



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
Main Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2011

---

## **Le texte de Josué 10: Approche philologique, épigraphique et diachronique**

Langlois, Michael

**Abstract:** Le livre de Josué relate l'établissement du peuple d'Israël en terre promise après l'Exode. Il occupe une place toute particulière au sein de la Bible hébraïque : d'une part, il prolonge et achève le récit de l'Exode laissé en suspens par la mort de Moïse juste avant l'arrivée en terre promise ; d'autre part, il amorce une nouvelle phase de l'histoire d'Israël, celle de l'occupation de la terre promise jusqu'à la déportation à Babylone. Josué se trouve ainsi au cœur de nombreux débats théologiques portant sur la dimension historique de ces récits de conquête ou la rédaction de la Bible hébraïque — Pentateuque, Hexateuque, Historiographie deutéronomiste, Prophètes antérieurs, etc. Face à de tels enjeux, une approche philologique basée sur une étude approfondie du texte s'avère indispensable. En comparant les différents témoins et traditions textuels, en analysant le vocabulaire, la syntaxe et la structure littéraire, en mettant à profit les nouvelles données et méthodes épigraphiques, on peut parvenir à une meilleure compréhension de cette œuvre majeure et confronter les résultats obtenus aux théories actuelles. C'est une tâche ambitieuse, que nous proposons de réaliser en nous focalisant sur un élément clef du livre de Josué : la campagne militaire méridionale (chap. 10).

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-135666>

Monograph

Published Version

Originally published at:

Langlois, Michael (2011). Le texte de Josué 10: Approche philologique, épigraphique et diachronique. Fribourg / Göttingen: Academic Press / Vandenhoeck Ruprecht.



# ORBIS BIBLICUS ET ORIENTALIS

Publié au nom de la Fondation BIBLE+ORIENT

en collaboration avec

le Département d'Etudes Bibliques de l'Université de Fribourg (Suisse),

l'Institut d'Égyptologie de l'Université de Bâle,

l'Institut d'Archéologie, Section Archéologie du Proche-Orient Ancien,  
de l'Université de Berne,

l'Institut Romand des Sciences Bibliques de l'Université de Lausanne,

l'Institut d'Histoire et de Science des Religions de l'Université de Zurich

et la Société Suisse pour l'Étude du Proche-Orient Ancien

par

Susanne Bickel, Othmar Keel, Thomas C. Römer, Daniel Schwemer

et Christoph Uehlinger

## *Auteur*

Michael Langlois est docteur ès sciences historiques et philologiques de l'EPHE-Sorbonne, maître de conférences HDR à l'Université de Strasbourg et chercheur membre de l'UMR 7192 au CNRS / Collège de France.

Michael Langlois

# Le texte de Josué 10

Approche philologique,  
épigraphique et diachronique

Academic Press Fribourg  
Vandenhoeck & Ruprecht Göttingen



## *Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek*

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Publié avec l'aide de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales.

Catalogue général sur internet:

Academic Press Fribourg: [www.paulusedition.ch](http://www.paulusedition.ch)

Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen: [www.v-r.de](http://www.v-r.de)

La mise en pages a été réalisée par Michael Langlois.

© 2011 by Academic Press Fribourg et  
Vandenhoeck & Ruprecht Göttingen

ISBN: 978-3-7278-1711-3 (Academic Press Fribourg)

ISBN: 978-3-525-54375-7 (Vandenhoeck & Ruprecht)

ISSN: 1015-1850 (Orb. biblicus orient.)

## Table des matières

Table des matières.....	5
Préface .....	11
Avant-propos.....	13
Abréviations .....	15
Livres bibliques et parabibliques .....	15
Édition de textes.....	16
Témoins grecs du livre de Josué.....	17
Autres abréviations.....	19
Introduction .....	21
Chapitre 1 — Analyse philologique de la recension massorétique de Josué 10.....	27
Jos 10,1 .....	27
Jos 10,2 .....	28
Jos 10,3 .....	29
Jos 10,4 .....	29
Jos 10,5 .....	30
Jos 10,6 .....	31
Jos 10,7 .....	32
Jos 10,8 .....	33
Jos 10,9 .....	33
Jos 10,10 .....	33
Jos 10,11 .....	34
Jos 10,12 .....	36
Jos 10,13 .....	38
Jos 10,14 .....	40
Jos 10,15 .....	41
Jos 10,16 .....	42
Jos 10,17 .....	42
Jos 10,18 .....	42
Jos 10,19 .....	43
Jos 10,20 .....	44
Jos 10,21 .....	45
Jos 10,22 .....	47
Jos 10,23 .....	47
Jos 10,24 .....	47
Jos 10,25 .....	51
Jos 10,26 .....	51

Jos 10,27 .....	51
Jos 10,28 .....	52
Jos 10,29 .....	53
Jos 10,30 .....	53
Jos 10,31 .....	54
Jos 10,32 .....	55
Jos 10,33 .....	55
Jos 10,34 .....	56
Jos 10,35 .....	56
Jos 10,36 .....	57
Jos 10,37 .....	58
Jos 10,38 .....	59
Jos 10,39 .....	60
Jos 10,40 .....	61
Jos 10,41 .....	61
Jos 10,42 .....	61
Jos 10,43 .....	62
Chapitre 2 — Analyse philologique des recensions grecques de Josué 10 .....	63
Jos 10,1 .....	64
Jos 10,2 .....	65
Jos 10,3 .....	66
Jos 10,4 .....	67
Jos 10,5 .....	68
Jos 10,6 .....	69
Jos 10,7 .....	70
Jos 10,8 .....	71
Jos 10,9 .....	72
Jos 10,10 .....	73
Jos 10,11 .....	74
Jos 10,12 .....	75
Jos 10,13 .....	78
Jos 10,14 .....	81
Jos 10,15 .....	82
Jos 10,16 .....	83
Jos 10,17 .....	83
Jos 10,18 .....	85
Jos 10,19 .....	86
Jos 10,20 .....	88
Jos 10,21 .....	89
Jos 10,22 .....	90
Jos 10,23 .....	91
Jos 10,24 .....	92
Jos 10,25 .....	95
Jos 10,26 .....	96
Jos 10,27 .....	97
Jos 10,28 .....	98
Jos 10,29 .....	100

Jos 10,30 .....	101
Jos 10,31 .....	102
Jos 10,32 .....	103
Jos 10,33 .....	104
Jos 10,34 .....	106
Jos 10,35 .....	106
Jos 10,36 .....	107
Jos 10,37 .....	108
Jos 10,38 .....	110
Jos 10,39 .....	111
Jos 10,40 .....	112
Jos 10,41 .....	114
Jos 10,42 .....	115
Jos 10,43 .....	116
Chapitre 3 — Étude épigraphique des fragments de Josué 10 à Qumrân .....	117
Description .....	117
Paléographie .....	118
ʾAleph .....	118
Bet .....	118
Gimel .....	119
Dalet .....	119
Hé .....	119
Waw .....	120
Zayin .....	120
Het .....	120
Tet .....	120
Yod .....	121
Kaph .....	121
Lamed .....	122
Mem .....	122
Nun .....	123
Samekh .....	123
ʿAyin .....	124
Pé .....	124
Çadé .....	124
Qoph .....	124
Resh .....	125
Shin .....	125
Taw .....	125
Conclusion et datation .....	126
4Q47 17 .....	126
Photographies .....	126
PAM 41.199 .....	126
PAM 42.273 .....	126
PAM 43.057 .....	127
Étude paléographique .....	127
L. 1 .....	127
L. 2 .....	128
L. 3 .....	129
L. 4 .....	129

L. 5 .....	130
Transcription .....	131
Identification .....	131
Analyse .....	131
L. 1 .....	131
L. 2 .....	132
L. 3 .....	132
L. 4 .....	132
L. 5 .....	133
Texte et traduction .....	134
4Q47 18 .....	135
Photographies .....	135
PAM 41.199 .....	135
PAM 42.273 .....	135
PAM 43.057 .....	135
Étude paléographique .....	135
L. 1 .....	135
L. 2 .....	136
L. 3 .....	138
L. 4 .....	139
Transcription .....	140
Identification .....	140
Analyse .....	140
L. 1 .....	140
L. 2 .....	142
L. 3 .....	143
L. 4 .....	143
Texte et traduction .....	145
4Q47 19 .....	145
Photographies .....	145
PAM 41.199 .....	146
PAM 41.201 .....	146
PAM 42.273 .....	146
PAM 43.057 .....	146
Étude paléographique .....	146
L. 1 .....	147
L. 2 .....	148
L. 3 .....	149
Transcription .....	150
Identification .....	151
Analyse .....	151
L. 1 .....	151
L. 2 .....	152
L. 3 .....	153
Texte et traduction .....	153
4Q47 20 .....	153
Photographies .....	153
PAM 41.199 .....	154
PAM 41.201 .....	154
PAM 42.273 .....	154
PAM 43.057 .....	154

Étude paléographique .....	154
L. 1 .....	154
L. 2 .....	155
Transcription .....	156
Identification .....	156
Analyse .....	156
L. 1 .....	156
L. 2 .....	157
Texte et traduction .....	158
4Q47 21 .....	158
Photographies .....	158
PAM 41.199 .....	159
PAM 42.273 .....	159
PAM 43.057 .....	159
Étude paléographique .....	159
L. 1 .....	160
L. 2 .....	161
L. 3 .....	162
Transcription .....	164
Identification .....	164
Analyse .....	164
L. 1 .....	164
L. 2 .....	166
L. 3 .....	168
Texte et traduction .....	168
4Q47 22 .....	169
Photographies .....	169
PAM 41.199 .....	169
PAM 41.201 .....	169
PAM 42.273 .....	169
PAM 43.057 .....	169
Étude paléographique .....	169
L. 1 .....	170
L. 2 .....	170
Transcription .....	170
Identification .....	171
Analyse .....	171
L. 1 .....	171
L. 2 .....	171
Texte et traduction .....	171
Reconstitution .....	172
4Q47 17-18 .....	172
4Q47 19-20 .....	173
4Q47 21-22 .....	175
4Q47 19-22 .....	176
Texte et traduction .....	183
4Q47 17-18 ~ Jos 10,2-5 .....	183
4Q47 19-22 ~ Jos 10,7-11 .....	184
Conclusion .....	186

Chapitre 4 — Histoire textuelle de Josué 10 .....	187
Enchaînements et ruptures dans le récit de Josué 10 .....	188
Identification des éléments structurels du récit de Josué 10 .....	190
Analyse des éléments structurels du récit de Josué 10 .....	196
Mise en place de la coalition amorrite (Jos 10,1-5) .....	196
Terreur du roi de Jérusalem (Jos 10,1-2) .....	196
Coalition des cinq rois amorrites (Jos 10,3-5) .....	199
La bataille de Gabaon (Jos 10,6-15) .....	202
Venue des Israélites (Jos 10,6-9) .....	203
Victoire des Israélites (Jos 10,10-14) .....	204
La victoire (Jos 10,10) .....	204
Les grêlons (Jos 10,11) .....	205
Le soleil et la lune (Jos 10,12-13) .....	207
Un jour unique (Jos 10,14) .....	209
Retour à Guilgal (Jos 10,15) .....	209
La grotte et la bataille de Maqqéda (Jos 10,16-28) .....	213
Les rois cachés et emprisonnés dans la grotte de Maqqéda (Jos 10,16-19) .....	213
Poursuite des ennemis (Jos 10,20-21) .....	214
Les rois mis à mort et enterrés dans la grotte de Maqqéda (Jos 10,22-27) .....	216
Maqqéda prise (Jos 10,28) .....	218
La campagne militaire méridionale (Jos 10,29-43) .....	219
Liste des villes prises (Jos 10,29-39) .....	219
Passage d'une ville à l'autre .....	222
Établissement du camp .....	223
Combat et intervention divine .....	225
Prise de la ville et de son roi .....	226
La ville passée au fil de l'épée et vouée à l'anathème .....	228
Aucun fugitif réchappé .....	230
Comparaison avec le sort réservé à la ville précédente .....	230
Intervention du roi de Guézer (Jos 10,33) .....	232
Étendue du territoire pris (Jos 10,40-42) .....	233
Retour à Guilgal (Jos 10,43) .....	234
Résumé .....	234
Conclusion .....	239
Bibliographie sélective .....	241
Index .....	259
Littérature biblique et parabiblique .....	259
Manuscrits de la mer Morte .....	266

## Préface

Le livre de *Josué* est un livre charnière à plusieurs égards. D'abord, sur le plan de la composition du canon tripartite de la Bible hébraïque, il ouvre les *Nebiim* tout en suggérant une continuité avec le *Deutéronome*, voire la *Torah*. La prise du pays, promise à maintes reprises par Yhwh dans le Pentateuque, va enfin se réaliser. Nb 27 et Dt 31 avaient relaté l'institution de Josué comme successeur de Moïse, et dès le début du livre il exerce cette fonction. Jos 10 lui attribue d'ailleurs un pouvoir sur les forces de la nature tout à fait comparable à celui de Moïse. Alors que Moïse parvient, au moment décisif de la sortie d'Égypte, à séparer les eaux de la mer (Ex 14), Josué commande au soleil et à la lune pour qu'ils arrêtent leurs courses. Dans la structure du livre de *Josué*, le ch. 10 marque une transition importante. La conquête qui, dans les ch. 6–9, se limitait au territoire de Benjamin, s'étend maintenant vers le sud.

Une autre charnière qui se reflète dans le livre de *Josué*, et d'une manière exemplaire au ch. 10, est le passage de la critique textuelle vers la critique diachronique (la *Literarkritik* allemande), dont les frontières s'estompent dans certains livres de la Bible. Cela est lié au fait que l'histoire du texte de *Josué* est d'une grande complexité. Les recensions grecques (LXX) sont plus courtes que le texte massorétique (TM), d'environ 4-5 % en général ; dans certaines péripécies, toutefois, ce chiffre s'élève jusqu'à près de 20 %. Dans certains « plus » du TM, on retrouve des tournures stéréotypées du vocabulaire deutéronomiste (p. ex. l'apposition « votre Dieu » après Yhwh, ou « serviteur de Yhwh » pour caractériser Moïse) qui montrent que le langage deutéronomiste ne s'arrête pas à l'époque perse. Le fait qu'une expression sonne « dtr » n'est donc pas un critère suffisant pour l'attribuer à une rédaction dtr du vi<sup>e</sup> ou v<sup>e</sup> siècle avant l'ère chrétienne. La relation entre LXX et TM est fort complexe, et l'on ne peut probablement pas attribuer la priorité d'une manière systématique à l'une ou l'autre de ces traditions textuelles. D'ailleurs, l'histoire des recensions de la LXX est également compliquée, comme le montre la diversité des manuscrits. À cela s'ajoute le fait que certains fragments de *Josué* découverts à Qumrân semblent appuyer le TM, alors que d'autres confirment en revanche la LXX, ou présentent encore d'autres variantes qui ne corroborent ni TM ni LXX. Il est donc impossible de déterminer un



seul témoin textuel qui pourrait être systématiquement identifié à la forme la plus ancienne de *Josué*. Les différences entre TM, LXX et Qumrân confirment plutôt que l'histoire rédactionnelle de *Josué* s'est poursuivie jusqu'à une époque très récente.

Le ch. 10 du livre de *Josué* fournit un champ d'investigation exemplaire pour comparer les différentes traditions textuelles et pour l'élaboration d'une hypothèse diachronique quant à la formation du récit. L'analyse de ce texte important par Michael Langlois — qui, dans une version antérieure, faisait partie de son dossier d'Habilitation à diriger des recherches présenté à l'École pratique des Hautes Études — est méthodologiquement novatrice, ouvrant des perspectives nouvelles sur l'histoire textuelle du livre de *Josué*. M. Langlois analyse le texte en trois étapes, respectant la particularité et la logique de chacun des témoins : la recension massorétique, les recensions grecques et les fragments de Jos 10 à Qumrân. Ce procédé évite la concentration sur le texte massorétique et fait apparaître le texte grec comme un témoin important de l'histoire textuelle du livre de *Josué*. L'étude des fragments de Qumrân permet ensuite de montrer que le texte grec se base sur une *Vorlage* hébraïque qui doit être passablement distincte du TM. Les compétences philologiques et informatiques de l'auteur permettent d'ailleurs une meilleure reconstitution des fragments 4Q47 17–22 se basant sur une analyse minutieuse des lettres accompagnée d'une restitution très convaincante des lacunes à l'aide des technologies de simulations les plus modernes. Le lecteur trouvera ainsi dans ce volume une démonstration fascinante de l'interaction entre la paléographie et les outils de l'ère digitale. M. Langlois démontre que les fragments qumrâniens de Jos 10 reflètent une étape de la transmission du texte qui ne permet pas de trancher par la simple alternative entre les recensions massorétique ou grecques.

À la suite de ce travail, M. Langlois cherche à reconstruire les différentes phases rédactionnelles précédant la formation du texte actuel du combat contre les rois ennemis et la conquête du sud. L'originalité de cette démarche consiste dans le fait que M. Langlois ne discute pas des théories avancées par la recherche historico-critique, mais qu'il reprend la tâche avec un regard nouveau, prenant comme point de départ les observations sur les éléments structurels et les ruptures dans le récit de Jos 10. Le résultat est une théorie nouvelle qu'il faudra mettre en dialogue avec des hypothèses diachroniques concernant la formation du livre dans son ensemble. M. Langlois livre ici une contribution importante pour l'intelligence du premier livre des *Nebiim*.

*Thomas Römer, Collège de France.*

## Avant-propos

C'est en 1543 que Nicolas Copernic publie son *De revolutionibus orbium cœlestium*, dans lequel il expose ses théories astronomiques héliocentriques. Selon lui, la terre n'est plus le centre de l'univers. Elle gravite autour du soleil ! Reprise et développée par Galilée, cette théorie suscite les foudres de l'Église, qui voit en elle une menace, un rejet de l'autorité des Écritures. Galilée est contraint d'abjurer, mais il est trop tard. La « révolution copernicienne » est en marche.

Parmi les textes bibliques opposés par l'Église au modèle copernicien se trouve Jos 10,12-13, où Josué ordonne au soleil et à la lune de s'arrêter. Ce n'est pourtant pas là que réside l'intérêt principal de ce chapitre, comme nous le découvrirons ensemble lors de cette étude. Mes recherches sur le livre de *Josué* ont débuté alors que j'étais Attaché Temporaire d'Enseignement et de Recherches auprès de M. Thomas Römer, professeur au Collège de France où venait d'être créée la chaire « Milieux bibliques ». C'était la première fois depuis la création du Collège en 1530 que le mot « Bible » apparaissait dans un intitulé de chaire. Ce fut un honneur pour moi de prendre part à la mise en place de cette chaire, et je remercie vivement MM. les professeurs Jean-Marie Durand et Thomas Römer de m'avoir accordé ce privilège.

Mes recherches se sont poursuivies à l'Université de Strasbourg, où j'ai été nommé Maître de conférences en Ancien Testament au sein de la Faculté de théologie protestante. Dans le cadre d'un cours de Master intitulé « la construction d'un récit de conquête dans le livre de *Josué* », j'ai eu l'occasion de partager avec mes étudiants les résultats préliminaires de mes travaux, et les remercie pour leurs questions et remarques pertinentes. Je remercie également mes collègues d'Ancien Testament, M<sup>me</sup> Regine Hunziker-Rodewald et M. Jan Joosten, ainsi que le doyen de la Faculté, M. Christian Grappe, pour leur accueil chaleureux et les échanges stimulants que nous avons pu avoir.

J'ai eu le plaisir de présenter le fruit de ces recherches inédites à l'occasion d'une soutenance à l'École Pratique des Hautes Études en vue de l'obtention de l'Habilitation à Diriger des Recherches (HDR) sous la direction de M. Thomas Römer, professeur au Collège de France. Je remercie les membres du jury, M<sup>me</sup> Michaela Bauks (professeur à

l'université de Koblenz, en Allemagne), M<sup>me</sup> Diana Edelman (professeur à l'université de Sheffield, en Angleterre), M. André Lemaire (directeur d'études à l'École Pratique des Hautes Études), et M. Hans-Peter Mathys (professeur à l'université de Bâle, en Suisse), pour les compliments et remarques utiles qu'ils m'ont adressés, sans oublier — *last but not least!* — M. Thomas Römer à qui j'exprime mon admiration et ma profonde gratitude.

*Michael Langlois*  
*Strasbourg, décembre 2010.*

## Abréviations

### *Livres bibliques et parabibliques*

Ab	Abdias	2Hé	Deuxième livre d'Hénoch
Ac	Actes des apôtres		
Ag	Aggée	3Hé	Troisième livre d'Hénoch
Am	Amos		
Ap	Apocalypse de Jean	Hb	Épître aux Hébreux
Ba	Baruch	Is	Isaïe
1Ch	Premier livre des Chroniques	Job	Job
2Ch	Deuxième livre des Chroniques	Jc	Épître de Jacques
1Co	Première épître aux Corinthiens	Jdt	Judith
2Co	Deuxième épître aux Corinthiens	Jg	Juges
Co	Épître aux Colossiens	Jl	Joël
Ct	Cantique des cantiques	1Jn	Première épître de Jean
Dn	Daniel	2Jn	Deuxième épître de Jean
Dt	Deutéronome	3Jn	Troisième épître de Jean
Ep	Épître aux Éphésiens	Jn	Évangile selon Jean
Esd	Esdras	Jon	Jonas
Est	Esther	Jos	Josué
Ex	Exode	Jr	Jérémie
Ez	Ézéchiël	Jub	Jubilés
Ga	Épître aux Galates	Jude	Épître de Jude
Gn	Genèse	Lc	Évangile selon Luc
Ha	Habaquq	Lm	Lamentations
1Hé	Premier livre d'Hénoch	Lv	Lévitique
		1M	Premier livre des Maccabées
		2M	Deuxième livre des Maccabées

Mc	Évangile selon Marc	Ro	Épître aux Romains
Mi	Michée	Rt	Ruth
Ml	Malachie	1S	Premier livre de Samuel
Mt	Évangile selon Matthieu	2S	Deuxième livre de Samuel
Na	Nahum		
Nb	Nombres	Sg	Sagesse
Né	Néhémie	Si	Siracide (Ecclésiastique)
Os	Osée	So	Sophonie
1P	Première épître de Pierre	Tb	Tobit
2P	Deuxième épître de Pierre	1Th	Première épître aux Thessaloniciens
Phm	Épître à Philémon	2Th	Deuxième épître aux Thessaloniciens
Ph	Épître aux Philippiens		
Pr	Proverbes	1Ti	Première épître à Timothée
Ps	Psaumes	2Ti	Deuxième épître à Timothée
PsS	Psaumes de Salomon		
Qo	Ecclésiaste (Qohélet)	Ti	Épître à Tite
1R	Premier livre des Rois	Za	Zacharie
2R	Deuxième livre des Rois		

### *Édition de textes*

!	Texte corrigé.
ı	Texte non corrigé.
< >	Texte omis dans le manuscrit.
< >	Texte suppléé pour le bon sens de la traduction.
[ ]	Texte absent par détérioration du manuscrit.
┐ ┌	Texte de lecture incertaine.
( )	Texte absent d'une partie ou de la totalité des témoins.
§	Marque de section dans le manuscrit. Dans le texte massorétique, correspond à une <i>stuma</i> (ט).
¶	Marque de section dans le manuscrit. Dans le texte massorétique, correspond à une <i>ptuha</i> (פ).

**Témoins grecs du livre de Josué<sup>1</sup>**

- E** Recension égyptienne, comprenant :
- O Oxyrhynchus Pap. 1168 (fragment : Jos 4,23-5,1)
  - B Vat. gr. 1209
  - β Vat. gr. 1252
  - B Bohairique, lectionnaire (fragment)
  - C Copte (sahidique) =
    - C<sup>C</sup> (ed. Ciasca), C<sup>M</sup> (ed. Maspero)
    - C<sup>S</sup> (ed. Schleifer), C<sup>T</sup> (ed. Thompson)
  - e S. Marci 4
  - ε (certaines parties) = Coisl. 3 (Paris)
  - E Éthiopien =
    - E<sup>D</sup> (ed. Dillmann, spécifiquement ms. F)
    - E<sup>H</sup> (ms. Haverford College)
  - h (à partir de la p. 139) = Vat. Reg. gr. 1
- S** Recension syrienne, comprenant :
- S<sub>a</sub> K (fragmentaire) = Leipzig Univ.-Bibl. gr. 2
    - k k<sup>2</sup> k<sub>1</sub> = Paris Nat. gr. 5
    - k<sub>2</sub> = Oxford Univ. Coll. 52
    - k = Moscou Syn. gr. 31
  - w w<sub>1</sub> = Paris Nat. gr. 6
  - w<sub>2</sub> = Athènes Nat. 44
  - L Vetus latina (ed. Robert)
  - S<sub>b</sub> t t t<sub>1</sub> = Vat. gr. 1901
  - t<sub>2</sub> = Laur. Plut V 1
  - t t<sub>1</sub> = Laur. S. Marco 700
  - t<sub>2</sub> = Paris Nat. gr. 4
  - f f = Ferrara Bibl. Com. 187 L. II et 188 II
  - f f<sub>1</sub> = Paris Nat. Suppl. gr. 600
  - f<sub>2</sub> = Zittau Stadtbibl. A. 1
  - l = Oxford Bodl. Laud gr. 36
  - S<sub>g</sub> Membres grecs de S<sup>3</sup>
- P** Recension palestinienne, comprenant :
- P<sub>1</sub> (Hexaples)
    - G = Codex Sarravianus

<sup>1</sup> Max Leopold Margolis, *The Book of Joshua in Greek : According to the Critically Restored Text with an Apparatus Containing the Variants of the Principal Recensions and of the Individual Witnesses. Part V : Joshua 19:39-24:33* (Philadelphia: Annenberg Research Institute, 1992), vii-ix.

<sup>2</sup> Emanuel Tov, « The Fifth Fascicle of Margolis' The Book of Joshua in Greek », dans *The Greek and Hebrew Bible. Collected Essays on the Septuagint*, éd. par Emanuel Tov, Supplements to Vetus Testamentum 72 (Leiden: Brill, 1999), 25 n. 9.

<sup>3</sup> Tov, « The Fifth Fascicle of Margolis' The Book of Joshua in Greek », 25 n. 10.

$\gamma$  = Escorial Real Bibl. Y-II-5

$\underline{c}$        $c$        $c_1$  = Vat. gr. 330

$c_2$  = Rome Chigi R. VI. 38

$c$  = édition complutensienne

$l$  = édition de Lagarde

## **P<sub>2</sub> (Tétraples)**

$b$  = Brit. Mus. Curzon 66

$S$  = Syriacque =

$S^f$  = Brit. Mus. Lect. Add. 14,485

$S^l$  = Brit. Mus. Add. 12,133

$S^M$  = Syrus Masii ; Mas = Grec de Masius

$On = On_g$  et  $On_l$  =

Onomasticon Eusebii-Hieronymi

ed. Klostermann

$l$  (lectionnaire parallèle de  $l$ )

## **C**

Recension constantinopolitaine, comprenant :

$A$  = Codex Alexandrinus

$M$  = Paris Nat. Coisl. 1

$V$  = Vat. gr. 2106

$W$  = Washington Smithsonian Freer Gall. I

$\alpha$  = S. Marci 3

$\underline{v} = \underline{v}_1$  = S. Marci 6 et  $\underline{v}_2$  = S. Marci 5

$a$  = Aldina

$g$  = Glasgow Univ. Libr. BE. 7<sup>b</sup>. 10

$r$  = Paris Nat. gr. 1

$v$  = S. Marci 2

$\epsilon$  (certain parties),

$u$  à partir de la p. 23,

$h$  jusqu'à la p. 139

$A$  = Arménien

## **M**

Un nombre de groupes et mss isolés reposant principalement sur **C** mais présentant des variantes d'autres recensions

$\underline{a}$        $a$        $a_1$  = Coisl. 2

$a_2$  = Paris Nat. gr. 2

$\underline{a}$        $\underline{a}_1$  = Laur. Medic. Palat. 242

$\underline{a}_2$  = Vat. gr. 1657

$F$  = Ambros. A. 147 inf. et  $\varphi$  — Μετεωρα 461

$d = d_1$  = Vat. Reg. gr. 10 et  $d_2$  = Bodl. Canon. gr. 35

$i$  = Paris Nat. gr. 3

$\underline{n}$  (groupe Catenae) =

$n_1$  = Athos Λαυρα 352

$n_2$  = Vat. gr. 2058

$n_3$  = Athos Παντοκρατορος 24

$n_4$  = Paris Nat. gr. 17 A

$n_5$  = Vienne Hofbibl. Theol. gr. 23

$n_6$  = S. Marci 15

$\underline{n}_1$  = Laur. Acquisti 44

$\underline{n}_2$  = Vat. gr. 747

(NB.  $n = n_{1-6}$  ;  $\underline{n} = \underline{n}_{1-2}$  ;  $\underline{n}_a = n_{2,5}n$  ;  $\underline{n}_b = n_{1,3,4}$ )

p = Leningrad gr. 62

u = S. Sepulcri 2, p. 1 à 280

R = Vat. Palat. gr. 431

#### Pères de l'Église

Eus(èbe)

Jus(tin)

Or<sub>g</sub> Or<sub>1</sub> = Origène

Thdt = Théodoret

#### **Autres abréviations**

→	voir dans cette étude.
√	Racine.
*	Forme ou reconstruction hypothétique.
**	Forme ou reconstruction hypothétique rejetée.
1p, 2ms...	Analyse morphologique d'un terme, précisant la personne (1 <sup>re</sup> , 2 <sup>e</sup> , 3 <sup>e</sup> ), le genre (masculin, féminin), et le nombre (singulier ou pluriel).
b.	Talmud de Babylone.
ch.	chapitre(s).
frag.	fragment(s).
JM	Joüon – Muraoka, <i>A Grammar of Biblical Hebrew</i> <sup>4</sup> .
KAI	Donner – Röllig, <i>Kanaanäische und aramäische Inschriften</i> <sup>5</sup> .
l.	ligne(s).
litt.	littéralement.
LSJ	Liddell – Scott – Jones, <i>A Greek-English Lexicon</i> <sup>6</sup> .
LXX	Traduction grecque dite « des Septante ».
ms(s)	manuscrit(s).
NT	Nouveau Testament.

<sup>4</sup> Paul Joüon et Takamitsu Muraoka, *A Grammar of Biblical Hebrew*, Subsidia Biblica 27 (Roma: Pontificio Istituto Biblico, 2006).

<sup>5</sup> Herbert Donner et Wolfgang Röllig, *Kanaanäische und aramäische Inschriften*, Band 1, 5<sup>e</sup> éd. (Wiesbaden: Harrassowitz, 2002).

<sup>6</sup> Henry George Liddell et al., *A Greek-English lexicon* (Oxford; New York: Clarendon Press; Oxford University Press, 1996).



PAM	Palestine Archaeological Museum (ancien nom du musée Rockefeller, qui dépend actuellement de l'Autorité des Antiquités d'Israël).
PSam	Pentateuque samaritain.
spéc.	spécialement.
Tg	Targum.
TgNeofiti	Targum Neofiti.
TgOnkelos	Targum Onkelos.
TgPJ	Targum Pseudo-Jonathan.
TgSheni	Targum Sheni.
TM	Texte de la bible hébraïque dit « massorétique » ; plus précisément, texte du Codex de Leningrad (B19 <sup>A</sup> ) édité par la <i>Biblia Hebraica Stuttgartensia</i> <sup>7</sup> .
v.	verset(s).
var.	variante(s).
y.	Talmud de Jérusalem.

---

<sup>7</sup> K. Elliger et W. Rudolph, éd., *תורה נביאים וכתובים — Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Editio quinta emendata. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997).

## Introduction

Le livre de *Josué* relate l'établissement du peuple d'Israël en terre promise après l'Exode. Il se fait en deux temps : tout d'abord, la conquête du territoire (Jos 2–12), puis sa répartition entre les tribus israélites (Jos 13–22). La transition entre ces deux parties est soulignée par la mention de l'âge avancé de Josué en Jos 13,1. Cette mention ne réapparaîtra qu'une dizaine de chapitres plus loin, en Jos 23,1, marquant à nouveau une transition ; Jos 23–24 constituent ainsi la conclusion du livre.

Chacune des deux phases de l'établissement en terre promise comporte plusieurs étapes. La conquête du territoire commence ainsi par la célèbre prise de Jéricho (Jos 2–6), avant d'enchaîner sur 'Aï (Jos 7–8). Face à ces victoires, les royaumes locaux s'organisent en coalition, espérant ainsi stopper la progression des Israélites (Jos 9,1–2). Cette coalition va en réalité servir de catalyseur : au lieu d'affronter chaque ville individuellement, c'est toute une région qui se trouve prise d'un coup (Jos 10,40–42). La coalition méridionale est bientôt suivie d'une autre, septentrionale celle-là, qui rencontre la même fortune (Jos 11). La section s'achève alors par la liste des rois défaits (Jos 12).

La répartition du territoire suit elle aussi une progression exponentielle : après l'attribution des secteurs transjordanien (Jos 13), l'attention du rédacteur se porte sur les tribus de Juda et Joseph, qui occupent à elles seules quatre chapitres (Jos 14–17). Les tribus restantes, au nombre de sept (Jos 18,1–2), ne nécessiteront quant à elles que deux chapitres (Jos 18–19), tout comme les villes spéciales, refuges et lévitiennes (Jos 20–21). Le problème transjordanien occupe le dernier chapitre (Jos 22), encadrant ainsi l'ensemble de la section.

Les chapitres d'introduction (Jos 1) et de conclusion (Jos 23–24) permettent enfin de lier le livre de *Josué* à la fin du *Deutéronome*, d'une part, et au début du livre des *Juges* d'autre part. De fait, Moïse est au centre du premier chapitre, où son nom est mentionné à onze reprises. Josué n'y est que son « auxiliaire » (מְשָׁרֵת, Jos 1,1), et doit veiller à faire tout ce qu'a ordonné Moïse (Jos 1,7). Un peu plus loin, il est également rappelé que c'est Moïse qui a donné leur territoire aux tribus transjordanien (Jos 1,14–15). Enfin, même lorsque le peuple prête allégeance à Josué, celui-ci

reste dans l'ombre de Moïse (Jos 1,17). De ce point de vue-là, le livre de Josué ne semble être que l'achèvement du récit de l'Exode, laissé en suspens par la mort de Moïse juste avant l'arrivée du peuple en terre promise. On peut donc naturellement le rattacher au groupe *Exode – Deutéronome*, et plus généralement au Pentateuque, l'ensemble formant alors un « Hexateuque »<sup>1</sup>.

Cela suppose néanmoins l'unité du groupe *Exode – Deutéronome* ; or, la plupart des hypothèses rédactionnelles du Pentateuque reconnaissent au *Deutéronome* une origine distincte : qu'il soit postérieur aux sources yahwistes et élohistes, comme dans la théorie documentaire traditionnelle<sup>2</sup>, ou au contraire supposé connu du yahwiste, comme le pensent plusieurs exégètes modernes<sup>3</sup>, il se distingue nettement des livres qui le précèdent

<sup>1</sup> Cette théorie est avancée dès le XVIII<sup>e</sup> siècle par Geddes puis développée au XIX<sup>e</sup> siècle par Kuenen et Wellhausen. Voir Alexander Geddes, *The Holy Bible, Or, the Books Accounted Sacred by Jews and Christians, Otherwise Called the Books of the Old and New Covenants: Faithfully Translated From Corrected Texts of the Originals With Various Readings, Explanatory Notes, and Critical Remarks* (J. Davis, 1792); Abraham Kuenen, *An Historico-Critical Inquiry Into the Origin and Composition of the Hexateuch* (London: Macmillan, 1886); Julius Wellhausen, *Die Composition des Hexateuchs und der historischen Bücher des Alten Testaments*, 2<sup>e</sup> éd. (G. Reimer, 1899). Cités par Ernest Nicholson, *The Pentateuch in the Twentieth Century: The Legacy of Julius Wellhausen* (Oxford University Press, 1998), 7; Thomas Römer, « La construction du Pentateuque, de l'Hexateuque et de l'Ennéateuque. Investigations préliminaires sur la formation des grands ensembles littéraires de la Bible hébraïque », dans *Les dernières rédactions du Pentateuque, de l'Hexateuque et de l'Ennéateuque*, éd. par Thomas Römer et Konrad Schmid, *Bibliotheca Ephemeridum Theologiarum Lovaniensium* 203 (Leuven / Paris / Dudley, MA: Uitgeverij Peeters, 2007), 12. Voir aussi Thomas Römer, « Pentateuque, Hexateuque et historiographie deutéronomiste. Le problème du début et de la fin du livre de Josué », *Transeuphratène* 16 (1998): 71-86.

<sup>2</sup> Et ce quel que soit le positionnement chronologique relatif des sources yahwistes et élohistes ; comparer notamment Hermann Hupfeld, *Die Quellen der Genesis und die art ihrer Zusammensetzung* (Berlin: Wiegandt und Grieben, 1853); Wellhausen, *Die Composition des Hexateuchs und der historischen Bücher des Alten Testaments*. Le *Deutéronome* y est souvent présenté comme le « livre de la Loi » (סֵפֶר הַתּוֹרָה) retrouvé à l'époque de Josias (2R 22,8), et daterait donc du VII<sup>e</sup> siècle avant notre ère. Voir déjà Wilhelm Martin Leberecht De Wette, *Dissertatio critico-exegetica qua Deuteronomium a prioribus Pentateuchi libris diversum: alius cuiusdam recentioris auctoris opus esse monstratur* (Literis Etzdorfii, 1805).

<sup>3</sup> Voir notamment John Van Seters, *Abraham in History and Tradition* (New Haven: Yale University Press, 1975); Martin Rose, *Deuteronomist und Jahwist: Untersuchungen zu den Berührungspunkten beider Literaturwerke*, *Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments* 67 (Zürich: Theologischer Verlag, 1981); Christoph Levin, *Der Jahwist*, *Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments* 157 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1993). Pour un état de la recherche récente, voir Thomas Römer et Christophe Nihan, « Le débat actuel sur la formation du Pentateuque », dans *Introduction à l'Ancien Testament*, éd. par Thomas Römer, Jean-Daniel Macchi, et Christophe Nihan, 2<sup>e</sup> éd. (Genève: Labor et Fides, 2009), 158-184.

dans le canon biblique. Dès lors, la transition opérée au début du livre de *Josué* n'implique pas nécessairement son rattachement à l'ensemble du Pentateuque, mais uniquement au *Deutéronome* ; ces deux livres présentent d'ailleurs de nombreuses autres affinités, qui ont très tôt conduit certains biblistes à les dissocier du Tétrateuque<sup>4</sup>. Or, de semblables traits deutéronomiques ont également été observés dans les livres suivants, jusqu'aux livres des *Rois*, ce qui a peu à peu conduit à la mise au point de la théorie d'une Historiographie deutéronomiste<sup>5</sup>. Le livre de *Josué* se retrouve ainsi au cœur des plus grands débats portant sur les hypothèses rédactionnelles du Pentateuque et des Prophètes antérieurs : constitue-t-il la clôture de l'Hexateuque, ou au contraire le début de l'Historiographie deutéronomiste ? Peut-on y déceler des rédactions yahwistes, élohistes ou sacerdotales ? Que peut-on en déduire quant à la datation relative de ces rédacteurs ?

Cette tension est obvie dans la finale du livre de *Josué*, composée de deux discours d'adieux (Jos 23 ; 24) : devenu vieux (Jos 23,1-2), il convoque le peuple et l'exhorte à mettre en pratique « tout ce qui est écrit dans le livre de la Loi de Moïse » (בְּכָל־הַכְּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה, Jos 23,6), un accent légaliste (ou « nomiste ») comparable à celui observé en Jos 1,7. Celui-ci est précisé dans les versets suivants : les Israélites n'ont pas chassé toutes les nations (Jos 23,7), et ces dernières constituent un réel danger pour eux (Jos 23,12-13.16). Ces avertissements anticipent bien les vicissitudes relatées dans le livre des *Juges*<sup>6</sup> ; pourtant, un second discours d'adieux vient s'intercaler entre cette finale et le début des *Juges* : au verset suivant, Josué convoque à nouveau le peuple (Jos 24,1) et leur rappelle leur histoire depuis Abraham jusqu'à la conquête de la terre promise, en passant par l'Exode et plusieurs épisodes de leurs pérégrinations dans le désert (Jos 24,2-13). S'ensuit alors un dialogue visant à établir une alliance entre Israël et Yhwh, laquelle est consignée dans le « livre de la Loi de Dieu » (סֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים, Jos 24,26), une pierre dressée servant également de té-

<sup>4</sup> Voir déjà De Wette, *Dissertatio critico-exegetica*; John William Colenso, *The Pentateuch and Book of Joshua Critically Examined*, 7 vol. (London: Longmans, Green, and Co, 1879).

<sup>5</sup> Voir tout récemment Thomas Römer, *La première histoire d'Israël. L'École deutéronomiste à l'œuvre*, Le Monde de la Bible 56 (Genève: Labor et Fides, 2007). Il montre bien (p. 24ss.) la prise de conscience progressive d'une rédaction deutéronomiste des Prophètes antérieurs. Pour l'expression « histoire deutéronomiste » préférée à « historiographie deutéronomiste », voir p. 44-45.

<sup>6</sup> Une caractéristique soulignée par la plupart des commentateurs, et encore tout récemment par Thomas Römer, « Book-Endings in Joshua and the Question of the So-Called Deuteronomistic History », dans *Raising Up a Faithful Exegete: Essays in Honor of Richard D. Nelson*, éd. par K. L. Noll et Brooks Schramm (Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2010), 97.

moignage. Le lien avec les traditions patriarcales, déjà signalé ci-dessus, est encore renforcé par la mention de l'ensevelissement des ossements de Joseph (Jos 24,32), montrant bien que Jos 24 se veut l'achèvement d'une saga commencée dès la *Genèse*. On retrouve bien la tension entre Hexateuque et Historiographie deutéronomiste.

Si le livre de *Josué* soulève des questions majeures quant aux théories rédactionnelles de la Bible hébraïque, il joue également un rôle clef dans les études de géographie historique du Levant sud, et tout particulièrement de toponymie. Non seulement le livre de *Josué* mentionne davantage de toponymes que tout autre livre de la Bible, mais ceux-ci apparaissent de façon organisée, souvent groupés selon l'une ou l'autre caractéristique commune (type, proximité géographique, etc). Si ces toponymes n'apparaissaient nulle part ailleurs dans la Bible hébraïque, on pourrait envisager que ces listes soient totalement fictives et ne reflètent aucune réalité historique<sup>7</sup>. Mais nombre d'entre eux sont connus par ailleurs, si bien qu'il est légitime d'y supposer une cohérence même partielle. Ainsi leur attribution à une rédaction sacerdotale selon la théorie documentaire traditionnelle n'a-t-elle pas empêché les spécialistes de les étudier dans une perspective historico-géographique<sup>8</sup>. En s'intéressant à la documentation historiographique, épigraphique et archéologique comparée à la toponymie postérieure et moderne (notamment arabe), de nombreuses identifications ont pu être proposées, avec un degré de certitude variable.

Réciproquement, l'identification indépendante de toponymes mentionnés dans le livre de *Josué* permet de confronter ces listes aux données archéologiques afin d'émettre des hypothèses quant à leur élaboration et intégration au livre de *Josué* ; si certains spécialistes suggèrent une data-

---

<sup>7</sup> Comme l'a encore rappelé récemment Adrian H. W. Curtis, « Joshua: Historical Mapping », dans *Ancient and Modern Scriptural Historiography. L'historiographie biblique, ancienne et moderne*, éd. par George J. Brooke et Thomas Römer, Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 207 (Leuven: Peeters, 2007), 104.

<sup>8</sup> Voir notamment Albrecht Alt, qui dès 1925 étudie ces listes en distinguant celles qui peuplent les territoires de celles qui en constituent les frontières ; Albrecht Alt, « Die Landnahme der Israeliten in Palästina », dans *Kleine Schriften zur Geschichte des Volkes Israel*, vol. 1, 3 vol. (München: C. H. Beck, 1953), 89-125. Voir également Yohanan Aharoni, *The Land of the Bible: A Historical Geography*, trad. par. Anson F. Rainey (London: Burns & Oates, 1966) ; Zecharia Kallai, *Historical Geography of the Bible: The Tribal Territories of Israel* (Jerusalem – Leiden: Magnes Press – E. J. Brill, 1986) ; Nadav Na'aman, *Borders & Districts in Biblical Historiography*, *Jerusalem Biblical Studies* 4 (Jerusalem: Simor, 1986).

tion au Bronze récent<sup>9</sup>, la plupart soulignent des anachronismes et proposent des datations plus récentes<sup>10</sup>. Des irrégularités sont également relevées ; elles sont parfois perçues comme des signes d'authenticité<sup>11</sup>, mais plus souvent comme des indices de phases rédactionnelles qui ont modelé le texte biblique jusqu'à lui donner sa forme finale. La structure et la position de ces listes au sein du livre de *Josué* répondent ainsi, au moins partiellement, à des objectifs théologiques que l'on ne peut ignorer<sup>12</sup>.

Face à de tels enjeux, une approche philologique basée sur une étude approfondie du texte s'avère indispensable. En comparant les différents témoins et traditions textuels, en analysant le vocabulaire, la syntaxe et la structure littéraire, en mettant à profit les nouvelles données et méthodes épigraphiques, on peut parvenir à une meilleure compréhension de cette œuvre majeure et confronter les résultats obtenus aux théories actuelles. C'est une tâche ambitieuse, que nous proposons de réaliser en nous focalisant sur un élément clef du livre de *Josué* : la campagne militaire méridionale.

Alors que la conquête du territoire commence par des récits de batailles isolées (Jéricho et 'Ai), une coalition de royaumes locaux donne l'occasion aux Israélites de prendre plusieurs villes d'un coup ; cette brusque accélération dans le récit de conquête est confirmée au chapitre suivant, si bien que dès le ch. 13 on peut procéder au partage du territoire entre les tribus israélites (Jos 13-22). C'est dire l'importance du récit de bataille opposant Israël à cette coalition et conduisant à la campagne militaire méridionale. C'est ce récit, Jos 10, qui fera l'objet de notre étude<sup>13</sup>.

Dans un premier temps, nous effectuerons une analyse philologique détaillée du texte hébreu traditionnel de ce récit, tel qu'il est préservé par

---

<sup>9</sup> Ainsi par exemple Richard S. Hess, « Asking Historical Questions of Joshua 13-19: Recent Discussion Concerning the Date of the Boundary Lists », dans *Faith, Tradition, and History. Old Testament Historiography in its Near Eastern Context*, éd. par Alan R. Millard, James K. Hoffmeier, et David W. Baker (Winona Lake: Eisenbrauns, 1994), 191-205.

<sup>10</sup> Voir par exemple Nadav Na'aman, « The "Conquest of Canaan" in the Book of Joshua and in History », dans *From Nomadism to Monarchy. Archaeological and Historical Aspects of Early Israel*, éd. par Israel Finkelstein et Nadav Na'aman (Jerusalem: Yad Izhak Ben-Zvi, 1994), 218-281.

<sup>11</sup> Ainsi par exemple, concernant les villes lévites, A. Graeme Auld, *Joshua Retold. Synoptic Perspectives*, Old Testament Studies (Edinburgh: T & T Clark, 1998), 36.

<sup>12</sup> Voir récemment Elie Assis, « "How Long Are You Slack to Go to Possess the Land" (Jos. XVIII 3): Ideal and Reality in the Distribution Descriptions in Joshua XIII-XIX », *Vetus Testamentum* 53, n° 1 (janvier 2003): 1-25; Curtis, « Joshua: Historical Mapping ».

<sup>13</sup> Pour un plan détaillé de Jos 10, voir le résumé de l'analyse structurelle → p. 193.

les plus anciens témoins textuels complets des X<sup>e</sup> – XI<sup>e</sup> siècles de notre ère. Nous discuterons des difficultés d'ordre grammatical (phonologie, morphologie, syntaxe) ou lexicographique, ainsi que des spécificités de la vocalisation et cantillation massorétique du texte.

Ensuite, nous effectuerons un travail analogue portant sur l'autre grande tradition textuelle de ce récit, préservée par l'ancienne version grecque dite des « Septante ». Cette tradition sera étudiée indépendamment du texte massorétique, et ce afin d'en comprendre la réception et la transmission en milieu non-hébreophone. Outre les spécificités linguistiques, nous signalerons les principales variantes observées dans les nombreux témoins textuels de la Septante et de ses recensions.

Après avoir étudié les deux traditions majeures de ce récit, nous nous intéresserons à la nouvelle documentation épigraphique retrouvée parmi les manuscrits de la mer Morte, de plusieurs siècles antérieure à ces deux traditions. Nous en proposerons un nouveau déchiffrement et mettrons en œuvre des techniques informatiques modernes pour restituer le texte de ces fragments. Nous le comparerons alors aux recensions massorétique et grecques, et signalerons les variantes qu'il préserve comme témoin unique dans l'histoire de la rédaction et de la transmission de ce récit.

Le résultat de ces analyses philologiques et épigraphiques nous permettra alors de dresser l'histoire textuelle de ce chapitre, en discutant des variantes observées parmi les différents témoins textuels, et en émettant des hypothèses quant aux états antérieurs du texte en l'absence de témoins directs. Nous nous restreindrons volontairement aux données et indices recueillis dans les précédents chapitres de notre étude, afin de ne pas être influencés par les théories rédactionnelles basées sur l'analyse de grands ensembles de la Bible hébraïque ; cette approche originale et indépendante nous permettra d'isoler les éléments primitifs du texte et d'entrevoir les phases successives de composition du récit jusqu'à son état final. Ces conclusions pourront ainsi servir de base à de futures recherches sur l'histoire d'Israël, le livre de *Josué*, et la rédaction de la Bible hébraïque.

## Chapitre 1

### Analyse philologique de la recension massorétique de Josué 10

Le texte hébreu du livre de *Josué* est préservé dans son intégralité par la tradition dite « massorétique » de la Bible hébraïque. Le plus ancien manuscrit massorétique complet est le Codex de Leningrad (B19<sup>A</sup>, noté L), daté du début du XI<sup>e</sup> siècle de notre ère. Mais l'un des tout premiers témoins de cette famille, le Codex d'Alep, préserve dès le X<sup>e</sup> siècle l'intégralité du livre de *Josué*. C'est ce manuscrit, dont nous avons vérifié la lecture sur des photographies numériques en haute définition, qui servira de base à notre étude du texte hébreu de Josué 10 ; les variantes attestées par le Codex de Leningrad (à l'exception des *rafé* et cercles massorétiques) seront alors signalées en notes.

Chaque verset fera l'objet d'une analyse philologique détaillée soulignant les caractéristiques phonologiques, morphologiques, lexicologiques et syntaxiques de la langue employée. Nous rendrons également compte de la vocalisation et cantillation proposées par les massorètes ; elles témoignent de leur compréhension du texte consonantique et font donc partie intégrante de cette tradition textuelle. Les résultats de cette analyse seront reflétés dans la traduction littérale qui suivra chaque verset et sera complétée, le cas échéant, par des notes philologiques.

#### *Jos 10,1*

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי-צִדְקָה<sup>1</sup> מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם כִּי-לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעִיר וַיַּחֲרִימָהּ  
בְּאֵשׁ עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ בֶּן-עֲשָׂה לָעִיר וּלְמַלְכָּהּ וְכִי הִשְׁלִימוּ יִשְׂרָאֵל  
וַיִּבְעֹר אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג בְּקִרְבָּם:

Lorsque<sup>2</sup> Adoni-Çèdèq, roi de Jérusalem, apprit<sup>3</sup> que Josué avait capturé 'Aï et l'avait vouée à l'anathème — comme il avait agi envers Jéri-

---

<sup>1</sup> L : אֲדֹנִי-צִדְקָה.

<sup>2</sup> « Lorsque » : litt. « Et il fut, lorsque ».



cho et son roi, ainsi avait-il agi envers ‘Aï et son roi — et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu d’eux,

Ce verset a une structure complexe, avec de nombreux emplois de *כִּי* / *כִּי* / *כִּי* / *כִּי* pour délimiter les différents compléments. Le premier verbe, *וַיְהִי*, est fréquent pour préciser le contexte d’un récit ; il est souvent complété par un infinitif précédé de la préposition *ב* ou *כ* comme c’est le cas ici. Il s’agit donc d’introduire un complément circonstanciel : le récit se passe au moment où (et parce que) le roi a entendu ce qui suit. L’objet du verbe « entendre » est énoncé sous la forme d’une complétive, ou plutôt deux, introduites respectivement par *כִּי* et *וְכִי* après l’*atnah*. Au sein de la première complétive, le verbe *וַיַּחֲרִימָהּ* est suivi de *כִּי* qui introduit une comparaison : ‘Aï a été vouée à l’anathème comme Jéricho. Plutôt que d’employer un simple groupe nominal, on a une proposition, que l’on est donc tenté d’identifier comme apodose de cette comparaison. Mais la présence de *כִּי* à la suite, qui lui-même introduit une proposition parallèle à celle introduite par *כִּי*, nous contraint à identifier la première comme protase, et la seconde comme apodose : *comme* il fit à Jéricho, *ainsi* fit-il à ‘Aï. Cette double proposition doit dès lors être considérée comme incise.

### Jos 10,2

וַיִּירָאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה נִבְעֹנָה כְּאַחַת עָרֵי הַמְּמֻלְכָּה וְכִי הָיָא גְּדוֹלָה מִן־  
הָעִיר וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבּוֹרִים<sup>4</sup>

ils furent terrifiés<sup>5</sup>, car Gabaon «était» une grande ville, comme l’une des villes royales<sup>6</sup> ; elle «était» plus grande que ‘Aï, et tous ses hommes «étaient» vaillants.

Dans le contexte, le pluriel du verbe *יָרָא* « craindre » peut difficilement désigner les Gabaonites ou les Israélites, bien que ceux-ci soient les seuls pluriels du v. 1. Ce verbe marque plutôt le début de l’apodose, et fait donc référence au roi Adoni-Çèdèq et à son entourage, voire à l’ensemble des habitants de Jérusalem.

L’expression *עִיר הַמְּמֻלְכָּה* « ville du royaume » peut être comprise de plusieurs façons. Elle peut tout d’abord désigner une ville *appartenant* au

<sup>3</sup> « apprit » : litt. « entendit » (infinitif construit).

<sup>4</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>5</sup> « ils furent terrifiés » : litt. « ils craignirent beaucoup ».

<sup>6</sup> « villes royales » : litt. « villes du royaume ».

royaume, en l'occurrence celui de Jérusalem. C'est peut-être le sens de Dt 3,10 ; mais מְמִלְכָּה peut également être compris comme un qualificatif, auquel cas l'expression désignerait une ville *qualifiée* par le royaume ou la royauté, c'est-à-dire une « ville royale » ou une « capitale ». Ainsi, en 1S 27,5 עֲרֵי הַשָּׂדֶה « les villes de la campagne » sont en opposition à עִיר הַמְּמִלְכָּה « la ville du royaume », c'est-à-dire la « ville royale » ou « capitale ». On notera l'emploi du singulier, contrairement au pluriel de Jos 10,2. Ce dernier peut être expliqué soit en envisageant la présence de plusieurs « villes royales » au sein d'un même royaume, ce qui est concevable lorsque le roi a plusieurs palais (par exemple un pour l'été et un pour l'hiver), soit en considérant l'ensemble des capitales des royaumes. Le contexte du récit, avec la coalition des royaumes amorrites, favorise cette dernière interprétation<sup>7</sup>.

### Jos 10,3

וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי-צִדְקָה מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל-הוֹתָם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן וְאֶל-פִּרְאָם מֶלֶךְ-  
יֶרְמוּת וְאֶל-יָפִיעַ מֶלֶךְ-לָכִישׁ וְאֶל-דְּבִיר מֶלֶךְ-עֵינֶלֹן לֵאמֹר<sup>11</sup>

Adoni-Çèdèq, roi de Jérusalem, envoya alors à Hoham, roi de Hébron, à Pir'am, roi de Yarmut, à Yaphia<sup>c</sup>, roi de Lakish, et à Debir, roi de 'Eglôn, le message suivant<sup>12</sup> :

### Jos 10,4

עֲלֹ-אֵלַי וְעִזְזֵנִי וְנָכַח אֶת-גִּבְעֹן כִּי-הִשְׁלִימָהּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-בְּנָיִשְׂרָאֵל<sup>13</sup>

Montez vers moi et aidez-moi à frapper<sup>14</sup> Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et les fils d'Israël.

<sup>7</sup> Ainsi par exemple Boling et Wright, qui parlent de cités-états monarchiques ; Robert G. Boling et G. Ernest Wright, *Joshua*, The Anchor Bible 6 (Garden City N.Y.: Doubleday, 1982), 279.

<sup>8</sup> L : מֶלֶךְ.

<sup>9</sup> L : מֶלֶךְ.

<sup>10</sup> L : מֶלֶךְ.

<sup>11</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>12</sup> « le message suivant » : litt. « pour dire ».

<sup>13</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>14</sup> « à frapper » : litt. « frappons ».

**Jos 10,5**

וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלֵוּ חֲמִשָּׁתָּהּ מְלָכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ-חֶבְרֹן מֶלֶךְ-יִרְמוּת  
 מֶלֶךְ-לָכִישׁ<sup>15</sup> מֶלֶךְ-עִגְלוֹן<sup>16</sup> וְכָל-מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנִי עַל-גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ  
 עִלֶּיהָ<sup>17</sup>

Les cinq rois des Amorrites<sup>18</sup> — le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Yarmut, le roi de Lakish, le roi de ‘Eglôn — se regroupèrent alors et montèrent, eux et toutes leurs garnisons<sup>19</sup>; ils campèrent contre<sup>20</sup> Gabaon et lui firent la guerre.

Si la préposition **עַל** qui suit le verbe **חָנִי** « camper » a un sens géographique, elle pourrait indiquer que le campement est *au-dessus* de Gabaon, c’est-à-dire sur les hauteurs entourant la ville, par exemple au lieu traditionnel de la tombe de Samuel, à 1,5 km au sud de Gabaon. Mais la préposition **עַל** est également employée dans un sens géographique sans notion d’altitude, comme en Nb 2,5ss. Il est donc possible que le campement soit établi *près de* Gabaon, sans plus de précision<sup>21</sup>. On peut également garder le sens primitif « sur » et comprendre que le campement « recouvre » Gabaon, c’est-à-dire l’environne, auquel cas il faudrait traduire « ils campèrent *autour* de Gabaon ». Enfin, la préposition **עַל** revêt parfois un sens adversatif qui sied bien au contexte du verset : ainsi les ennemis peuvent-ils dresser leur campement *contre* Gabaon, dans le but de l’attaquer. Le verbe **עָלָה** « monter » employé au début du verset pourrait alors revêtir ce même sens adversatif (contrairement au verset précédent), sans ou en sus d’une indication de dénivellation.

<sup>15</sup> L : מֶלֶךְ.

<sup>16</sup> L : מֶלֶךְ.

<sup>17</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>18</sup> « des Amorrites » : litt. « de l’amorrite ».

<sup>19</sup> « toutes leurs garnisons » : litt. « tous leurs camps <militaires> ».

<sup>20</sup> « contre » : litt. « sur ».

<sup>21</sup> Ainsi Kari Latvus, « From Army Campsite to Partners in Peace: The Changing Role of the Gibeonites in the Redaction Process of Josh. X 1-8; XI 19 », dans « *Lasset uns Brücken bauen...* » *Collected Communications to the XVth Congress of the International Organization for the Study of the Old Testament*, Cambridge 1995, éd. par Klaus-Dietrich Schunck et Matthias Augustin, Beiträge zur Erforschung des Alten Testaments und des Antiken Judentums 42 (Frankfurt am Main: Peter Lang, 1998), 113.

**Jos 10,6**

וַיִּשְׁלְחוּ אֲנָשִׁים גִּבְעוֹן אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָלָה לֵאמֹר אֶל-תִּרְרָה יְדִידְךָ  
 מֵעֲבָדֶיךָ עָלֵה אֵלֵינוּ מִהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ וְעֲזָרְנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל-מְלָכֵי  
 הָאֲמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר<sup>22</sup>

Les hommes de Gabaon envoyèrent alors à Josué, au camp à Guilgal, le message suivant<sup>23</sup> : Ne laisse pas tes mains se relâcher de tes serviteurs ! Monte vite vers nous, sauve-nous, aide-nous ! Car tous les rois des Amorrites<sup>24</sup> qui habitent la montagne se sont coalisés contre<sup>25</sup> nous !

La plupart des traductions françaises parlent du « camp de/du Guilgal », mais le syntagme הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָלָה ne peut être traduit comme un état construit ; on notera d'ailleurs la présence d'un accent *pashṭa* disjonctif postposé à מַחֲנֶה. Cette construction pourrait rendre compte de la mobilité du camp : celui-ci se trouve à Guilgal (ה, directionnel atone suffixé à גָּלְגָל), mais n'est pas de Guilgal.

L'expression אֶל-תִּרְרָה יְדִידְךָ<sup>26</sup> suscite plusieurs questions. Tout d'abord, s'agit-il du verbe רָפָה ou רָפִי ? La vocalisation massorétique תִּרְרָה, avec deux *seghol* et un accent sur la pénultième syllabe, exclut un verbe רָפָה pour lequel on attendrait une vocalisation תִּרְרָה, avec un *çéré* sous la préformante et un accent sur la dernière syllabe. Il faut donc lire une forme apocopée du verbe רָפִי au *hiphil*, c'est-à-dire \**tarp* > תִּרְרָה après *segholisation*. Dans la Bible, cette expression est habituellement employée avec une conjugaison *qal* : 2S 4,1 ; Is 13,7 ; Jr 6,24 ; 50,43 ; Ez 7,17 ; 21,12 ; So 3,16 ; Né 6,9 ; 2Ch 15,7. Ces différentes occurrences permettent de saisir le sens de cette expression : les mains qui se relâchent sont un symbole d'affaiblissement lié à la peur et conduisant au découragement ou à l'abandon ; à Qumrân, la même expression apparaît une seule fois, en 1QpHab VII 11, où il est également question de découragement. Quant au *piel*, on le rencontre à deux reprises seulement dans la Bible (Jr 38,4 et Esd 4,4), avec à chaque fois un sens factitif non réfléchi : on rend les mains d'autrui lâches, non les siennes ; cet usage est confirmé en épigraphie

<sup>22</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>23</sup> « le message suivant » : litt. « pour dire ».

<sup>24</sup> « des Amorrites » : litt. « de l'amorrite ».

<sup>25</sup> « contre » : litt. « vers ».

<sup>26</sup> Il ne nous paraît pas nécessaire de corriger la vocalisation massorétique pour lire un singulier, contra Boling et Wright, *Joshua*, 276.

dans une lettre de Lakish (Ostrakon n°6 l. 6 = KAI 196,6<sup>27</sup>). Là encore le sens est celui de l'affaiblissement moral et du découragement, mais pas nécessairement lié à la peur. Reste une occurrence<sup>28</sup> d'une conjugaison *hiphil* : en 2S 24,16 || 1Ch 21,15, Dieu demande à son messager de relâcher ses mains, c'est-à-dire de cesser son œuvre destructrice. Il ne s'agit pas d'un symbole de découragement (comme lorsque l'on « baisse les bras ») ou de peur (comme lorsque « les genoux s'entrechoquent ») ; de même en Jos 10,6, l'expression pourrait simplement désigner l'absence d'action de la part de Josué, sans que celle-ci soit due à une crainte suscitée par les troupes amorrites.

### Jos 10,7

וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הָהוּא וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִּל :

Josué monta de Guilgal, lui, tous les gens de guerre<sup>30</sup> avec lui, et tous les soldats les plus vaillants<sup>31</sup>.

L'expression « *עַם הַמִּלְחָמָה* » « le peuple de la guerre » est spécifique au livre de Josué : elle apparaît à trois reprises au ch. 8, qui relate la prise de 'Ai (Jos 8,1.3.11), ainsi qu'en Jos 11,7 dans le contexte de la coalition septentrionale. À Qumrân, on la retrouve uniquement en 4Q365 37 2, un fragment de « Pentateuque retravaillé » (*reworked Pentateuch*) que les éditeurs associent à Dt 2,24.36<sup>32</sup>. Il est donc possible que ce passage de 4Q365 ait été composé par un rédacteur familier du livre de Josué ou proche des milieux à l'origine de cette section du livre. *עַם הַמִּלְחָמָה* désigne l'ensemble de l'armée, tous corps confondus ; cette nuance est mieux visible ici que dans les autres occurrences, puisque l'on trouve ensuite l'expression *גִּבּוֹרֵי הַחַיִּל* « vaillants de la force » qui désigne les « forces spéciales » composées des meilleurs soldats.

<sup>27</sup> André Lemaire, *Inscriptions hébraïques, tome I : les ostraca*, Littératures anciennes du Proche-Orient 9 (Paris: Cerf, 1977), 121; Johannes Renz, *Handbuch der althebräischen Epigraphik. Band I: Die althebräischen Inschriften, Teil 1. Text und Kommentar* (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995), 427.

<sup>28</sup> En Ps 138,8 l'objet du verbe *רָפִי* au *hiphil* est *יָדַי מַעֲשֵׂי* « l'œuvre de tes mains » et non les mains elles-mêmes. On n'a donc pas affaire à la même expression.

<sup>29</sup> L : *הָהוּא*.

<sup>30</sup> « les gens de guerre » : litt. « le peuple de la guerre ».

<sup>31</sup> « les soldats les plus vaillants » : litt. « les «plus» vaillants de la force «armée» ».

<sup>32</sup> Emanuel Tov et Sidnie White, « Reworked Pentateuch », dans *Qumran Cave 4. VIII. Parabiblical Texts, Part 1, Discoveries in the Judaean Desert XIII* (Oxford: Clarendon Press, 1994), 311.

**Jos 10,8**

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ<sup>33</sup> אֶל־תִּירָא מֵהֶם כִּי בְיָדְךָ נִתְּתִים לָא־יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ<sup>35</sup>

Yhwh dit à Josué : N'aie pas peur d'eux, car je les ai livrés entre tes mains<sup>36</sup>. Aucun d'eux ne tiendra devant toi.

**Jos 10,9**

וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פָּתָאִם כָּל־לַיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל :

Josué arriva soudain vers eux — toute la nuit il était monté depuis Guilgal — ;

**Jos 10,10**

וַיַּהֲרֹם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דָּרֶךְ מִעֵלָּה בֵּית־חֹרֶן וַיַּכֵּם עַד־עֶזְקָה וְעַד־מַקְדָּה :

Yhwh les affola devant Israël et les frappa durement<sup>38</sup> à Gabaon. Il les poursuivit «sur» le chemin de la montée de Beth-Horôn et les frappa jusqu'à 'Azéqa et jusqu'à Maqqéda.

Plusieurs analyses sont possibles pour le verbe **יַהֲרֹם**. Tout d'abord, il pourrait s'agir d'un inaccompli *hophal*, sans syncope du ה, d'un verbe נמי' ou נם ; mais ces verbes ne sont pas attestés en nord-ouest sémitique, et une hypothétique proximité avec נום « s'endormir » ne conviendrait nullement au contexte de ce verset. Il faut donc considérer le ה comme première consonne radicale. La vocalisation *qibbuç* permet de lire un *pual* des verbes המי', הנם (avec assimilation du נ), ou הפ' (sans dédoublement de la géminée). Le verbe הנם n'est pas attesté en nord-ouest sémitique, mais המי' et הפ' apparaissent à plusieurs reprises dans la Bible et permettent ici de traduire « Yhwh fut agité «par» eux » (comparer le *niphal* en Rt 1,19). Une autre solution consiste à considérer le *qibbuç* comme résultant d'un déplacement vocalique d'un *holem* dû à l'adjonction du pronom personnel tonique (cf. JM §82g) ; on peut alors lire un simple *qal* du

<sup>33</sup> L : יהושע.

<sup>34</sup> L : לא.

<sup>35</sup> L : *sof pasuq* (:)

<sup>36</sup> « entre tes mains » : litt. « dans ta main ».

<sup>37</sup> L : *maqgef* (-).

<sup>38</sup> « frappa durement » : litt. « frappa d'une grande frappe ».

verbe  $\sqrt{\text{הפ}}$ , d'où une traduction « Yhwh les affola », qui convient parfaitement au contexte (voir par exemple Ex 14,24 ; 23,27 ; Jg 4,15 ; 1S 7,10).

On notera que l'ensemble des verbes est au singulier ; pourtant, certaines Bibles considèrent les Israélites comme en étant le sujet : « Israël leur fit éprouver une grande défaite » (*Bible Segond*), « ils les poursuivirent » (*Bible en français courant*), « les Israélites les battirent » (*Bible du Semeur*), « Israël, qui leur infligea » (*Bible du rabbinat*) ; de même pour plusieurs traductions anglaises : « Israel, who defeated them » (*New International Version*), « Israel, who inflicted a great slaughter on them » (*New Revised Standard Version*) ; etc. Ces traductions supposent pour ces verbes un sujet  $\text{יִשְׂרָאֵל}$  « Israël », attesté juste avant<sup>39</sup>, et grammaticalement singulier. Mais un changement de sujet pourrait avoir été signalé plus clairement, en répétant par exemple  $\text{יִשְׂרָאֵל}$  juste après le second verbe ( $\text{וַיִּכֶם}$   $\text{יִשְׂרָאֵל}$   $\text{מִכֶּה-גְדוֹלָה}$ ), tout comme  $\text{יְהוָה}$  apparaît après le premier verbe. En outre, si les massorètes avaient compris le verset ainsi, ils auraient peut-être placé  $\text{ל'atnah}$  sous  $\text{יִשְׂרָאֵל}$  et non avant le troisième verbe. Enfin, bien qu'Israël soit grammaticalement singulier, les verbes qu'il commande sont normalement au pluriel lorsque le sujet n'est pas répété (voir par exemple Jos 7,11 ; 8,24) ; on attendrait donc un pluriel pour les verbes suivants. Conscient de cette difficulté, le *Jewish Publication Society Tanakh* traduit « Joshua inflicted a crushing defeat on them », proposant ainsi d'attribuer à Josué les actions suivantes ; une telle traduction n'est envisageable que si l'on tient compte d'un processus rédactionnel, ce qui est possible étant donné les phénomènes similaires observés plus loin dans le chapitre (→ p. 53 à propos de Jos 10,30). Mais on ne peut exclure la possibilité que le texte massorétique attribue à Yhwh l'ensemble des actions du verset, et notre traduction en rend compte<sup>40</sup>.

### Jos 10,11

וַיְהִי בִּנְסֻסם | מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרֶד בֵּית-חורֹן וַיִּהְיֶה הַשָּׁלִיף עֲלֵיהֶם  
אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם עַד-עֹזְקָה וַיָּמָתוּ רַבִּים אֲשֶׁר-מָתוּ בְּאֶבְנֵי הַבָּרָד  
מֵאֲשֶׁר הִרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב:

<sup>39</sup> Noter l'incohérence de la *Bible du Semeur*, qui attribue à Yhwh l'action du second verbe, pourtant immédiatement précédé d'Israël.

<sup>40</sup> Comparer, par exemple, Richard D. Nelson, *Joshua. A Commentary*, Old Testament Library (Louisville: Westminster John Knox Press, 1997), 137 n. f.

Tandis qu'ils fuyaient<sup>41</sup> devant Israël, ils «se trouvaient» dans la descente de Beth-Horôn lorsque Yhwh jeta sur eux de grosses pierres «tombées» du ciel, jusqu'à 'Azéqa, et ils moururent. Plus nombreux «furent ceux» qui moururent par les grêlons<sup>42</sup> que «ceux» que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.

La syntaxe verbale de la première partie du verset est intéressante : au lieu d'une simple succession de *wayyiqtol*, l'auteur emploie plusieurs conjuguaisons permettant de nuancer son propos. Après l'usuel וַיְהִי, on a un complément circonstanciel doté d'un infinitif construit précédé de la préposition בּ indiquant une action durative déjà entreprise : les ennemis *étaient en train de fuir*. La présence d'un pronom indépendant הם interdit de considérer l'expression suivante comme complément de la première proposition<sup>43</sup> ; il s'agit bien d'une nouvelle proposition, non verbale, dans laquelle le pronom indépendant joue le rôle de copule. Cette syntaxe est confirmée par la présence d'une césure majeure après יִשְׂרָאֵל (accent disjonctif *rvia*). On notera également l'absence de conjonction de coordination ו avant הם, ce qui montre bien que la seconde proposition s'inscrit dans le cadre de la première : leur fuite a débuté *avant* qu'ils ne se trouvent dans la descente de Beth-Horôn, mais c'est à ce niveau que l'action a pris place.

Cette action, justement, n'est pas introduite par un *wayyiqtol* (וַיִּשְׁלֹךְ), mais par un *qatal* séparé de la conjonction par le sujet. Plusieurs explications sont envisageables. Tout d'abord, une telle coupure est courante pour éviter une notion de consécution ; ainsi, il ne faut pas comprendre que les ennemis ont emprunté la descente de Beth-Horôn puis ont reçu de grosses pierres<sup>44</sup>. Ensuite, le *qatal* peut revêtir en pareil contexte une valeur ingressive ; il est donc possible de comprendre que Yhwh s'est mis à jeter des pierres. Enfin, la position du sujet avant le verbe peut avoir un effet emphatique : c'est Yhwh qui a jeté de grosses pierres. Ces différentes explications ne sont bien sûr pas mutuellement exclusives, et le résultat

<sup>41</sup> « Tandis qu'ils fuyaient » : litt. « Et il fut, dans leur «action de» fuir ».

<sup>42</sup> « grêlons » : litt. « pierres de grêle » ; cf. Is 30,30.

<sup>43</sup> Cp. la *Bible de Jérusalem* : « à la descente de Bet-Horôn » ; la *Nouvelle Bible Segond* : « dans la descente de Beth-Horôn » ; etc.

<sup>44</sup> Pour une distinction entre les « grosses pierres » (אֲבָבִים גְּדֹלוֹת) et les « grêlons » (אֲבָבִי), voir récemment Ed Noort, « Joshua and Copernicus: Josh 10:12-15 and the History of Reception », dans Flores Florentino: *Dead Sea Scrolls and Other Early Jewish Studies in Honour of Florentino García Martínez*, éd. par Anthony Hilhorst, Émile Puech, et Eibert J. C. Tigchelaar, Supplements to the Journal for the Study of Judaism 122 (Leiden: Brill, 2007), 388 n. 5.



est pour le moins saisissant ; ainsi la première partie du verset est-elle dotée d'une structure narrative riche, variée, et dynamique.

### *Jos 10,12*

אֶז יִדְבָר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בַּיּוֹם תָּתִיב יְהוָה אֶת־הָאֲמֹרִי לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֶשׁ בָּנְדָעוֹן יוֹם וַיָּרֶחַ בַּעֲמֶק אֵילֹן<sup>45</sup>

«Cela arriva» alors «que» Josué parlait à Yhwh, le jour où Yhwh livra les Amorrites<sup>46</sup> devant les fils d'Israël, et dit aux yeux d'Israël : Soleil, à Gabaon, stop ! Et Lune, dans la vallée d'Ayyalôn !

Le début du verset n'est pas introduit par un *wayyiqtol*, mais par la conjonction אֶז suivie d'un inaccompli — et non d'un accompli. C'est un phénomène assez rare dans un récit narratif au passé : Ex 15,1 ; Nb 21,17 ; Dt 4,41 ; Jos 8,30 ; 22,1 ; 1R 3,16 ; 8,1 ; 9,11 ; 11,7 ; 16,21 ; 2R 8,22 ; 12,18 ; 15,16 ; 16,5 ; 2Ch 5,2 ; 21,10. Pourquoi employer un inaccompli ? La présence de parallèles employant tantôt un inaccompli et tantôt un accompli a conduit certains grammairiens à minimiser ce phénomène (JM §113i), ou à le considérer comme vestige de l'ancienne conjugaison à préformante employée pour le passé<sup>47</sup>. Mais sa disparition en hébreu biblique tardif (avec deux occurrences seulement, dans les Chroniques) ne doit pas exclure toute nuance syntaxique dans les occurrences du Pentateuque, de Josué, et des Rois. En particulier, l'emploi d'un inaccompli permet d'éviter la succession (chrono)logique des événements énoncés ; autrement dit, Josué ne parle pas à Dieu *suite* à l'épisode des grêlons. Soit les deux événements partagent simplement un même cadre chronologique (ils se sont produits le même jour), soit c'est au contraire l'épisode des grêlons qui s'est produit *suite* à la prière de Josué<sup>48</sup>.

<sup>45</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>46</sup> « les Amorrites » : litt. « l'amorrite ».

<sup>47</sup> Carl Brockelmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen* (Hildesheim: Georg Olms, 1961), 2.147.

<sup>48</sup> Comparer l'hypothèse avancée par Isaac Rabinowitz, « 'Āz Followed By Imperfect Verb-Form in Preterite Contexts: a Redactional Device in Biblical Hebrew », *Vetus Testamentum* 34, n° 1 (1984): 60. Il est (indirectement) suivi par K. Lawson Jr. Younger, *Ancient Conquest Accounts. A Study in Ancient Near Eastern and Biblical History Writing*, Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 98 (Sheffield: JSOT Press, 1990), 211; Nelson, *Joshua*, 141.

On notera d'ailleurs que le discours direct n'est pas introduit par **לְאָמַר**, mais par **וַיֹּאמֶר**. Il ne s'agit donc pas de ce que Josué dit à Yhwh<sup>49</sup>, mais de ce que Josué<sup>50</sup> dit *après* lui avoir parlé (*wayyiqtol*), contrairement aux traductions proposées par plusieurs versions : *New International Version* : « Joshua said to the LORD in the presence of Israel: “O sun ... » ; *New English Translation* : « Joshua prayed to the LORD before Israel: “O sun, ... » ; *Bible du Semeur* : « Josué s'écria devant tout Israël : —Soleil ... » ; etc. La versification du texte massorétique suggère en outre que ces paroles suivent directement la prière de Josué, et non la grêle. Ainsi, si la grêle est liée à la prière de Josué, elle l'est peut-être aussi aux paroles qu'il a prononcées ensuite.

Une autre difficulté du verset réside dans le terme **דָּוָם**, qui peut être rendu de plusieurs façons. D'un point de vue morphologique, on pense bien sûr à la racine **דָּוָם**, avec par exemple un substantif ou un infinitif *qal* (les deux ayant la même fonction), ou encore un impératif *qal* masculin singulier. Cette racine véhicule la notion d'immobilisme, avec pour conséquences la permanence, le calme, et le silence. Si le substantif **דָּוָם** n'est pas attesté dans la Bible, on trouve par exemple **דִּוְמָה** et **דִּוְמָם** « immobilisme, calme, silence » (voir aussi **דִּוְמִיָּה**, dérivé de **דָּוָם** ou **דָּמִי**, avec le même sens). Il est donc possible que Josué ait demandé au soleil de cesser un certain mouvement ou une certaine manifestation, qui resterait alors à déterminer. Selon l'interprétation traditionnelle, il s'agirait de sa course dans le ciel ; voir par exemple Si 46,4, et récemment Noort : « Sun and moon as time makers must stand still to allow him more time to execute the last of the enemy »<sup>51</sup>. Mais d'autres mouvements ou manifestations sont envisageables<sup>52</sup>.

<sup>49</sup> Ainsi par exemple Trent C. Butler, *Joshua*, Word Biblical Commentary 7 (Dallas: Word Books, 1984), 116.

<sup>50</sup> De préférence à Yhwh (voir par exemple la Septante → p. 75), *contra* Boling et Wright, *Joshua*, 283.

<sup>51</sup> Noort, « Joshua and Copernicus: Josh 10:12-15 and the History of Reception », 388.

<sup>52</sup> Voir par exemple John S. Holladay, « The Day(s) the Moon Stood Still », *Journal of Biblical Literature* 87, n° 2 (juin 1968): 166-178; John F. A. Sawyer, « Joshua 10:12-14 and the Solar Eclipse of 30 September 1131 B.C. », *Palestine Exploration Quarterly* 104 (1972): 139-146; F. R. Stephenson, « Astronomical Verification and Dating of Old Testament Passages Referring to Solar Eclipses », *Palestine Exploration Quarterly* 107 (1975): 119-120; Baruch Margalit, « The Day the Sun Did Not Stand Still: A New Look at Joshua x 8-15 », *Vetus Testamentum* 42, n° 4 (octobre 1992): 480-481; John H. Walton, « Joshua 10:12-15 and Mesopotamian Celestial Omen Texts », dans *Faith, Tradition, and History. Old Testament Historiography in its Near Eastern Context*, éd. par Alan R. Millard, James K. Hoffmeier, et David W. Baker (Winona Lake: Eisenbrauns, 1994), 181-190.

L'autre solution consiste à lire un terme issu de la racine  $\sqrt{\text{דם}}$ , en l'occurrence un infinitif (sans dédoublement de la seconde radicale) ou impératif *qal*, en signalant néanmoins la *scriptio plena* inhabituelle pour une telle conjugaison. Le sens le plus fréquent pour cette racine est le même que celui de  $\sqrt{\text{דום}}$  (voir par exemple  $\text{דָּמָה}$  « calme ») mais d'autres sens sont possibles ; ainsi trouve-t-on le sens de « périr, détruire » et celui de « plainte, lamentation, gémississement ». Ces sens peuvent être liés au précédent : périr, c'est rester immobile par la mort ; gémir, c'est retenir ses cris pour se plaindre sans faire de bruit. Mais on peut au contraire y voir une action opposée : périr, c'est ne pas rester dans son état actuel ; se lamenter, c'est ne pas rester silencieux face à sa douleur. On ne sera donc pas surpris de trouver des traductions opposées pour certaines occurrences de ce verbe, par exemple Lv 10,3 où  $\text{וַיִּדֹם אֶהְרֹן}$  est tantôt traduit « Aaron entonna une lamentation » (*Traduction Œcuménique de la Bible*) et tantôt « Aaron resta muet » (*Bible de Jérusalem*) ! Le soleil est ici personnifié, puisque Josué s'adresse à lui<sup>53</sup> ; il n'est donc pas impossible de lui attribuer une action de lamentation, mais il faudra alors déterminer le phénomène cosmologique correspondant. En outre, si l'on tient compte du verset suivant, il semble difficile de maintenir une telle interprétation :

### Jos 10,13

וַיִּדֹם הַשֶּׁמֶשׁ וַיַּרְחַח עֹמֶר עַד-יָקֹם גִּי' אִיָּכָיו הִלָּא-הָיָא כְּתוּבָה עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר  
וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא-אָץ לָבוֹא כִּיּוֹם תָּמִים<sup>54</sup>

Le soleil stoppa alors, et «la» lune se tint, jusqu'à ce que le peuple se fût vengé «de» ses ennemis. N'est-ce pas écrit dans le Livre du Droit ? : Le soleil se tint à mi-ciel et ne se hâta pas de se coucher<sup>55</sup> pendant une journée entière<sup>56</sup>.

<sup>53</sup> Il est possible, mais non nécessaire, d'y associer une divinité solaire ; voir par exemple Jan Dus, « Gibeon: eine Kultstätte des Šmš und die Stadt des benjaminitischen Schicksals », *Vetus Testamentum* 10, n° 4 (octobre 1960): 353-374; Joseph Blenkinsopp, *Gibeon and Israel. The Role of Gibeon and the Gibeonites in the Political and Religious History of Early Israel*, The Society for Old Testament Study Monograph Series 2 (Cambridge: Cambridge University Press, 1972), 47-50; Ernst Axel Knauf, *Josua*, Zürcher Bibelkommentare AT 6 (Zürich: Theologischer Verlag, 2008), 100.

<sup>54</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>55</sup> « se coucher » : litt. « venir » (voir Gn 15,12.17 ; 28,11 ; Ex 17,12 ; etc).

<sup>56</sup> « pendant une journée entière » : ou « comme «c'est le cas» un jour parfait » ; litt. « selon un jour complet ».

Dans le contexte de ce passage (voir דִּם au verset précédent), le verbe דִּם doit être rattaché à la racine √דַּם et non √דַּם ; l'assimilation progressive de la seconde radicale, normale en araméen, est suffisamment attestée en hébreu massorétique. L'emploi à deux reprises du verbe עָמַד en parallèle à √דַּם permet en outre de préciser le sens de ce dernier : il s'agit bien de stopper un mouvement ou une manifestation<sup>57</sup>.

La présence d'un accent disjonctif *pashṭa* postposé à גֹּי « peuple »<sup>58</sup> invite à le dissocier du terme suivant, אֹיְבֵי « ses ennemis » ; plutôt que de lire un état construit<sup>59</sup>, il faut considérer le premier terme comme sujet du verbe נָקַם « se venger », et le second comme son objet. Celui-ci n'est pas introduit par une préposition מִן, laquelle avait été envisagée par certains avant גֹּי sous la forme d'un préfixe מ tombé par haplographie<sup>60</sup>.

La suite du verset signale la source de cet épisode : le « Livre du Droit » (סֵפֶר הַיָּשָׁר), qui n'apparaît ailleurs dans la Bible hébraïque qu'en 2S 1,18. La phrase qui suit pourrait en être extraite, puisqu'elle reprend l'énoncé du début du verset — avec plusieurs différences et compléments non-négligeables. La dernière expression, בְּיוֹם תָּמִים, autorise plusieurs interprétations. La préposition כ prefixée au substantif יוֹם a le plus souvent une valeur comparative et peut ainsi être traduite « comme, semblable à » (voir par exemple Am 8,10 ; à l'état construit : Is 9,3 ; Ps 95,8 ; Lm 2,7.22 ; Os 2,5.17 ; Za 14,3). L'expression signifie alors « comme un jour complet » ou « comme un jour parfait », c'est-à-dire un jour qui ne présente pas de défaut ou de corruption<sup>61</sup>. On a vraisemblablement affaire à des considérations calendaires, météorologiques ou cosmologiques : le phénomène

<sup>57</sup> Voir par exemple le seul autre emploi des deux verbes ensemble, en 1S 14,9, souligné par Blenkinsopp, *Gibeon and Israel*, 47. Knauf pense au mouvement de troupes des dieux Soleil et Lune ; mais même si l'on envisage une allusion à des divinités solaire et lunaire, une intervention de leurs armées ne semble pas nécessaire. Voir Knauf, *Josua*, 100.

<sup>58</sup> Une traduction « force » ne semble pas nécessaire, *contra* Boling et Wright, *Joshua*, 284.

<sup>59</sup> *contra* Boling et Wright, *Joshua*, 284.

<sup>60</sup> Voir par exemple Friedrich Delitzsch, *Die Lese- und Schreibfehler im Alten Testament nebst den dem Schrifttexte einverleibten Randnoten klassifiziert. Ein Hilfsbuch für Lexikon und Grammatik, Exegese und Lektüre* (Berlin: Walter de Gruyter, 1920), 6; Martin Noth, *Das Buch Josua*, Zweite, verbesserte Auflage., *Handbuch zum Alten Testament* 7 (Tübingen: Mohr Siebeck, 1953), 65; Patrick D. Miller, *The Divine Warrior in Early Israel*, *Harvard Semitic Monographs* 5 (Cambridge: Harvard University Press, 1973), 128; Nelson, *Joshua*, 137 n. k. L'emploi de יָא pour désigner Israël n'est pas problématique, comme le souligne Butler, *Joshua*, 110.

<sup>61</sup> Comparer la traduction « comme en un jour régulier » proposée par Jacques Ca-zeaux, *Le refus de la guerre sainte. Josué, Juges et Ruth*, *Lectio Divina* 174 (Paris: Cerf, 1998), 30.

observé ce jour-là est (semblable à) celui qui se produit les jours dits « parfaits »<sup>62</sup>.

Mais l'adjectif תָּמִים, lorsqu'il qualifie un substantif temporel, peut également signifier la durée *complète* : une « semaine entière » (Lv 23,15), une « année entière » (Lv 25,30). Cet emploi est rare, non attesté avec יוֹם, mais on peut envisager de traduire ici un « jour entier », auquel cas la préposition כֹּ a une valeur temporelle et peut être traduite « aussi long(temps) que » (voir Ps 90,4 ; au pluriel : Dt 11,21 ; 33,25 ; Is 23,15 ; 65,22 ; Ps 89,30 ; 90,15). L'expression signifie alors « aussi longtemps qu'un jour entier » et autorise à nouveau plusieurs traductions. Le soleil a par exemple pu se tenir « aussi longtemps que <dure> un jour entier », c'est-à-dire « pendant un jour entier ». En ajoutant une nuance d'approximation (possible<sup>63</sup> mais non attestée ailleurs), on peut traduire « pendant à peu près un jour entier ». Si l'on évite de suppléer le verbe « durer », on peut alors traduire « aussi longtemps qu'il le fait » un jour entier », mais cela retire tout caractère extraordinaire au phénomène — à moins de redonner à l'adjectif תָּמִים le sens calendaire envisagé plus haut.

Au final, deux sens principaux se dégagent, avec pour chacun plusieurs nuances : (1) si l'adjectif תָּמִים a le sens de « parfait, sans défaut ou corruption » (en contexte calendaire, météorologique ou cosmologique), cette expression signifie que le phénomène décrit *est (semblable à), ou dure (à peu près) aussi longtemps que, celui qui se produit les jours « parfaits »* ; (2) si תָּמִים désigne le jour « entier », le phénomène décrit *dure (à peu près) une journée entière*. Faute de parallèle dans la Bible hébraïque, on ne peut à ce stade privilégier une traduction par rapport à l'autre. La suite de notre étude nous permettra peut-être de déterminer le sens exact de cette expression.

### Jos 10,14

וְלֹא הָיָה כִּיּוֹם ° תְּהוּאָ לְפָנָיו ° וְאַחֲרָיו לְשִׁמְעַי הָיָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי הָיָה נִלְחָם  
לְיִשְׂרָאֵל :

«Aucun jour» ne fut comme ce jour, ni avant ni après<sup>64</sup>, où Yhwh écoutât la voix d'un homme, Yhwh combattant ainsi<sup>65</sup> pour Israël.

<sup>62</sup> Voir par exemple Younger, *Ancient Conquest Accounts. A Study in Ancient Near Eastern and Biblical History Writing*, 215-216; Walton, « Joshua 10:12-15 and Mesopotamian Celestial Omen Texts », 189.

<sup>63</sup> Bruce K. Waltke et Michael Patrick O'Connor, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax* (Winona Lake: Eisenbrauns, 1990), 202-203.

<sup>64</sup> « ni avant ni après » : litt. « devant lui et derrière lui ».

Deux propositions viennent encadrer le caractère exceptionnel de cette journée : le fait que Yhwh écoute la voix d'un homme, et le fait qu'il combatte pour Israël. Aucune de ces deux propositions n'emploie de conjugaison finie : dans le premier cas, on a un infinitif construit précédé de la préposition ל, et dans le second un participe<sup>66</sup> introduit par la conjonction כִּי. Ces deux constructions peuvent être employées en proposition complétive ; il est donc possible que ce jour unique soit caractérisé par ces deux actions de Yhwh. Pourquoi alors ne pas avoir deux infinitifs ou deux participes ? Pour des raisons stylistiques, peut-être. Mais si l'infinitif n'a aucune valeur temporelle, il n'en va pas de même du participe ; on peut donc envisager une opposition entre les deux verbes : l'écoute de Yhwh fut ponctuelle, tandis que son combat dura dans la journée. La seconde a d'ailleurs pu succéder à la première, le כִּי étant alors épexégétique : l'écoute de Yhwh s'est traduite par son combat pour Israël.

Une autre solution consiste à considérer le participe comme définissant le cadre dans lequel s'inscrit l'écoute de Yhwh, auquel cas le combat précède l'écoute. Ainsi Yhwh combattait-il (duratif ou fréquentatif) lorsqu'il écouta la voix d'un homme ; la conjonction כִּי introduit alors une proposition temporelle et peut être traduite « tandis que, lorsque ». Elle peut même revêtir une valeur causative : c'est parce qu'il combattait pour Israël que Yhwh a écouté la voix d'un homme. Signalons enfin qu'il n'est pas nécessaire de restreindre cette seconde proposition au jour en question ; elle peut en effet établir un cadre chronologique plus large, qualifiant la période où ces événements ont pris place comme une époque où Yhwh combattait (fréquentatif) pour Israël. La présence de l'*atnah* juste avant כִּי (et non sous אֲחֵרַיִם) autorise une telle interprétation, mais ne la favorise pas nécessairement.

### Jos 10,15

וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ<sup>67</sup> וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגָּדוֹל בְּגִלְגָּל<sup>68</sup>

Josué, et tout Israël avec lui, s'en retourna alors au camp à Guilgal.

<sup>65</sup> « ainsi » : ou « alors ».

<sup>66</sup> L'accompli serait גָּלַח (seconde radicale vocalisée *patah* et non *qameç*) ; voir par exemple Nb 21,26 ; Jg 9,17 ; 11,25 ; 2S 8,10 ; Is 30,32 ; 63,10 ; etc.

<sup>67</sup> L : יְהוֹשֻׁעַ.

<sup>68</sup> L : *sof pasuq* (:).

**Jos 10,16**

וַיָּנֹסוּ חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּחָבְאוּ בַּמְּעָרָה בְּמַקְדָּה:

Ces cinq rois s'enfuirent alors et se cachèrent dans la grotte, à Maqqéda.

L'adjectif démonstratif אֵלֶּה « ces » n'a pas de référent proche ; il faut remonter à la liste des cinq rois de Jos 10,5. Une telle distance est surprenante, et pourrait signaler la présence de phases rédactionnelles dans le récit ; nous reviendrons sur cette question dans la suite de notre étude (→ p. 214).

L'emploi d'un article défini devant מְעָרָה « grotte » (indiqué par la vocalisation בַּמְעָרָה au lieu de בְּמַעְרָה) est à première vue surprenant, puisqu'il n'a pas été question de cette grotte auparavant. On n'a pas non plus l'état construit מְעָרַת מַקְדָּה « la grotte de Maqqéda » (comparer Gn 23,9 ; 1S 22,1), qui indiquerait qu'il existe à Maqqéda une grotte bien connue. Une étude des autres occurrences de ce substantif dans la Bible hébraïque révèle néanmoins qu'il s'agit d'un terme général indiquant un type d'environnement, et qu'il peut à ce titre recevoir un article défini : de même que l'on peut se trouver « dans la montagne » ou « dans la plaine », on peut s'installer « dans la grotte » (voir par exemple Gn 19,30 ; 1R 18,4.13 ; 19,9).

**Jos 10,17**

וַיִּגְדַּר לַיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים נְחָבְאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקְדָּה:

On en informa Josué<sup>69</sup> ainsi<sup>70</sup> : On a «re»trouvé les cinq rois<sup>71</sup> cachés dans la grotte, à Maqqéda !

**Jos 10,18**

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ נָלֹו אַבְנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אַנְשִׁים לִשְׁמָרָם<sup>72</sup>

Josué «répon»dit : Roulez de grosses pierres à l'entrée<sup>73</sup> de la grotte, et postez-y des hommes pour les garder.

<sup>69</sup> « On en informa Josué » : litt. « «Cela» fut annoncé à Josué ».

<sup>70</sup> « ainsi » : litt « pour dire ».

<sup>71</sup> « On a «re»trouvé les cinq rois » : litt. « Les cinq rois ont été trouvés ».

<sup>72</sup> L : *sofpasuq* (:).

<sup>73</sup> « l'entrée » : litt. « la bouche ».

**Jos 10,19**

וְאַתֶּם אֶל־תַּעֲמְדוּ רַדְפוּ אַחֲרֵי אִיְיָכֶם<sup>74</sup> וְזַנְבָתֶם אוֹתָם אֶל־תִּהְיוּ לָבוֹא  
אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נָתַנָּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיָדְכֶם<sup>75</sup>

Quant à vous, ne restez pas<sup>76</sup> «là» : poursuivez vos ennemis et re-tranchez alors<sup>77</sup> leur arrière-garde ; ne les laissez<sup>78</sup> pas «re»gagner<sup>79</sup> leurs villes, car Yhwh votre Dieu les a livrés entre vos mains<sup>80</sup>.

Le verbe  $\sqrt{\text{זנב}}$  (voir  $\text{זנב}$  « queue ») employé ici est presque un *hapax* ; on ne le rencontre ailleurs dans la Bible qu'en Dt 25,18, où il fait référence à l'attaque des Amalécites en évoquant un détail absent du récit d'Ex 17,8ss. En hébreu rabbinique, ce verbe est employé pour couper la « queue » des branches, c'est-à-dire élaguer ou émonder. Il n'est pas attesté dans les autres langues nord-ouest sémitiques, excepté quelques occurrences en syriaque ( $\sqrt{\text{דנב}}$  *dnb*, avec  $d < *d$  ; cf. ougaritique  $\sqrt{\text{דנב}}$  *dnb*) dans la littérature biblique ; par exemple en Is 26,14, où  $\text{דנב}$  *dnbt* (sauf quelques mss qui lisent  $\text{דנב}$  *dybt*)<sup>81</sup> correspond à l'hébreu  $\text{תשמיד}$  « tu exterminas ». Ainsi, bien qu'une traduction « rattraper » ou « suivre par derrière » (comparer le verbe anglais « to tail ») convienne bien au contexte du verset (on poursuit pour rattraper), elle semble insuffisante au regard des autres occurrences du verbe  $\sqrt{\text{זנב}}$  ; il faut vraisemblablement y adjoindre l'idée d'attaquer et retrancher. En contexte militaire, il s'agit donc de « retrancher l'arrière-garde ».

**Jos 10,20**

וַיְהִי כְּכָלוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מִכָּה ° נָדוּלָה מֵאֲדָר עַד־תַּמָּר  
וְהַשְׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר<sup>82</sup>

<sup>74</sup> L : אִיְיָכֶם.

<sup>75</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>76</sup> « ne restez pas » : litt. « ne vous tenez pas ».

<sup>77</sup> « et retranchez alors » : litt. « alors vous retrancherez » (accompli avec *waw* consécutif).

<sup>78</sup> « laissez » : litt. « donnez ».

<sup>79</sup> « «re»gagner » : litt. « «re»venir vers ».

<sup>80</sup> « livrés entre vos mains » : litt. « donnés dans votre main ».

<sup>81</sup> Sebastian P. Brock, *The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Part III, Fascicle 1. Isaiah* (Leiden: Brill, 1987), 43.

<sup>82</sup> L : *sof pasuq* (:).



Lorsque<sup>83</sup> Josué et les fils d'Israël eurent achevé de les frapper très durement<sup>84</sup> jusqu'à complète extermination<sup>85</sup>, les fugitifs ayant<sup>86</sup> fui «devant» eux et «re»gagné<sup>87</sup> les villes fortifiées,

L'expression עַד־תָּמָם peut être analysée de plusieurs façons. Tout d'abord, on peut lire le substantif תָּמָם «entièreté, intégr(al)ité» (voir l'adjectif תָּמָם en Jos 10,13) et traduire עַד־תָּמָם «jusqu'à leur entièreté», c'est-à-dire «entièrement, intégralement». Autrement dit, les Israélites ont poursuivi leur attaque jusqu'à avoir frappé l'intégralité des ennemis. Mais plutôt que de lire le substantif תָּמָם, il est possible de lire le verbe תָּמַם «être complet, achevé» à l'état construit et doté d'un sujet suffixe. Or, ce verbe est parfois employé pour signifier l'achèvement d'une période, y compris celle d'une vie (par exemple Nb 14,33.35 ; 32,13 ; Dt 2,14) ; l'achèvement des ennemis correspondrait alors à leur mort, d'où une traduction «jusqu'à (leur) extermination». Il est difficile de trancher parmi ces deux acceptions (intégralité et mort), qui conviennent toutes deux au contexte de ce verset : d'une part, il est peu probable que les Israélites aient commencé à frapper leurs ennemis puis se soient arrêtés en cours de route. D'autre part, il est peu probable que les Israélites aient fait des prisonniers, étant donné la directive qu'ils avaient reçue d'exterminer tous leurs ennemis. Puisque ces deux acceptions ne sont pas mutuellement exclusives, on peut envisager de les combiner et traduire עַד־תָּמָם par «jusqu'à (leur) complète extermination» ; de même dans le verset parallèle de Jos 8,24.

La seconde partie du verset n'est pas introduite par un *wayyiqtol*, ce qui suggère qu'il ne s'agit pas de l'apodose mais d'une autre proposition subordonnée. Autrement dit, la fuite des ennemis ne prend pas place lorsque les Israélites ont fini leur attaque (*Traduction Œcuménique de la Bible* : «quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé ... des réchappés échappèrent et entrèrent») ; de même pour leur arrivée aux villes fortifiées (*Bible de Jérusalem* : «Quand Josué et les Israélites eurent achevé ... tous ceux qui avaient réchappé vivants entrèrent»). L'apodose est bien à chercher au verset suivant :

<sup>83</sup> «Lorsque» : litt. «Et il fut, lorsque».

<sup>84</sup> «très durement» : litt. ««d'une frappe très grande».

<sup>85</sup> «jusqu'à complète extermination» : litt. «jusqu'à leur achèvement» ou «jusqu'à leur entièreté».

<sup>86</sup> «ayant» : litt. «avaient».

<sup>87</sup> «ayant «re»gagné» : litt. «puis ils «re»vinrent vers».

**Jos 10,21**

וַיָּשָׁבוּ כָּל־הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מִקֶּדָּה בְּשָׁלוֹם לֹא־חָרָץ לְבָנָי  
יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לִשְׁנוֹ:

tout le peuple s'en retourna au camp auprès de Josué, «à» Maqqéda, sain «et sauf». On<sup>88</sup> ne coupa pas aux fils d'Israël, à chacun<sup>89</sup> sa langue.

Le verbe  $\sqrt{\text{חרץ}}$ , peu courant dans la Bible, signifie littéralement « couper, trancher » (tout comme en araméen, ougaritique, akkadien, etc.) d'où « décider, déterminer ». Il a ici pour objet « sa langue » (אֶת־לִשְׁנוֹ) ; mais pourquoi préciser que les langues des Israélites n'ont pas été coupées ? Couper la langue pourrait correspondre à un acte rituel en contexte militaire, par exemple un châtement pour les soldats défaits, ou un rite apotropaïque ou thérapeutique pour les soldats blessés. Mais il pourrait également s'agir d'une expression, dont la seule autre occurrence se trouverait en Ex 11,7. Dans ce passage, Yhwh annonce la mort des premiers-nés égyptiens, suscitant le désarroi dans tout le pays ; les Israélites, en revanche, seront épargnés<sup>90</sup>. Le contraste entre Égyptiens et Israélites est souligné ainsi :  $\text{וְלֹכֵל | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יַחַרְצוּ כְּלָב לִשְׁנוֹ לְמֹאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה}$  « Et à tout fils d'Israël, pas un chien ne coupera sa langue, «ni» à un homme «ni» à une bête ». La syntaxe est ambiguë : soit le chien coupe sa propre langue, soit il coupe la langue des Israélites. La plupart des traductions et commentaires adoptent la première possibilité sans même signaler la seconde<sup>91</sup> ; pourtant, le parallèle de Jos 10,21 suggère qu'il ne s'agit pas de se couper la langue, mais de couper la langue d'autrui — à moins de considérer la préposition ל devant אִישׁ comme fautive<sup>92</sup>. Si l'on suit le texte massorétique, c'est la seconde interprétation qu'il faut favoriser.

Puisqu'il s'agit de contraster le malheur (v. 5) et le cri (v. 6) des Égyptiens, cette expression peut revêtir le sens de faire du mal ou du bruit. Si l'action de couper la langue peut être douloureuse, elle n'est pas en elle-même bruyante (mis à part les cris de douleurs résultant de cette action), et ne peut donc être comparée à l'expression française « casser les oreilles » ; elle évoquerait plutôt le silence résultant de la perte de la pa-

<sup>88</sup> « On » : ou « Il ».

<sup>89</sup> « chacun » : litt. « un homme ».

<sup>90</sup> Voir par exemple Knauf, *Josua*, 103.

<sup>91</sup> Voir par exemple Boling et Wright, *Joshua*, 286.

<sup>92</sup> Soggin et Nelson parlent quant à eux de « *lamed* emphatique » et conserve un sens réfléchi, mais cette explication n'est guère plausible d'un point de vue morphosyntaxique ; voir Jan Alberto Soggin, *Joshua. A Commentary*, trad par. R. A. Wilson, Old Testament Library (London: SCM Press, 1972), 120; Nelson, *Joshua*, 137 n. o.

role (comparée à l'expression française « couper la parole »), d'où une traduction « réduire au silence ». Ce sens ne convient ni au contexte d'Ex 11,7, ni à celui de Jos 10,21 ; on en conclut donc que l'expression « couper la langue » signifie plutôt infliger une douleur, mais il est difficile d'en savoir davantage. La mention du chien et du bétail dans le récit de l'Exode pourrait être purement rhétorique, accentuant ainsi le contraste avec la souffrance des Égyptiens, un peu comme l'expression française « ne pas faire de mal à une mouche ». Il convient donc d'être prudent avant de conclure qu'il s'agit d'une morsure, car ce sens ne convient guère au contexte du récit josuaïque. En revanche, il est possible que cette expression désigne une douleur très faible, qui contrasterait à nouveau avec la douleur des Égyptiens. Il s'agirait alors d'une coupure superficielle de la langue, dont l'absence correspondrait à l'expression française « sans la moindre égratignure ». Ce sens convient également au contexte de Jos 10,21 : le peuple est rentré « sain <et sauf> » (בְּשָׁלוֹם), « sans la moindre égratignure ». La découverte d'autres occurrences de cette expression nous permettra peut-être de confirmer ou infirmer le caractère rhétorique proposé ici.

La construction asyndétique, sans conjonction de coordination au début de la seconde proposition, signale peut-être une construction épexégétique explicitant l'expression « sain <et sauf> » (בְּשָׁלוֹם) qui précède immédiatement : soit les langues des Israélites n'ont pas eu à être coupées (si l'on adopte une interprétation littérale de cette expression), soit le peuple est rentré sans blessure voire sans la moindre égratignure (si l'on adopte une interprétation figurée). Une autre solution consiste à conférer à cette asyndète une valeur d'antériorité, compatible avec (mais non requise par) l'emploi d'un accompli pour le verbe חָרַץ : les Israélites *n'avaient pas* coupé leur langue. Cette action pourrait ainsi être concomitante à la bataille, voire antérieure si l'on envisage un rituel apotropaïque visant à protéger les soldats avant leur départ au combat.

### Jos 10,22

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פְּתִיחוּ אֶת־פִּי הַמְּעָרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־חַמֶּשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה  
מִן־הַמְּעָרָה<sup>93</sup>

Josué dit alors : Ouvrez l'entrée<sup>94</sup> de la grotte et faites-en<sup>95</sup> sortir vers moi ces cinq rois !

<sup>93</sup> L : *sofpasuaq* (:).

<sup>94</sup> « l'entrée » : litt. « la bouche ».

**Jos 10,23**

וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיֵּצְאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמִשָּׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה אֶת־מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת־מֶלֶךְ לָקִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עִגְלוֹן<sup>96</sup>

Ils s'exécutèrent<sup>97</sup> et en firent sortir<sup>98</sup> vers lui ces cinq rois : le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Yarmut, le roi de Lakish, «et» le roi de 'Eglôn.

**Jos 10,24**

וַיְהִי כַּחַצְיָאֵם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קִצִּיֵּי אֲנֹשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִהָלְכוּ אִתּוֹ קָרְבוּ שִׁימוּ אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צִוְּאֵרֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׁימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צִוְּאֵרֵיהֶם:

Lorsqu'<sup>99</sup>ils eurent fait sortir ces rois vers Josué, il<sup>100</sup> appela tout homme d'Israël et dit aux officiers des hommes de guerre qui l'avaient accompagné<sup>101</sup> : Approchez, mettez vos pieds sur les nuques de ces rois ! Ils approchèrent et mirent leurs pieds sur leurs nuques.

Le verbe הָלְכוּ « marchèrent » est doté d'un **א** supplémentaire final<sup>102</sup>, dont c'est la seule occurrence en fin de verbe au pluriel dans le TM. Plusieurs explications sont envisageables. Tout d'abord, il pourrait simplement s'agir d'une dittographie<sup>103</sup>, le terme suivant (אִתּוֹ) commençant par un **א**. Cette-ci n'aura pas été corrigée car elle ne change pas le sens du texte, ni même sa prononciation. Une autre solution consiste à lire une pseudo-racine  $\sqrt{*}לכא$ , à une conjugaison causative, d'où une forme  $\sqrt{*}הלכאו$  > הלכוא après métathèse du **א** devenu quiescent. Cette pseudo-racine a pu être créée sur la base de  $\sqrt{*}הלך$  « marcher », qui se comporte souvent comme un verbe  $\sqrt{*}ולך$  (par exemple inaccompli וַיֵּלֶךְ) au point que certains ont

<sup>95</sup> « faites-en » : litt. « faites sortir ... de la grotte ».

<sup>96</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>97</sup> « s'exécutèrent » : litt. « firent ainsi ».

<sup>98</sup> « en firent sortir » : litt. « firent sortir ... de la grotte ».

<sup>99</sup> « Lorsque » : litt. « Et il fut, lorsque ».

<sup>100</sup> « il » : litt. « Josué ».

<sup>101</sup> « qui l'avaient accompagné » : litt. « qui avaient marché avec lui » ou « qui avaient dirigé avec lui ».

<sup>102</sup> Y compris dans le Codex d'Alep.

<sup>103</sup> Ainsi par exemple, encore récemment, Nelson, *Joshua*, 137 n. q. Boling et Wright envisagent même une double dittographie, le ה initial étant lui aussi considéré fautif ; voir Boling et Wright, *Joshua*, 277.

un temps postulé l'existence d'une racine bilitère  $\sqrt{*}\text{לך}$  (JM §75g<sup>104</sup>). De tels phénomènes de confusion entre racines faibles sont fréquents, et il n'est pas impossible que ce soit le cas ici, d'autant que le causatif du verbe  $\sqrt{\text{לך}}$  est bien attesté au sens de « conduire, accompagner » (par exemple 1R 1,38 ; 2R 6,19 ; 25,20) qui convient parfaitement aux « officiers » (קצין) de ce verset. Il reste enfin une dernière explication à la présence du  $\aleph$  : l'emploi d'une double *mater lectionis*  $\aleph\aleph$  pour indiquer une voyelle longue  $\bar{u}$ <sup>105</sup>. En effet, l'emploi de *matres lectionis* doubles est bien attesté à Qumrân, par exemple כִּי noté fréquemment כִּיֹּא<sup>106</sup>. Mais une finale  $\aleph$  est rare ; dans le Grand Rouleau d'Isaïe (1QIsa<sup>a</sup>) elle correspond le plus souvent à une voyelle  $\sigma$ <sup>107</sup>, les cas où elle noterait un  $u$  étant problématiques<sup>108</sup>. Le seul autre exemple possible en hébreu est יֹאמִינוּ « croiront » noté יֹאמִינוּא dans le *peshet* d'Habaquq (1QpHab II 6) ; si d'aucuns le considèrent comme certain<sup>109</sup>, la présence d'un  $\aleph$  à la fin de la ligne précédente pourrait le remettre en question, ainsi que le montre la photographie ci-dessous (JCT80-3) :



<sup>104</sup> Voir aussi John Marco Allegro, « HLK/YLK “go” », *Die Welt des Orients* 2 (1959): 264-266.

<sup>105</sup> Également envisagée (outre l'hypothèse d'une dittographie) par Nelson, *Joshua*, 137 n. q.

<sup>106</sup> Emanuel Tov, *Scribal Practices and Approaches Reflected in the Texts Found in the Judean Desert*, *Studies on the Texts of the Desert of Judah* 54 (Leiden: Brill, 2004), 337-343.

<sup>107</sup> Eduard Yehezkel Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa<sup>a</sup>)*, *Studies on the Texts of the Desert of Judah* 6 (Leiden: Brill, 1974), 171-174.

<sup>108</sup> Kutscher, *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa<sup>a</sup>)*, 174-175.

<sup>109</sup> Elisha Qimron, *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls*, *Harvard Semitic Studies* 29 (Atlanta: Scholars Press, 1986), 21.

On y distingue clairement la présence d'un א à distance du terme précédent et aligné sur la réglure verticale ; à la ligne suivante, le terme יאמינו débordé dans la marge gauche, si bien que le א qui suit pourrait lui être accolé par manque de place et non parce qu'il fait partie du même mot<sup>110</sup>. Cette explication n'interdit pas l'hypothèse selon laquelle le א isolé était, sur le manuscrit copié, un X indiquant que l'espace avant la réglure ne correspond pas à une fin de section et pris pour un א par le scribe de 1QpHab<sup>111</sup>. Supposons que ce soit bien là la fonction de ces X présents à plusieurs reprises dans le manuscrit : si le scribe avait correctement interprété comme tels ces deux signes en fin de ligne, il n'aurait pas recopié le second, puisqu'il n'y a plus de vacat après יאמינו dans sa copie. Si, en revanche, il les a pris pour des א sans en saisir le sens, il aura tenu à les recopier, quitte à accoler le second à la fin de יאמינו. On ne peut donc considérer cette occurrence comme un exemple de finale וא pour noter un ū.

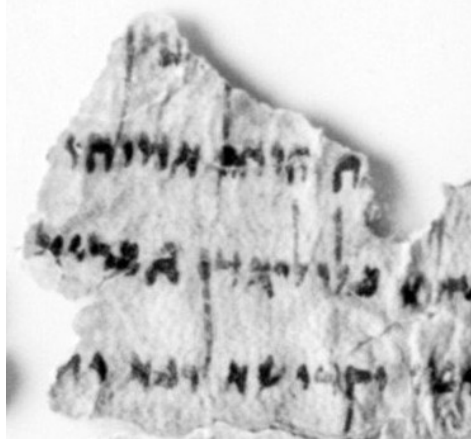
Qu'en est-il des manuscrits araméens ? La plupart des occurrences concernent là encore des racines à troisième radicale faible<sup>112</sup> ; on notera deux exceptions possibles, mais à nouveau incertaines : tout d'abord, גברו « vaillance » notée גברוא en 4Q530 2 ii + 6-12 16. Une lecture גבריא est néanmoins possible<sup>113</sup>, comme le montre la photographie ci-dessous (PAM 43.568 ; il s'agit du dernier mot de la l. 3) :

<sup>110</sup> Maurya P. Horgan, « Habakkuk Peshar (1QpHab) », dans *The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic and Greek Texts with English Translations*, Vol. 6B: *Pesharim, Other Commentaries, and Related Documents*, éd. par James H. Charlesworth (Tübingen: Mohr Siebeck, 2002), 162.

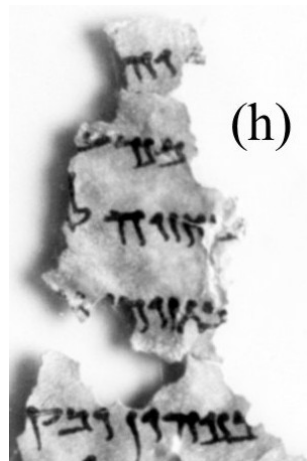
<sup>111</sup> Tov, *Scribal Practices and Approaches Reflected in the Texts Found in the Judean Desert*, 209-210.

<sup>112</sup> Klaus Beyer, *Die aramäischen Texte vom Toten Meer* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1984), 411.

<sup>113</sup> Józef Tadeusz Milik, *The Books of Enoch. Aramaic Fragments of Qumrân Cave 4* (Oxford: Clarendon Press, 1976), 305; Émile Puech, *Qumrân grotte 4, XXII. Textes araméens première partie, 4Q529-549*, *Discoveries in the Judaean Desert XXXI* (Oxford: Clarendon Press, 2001), 28-35; Michaël Langlois, « Livre des Géants », dans *La Bibliothèque de Qumrân, 1. Torah – Genèse*, éd. par André Paul, Katell Berthelot, et Thierry Legrand (Paris: Cerf, 2008), 194-195.



La seconde occurrence concerne גִּזְרֹה « décret », noté גִּזְרֹה en 4Q204 1 vi 14<sup>114</sup>. Mais la fin du mot a disparu suite à une déchirure du fragment, comme le montre la photographie ci-dessous (PAM 43.199, frag. h l. 4 ; le terme y est précédé de la préposition ב) :



Une lecture גִּזְרֹה est donc possible, et même préférée par certains<sup>115</sup>.

Au final, aucun parallèle clair ne peut être apporté à cette double *mater lectionis* וּא, ni dans le TM, ni parmi les manuscrits de la mer Morte — à moins d'inclure les racines à troisième radicale faible. Ce qui nous ramène à l'une des hypothèses envisagées plus haut, à savoir la confusion avec

<sup>114</sup> Milik, *Books of Enoch*, 193-197; Michael Langlois, « Livre d'Hénoch », dans *La Bibliothèque de Qumrân, 1. Torah - Genèse*, éd. par André Paul, Katell Berthelot, et Thierry Legrand (Paris: Cerf, 2008), 46-47.

<sup>115</sup> Beyer, *ATM*, 239.

une pseudo-racine  $\sqrt{*}$  לכא ; c'est peut-être cette explication qu'il faut privilégier ici.

### Jos 10,25

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירְאוּ וְאֶל-תַּחֲתוּ חִזְקוּ וְאַמְצוּ כִּי כֹכָה יַעֲשֶׂה  
יְהוָה לְכָל-אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אִתָּם נִלְחָמִים אִתָּם<sup>116</sup>

Josué leur dit alors : Ne craignez pas, et ne vous décomposez pas !  
Soyez forts et fermes<sup>117</sup>, car <c'est> ainsi <que> Yhwh agira envers tous  
les ennemis<sup>118</sup> que vous combattez.

### Jos 10,26

וַיָּבֶם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי-כֵן וַיְמִיתֵם וַיַּתְּלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים וַיְהִיו תְּלוּיִם עַל-  
הָעֵצִים עַד-הָעֶרֶב<sup>119</sup>

Après quoi Josué les frappa, les mit à mort, et les pendit à cinq  
arbres. Ils restèrent<sup>120</sup> pendus aux arbres jusqu'au soir.

### Jos 10,27

וַיְהִי לַעֲתָ<sup>121</sup> בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ צָוָה יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים וַיִּשְׁלָכֵם אֶל-  
הַמַּעְרָה אֲשֶׁר נִחְבְּאוּ-שָׁם וַיִּשְׁמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל-פִּי הַמַּעְרָה עַד-עֶצֶם הַיּוֹם  
הַזֶּה :

Au coucher<sup>122</sup> du soleil, Josué ordonna qu'on les fît descendre<sup>123</sup> des  
arbres et qu'on les jetât<sup>124</sup> dans la grotte où ils s'étaient cachés. On mit  
alors<sup>125</sup> de grosses pierres à l'entrée<sup>126</sup> de la grotte, jusqu'à ce jour-  
même.

<sup>116</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>117</sup> « et fermes » : litt. « et soyez fermes ».

<sup>118</sup> « les ennemis » : litt. « vos ennemis ».

<sup>119</sup> L : *הָעֶרֶב*.

<sup>120</sup> « restèrent » : litt. « furent ».

<sup>121</sup> L : *לַעֲתָ*.

<sup>122</sup> « Au coucher du soleil » : litt. « Et il fut, au moment de la venue du soleil » ; pour  
l'emploi du verbe « venir », → n. 55 p. 38.

<sup>123</sup> « qu'on les fît descendre » : litt. « et ils les firent descendre ».

<sup>124</sup> « et qu'on les jetât » : litt. « et ils les jetèrent ».

<sup>125</sup> « On mit alors » : litt. « Et ils mirent ».

<sup>126</sup> « l'entrée » : litt. « la bouche ».



**Jos 10,28**

וְאֶת־מַקְדָּה לְכָדֹר יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּה לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מֶלֶכָהּ הַחַיִּים  
 אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שְׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקְדָּה כַּאֲשֶׁר  
 עָשָׂה לְמֶלֶךְ יִרְיָחוֹ<sup>127</sup>

Quant à Maqqéda, Josué «la» captura ce jour et la passa au «fil de l'épée»<sup>128</sup>, ainsi que<sup>129</sup> son roi : il «les» voua à l'anathème, eux et toute âme qui y «vivait» ; il ne laissa pas un fugitif. Puis il agit envers le roi de Maqqéda comme il avait agit envers le roi de Jéricho.

L'emploi de l'accompli הִחַרֵם sans conjonction ו au lieu d'un wayyiqtol וַיַּחַרֵם (comme en Jos 10,1) rompt la chaîne narrative<sup>130</sup>, et signale que cette action ne prend pas place après ce qui précède ; il s'agit plutôt d'une explication à ce geste. De même pour le verbe suivant, הִשְׁאִיר «laissa» : si l'usage de l'accompli est conditionné par la négation לֹא, l'asyndète invite à lui attribuer la même fonction que précédemment. En revanche, le verbe suivant, וַיַּעַשׂ «et il fit», est un wayyiqtol indiquant certainement la succession chronologique de cette action. La présence de l'*atnah* juste avant montre qu'il ne succède pas uniquement au verbe précédent, contrairement à nombre de traductions : «toutes les personnes qui s'y trouvaient ; il ne laissa pas un survivant et il traita le roi de Maqqéda» (*Traduction Œcuménique de la Bible*) ; «tous les êtres vivants qui s'y trouvaient : il ne laissa aucun survivant, et il traita le roi de Maqqéda» (*Nouvelle Bible Segond*). On pourrait envisager une consécution logique à l'ensemble du verset, comme le fait par exemple la *New American Standard Bible* («Thus he did to the king of Makkedah») pour éviter une succession chronologique plaçant cette dernière action *après* le passage du roi au fil de l'épée. Mais que désigne ce traitement du roi «comme il avait traité le roi de Jéricho» ? L'épisode de Jéricho ne le précise pas, mais Jos 8,29 nous apprend que le roi de 'Ai fut pendu jusqu'au coucher du soleil puis, une fois descendu, recouvert par des pierres. Ce sort est, selon Jos 10,1, le même que celui qui avait été réservé au roi de Jéricho. Un peu plus loin (Jos 10,26-27) ce sont les cinq rois amorrites qui subissent le même traitement, lequel est clairement *post mortem*. Dès lors, on comprend mieux pourquoi cette dernière précision au v. 28 est située après l'*atnah* tout en étant introduite par un wayyiqtol : après avoir tué l'ensemble de la population de

<sup>127</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>128</sup> «la passa au «fil de l'épée» : litt. «la frappa à l'épée».

<sup>129</sup> «ainsi que» : litt. «et».

<sup>130</sup> Ainsi par exemple Knauf, *Josua*, 108.

Maqqéda — sans exception — les Israélites ont pendu le cadavre du roi jusqu'au soir, comme ils l'avaient fait pour les autres rois.

### Jos 10,29

וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקְדָּה לְבִנָּה וַיִּלָּחֶם עִם־לְבִנָּה:

Josué, et tout Israël avec lui, passa alors de Maqqéda à<sup>131</sup> Libna et lui fit la guerre<sup>132</sup>.

### Jos 10,30

וַיִּתֵּן יְהוָה נֶם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכָּהּ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִירָהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יִרְיָחוֹ:

Yhwh «la» livra elle aussi aux mains<sup>134</sup> d'Israël, ainsi que<sup>135</sup> son roi. Il la passa au «fil de l'épée<sup>136</sup>, «elle» et toute âme qui y «vivait»; il n'y laissa pas un fugitif. Puis il agit envers son roi comme il avait agit envers le roi de Jéricho.

La formulation de ce verset est presque identique à celle de Jos 10,28, auquel nous renvoyons pour une discussion de la structure. On notera néanmoins que Josué n'apparaît plus comme sujet des verbes; le même problème que celui rencontré en Jos 10,10 se pose ici : faut-il attribuer à Israël les actions de ce verset ? D'un côté, seul Yhwh apparaît comme sujet explicite de ce verset après le premier *wayyiqtol*; en l'absence d'énoncé d'un autre sujet pour les verbes suivants, il semble naturel de lui attribuer toute la chaîne de *wayyiqtol*, jusqu'à l'apparition d'un autre sujet au début du v. 31. D'un autre côté, il paraît surprenant de voir Yhwh « passer au «fil de l'épée » les habitants de la ville, et l'on est tenté d'attribuer ces actions à Israël (→ p. 34). C'est d'ailleurs Josué, et non Yhwh, qui en est l'auteur au parallèle du v. 28; il est donc possible que l'ambiguïté du v. 30 soit due au processus rédactionnel de ce passage. Une autre solution consiste à considérer Yhwh comme l'auteur médiat de ces actions : de même qu'au v. 28 Josué ne passa pas seul la ville au fil de l'épée mais donna des ins-

<sup>131</sup> Un הָ directionnel, visible en Jos 10,31, est peut-être masqué par la finale הָ du toponyme.

<sup>132</sup> « lui fit la guerre » : litt. « se battit avec Libna ».

<sup>133</sup> L : לֹא.

<sup>134</sup> « aux mains » : litt. « dans la main ».

<sup>135</sup> « ainsi que » : litt. « et ».

<sup>136</sup> « la passa au «fil de l'épée » : litt. « la frappa à l'épée ».

tructions au peuple, de même au v. 30 Yhwh ne tint pas lui-même l'épée en main mais assura la victoire au peuple. Ainsi peut-il être considéré comme l'auteur de ces actions. Mais cette explication est-elle préférable à un simple processus rédactionnel ? La question se posera à nouveau deux versets plus loin, en Jos 10,32.

### Jos 10,31

וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה לְכִישָׁ וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ :

Josué, et tout Israël avec lui, passa alors de Libna à Lakish ; il campa contre<sup>138</sup> elle et lui fit la guerre.

La formulation de ce verset est à nouveau identique à celle de Jos 10,29, avec quelques différences intéressantes. Tout d'abord, la présence d'un הָ directionnel après לְכִישׁ permet d'envisager la présence de la même particule après לִבְנָה au v. 29, celle-ci étant masquée par la finale הָ du toponyme resté à l'état absolu (au lieu de \*לִבְנָתָה). Ensuite, l'emploi du verbe חָנִי « camper » suivi de la préposition עַל est semblable à celui de Jos 10,5, où nous avons proposé plusieurs traductions (→ p. 30). En revanche, la préposition עַל n'est pas reprise après le verbe לָחֵם « combattre », contrairement au v. 5 ; on ne trouve pas non plus la préposition עַם employée dans le parallèle de Jos 10,29, ni même un objet direct comme en Jos 10,25. C'est une autre préposition, ב, qui est employée ici ; cette alternance de prépositions<sup>139</sup> pourrait correspondre à différents rédacteurs ou être le simple fait d'une variété stylistique, comme le suggère Jos 10,34.

### Jos 10,32

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּנִּיחָהּ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־כָּל־הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה לִלְבָנָה<sup>140</sup>

Yhwh livra Lakish aux mains<sup>141</sup> d'Israël et la captura le second jour. Il la passa au « fil de l'épée<sup>142</sup> », « elle » et toute âme qui y « vivait », tout comme il avait agi envers Libna.

<sup>137</sup> L : וְכָל.

<sup>138</sup> « contre » : litt. « sur ».

<sup>139</sup> Soulignée par Anton van der Lingén, *Les guerres de Yahvé. L'implication de YHWH dans les guerres d'Israël selon les livres historiques de l'Ancien Testament*, Lectio Divina 139 (Paris: Cerf, 1990), 109.

<sup>140</sup> L : *sofpasuq* (:).

Ce verset reprend la terminologie de Jos 10,30, elle-même proche de Jos 10,28. Plusieurs éléments diffèrent néanmoins ; tout d'abord, on précise que celle-ci est capturée le second jour, faisant suite à la mention du campement au verset précédent. Un siège fut donc nécessaire, mais celui-ci fut de courte durée. Ensuite, on note l'absence de toute mention du roi passé au fil de l'épée ou traité comme le roi de Jéricho ; il ne s'agit pas d'un oubli, celui-ci ayant déjà été mis à mort, pendu et enterré avec les quatre autres rois amorrites en Jos 10,26-27. Enfin, il n'est pas précisé qu'aucun rescapé ne fut épargné, mais on souligne le fait que Lakish fut traitée comme Libna, ce qui fait certainement allusion à la chose, tout en reprenant la terminologie (verbe עָשִׂי « faire » suivi de la préposition ל) précédemment employée pour le roi et non pour la ville.

Notons enfin l'ambiguïté quant au sujet des verbes de ce verset, déjà rencontrée en Jos 10,10.30. Les mêmes solutions peuvent être avancées : (1) Yhwh, seul sujet explicite, contrôle tous les verbes ; (2) Israël, qui apparaît comme objet indirect, devient sujet implicite des verbes qui suivent, sans que ceux-ci soient au pluriel ; (3) Josué, qui était sujet explicite en Jos 10,28, doit légitimement être considéré comme sujet implicite des formulations parallèles aux versets suivants.

### Jos 10,33

אִז עָלָה הָרֶם מֶלֶךְ גִּזְרָה לְעֹזֶר אֶת־לָכִישׁ וַיַּכְהוּ יְהוֹשֻׁעַ<sup>143</sup> וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי  
הַשְּׂאִיר־לּוֹ שְׂרִיד<sup>144</sup>

Horam, roi de Guézer, monta alors secourir Lakish. Josué le frappa, «lui» et son peuple, au point qu'il ne lui laissa pas un fugitif.

L'expression עַד־בִּלְתִּי est rare dans le TM : on ne compte que sept occurrences, contre près de quatre-vingt-dix pour לְבִלְתִּי. Si cette dernière introduit normalement un complément de but, l'emploi de la préposition עַד à la place d'un simple ל renforce ici la finalité de l'action : le but est non seulement annoncé, il est atteint. Mais le faible nombre d'occurrences nous conduit à faire une remarque supplémentaire : mis à part Job 14,12, où l'on trouve l'expression sans verbe עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם « jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux », les six autres occurrences ont une formulation identique : עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לּוֹ/לָהֶם שְׂרִיד : « au point qu'il ne lui/leur laissa pas un

<sup>141</sup> « aux mains » : litt. « dans la main ».

<sup>142</sup> « la passa au «fil de l'épée» : litt. « la frappa à l'épée ».

<sup>143</sup> L : יְהוֹשֻׁעַ.

<sup>144</sup> L : *sof pasuq* (:).

fugitif » (Nb 21,35 ; Dt 3,3 ; Jos 8,22 ; 10,33 ; 11,8 ; 2R 10,11). Même les signes de cantillation sont identiques ! À moins d'envisager une expression figée en hébreu ancien, il faut en déduire une intertextualité consciente de la part des rédacteurs. Cet élément sera à prendre en compte dans la discussion de l'histoire textuelle de ce verset.

### **Jos 10,34**

וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ עַל־נָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ :

Josué, et tout Israël avec lui, passa alors de Lakish à 'Eglôn ; il campa contre<sup>146</sup> elle et lui fit la guerre.

La formulation de ce verset est identique à celle de Jos 10,31, auquel nous renvoyons pour une discussion des affinités et différences quant au vocabulaire et à la syntaxe. On retrouve ici la préposition *על* après le verbe *לחם* « combattre », comme en Jos 10,5, alors que d'autres constructions avaient été employées depuis (simple objet direct en Jos 10,25 ; préposition *עם* en Jos 10,29 ; préposition *ב* en Jos 10,31). Le fait qu'elles apparaissent dans des énoncés strictement parallèles, comme c'est le cas aux v. 29 et 31, montre qu'elles ne véhiculent probablement pas de sens différents. Elles sont donc soit le fruit d'une variété stylistique chez un même rédacteur, soit les témoins du travail de plusieurs rédacteurs.

### **Jos 10,35**

וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הִחָרִים בָּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָלָכִישׁ :

Ils la capturèrent ce jour-là et la passèrent au « fil de l'épée<sup>147</sup> », « elle » et toute âme qui y « vivait » ; ce jour-là, il « la » voua à l'anathème — tout comme il avait agi envers Lakish.

L'absence de mention du roi de 'Eglôn, contrairement à celui de Maqqéda (Jos 10,28) et Libna (Jos 10,30), est normale : tout comme celui de Lakish (Jos 10,32), il faisait partie de la coalition des cinq rois amorrites mis à mort en Jos 10,26-27. Signalons également qu'il n'est pas fait mention de Yhwh livrant la ville aux mains des Israélites, et que les premiers verbes sont au pluriel ; la question de leur sujet (voir Jos 10,10.30, → p. 34 et 53)

<sup>145</sup> L : וְכָל.

<sup>146</sup> « contre » : litt. « sur ».

<sup>147</sup> « la passèrent au « fil de l'épée » : litt. « la frappèrent à l'épée ».

ne se pose donc pas. Le verbe  $\sqrt{\text{חרם}}$ , employé en Jos 10,1.28, est repris ici tout comme aux v. 37, 39 et 40. Mais il apparaît sans objet explicite, si bien que l'on est tenté de lui attribuer l'objet direct qui précède immédiatement ;  $\text{וְאַתָּה כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הָחַיִּים}$  est alors traduit « Quant à toute âme qui y «vivait», il «la» voua ce jour-là à l'anathème ». Un autre exemple d'objet direct précédant ce verbe se trouve en Jos 10,40, où la syntaxe et la ponctuation massorétique sont moins ambiguës. Cette solution se heurte néanmoins au parallèle du v. 32, où l'absence d'autre verbe empêche une telle lecture. On peut donc se demander si la mention à cet endroit du verbe  $\sqrt{\text{חרם}}$ , au singulier (alors que les autres verbes sont au pluriel) et accompagné de  $\text{בַּיּוֹם הַהוּא}$ , n'est pas secondaire ; nous y reviendrons lors de l'étude de Jos 10,37 (→ p. 59).

### Jos 10,36

$\text{וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִעֵגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֶמּוּ עָלֶיהָ}^{148}$

Josué, et tout Israël avec lui, monta alors de Vers-<sup>c</sup>Eglôn à Hébron et lui fit la guerre.

Ce verset présente deux différences par rapport aux parallèles de Jos 10,29 et suivants : d'une part, le toponyme <sup>c</sup>Eglôn est doté d'un ה directionnel alors qu'il ne s'agit pas de la destination des Israélites. Si une ambiguïté pouvait demeurer avec des toponymes à finale ה־ tels que Maqqéda ou Libna, le parallèle du v. 34 avec Lakish ne laisse aucun doute sur ce point. Un tel emploi du ה directionnel après un toponyme doté d'une préposition מן est très rare (Jos 16,7 ; Jr 27,16 ; peut-être 2R 17,24), et demeure obscur : le fait d'indiquer une direction et non le lieu lui-même pourrait par exemple en désigner le chemin, auquel cas on pourrait traduire « la route de <sup>c</sup>Eglôn ». Cela pourrait également être un moyen de désigner les alentours, d'où une traduction « la région de <sup>c</sup>Eglôn ». Le français « vers <sup>c</sup>Eglôn » contient d'ailleurs ces deux sens : « dans la direction d'<sup>c</sup>Eglôn » ou « aux alentours d'<sup>c</sup>Eglôn ». On trouve même des toponymes dotés de cette préposition, par exemple « Vers-l'Église », dans le canton de Vaud, ou « Vers-Pont-Du-Gard », dans le Gard. C'est peut-être une telle nuance qu'il faut restituer ici, d'où une traduction « Vers-<sup>c</sup>Eglôn ».

L'autre différence présente dans ce verset est l'emploi du verbe  $\sqrt{\text{על}}$  « monter » au lieu de  $\sqrt{\text{עבר}}$  « passer ». Si la préposition על peut revêtir un sens adversatif, il est légitime de se demander si ce n'est pas également le

<sup>148</sup> L : *sofpasuq* (:).

cas du verbe *עָלִי* ; la question s'était d'ailleurs posée en Jos 10,5 (→ p. 30). Mais pourquoi alors ne pas avoir employé le même verbe dans les parallèles précédents en Jos 10,29.31.34 ? Il semble donc préférable d'adopter une lecture littérale de ce verbe, Hébron étant située à plus de 900 m d'altitude sur la plus haute chaîne de Judée.

### Jos 10,37

וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְבִיחֶהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מֶלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שְׁרִיד כָּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעִגְלוֹן וַיַּחַרֶם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ :

Ils la capturèrent et la passèrent au «fil de l'épée»<sup>149</sup>, «elle», son roi et toutes ses villes, et toute âme qui y «vivait», et il ne laissa pas un fugitif, tout comme il avait agi envers 'Eglôn. Il «la» voua à l'anathème, elle et toute âme qui y «vivait».

La mention de la mise à mort du roi de Hébron est surprenante, car celui-ci fait partie de la coalition amorrite (Jos 10,3.5) et s'était caché avec les autres dans la grotte de Maqqéda (Jos 10,23) ; il a donc subi le même sort que ses alliés (Jos 10,26-27). Dans les versets précédents, le rédacteur avait bien pris soin de ne pas faire mention des rois de Lakish (Jos 10,32) et 'Eglôn (Jos 10,35) ; il semblerait qu'il n'ait pas été aussi vigilant ici. Il peut également s'agir d'une harmonisation ultérieure, mais on est alors surpris qu'elle n'ait pas eu lieu aux v. 32 et 35.

De même, la mention *וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ* « et toutes ses villes » est inhabituelle, et pourrait indiquer que la ville de Hébron était plus importante quant au nombre de villes contrôlées que les autres villes attaquées précédemment. Il est également possible qu'un rédacteur ait eu besoin d'insister sur le fait que toutes les villes de Hébron avaient été détruites, cette question étant au centre d'un débat avec ses contemporains. Nous aurons l'occasion de revenir sur ce point en Jos 10,39 (→ p. 60).

Un autre point inhabituel est la répétition de l'expression *וְאֶת־כָּל־הַנָּפֶשׁ* « et toute âme qui y «vivait» » ; elle accompagne le verbe *וַיַּחַרֶם*, qui apparaît au *wayyiqtol* après la formule comparative servant normalement de conclusion à la notice. Ces éléments surprenants pourraient être les indices d'une rédaction secondaire ; nous avons d'ailleurs déjà envisagé une telle possibilité en Jos 10,35 (→ p. 57). Les observations faites ici viendraient alors corroborer cette hypothèse.

<sup>149</sup> « la passèrent au «fil de l'épée » : litt. « la frappèrent à l'épée ».

Le passage du pluriel au singulier est, comme au v. 35, quelque peu brutal : on aurait attendu la mention de Josué comme sujet explicite du verbe הִשָּׂאִיר ; sachant que les premières notices employaient des verbes au singulier, on peut se demander si ces passages au pluriel sont secondaires. Si l'on tient également compte des éléments surprenants signalés plus haut, on peut même se demander si ces versets tout entiers ne sont pas le fruit d'une rédaction ultérieure. D'autres éléments viendront peut-être confirmer ou infirmer cette hypothèse (voir discussion → p. 219).

### Jos 10,38

וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִירָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ<sup>150</sup>

Josué, et tout Israël avec lui, s'«*n*» retourna alors vers Debir et lui fit la guerre.

Ce n'est ni le verbe עָבַר « passer » ni même עָלָה « monter » qui est employé ici, mais le verbe שָׁוַב « se retourner ». Or, la ville de Debir est mentionnée ici pour la première fois ; comment expliquer le fait que Josué s'en retourne là-bas ? Tout d'abord, il est possible que ce détail n'ait pas été préservé dans le TM, et que nous ayons là un indice de corruption du texte. Ou alors, ce détail appartenait à une source écrite ayant servi à la composition du livre de Josué. Mais une autre explication est envisageable : pour aller de Hébron à Debir, Josué a peut-être dû emprunter le même chemin qui lui avait permis de monter de 'Eglôn à Hébron. Il a donc dû « se retourner » pour aller à Debir, sans pour autant « retourner » à Debir.

### Jos 10,39

וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־מִלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיִּכְּנוּם לְפִי־חֶרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ  
אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשָּׂאִיר שְׂרִיד כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כִּן־עָשָׂה לְדְבִירָה וְלִמְלָכָהּ  
וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וְלִמְלָכָהּ :

Il la captura, «elle», son roi et toutes ses villes, et ils les passèrent «au fil de l'»épée<sup>151</sup> ; ils vouèrent à l'anathème toute âme qui y «vivait». Il ne laissa pas un fugitif. Comme il avait agi envers Hébron, ainsi agit-il envers Vers-Debir et son roi — comme il avait agi envers Libna et son roi.

<sup>150</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>151</sup> « les passèrent au «fil de l'»épée » : litt. « les frappèrent à l'»épée ».



La mention de « toutes les villes » de Debir (וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ) fait écho à Jos 10,37, où il était question de Hébron. Nous avons envisagé plusieurs explications (→ p. 58) : cette mention pourrait simplement souligner l'importance de ces villes sur un plan démographique ou politique, mais elle pourrait également révéler le besoin du rédacteur d'insister sur la destruction de toute cette région. La ville de Debir elle-même est orthographiée avec un ה directionnel, un phénomène déjà rencontré en Jos 10,36 à propos de 'Eglôn (→ p. 57). Il pourrait là encore s'agir d'une nuance toponymique, d'où une traduction « Vers-Debir », à moins que ce phénomène ne soit lié à l'histoire textuelle de ce verset, ce dont nous discuterons plus loin (→ p. 223).

Après un premier verbe au singulier, on passe au pluriel avec les verbes וַיִּכּוּם « et ils les frappèrent » et וַיַּחֲרִימוּ « et ils vouèrent à l'anathème ». Le verbe נָכַח est doté d'un suffixe pronominal troisième personne masculin pluriel, alors que l'antécédent עִיר « ville » est féminin ; l'attraction du masculin pourrait être due à la mention du roi, ou au fait que c'est en réalité l'ensemble de la population qui est visée, ou à une simple tendance à employer le masculin pluriel là où l'on attendrait un féminin pluriel (*genus potior*, voir par exemple JM §149b).

La présence de verbes au pluriel avait déjà été observée aux v. 35 et 37, mais ceux-ci étaient apparus dès le début du verset ; on est donc surpris de les voir ici après un singulier. Plus encore, les verbes suivants sont à nouveau au singulier, et la comparaison finale est dédoublée : outre Hébron, dont la mention est attendue (puisque l'on cite toujours la mention de la ville précédente), on trouve Libna, dont il avait été question en Jos 10,29-30. Il pourrait donc s'agir d'une *inclusio*, Libna étant la première ville attaquée après l'épisode des cinq rois amorrites ; cette addition est quelque peu brutale, apposée à la notice sans autre précaution.

### Jos 10,40

וַיִּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָרָה וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשְׁדּוֹת וְאֶת־כָּל־  
מְלָכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֶת־כָּל־הַנְּשָׁמָה הַחַיִּים כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל<sup>152</sup>

Josué frappa alors tout le pays : la montagne, le Néguev et la Shephéla, et les Ashédot, ainsi que<sup>153</sup> tous leurs rois ; il ne laissa pas un

<sup>152</sup> L : *sof pasuq* (:).

<sup>153</sup> « ainsi que » : litt. « et ».

fugitif. Tout souffle «de vie», il «le» voua à l'anathème, selon «ce» qu'avait ordonné Yhwh le Dieu d'Israël.

Ce verset conclut la campagne militaire menée par Josué, reprenant la terminologie des notices précédentes. On notera néanmoins l'emploi de נִשְׁמָה «souffle, haleine» au lieu de l'habituel נֶפֶשׁ «âme» (Jos 10,28.30.32.35.37.39). C'est un terme rare dans le livre de Josué : trois occurrences seulement (ici et en Jos 11,11.14) contre seize pour נֶפֶשׁ. Des considérations stylistiques ont pu motiver sa présence ici, mais il pourrait également être le fruit d'un autre rédacteur.

### Jos 10,41

וַיִּכְּסוּ יְהוֹשֻׁעַ מִקְדָּשׁ בְּרֹנֶה וְעַד עֵזָה וְאֶת כָּל-אֶרֶץ גִּשְׁשֵׁן וְעַד-נִבְעֹן<sup>154</sup>

Josué frappa de Qadesh-Barnéa jusqu'à Gaza, tout le pays de Goshen, jusqu'à Gabaon.

### Jos 10,42

וְאֶת כָּל-הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת-אֶרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָלָחָם לְיִשְׂרָאֵל:

Tous ces rois et leur pays, Josué «les» captura «en» une «seule» fois, Yhwh, le Dieu d'Israël, combattant ainsi<sup>155</sup> pour Israël.

### Jos 10,43

וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ<sup>156</sup> וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה הַנִּלְגָּל:

Josué, et tout Israël avec lui, s'en retourna alors au camp à Guilgal.

<sup>154</sup> L : *sofpasug* (:).

<sup>155</sup> « ainsi » : ou « alors ».

<sup>156</sup> L : יְהוֹשֻׁעַ.



## Chapitre 2

---

### Analyse philologique des recensions grecques de Josué 10

Après avoir étudié la recension massorétique de Josué 10, nous pouvons à présent nous intéresser à l'autre grande tradition textuelle de ce texte, préservée par la version grecque dite des « Septante », traditionnellement datée du tournant du III<sup>e</sup> siècle avant notre ère, peu après celle du Pentateuque<sup>1</sup>. L'un des témoins complets les plus anciens est le Codex Vaticanus (B), daté paléographiquement du IV<sup>e</sup> siècle de notre ère. Ce manuscrit a servi de base à l'édition critique de Brooke et McLean, à laquelle nous nous référerons<sup>2</sup>. En revanche, l'apparat critique reprendra les sigles de l'édition critique de Margolis (→ p. 17), qui est non seulement plus récente mais présente en outre l'avantage de regrouper les témoins par familles textuelles<sup>3</sup>. Les apparats critiques multiples réalisés par Margolis seront quant à eux combinés, permettant ainsi de voir immédiatement l'ensemble des témoins d'une même leçon. De même, seules les variantes pertinentes pour notre étude seront signalées, avec à chaque fois quelques témoins représentatifs. Enfin, les additions ou corrections proposées depuis la publication de Margolis seront directement intégrées dans l'apparat critique.

---

<sup>1</sup> La question de la datation est complexe, et dépasse le cadre de cette étude. Pour une synthèse récente, voir Martin Rösel, « The Septuagint Version of the Book of Joshua », *Scandinavian Journal of the Old Testament* 16, n<sup>o</sup>. 1 (2002): 5-23; Leonard Jay Greenspoon, « The Book of Joshua. Part 1: Texts and Versions », *Currents in Biblical Research* 3, n<sup>o</sup>. 2 (2005): 229-261.

<sup>2</sup> Alan E. Brooke et Norman McLean, *The Old Testament in Greek. Volume I, The Octateuch. Part IV, Joshua, Judges and Ruth: according to the text of Codex Vaticanus, supplemented from other uncial manuscripts, with a critical apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the septuagint* (Cambridge: Cambridge University Press, 1917).

<sup>3</sup> Max Leopold Margolis, *The Book of Joshua in Greek: According to the Critically Restored Text with an Apparatus Containing the Variants of the Principal Recensions and of the Individual Witnesses*, 4 vol. (Paris: Geuthner, 1931).

Comme nous l'avons fait pour le texte massorétique, nous rendrons compte des caractéristiques morphologiques, lexicologiques et syntaxiques de chaque verset ; nous pourrions alors en réaliser une traduction littérale accompagnée de notes philologiques. Les leçons signalées dans l'apparat critique du texte grec seront reprises dans des notes de traduction, mais ne feront pas immédiatement l'objet d'une critique textuelle ; la question de l'histoire du texte de Josué 10 sera en effet traitée ultérieurement et reprendra les données recueillies lors de l'analyse philologique des traditions textuelles.

### *Jos 10,1*

ὡς δὲ ἤκουσεν Αδωνιβεζεκ<sup>4</sup> βασιλεὺς Ἱερουσαλημ ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαι καὶ ἐξωλέθρευσεν<sup>5</sup> αὐτήν<sup>6</sup> ὃν τρόπον ἐποίησαν<sup>7</sup> τὴν Ἱερειχω καὶ τὸν βασιλέα<sup>8</sup> αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν<sup>9</sup> τὴν Γαι καὶ τὸν βασιλέα<sup>10</sup> αὐτῆς καὶ ὅτι αὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς<sup>11</sup> Ἰσραηλ<sup>12</sup>

Mais lorsque Adoni-Bèzèq<sup>13</sup>, roi de Jérusalem, apprit<sup>14</sup> que Josué avait pris 'Aï et l'avait<sup>15</sup> anéantie — de la façon dont ils avaient<sup>16</sup> agi «envers» Jéricho et son roi, ainsi avaient-ils<sup>17</sup> agi «envers» 'Aï et son roi — et que les habitants<sup>18</sup> de Gabaon s'étaient ralliés<sup>19</sup> à Josué et à<sup>20</sup> Israël<sup>21</sup>,

<sup>4</sup> αδωνιβεζεκ] αδωνιβεζεκ : V\* d<sub>2</sub> • αδωνιβεζεκ : γ • -βεζερ : L • -ζεβεκ : t<sub>2</sub> v a<sub>1</sub> • αδωνισεδεκ : b c F<sup>e</sup> d<sub>1</sub> o' σ' θ' n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup>

<sup>5</sup> ἐξωλέθρευσεν] ἐξωλοθρευσαν : g n<sub>4,6</sub>

<sup>6</sup> αὐτήν] αὐτούς : k<sub>2</sub> n<sub>1</sub>

<sup>7</sup> ἐποίησαν] ἐποίησεν : S C P C E h c

<sup>8</sup> τὴν Ἱερειχω καὶ τὸν βασιλέα] τη ... τω βασιλεῖ : S β n<sub>6</sub> n<sub>2</sub> γ i

<sup>9</sup> ἐποίησαν] ἐποίησεν : S C C E h c l

<sup>10</sup> τὴν Γαι καὶ τὸν βασιλέα] τη... τω βασιλεῖ : S n<sub>6</sub> n<sub>2</sub>

<sup>11</sup> πρὸς] πρὸς τοὺς υἱοὺς : S M<sup>m</sup> F<sup>b</sup> φ i n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> n<sub>1,6</sub> n p

<sup>12</sup> + \* καὶ ἐγενοντο ἐν μεσῶ αὐτῶν : P e h M<sup>m</sup> A d<sub>1</sub> l n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> n<sub>1,6</sub> n

<sup>13</sup> « Adoni-Bèzèq » : var. « Adoni-Çèdèq ».

<sup>14</sup> « apprit » : litt. « entendit ».

<sup>15</sup> « l'avait » : var. « «qu'ils l'avaient ».

<sup>16</sup> « ils avaient » : var. « il avait ».

<sup>17</sup> « avaient-ils » : var. « avait-il ».

<sup>18</sup> « habitants » : ou « colons ».

<sup>19</sup> « s'étaient ralliés » : litt. « étaient venus d'eux-mêmes ».

<sup>20</sup> « à » : var. « aux fils d' ».

<sup>21</sup> Certains mss ajoutent : « et étaient au milieu d'eux ».

L'emploi du préverbe ἐξ- devant ὀλεσθρεύω « détruire » lui confère une intensité supplémentaire ; il s'agit d'une destruction totale, un anéantissement. L'hésitation entre le singulier et le pluriel se retrouve dans les verbes suivants : si Josué est cité comme sujet, il n'a pas agi seul, et ce sont les Israélites qui ont accompli ces actions.

Le verbe αὐτομολέω employé pour désigner le ralliement des Gabaonites aux Israélites est basé sur le verbe μολέω créé tardivement à partir d'un aoriste 2 du verbe βλώσκω « aller, venir ». L'adjonction du préverbe αὐτο- lui confère alors le sens « venir de soi-même » ; dans la Bible, il est le plus souvent employé en contexte militaire pour désigner un changement de camp, avant ou après bataille (Jos 10,1.4 ; 2S 3,8 ; 10,19 ; 1M 7,19.24 ; 9,24). Il s'agit donc d'un ralliement ou d'une reddition, qui peuvent être perçus de façon péjorative et apparaître ainsi dans des insultes (1S 20,30 ; Jdt 16,12)<sup>22</sup>.

### Jos 10,2

καὶ<sup>23</sup> ἐφοβήθησαν<sup>24</sup> ἀπ' αὐτῶν<sup>25</sup> σφόδρα ἥδει<sup>26</sup> γὰρ ὅτι μεγάλη<sup>27</sup> πόλις<sup>28</sup>  
Γαβαων ὥσει μία τῶν μητροπόλεων<sup>29</sup> καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς  
ἰσχυροί

ils furent effrayés<sup>30</sup> par eux<sup>31</sup> à l'excès, car il savait<sup>32</sup> que Gabaon  
<était> une grande ville<sup>33</sup>, comme l'une des métropoles<sup>34</sup>, et <que> tous  
ses hommes <étaient> vaillants.

L'hésitation entre singulier et pluriel, observée au v. 1, se retrouve à nouveau ici<sup>35</sup> ; elle ne concerne toutefois plus Josué et les Israélites, mais le roi

<sup>22</sup> Ce qui fait de ce verbe à la fois une bonne traduction de l'hébreu  $\sqrt{\text{בלש}}$ , et un terme *ad hoc* dans ce contexte ; voir par exemple Leonard Jay Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, Harvard Semitic Monographs 28 (Chico: Scholars Press, 1983), 135. Il n'est pas besoin de postuler une variante ; voir Soggin, *Joshua*, 119.

<sup>23</sup> καὶ] > S a d<sub>1</sub>

<sup>24</sup> ἐφοβήθησαν] ἐφοβήθη : S\ L

<sup>25</sup> ἀπ' αὐτῶν] περὶ αὐτῶν : r • δι' αὐτοὺς : w • αὐτοὺς : k<sub>1</sub> S<sub>b</sub> • ἐν αὐτοῖς : P\ γ C

<sup>26</sup> ἥδει] ἡδίσαν : C • εἶδεν : b

<sup>27</sup> μεγάλη] p. γαβαων : n • η μεγάλη : ε • ην μεγάλη : a a

<sup>28</sup> μεγάλη πόλις] πόλις μεγάλη : S • η πόλις μεγάλη : w P C • μεγάλη η πόλις : g F<sup>e</sup> φ

<sup>29</sup> μητροπόλεων] + \* των βασιλειων : β • + \* των βασιλειων και οτι αυτη μεγαλη υπερ την γαι : P e E S<sub>b</sub> M A d<sub>1</sub> n<sub>3</sub><sup>m</sup> n<sub>6</sub> n i<sup>a7</sup> • + μεγαλη εστιν : k<sub>1</sub> L F<sup>b</sup> φ

<sup>30</sup> « ils furent effrayés » : var. « il fut effrayé ».

<sup>31</sup> « par eux » : var. « en eux », « à cause d'eux ».

<sup>32</sup> « il savait » : var. « ils savaient ».

<sup>33</sup> « Gabaon <était> une grande ville » : var. « la ville (de Gabaon) (était) grande ».

<sup>34</sup> De nombreux mss ajoutent : « des royaumes, et qu'elle <était> plus grande que 'Aï ».

amorrite et ses sujets. Après le premier verbe, le complément ἐν αὐτοῖς attesté par certains manuscrits est ambigu : il pourrait s'agir d'un locatif se rapportant aux hiérosolymitains, décrivant alors une peur intérieure. L'expression ἐν αὐτοῖς pourrait ainsi être traduite « en eux-mêmes » ou « intérieurement ». Mais elle peut également désigner l'instrument ou l'agent de la peur et se rapporter aux Israélites, auquel cas il faut traduire « par eux ». Ce sens est confirmé de façon non ambiguë par les variantes ἀπ' αὐτῶν « par eux » et δι' αὐτούς « à cause d'eux » attestées dans d'autres manuscrits.

Une autre ambiguïté est liée à l'orthographe invariable de Γαβαων, qui peut être au nominatif comme au génitif dans l'expression μεγάλη πόλις Γαβαων. Dans le premier cas, il faut alors traduire « Gabaon <était> une grande ville » ; dans le second cas, on peut traduire « <la> ville de Gabaon <était> grande ». La présence d'un article défini ἡ devant πόλις permettrait de confirmer cette seconde lecture ; c'est précisément le cas dans plusieurs manuscrits, qui attestent parfois un ordre différent pour ces deux termes, et peuvent omettre le toponyme. L'origine de ce ἡ n'est donc pas nécessairement à mettre sur le compte d'une dittographie, comme le suggère Margolis (μεγαλη πολις > μεγαλη η πολις)<sup>36</sup> ; cet article a une réelle utilité syntaxique.

### Jos 10,3

καὶ ἀπέστειλεν Αδωνιβεζεκ<sup>37</sup> βασιλεὺς Ιερουσαλημ πρὸς Αιλαμ<sup>38</sup>  
 βασιλέα Χεβρων καὶ πρὸς Φειδων<sup>39</sup> βασιλέα Ιερειμουθ καὶ πρὸς Ιεφθα<sup>40</sup>  
 βασιλέα Λαχεις καὶ πρὸς Δαβειν<sup>41</sup> βασιλέα Οδολλαμ<sup>42</sup> λέγων

<sup>35</sup> Le pluriel doit toutefois être maintenu, en accord avec Dominique Barthélemy, *Critique textuelle de l'Ancien Testament. 1. Josué, Judges, Ruth, Samuel, Rois, Chroniques, Esdras, Néhémie, Esther*, Orbis Biblicus et Orientalis 50/1 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1982), 17.

<sup>36</sup> Margolis, *The Book of Joshua in Greek*, 170.

<sup>37</sup> αδωνιβεζεκ] αδωνιβεζεϊς : γ • αδωνιβεζεϛ : L • αδωνιβαζεκ : n<sub>4</sub> • αδωνιβεζεκ : f<sub>1</sub> V v a α<sub>1</sub> i • αδωνισεδεκ : P<sub>2</sub> b c F<sup>e</sup> d<sub>1</sub>

<sup>38</sup> αιλαμ] αιλαν : t<sub>1</sub> • αιαν : d<sub>1</sub> • ωαμ : P<sub>2</sub> n<sub>3</sub><sup>m</sup> • οχαμ : Mas

<sup>39</sup> φειδων] φιδωθ : S h<sup>r</sup> • φερααμ : P C h<sup>b</sup> • φεραν : e p • φεραμ : w • χελδεων : L • φιλωθ : S<sub>b</sub> • φερααβ : g • φερααν : v a • φερεαμ : v a<sub>1</sub> • φεδαμ : c<sub>1</sub><sup>a7</sup> c M<sup>t</sup> V e i • φαραν : Mas

<sup>40</sup> ιεφθα] (σ)ιφα : S • ιεφα(ε)ιε : P<sub>1</sub> • ιαφ(ε/α)ιε : P<sub>2</sub> C • ιαφει : h<sup>b</sup> c<sub>1</sub><sup>a7</sup> c α̲ i • αφιε : a v a F<sup>b</sup> φ p

<sup>41</sup> δαβειν] δαβειρ : β e E h<sup>b</sup> w S<sub>b</sub> • δαβι : C • δαιβαν : n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> • δαιβαμ : L • δαμειν : α̲ • λαβειρ : c g p

<sup>42</sup> οδολλαμ] οδολααμ : g • οδολλαν : r • οδολλαμειν : p • εγλων : P<sub>2</sub> A-codd d<sub>1</sub>

Adoni-Bèzèq<sup>43</sup>, roi de Jérusalem, envoya alors à Hélam<sup>44</sup>, roi de Hébron, à Phidon<sup>45</sup>, roi de Yarmut, à Yephtha<sup>46</sup>, roi de Lakish, et à Dabin<sup>47</sup>, roi de ‘Adullam<sup>48</sup>, le message suivant<sup>49</sup> :

Les nombreuses variantes attestées pour les anthroponymes et toponymes témoignent des hésitations et évolutions quant à leur prononciation : si une erreur de lecture est facilement corrigée lorsque l’on a affaire à du vocabulaire courant ou connu, elle n’est pas toujours détectée s’il s’agit d’un terme rare ou d’un nom propre. Ainsi a-t-on les variantes φαραν, φεραν, φεραμ, etc.<sup>50</sup> ou οδολλαμ, οδολοααμ, οδολλαν, etc.

En revanche, une variante οδολλαμ / εγλων ne peut être due à une erreur de lecture. Si εγλων correspond bien à l’hébreu עֲדֻלָּם vu plus haut (→ p. 29), οδολλαμ correspond à l’hébreu אָדֻלָּם « ‘Adullam » attesté dans la Bible en Jos 12,15 ; 15,35 ; 1S 22,1 ; 2S 23,13 ; Mi 1,15 ; 1Ch 11,15 ; 2Ch 11,7 (voir aussi Né 11,30). De même, Αδωνιβεζεκ n’est pas une simple variante orthographique de Αδωνισεδεκ, équivalent de אֲדֹנִיבֶזֶק dans le texte massorétique (→ p. 29), mais correspond à l’hébreu אֲדֹנִיבֶזֶק attesté dans la Bible hébraïque en Jg 1,5-7. Il faudra donc rendre compte de ces leçons majeures dont témoigne la version grecque (voir discussion → p. 200).

### Jos 10,4

δεῦτε ἀνάβητε πρὸς με καὶ βοηθήσατέ μοι καὶ ἐκπολεμήσωμεν<sup>51</sup>

Γαβαων αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ

Venez ! Montez vers moi, aidez-moi à entrer en guerre<sup>52</sup> contre Gabaon ; car ils se sont ralliés à Josué et aux fils d’Israël.

<sup>43</sup> « Adoni-Bèzèq » : var. « Adoni-Çèdèq ».

<sup>44</sup> « Hélam » : var. « Hélan », « Héhan », « Hoham ».

<sup>45</sup> « Phidon » : var. « Pir’am », « Pid’am », etc.

<sup>46</sup> « Yephtha » : var. « Yaphia<sup>c</sup> », « Yaphie<sup>c</sup> », etc.

<sup>47</sup> « Dabin » : var. « Debir », « Deban », etc.

<sup>48</sup> « ‘Adullam » : var. « ‘Eglôn ».

<sup>49</sup> « le message suivant » : litt. « disant ».

<sup>50</sup> Avec une confusion τ / ρ dans la Vorlage hébraïque plus probable qu’une confusion Δ / Ρ dans la version grecque, contra Margolis ; voir Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 68-69. Cette explication est également retenue par Soggin, *Joshua*, 119.

<sup>51</sup> ἐκπολεμήσωμεν] ἐκπολεμήσατε : C • ἐκπολεμήσω : a<sub>1</sub> • πολεμήσωμεν : α v • ἐκπολιορκήσωμεν : k

<sup>52</sup> « à entrer en guerre » : litt. « <afin> que nous entrions en guerre » ; var. « et entrez en guerre », « <afin> que j’entre en guerre », « <afin> que nous fassions la guerre », « <afin> que nous cernions totalement ».



Le verbe πολεμέω « faire la guerre » est ici accompagné d'un préverbe ἐκ- qui peut dénoter un aspect ingressif, intensif ou terminatif, d'où une traduction « entrer en guerre », « provoquer un conflit », « faire une guerre totale ». La variante εκπολιορκησωμεν emploie le verbe πολιορκέω « cerner une ville » (cf. ἔρκος « enceinte ») précédé du même préverbe ἐκ-, et peut donc être traduite « « afin » que nous cernions totalement » ou « « afin » que nous soumettions par un siège ». Il s'agit d'une simple harmonisation par anticipation du verset suivant :

### Jos 10,5

καὶ<sup>53</sup> ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἰεβουσαιῶν<sup>54</sup> βασιλεὺς  
 Ἱερουσαλημ καὶ βασιλεὺς Χεβρων καὶ βασιλεὺς Ἱερειμουθ καὶ βασιλεὺς  
 Λαχεις καὶ βασιλεὺς Οδολλαμ<sup>55</sup> αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν καὶ  
 περιεκάθισαν τὴν Γαβων καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν

Les cinq rois des Jébusites<sup>56</sup> — le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Yarmut, le roi de Lakish, et le roi de 'Adullam<sup>57</sup> — montèrent alors<sup>58</sup>, eux et tout leur peuple, et assiégèrent Gabaon ; ils la cernaient totalement.

Au début du verset, de nombreux manuscrits ont un verbe supplémentaire, συνήχθησαν<sup>59</sup>, basé sur le verbe ἄγω « mener » augmenté du préverbe συν- qui lui confère le sens de « rassembler ». Quant au verbe ἐκπολιορκέω, signalé en variante au verset précédent, il apparaît ici à côté de περικαθίζω « assiéger » dont il est synonyme. On notera néanmoins son emploi à l'imparfait et non à l'aoriste comme les verbes précédents, d'où une traduction « ils la cernaient totalement » ou « ils la soumettaient à un siège ».

Signalons enfin des variantes non accidentelles dans les noms propres : outre la présence du toponyme 'Adullam, déjà rencontré en Jos 10,3 (→ p. 67), on remarquera que les rois sont tantôt jébusites (τῶν

<sup>53</sup> καὶ] (\*) καὶ συνήχθησαν καὶ : P k S<sub>b</sub><sup>-f</sup> M<sup>m</sup> A a<sub>1</sub> d<sub>1</sub> n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> n<sub>b</sub> n

<sup>54</sup> τῶν Ἰεβουσαιῶν] τῶν ἀμορραίων : e L γ α' σ' θ' S<sup>m</sup> Fe d<sub>1</sub> = θ' n<sub>3</sub><sup>m</sup> • του ἀμορραίου : G b n<sub>3</sub><sup>m</sup> (sub ο' α' σ')

<sup>55</sup> Οδολλαμ] cf. v. 3 • ἐγλων : b a ο' α' σ' θ' • ἐγλωμ : d<sub>1</sub><sup>m</sup> n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> • αγλων : a<sub>2</sub> a • ελωμ : e

<sup>56</sup> « des Jébusites » : var. « des Amorrites », « de l'amorrite ».

<sup>57</sup> « 'Adullam » : var. « 'Eglôn », etc.

<sup>58</sup> « montèrent alors » : var. « se rassemblèrent alors et montèrent ».

<sup>59</sup> Il pourrait s'agir d'une traduction du groupe καίγε ; voir Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 290.

Ιεβουσαίων), tantôt amorrites (τῶν Αμορραίων<sup>60</sup> ou τοῦ Αμορραίου) ; la même alternance se retrouve au verset suivant :

### **Jos 10,6**

καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ<sup>61</sup> εἰς Γαλγαλα<sup>62</sup> λέγοντες μὴ ἐκλύσης τὰς χεῖράς<sup>63</sup> σου ἀπὸ τῶν παίδων σου ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος<sup>64</sup> καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς<sup>65</sup> καὶ βοήθησον ἡμῖν ὅτι συνηγμένοι<sup>66</sup> εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων<sup>67</sup> οἱ<sup>68</sup> κατοικοῦντες τὴν ὀρεινὴν<sup>69</sup>

Les habitants de Gabaon envoyèrent alors à Josué, au camp d'Israël à Guilgal<sup>70</sup>, le message suivant<sup>71</sup> : Ne relâche pas tes mains<sup>72</sup> de tes serviteurs ! Monte vite vers nous, extrais-nous, aide-nous ! Car tous les rois des Amorrites<sup>73</sup> qui habitent<sup>74</sup> la « région » montagneuse<sup>75</sup> se sont rassemblés contre<sup>76</sup> nous !

L'expression « relâcher les mains » emploie le verbe λύω « délier, relâcher » accompagné à la fois d'un préverbe ἐκ- et de la préposition ἀπό insistant tous deux sur un mouvement de retrait et de distanciation. L'emploi du terme παῖς « enfant » au sens de « serviteur » est quant à lui courant, y compris dans la Bible (voir par exemple Gn 9,25-27 ; 12,16 ; Ex 5,16 ; Lv 25,6 ; Nb 14,24 ; Dt 23,16) ; il n'est pas nécessaire d'y voir une relation de proximité ou affective, bien que le vocabulaire familial soit courant dans les rapports diplomatiques : deux personnages de même rang sont « frères » (par exemple le roi de Tyr et le roi d'Ougarit, CAT 2.38),

<sup>60</sup> Notamment Théodotion ; voir Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 130.

<sup>61</sup> Ἰσραηλ] > n<sub>6</sub> u

<sup>62</sup> εἰς γαλγαλα] > F<sup>b t</sup>

<sup>63</sup> τας χειρας] την χειρα : b A

<sup>64</sup> το ταχος] > E • ταχος : v a Mas

<sup>65</sup> και εξελου ημας] > e E

<sup>66</sup> συνηγμενοι] επισυνηγμενοι : S

<sup>67</sup> αμορραιων] ιεβουσαιων : S<sub>b</sub>

<sup>68</sup> οι] οι ησαν : k u (n<sub>3</sub><sup>t</sup>) u

<sup>69</sup> την ορεινην] το ορος : F<sup>b</sup>

<sup>70</sup> « à Guilgal » : litt. « aux Galgals » ; absent de certains manuscrits.

<sup>71</sup> « le message suivant » : litt. « disant ».

<sup>72</sup> « tes mains » : var. « ta main ».

<sup>73</sup> « Amorrites » : var. « Jébusites ».

<sup>74</sup> « habitent » : var. « habitaient ».

<sup>75</sup> « la « région » montagneuse » : var. « la montagne ».

<sup>76</sup> « contre » : litt. « sur ».

tandis qu'un personnage de rang inférieur est « fils » (par exemple le roi d'Ougarit par rapport à Pgn, CAT 2.46).

Le secours demandé auprès de Josué est décrit au moyen du verbe αἶρέω « prendre » doté du préverbe ἐξ- indiquant le retrait, d'où une traduction « retirer ». Les Gabaonites demanderaient-ils à Josué de les aider à fuir Gabaon ? Probablement pas ; dans la LXX, le verbe ἐξαίρέω est souvent employé dans un contexte où il s'agit de retirer quelqu'un des mains ennemies (par exemple Gn 32,12 ; 37,21-22 ; Ex 3,8 ; Jos 9,26 ; 1S 4,8), parfois de la mort (Jos 2,13 ; Ps 114,8 LXX = TM Ps 116,8), auquel cas l'expression a le sens de « délivrer ». Bien que l'on ne trouve pas cette même expression dans notre verset, il est probable que ce soit le sens à adopter ici.

À la fin du verset, la mention géographique οἱ κατοικοῦντες τὴν ὄρεινὴν « qui habitent la « région » montagneuse » est ambiguë. Si οἱ est lu comme un article défini nominatif masculin pluriel, il ne se rapporte pas à τῶν Αμορραίων « les Amorrites », qui est au génitif, mais à πάντες οἱ βασιλεῖς « tous les rois ». Ce ne sont donc pas les Amorrites dans leur ensemble qui habitent le Haut-Pays, mais les rois mentionnés juste auparavant. Et ce ne sont pas tous les rois amorrites qui se sont rassemblés, mais seulement ceux qui habitent la montagne. Si en revanche οἱ est lu comme un pronom relatif nominatif masculin pluriel (à accentuer οἶ), il peut aussi bien désigner les Amorrites que leurs rois. En outre, l'emploi d'un pronom relatif permet de considérer la proposition relative comme une incise, auquel cas l'ensemble des Amorrites, ou l'ensemble de leurs rois, habiteraient les régions montagneuses. On notera que plusieurs manuscrits ont le verbe ἦσαν « étaient » avant le participe κατοικοῦντες, ce qui conduit à lire οἱ comme pronom relatif ; quant à l'emploi d'un imparfait, il pourrait indiquer que les qualités montagnardes des Amorrites ou de leurs rois n'étaient plus en vigueur au moment du récit, mais il pourrait également être rétrospectif, fruit d'un ajout ultérieur par un scribe ayant vécu à une époque où l'on parlait des Amorrites au passé. Cette dernière explication semble préférable au regard des témoins textuels.

### **Jos 10,7**

καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλαβων αὐτὸς<sup>77</sup> καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύι

Josué monta de Guilgal<sup>78</sup>, lui<sup>79</sup> et tout le peuple guerrier avec lui, tout « homme » puissant en force.

---

<sup>77</sup> αὐτος] > L γ u

**Jos 10,8**

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν μὴ φοβηθῇς αὐτούς· εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα<sup>80</sup> αὐτούς· οὐχ ὑπολειφθήσεται<sup>81</sup> ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς<sup>82</sup> ἐνώπιον ὑμῶν<sup>83</sup>

«Le» Seigneur dit à Josué : N'aie pas peur d'eux, car je les ai livrés entre<sup>84</sup> tes mains. Aucun<sup>85</sup> d'eux ne sera épargné<sup>86</sup> devant vous<sup>87</sup>.

Le verbe δίδωμι « donner » est doté du préverbe παρα- qui lui confère un sens de proximité, d'où une traduction « confier », ou « livrer » en contexte adversatif. Si certains manuscrits emploient l'aoriste παρέδωκα, le parfait παραδέδωκα attesté par la plupart des témoins est plus précis : l'action est considérée comme accomplie et toujours effective.

Dans la seconde partie du verset, le verbe λείπω « laisser, quitter » est employé au passif, « être laissé » ; le préverbe ὑπο- ajoute une notion de soumission ou de petitesse, ce qui autorise plusieurs traductions pour ὑπολείπω : « abandonner », « épargner », « subjuguier », etc. Dans le contexte de ce verset, on imagine mal qu'aucun ennemi ne soit délaissé ou assujéti ; il faut plutôt traduire « aucun ne sera épargné ». On notera que certains manuscrits ont la variante ὑποστήσεται basée sur le verbe ἵστημι « se tenir » (intransitif) ou « faire se tenir, établir » (transitif). Avec le préverbe ὑφ-, ὑφίστημι peut dès lors signifier « soumettre » (transitif), au sens propre comme au sens figuré, ou « subsister ». Si une traduction « aucun d'eux ne se soumettra devant vous » est possible, le contexte et l'usage favorisent nettement la seconde possibilité : « aucun d'eux ne subsistera devant vous ».

**Jos 10,9**

καὶ ἐπεὶ παρεγένετο<sup>88</sup> ἐπ' αὐτοὺς Ἰησοῦς<sup>89</sup> ἄφνω ὄλην<sup>90</sup> τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη<sup>91</sup> ἐκ Γαλγαλῶν

<sup>78</sup> « de Guilgal » : litt. « des Galgals ».

<sup>79</sup> « lui et » : var « et ».

<sup>80</sup> παραδεδωκα] παρεδωκα : P a  $\underline{a}_2$  F<sup>b m</sup> φ

<sup>81</sup> υπολειφθησεται] υποστησεται : S C c Mas

<sup>82</sup> εξ αυτων ουθεις] εξ αυτων ουδεις : C h γ • εξ αυτων ουδε εις : k f • ουδε εις εξ αυτων :

P

<sup>83</sup> υμων] υμων πασας τας ημερας : S \L

<sup>84</sup> « entre » : litt. « dans ».

<sup>85</sup> « Aucun » : var. « Pas un ».

<sup>86</sup> « sera épargné » : var. « subsistera ».

<sup>87</sup> « devant vous » : var. « devant vous tous les jours ».

<sup>88</sup> επει παρεγενετο] παρεγενετο : k S<sub>b</sub> V • επιπαρεγενετο : β A r v alii

Comme Josué parvint<sup>92</sup> soudain sur<sup>93</sup> eux — toute<sup>94</sup> la nuit il<sup>95</sup> était venu<sup>96</sup> de Guilgal<sup>97</sup> —

Les témoins sont partagés entre une lecture παρεγένετο et ἐπιπαρεγένετο pour la première forme verbale. Sur la base du verbe γί(γ)νομαι « devenir, être », l'ajout d'un préverbe παρα- permet d'indiquer la proximité : « être contre, venir contre », d'où « parvenir, arriver ». Le second préverbe ἐπι- véhicule ici un caractère adversatif, comme le montre le complément ἐπ' αὐτούς « sur eux » attesté par de nombreux manuscrits, d'où une traduction « survenir » pour le verbe ἐπιπαρεγί(γ)νομαι, qui n'est pas nécessairement un terme militaire<sup>98</sup>. On notera que certains témoins ont un complément plus neutre, πρὸς αὐτούς « vers eux ».

La plupart des manuscrits qui ont seulement παρεγένετο considèrent ἐπι non pas comme un préverbe, mais comme la conjonction ἐπεί, homographe du premier en *scriptio plena*. Cette conjonction fait du v. 9 une proposition subordonnée au v. 10, ce qui convient parfaitement au contexte, et confirme le caractère incident (sur un plan syntaxique) de la seconde partie du verset, introduite par la conjonction γὰρ « car » dans certains manuscrits.

Le dernier verbe, πορεύομαι « aller, se rendre », est complété dans de nombreux témoins par un préverbe εἰς- indiquant la destination, d'où une traduction « venir ». D'autres manuscrits préfèrent le préverbe ἐκ-, qui indique l'origine précisée à la fin du verset au moyen de la même préposition : ἐκ Γαλγαλῶν « de Guilgal ».

<sup>89</sup> ἐπ αὐτοὺς ἰησοῦς] ἰησοῦς ἐπ αὐτοὺς : A α υ R n<sub>1</sub> u • ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς : k β • πρὸς αὐτοὺς ἰησοῦς : W V v a<sub>2</sub> d p w S<sub>b</sub> e h

<sup>90</sup> ὁλην] > E • ὁλην γὰρ : S \ L

<sup>91</sup> εἰσεπορευθη] > C • επορευθη : S C (= Cyr) β \ r a • καὶ επορευθη : k • επορευθη ἰησοῦς : A α υ a • εξεπορευθη : E V a • εξεπορευετο : u

<sup>92</sup> « Comme Josué parvint » : var. « Josué survint ».

<sup>93</sup> « sur » : var. « vers ».

<sup>94</sup> « toute la nuit » : var. « car toute la nuit ».

<sup>95</sup> « il » : var. « Josué ».

<sup>96</sup> « était venu » : var. « s'était rendu ».

<sup>97</sup> « de Guilgal » : litt. « des Galgals ».

<sup>98</sup> contra Jacqueline Moatti-Fine, *La Bible d'Alexandrie. 6. Jésus (Josué)* (Paris: Cerf, 1996), 149.

**Jos 10,10**

καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν<sup>99</sup> Ἰσραὴλ καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς κύριος<sup>100</sup> συντρίψει μεγάλη<sup>101</sup> ἐν Γαβαὼν καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως<sup>102</sup> Ὡρωνεῖν<sup>103</sup> καὶ κατέκοπτον<sup>104</sup> αὐτοὺς ἕως Ἀζηκα καὶ ἕως Μακηδα.

«le» Seigneur les affola devant<sup>105</sup> les fils d'Israël<sup>106</sup>. «Le» Seigneur<sup>107</sup> les broya durement<sup>108</sup> à Gabaon, et ils les pourchassèrent «sur le» chemin de «la» montée<sup>109</sup> de<sup>110</sup> Horonim<sup>111</sup>; ils les tailladaient<sup>112</sup> jusqu'à 'Azéqa et jusqu'à Maqqéda.

Le verset précédent étant composé d'une proposition circonstancielle et d'une incise, c'est ici que l'on trouve la proposition principale, avec pour sujet κύριος, le « Seigneur ». La répétition du sujet κύριος dans la proposition suivante (sauf quelques témoins, → n. 100 p. 73) invite à y voir le début d'une autre phrase, ce dont nous rendons compte dans notre traduction.

Le verbe ἐξ-ίστημι, qui apparaît au début du verset, signifie littéralement « (se) dé-placer »; si ce sens est bien attesté dans la littérature grecque, il revêt fréquemment un sens figuré : ce sont les émotions qui sont déplacées, d'où une traduction « bouleverser ». Ce bouleversement peut être positif (par exemple Jéthro bouleversé par les bienfaits du Seigneur en Ex 18,9) ou négatif (par exemple les ennemis terrifiés en Ex 23,27). C'est bien sûr le cas ici : Dieu frappe les ennemis de panique, d'où une traduction telle que « affoler ».

Le second verbe, συντρίβω, reprend le sens de base de τρίβω « user, affaiblir, écraser » en l'intensifiant au moyen du préverbe συν-, d'où une

<sup>99</sup> τῶν υἱῶν] > P \Y C E ὁ θ' n<sub>3</sub><sup>m</sup>

<sup>100</sup> κύριος] > L S<sub>b</sub> A R d2

<sup>101</sup> συντρίψει μεγάλη] συντρίψιν μεγάλην dans la plupart des manuscrits.

<sup>102</sup> ἀναβάσεως] ἀναβάσεως εν : S<sub>a</sub> g • ἀναβάσεων G • διαβάσεως : F<sup>b</sup> φ ; cf. Tov, « The Fifth Fascicle of Margolis' The Book of Joshua in Greek », 23 n. 8.

<sup>103</sup> Ὡρωνεῖν] Ὡρωνεῖμ : E (= Cyr) n̄ (n<sub>2</sub><sup>t</sup> n<sub>3</sub><sup>t</sup> u) • βαιθῶρων : S V A a F<sub>b</sub> φ d<sub>2</sub> n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> (sub θ') p • βηθῶρων : P C (= On σ' ὁ α' n<sub>3</sub><sup>m</sup>)

<sup>104</sup> κατέκοπτον] κατέκοπτεν : F<sup>6</sup> m φ d<sub>2</sub> n̄ • κατέκοψαν : S \w L • κατέκοψεν : S<sub>b</sub>

<sup>105</sup> « devant » : litt. « «loin» de la face de ».

<sup>106</sup> « les fils d'Israël » : var. « Israël ».

<sup>107</sup> « «Le» Seigneur » : absent de plusieurs manuscrits.

<sup>108</sup> « broya durement » : litt. « broya d'un grand broiement ».

<sup>109</sup> « montée » : var. « montées » ; « passage ».

<sup>110</sup> « de » : var. « à ».

<sup>111</sup> « Horonim » : var. « Beth-Horôn ».

<sup>112</sup> « tailladaient » : var. « tailladait » ; « tailladèrent » ; « taillada ».

traduction « broyer, pulvériser ». Cette action est encore renforcée par le substantif dérivé σύντριψις, unique dans la Bible et presque inconnu de la littérature grecque antérieure<sup>113</sup> ; il est lui-même accompagné de l'adjectif μέγας, qui achève d'amplifier le geste. On n'ose retranscrire en français l'intensité de cette action !

Dans la seconde partie du verset, διώκω « poursuivre » est précédé de κατα- qui souligne le caractère hostile de cette poursuite, d'où une traduction « pourchasser ». La direction est « Horonim », transcription du pluriel de Horôn<sup>114</sup> (avec dans certains manuscrits une finale en ν) à rapprocher de Ωρωναιμ en Jr 31,3.5.34 LXX<sup>115</sup>. On notera que d'autres témoins ont « Beth-Horôn » (parfois vocalisé « Bayth-Horôn »), comprenant le mot « Beth » (cf. hébreu בית « maison ») comme faisant partie du toponyme et ne l'ayant donc pas traduit. Auparavant, il est fait mention de la (ou des) « montée(s) » (ἀνάβασις), voire du « passage » (διάβασις, y compris en F<sup>b</sup> que Margolis omet<sup>116</sup>).

Le préverbe κατα- accompagne également le dernier verbe, κόπτω « couper », précisant ainsi que les coupures sont violentes et profondes ; il s'agit donc de « déchirer » ou « taillader » sa victime. On notera l'emploi de l'imparfait dans la plupart des manuscrits, soulignant ainsi l'aspect duratif de l'action, alors que les verbes précédents emploient tous l'aoriste.

### Jos 10,11

ἐν τῷ δὲ<sup>117</sup> φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν<sup>118</sup> υἱῶν<sup>119</sup> Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ωρωνειν<sup>120</sup> καὶ κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης<sup>121</sup> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκα καὶ ἐγένοντο<sup>122</sup> πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ

<sup>113</sup> Signalons néanmoins une occurrence chez Hippocrate, *De morbis popularibus* V, 1 §104.

<sup>114</sup> De préférence à un  $\square$  enclitique, contra Soggin, *Joshua*, 119; Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 131.

<sup>115</sup> Boling et Wright signalent eux aussi un duel, qui pourrait désigner Beth-Horôn-le-Haut et Beth-Horôn-le-Bas ; voir Boling et Wright, *Joshua*, 276.

<sup>116</sup> Tov, « The Fifth Fascicle of Margolis' The Book of Joshua in Greek », 23.

<sup>117</sup> ἐν τῷ δὲ] ἐν δὲ τῷ :  $P_2 C h \bullet$  καὶ ἐγενετο ἐν τῷ :  $S_g$

<sup>118</sup> τῶν] >  $P \vee C \setminus (v R \underline{n} p u) \beta$

<sup>119</sup> υἱῶν] >  $\underline{a}$

<sup>120</sup> ωρωνειν] ωρωνειμ :  $E (= Cyr) \underline{n} (n_2^t n_3^t) u \bullet \beta \alpha \theta \omega \rho \omega \nu : S C \gamma \bullet \beta \eta \theta \omega \rho \omega \nu : P C e \epsilon E h^b$   
 $\underline{a} d_1 n_3^m (sub \acute{o} \acute{\alpha} \acute{\sigma}) \bullet \beta \alpha \theta \omega \rho \omega \nu : \beta$

<sup>121</sup> λιθους χαλάζης] λιθους \* μεγαλους : χαλάζης  $P_2 \underline{a} a d_1 = \acute{o} \acute{\alpha} \acute{\sigma} n_3^m \bullet \lambda \iota \theta \omega \nu b F^b m$

<sup>122</sup> ἐγενοντο] ἀπεθανον :  $S k L F^b \phi \bullet \alpha \pi \epsilon \theta \alpha \nu \omega \nu (\times) \text{ καὶ ἐγενοντο : } S^m C \underline{a}_1 d i \underline{n} p$

τοὺς λίθους<sup>123</sup> τῆς χαλάζης ἣ οὖς<sup>124</sup> ἀπέκτειναν<sup>125</sup> οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
μαχαίρᾳ ἐν τῷ πολέμῳ

Tandis qu'ils fuyaient<sup>126</sup> devant les fils d'Israël<sup>127</sup> sur la descente de Horonim<sup>128</sup>, «le» Seigneur jeta sur eux des grêlons<sup>129</sup> «tombés» du ciel, jusqu'à 'Azéqa. Plus nombreux furent<sup>130</sup> «ceux» qui moururent<sup>131</sup> à cause des<sup>132</sup> grêlons<sup>133</sup> que «ceux» que les fils d'Israël tuèrent<sup>134</sup> par «l'»épée au combat.

Le penchant du traducteur pour les préverbes le conduit à employer ἐπιρρίπτω «jeter sur» plutôt que le simple ρίπτω «jeter» suivi de la préposition ἐπί «sur». Cette dernière n'est d'ailleurs pas reprise, contrairement à l'usage ailleurs dans la LXX (Nb 35,20.22 ; 2S 20,12 ; 1R 19,19 ; Ps 21,11 LXX ; 54,23 LXX ; Job 27,22 ; Na 3,6 ; Jr 15,8 ; Ez 43,24). On notera qu'il fera de même en Jos 23,4, seule autre occurrence de ce verbe dans le livre de Josué<sup>135</sup>.

### Jos 10,12

τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον ἥ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς<sup>136</sup> τὸν Ἀμορραῖον<sup>137</sup> ὑποχείριον Ἰσραὴλ<sup>138</sup> ἡνίκα<sup>139</sup> συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαββαῶν καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν<sup>140</sup> Ἰσραὴλ<sup>141</sup> καὶ εἶπεν

<sup>123</sup> δια τους λιθους] απο : k • απο των λιθων : S<sub>b</sub> • εν λιθοις : F<sup>b</sup> φ • δια των λιθων : n<sub>2</sub> • δια : n<sub>4</sub>

<sup>124</sup> η ους] παρ οσους : F<sup>b</sup> φ

<sup>125</sup> απεκτειναν] prgm ουκ : n<sub>4</sub> • κατεκοψαν : A F<sup>c</sup> φ • prgm κατεκοψαν οι υιοι ισραηλ και : F<sup>b</sup>

<sup>126</sup> « Tandis qu'ils fuyaient » : litt. « Dans leur <action de> fuir » ; var. « Et il fut, dans leur <action de> fuir ».

<sup>127</sup> « les fils d'Israël » : var. « Israël ».

<sup>128</sup> « Horonim » : var. « Beth-Horôn » ; « Beth-Horonim ».

<sup>129</sup> « grêlons » : litt. « pierres de grêle » ; var. « grosses pierres de grêle » ; « (grosses) pierres ».

<sup>130</sup> « Plus nombreux furent » : var. « Plus nombreux moururent » ; « et ils moururent. Plus nombreux furent ».

<sup>131</sup> « «ceux» qui moururent » : litt. « les mourants ».

<sup>132</sup> « à cause des » : var. « par les » ; « dans les ».

<sup>133</sup> « grêlons » : litt. « pierres de grêle ».

<sup>134</sup> « tuèrent » : var. « ne tuèrent » ; « tailladèrent » ; « tailladèrent et tuèrent ».

<sup>135</sup> Voir par exemple Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 110-111.

<sup>136</sup> ο θεος] κυριος : P<sub>2</sub> e E • κυριος ο θεος : S C

<sup>137</sup> αμορραιον] ιεβουσαιον : S<sub>b</sub>

<sup>138</sup> ισραηλ] υιων ισραηλ : P C e E A d<sub>1</sub>

<sup>139</sup> ηνικα] prgm και : V

<sup>140</sup> υιων] absent de la plupart des manuscrits.



Ἰησοῦς<sup>142</sup> στήτω ὁ ἥλιος<sup>143</sup> κατὰ Γαβαων<sup>144</sup> καὶ ἡ σελήνη κατὰ  
φάραγγα<sup>145</sup> Αἰλων<sup>146</sup>

Josué parla alors a«u» Seigneur, le jour où Dieu<sup>147</sup> livra les Amorrites<sup>148</sup> entre les mains<sup>149</sup> d'Israël<sup>150</sup>. Lorsqu'il<sup>151</sup> les broya à Gabaon et «qu'ils furent broyés devant les fils d'Israël<sup>152</sup>, 153 Josué<sup>154</sup> dit<sup>155</sup> : Que le soleil se tienne à hauteur de<sup>156</sup> Gabaon, et la lune à hauteur<sup>157</sup> du ravin<sup>158</sup> d'Ayyalôn<sup>159</sup> !

Le verset s'ouvre sur une proposition principale (ἐλάλησεν Ἰησοῦς « Josué parla ») suivie d'un complément circonstanciel de temps introduit par ἡ ἡμέρα « le jour où ». Vient ensuite (dans la plupart des manuscrits) un second complément circonstanciel de temps, introduit cette fois-ci par ἡνίκα « lorsque »<sup>160</sup> ; ce complément se rapporte soit à la première proposition principale, soit à la seconde, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς « et Josué dit », auquel cas on a une structure en chiasme<sup>161</sup> :

A. τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς « alors Josué parla »

B. ἡ ἡμέρα παρέδωκεν « au jour où il livra »

<sup>141</sup> ἡνίκα ... ισραηλ] > c d<sub>1</sub>

<sup>142</sup> καὶ εἶπεν ἰησοῦς] + κατ οφθαλμοὺς παντός ισραηλ : S \ L • + κατ οφθαλμοὺς ισραηλ e  
ε • pr m κατ οφθαλμοὺς παντός ισραηλ : h

<sup>143</sup> στήτω ὁ ἥλιος] ὁ ἥλιος στήτω : e

<sup>144</sup> στήτω ὁ ἥλιος κατὰ γαβαων] ὁ ἥλιος κατὰ γαβαων στήτω : P • κατὰ γαβαων στήτω ὁ ἥλιος : l

<sup>145</sup> φάραγγα] φάραγγας : n<sub>6</sub>

<sup>146</sup> αἰλων] αἰαλων : P<sub>2</sub> W r i • αἰλων εως ἀν ἐκπολεμησῶ τὸν λαὸν τοῦτον : S (= Or<sub>i</sub>)

<sup>147</sup> « Dieu » : var. « <le> Seigneur » ; « <le> Seigneur Dieu ».

<sup>148</sup> « les Amorrites » : litt. « l'Amorrite » ; var. « le Jébusite ».

<sup>149</sup> « entre les mains » : litt. « sous la main ».

<sup>150</sup> « d'Israël » : var. « des fils d'Israël ».

<sup>151</sup> « Israël. Lorsqu'il » : autre traduction « Israël, lorsqu'il » (cf. n. 154).

<sup>152</sup> « les fils d'Israël » : var. « Israël ».

<sup>153</sup> « Lorsqu'il ... Israël » : absent de certains manuscrits.

<sup>154</sup> « Israël, Josué » : autre traduction « Israël. Josué » (cf. n. 151).

<sup>155</sup> « Josué dit » : var. « Josué dit aux yeux de (tout) Israël ».

<sup>156</sup> « se tienne à hauteur de » : autres traductions : « se dirige vers » ; « descende vers » ; « s'arrête dans sa descente vers » ; etc.

<sup>157</sup> cf. n. 156.

<sup>158</sup> « du ravin » : var. « des ravins ».

<sup>159</sup> Certains manuscrits ajoutent : « jusqu'à ce que j'aie totalement combattu ce peuple ».

<sup>160</sup> Pour une discussion de l'hébreu traduit par ἡνίκα dans la Septante de Josué, voir Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 313-314.

<sup>161</sup> Ce qui conforterait l'hypothèse du caractère primitif de cette proposition disparue du texte massorétique, adoptée notamment par Soggin, *Joshua*, 119; Nelson, *Joshua*, 137 n. i.

B'. ἡνίκα συνέτριψεν « lorsqu'il broya »  
 A'. καὶ εἶπεν Ἰησοῦς « Josué dit »

Les paroles rapportées dans la suite du verset correspondent alors à la prière de Josué, ce qui concorde avec l'emploi d'un impératif de la *troisième* personne, στήτω « qu'il (se) place », et non de la seconde personne (στήθι, aoriste second attesté par exemple en Ex 8,16 ou Jg 4,20, voire στήσον, aoriste premier attesté par exemple en 2S 24,18 ou Né 7,3) : Josué ne s'adresse pas directement au soleil et à la lune, mais présente sa requête à Dieu.

Les premiers verbes employés dans ce verset ont déjà été rencontrés précédemment : παραδίδωμι en Jos 10,8 (voir discussion → p. 71), et συντρίβω en Jos 10,10 (voir discussion → p. 73). Il reste néanmoins à définir le sens précis du verbe ἵστημι et de la préposition κατά dans le contexte de ce verset. Tout d'abord, le verbe ἵστημι peut avoir un sens transitif « placer », ou intransitif « se tenir, se placer ». En l'absence d'objet direct, c'est la seconde possibilité qu'il faut vraisemblablement retenir ici. Ensuite, ἵστημι admet un sens statif « se tenir, être debout », ou un sens actif « se lever, se mettre en place ». Dans le second cas, Josué demande au soleil de « venir se positionner », tandis que dans le premier cas, il lui demande de « rester positionné ». Quelle interprétation favoriser ? Tout dépend du sens à donner à κατά.

La préposition κατά indique primitivement une direction vers le bas. Au sens le plus strict, il s'agit donc pour le soleil d'être positionné vers le bas en direction de Gabaon. Cela peut tout simplement signifier que le soleil est au dessus de Gabaon (la ville étant dès lors « en bas »), ou plus précisément que le soleil est en train de descendre, ce qui serait normal l'après-midi. Si Josué est à l'extérieur de la ville, il peut même demander au soleil de descendre en direction de Gabaon, ce qui serait normal si Josué était à l'est de Gabaon.

Mais le sens primitif est souvent généralisé, si bien que κατά indique fréquemment la direction, même lorsque celle-ci n'est pas vers le bas. Il n'est donc pas nécessaire de postuler un mouvement solaire descendant ; Josué peut tout simplement demander au soleil de se positionner « en direction » de Gabaon, voire « à proximité » de Gabaon. Tout dépend là encore de la position relative de Josué par rapport à Gabaon : s'il est dans la ville, le soleil doit se positionner au dessus de lui, donc à son zénith ; s'il est à l'extérieur, le soleil doit se positionner à hauteur de Gabaon.

Enfin, κατά peut revêtir un sens adversatif : on peut se placer à proximité en adoptant une attitude hostile, à l'instar de la préposition fran-

çaise « contre ». Cette opposition pourrait se traduire par une chaleur excessive, un aveuglement, ou une éclipse ; de même, l'hostilité de la lune pourrait se manifester sous la forme d'une éclipse ou d'une nouvelle lune. Cela dit, si le soleil et la lune doivent être hostiles, ce n'est pas contre « Gabaon » en tant que population (que Josué est venu secourir), mais en tant que lieu du conflit. Cette hostilité doit d'ailleurs désavantager les ennemis, et non les Israélites ; on aurait donc préféré une mention plus explicite des Amorrites, plutôt que de Gabaon. Autre problème : le sens adversatif de *κατά* est généralement attesté au génitif ; or, si *γαβων* et *αλων* sont invariables, il n'en va pas de même pour *φάραγγα*, accusatif de *φάραγξ* (génitif : *φάραγγος*, par exemple Jos 12,1 ; 2S 24,5). Au final, cette interprétation hostile de *κατά* semble plus difficile à établir que les autres sens envisagés plus haut.

En résumé, plusieurs traductions sont possibles pour l'ordre donné au soleil : « qu'il descende en direction de Gabaon » (verbe actif et mouvement descendant) ; « qu'il s'arrête dans sa descente en direction (ou : près) de Gabaon » (verbe statif et mouvement descendant) ; « qu'il se dirige vers Gabaon » (verbe actif sans mouvement descendant) ; « qu'il s'arrête près de Gabaon » (verbe statif sans mouvement descendant).

### **Jos 10,13**

καὶ ἔσθη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει<sup>162</sup> ἕως ἡμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν<sup>163</sup> καὶ<sup>164</sup> ἔσθη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ οὐ<sup>165</sup> προεπορεύετο<sup>166</sup> εἰς<sup>167</sup> δυσμὰς<sup>168</sup> εἰς<sup>169</sup> τέλος ἡμέρας μιᾶς

Le soleil — et la lune — se tint en position<sup>170</sup> jusqu'à ce que Dieu eût repoussé leurs ennemis<sup>171</sup>. Le soleil se tint à mi-ciel et n'alla pas

<sup>162</sup> στασει] ταχει : **α υ**

<sup>163</sup> τους εχθρους αυτων] το εθνος των εχθρων αυτου : **k S<sub>b</sub>**

<sup>164</sup> και] prn \* ουχι τουτο γεγραμμενον επι βιβλιου του ευθους : **P e ε E W y a A d<sub>2</sub> n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>6</sub>**  
**n** • ουχι τουτο γεγραμμενον επι βιβλιον του ευθους : **n<sub>3</sub><sup>m</sup> • prn** ουχι αυτο γεγραπται επι βιβλιον το ευρεθεν : **S (= Thdt) • prn** ουχι τουτο γεγραπται επι βιβλιον το ευρεθεν : **F<sup>b</sup> \*** • prn ουχι τουτο γεγραπται επι βιβλιον το ευθες : **F<sup>b</sup> φ**

<sup>165</sup> ου] και ου : **E L Or<sub>1</sub> S A d<sub>2</sub>**

<sup>166</sup> προεπορευετο] προεπορευοντο : **W • προεπορευετο : G • επορευετο : e p**

<sup>167</sup> εις] εως : **R • επι : a Mas • προς : f<sub>2</sub>**

<sup>168</sup> εις δυσμας] > **d<sub>2</sub>**

<sup>169</sup> εις] prn εως : **A a<sub>1</sub> n**

<sup>170</sup> « en position » : var. « rapidement ».

<sup>171</sup> « leurs ennemis » : var. « le peuple de ses ennemis ».

avant<sup>173</sup>, « jusqu' » à<sup>174</sup> « son » couchant<sup>175</sup>, « jusqu' » au<sup>176</sup> terme d'une journée.

On retrouve ici le verbe ἵστημι « (se) placer, se tenir » rencontré au verset précédent ; on notera la conjugaison au singulier, qui fait de καὶ ἡ σελήνη « et la lune » un sujet secondaire. En outre, ἵστημι est cette fois-ci accompagné du substantif dérivé στάσις « place, état, position » ; le syntagme signifie donc « se mettre en position » (verbe actif) ou « rester en position » (verbe statif), sachant que même si l'on adopte la première traduction, l'état résultant est maintenu un certain temps.

La position du soleil, μέσον τοῦ οὐρανοῦ « milieu du ciel », est à nouveau introduite par la préposition κατά, déjà employée au verset précédent où différents sens avaient été envisagés. Si le « milieu » (μέσος) du ciel est pris au sens strict, cela signifie que le soleil est à son zénith, et n'a donc pas encore commencé à effectuer sa descente ; la préposition κατά n'indique donc pas de mouvement descendant. Si, en revanche, μέσος a un sens plus large d'espace intermédiaire, cela signifie simplement que le soleil n'atteint pas l'horizon, sans en préciser la position exacte.

C'est ce qu'indique la suite du verset, où le verbe πορεύομαι « aller, se rendre » (déjà rencontré en Jos 10,9 ; → p. 72) est accompagné du préverbe προ- « avant, devant », d'où une traduction « (s'en) aller avant/devant ». L'objet direct est alors le plus souvent exprimé au moyen du génitif, éventuellement précédé d'une préposition telle que πρό, ἔμπροσθεν, ἐναντίον, etc. Mais il n'y a aucun objet direct ici, même implicite ; un tel usage intransitif correspond à l'acception adverbiale de la préposition πρό, qui signifie alors « en avant » (sens spatial) ou « en avance » (sens temporel). προπορεύομαι peut alors être traduit « (s'en) aller en avant/avance », un sens qui convient aux rares autres occurrences intransitives de ce verbe dans la Bible (Jos 10,24 ; Pr 4,18 ; 24,34). Cette avance est-elle ici spatiale ou temporelle ? La réponse à cette question dépend du sens donné aux deux compléments du verbe :

προπορεύομαι est doté de deux compléments, introduits à chaque fois par la préposition εἰς : δυσμὰς « couchant » et τέλος ἡμέρας μιᾶς « fin d'une journée ». Ces deux compléments semblent parallèles : le couchant

<sup>172</sup> Certains manuscrits ajoutent : « Cela n'est-il pas écrit sur le Livre du Droit ? » ; var : « Cela n'est-il pas écrit sur le Livre Droit ? » ; « Cela n'a-t-il pas été écrit sur le livre qui a été trouvé ? » ; « Cela n'a-t-il pas été écrit sur le Livre Droit ? ».

<sup>173</sup> « n'alla pas avant » : var. « n'allaient pas avant » ; « n'entrait pas » ; « n'allait pas ».

<sup>174</sup> « jusqu' » à : var. « jusqu'à » ; « sur » ; « vers ».

<sup>175</sup> « jusqu' » à « son » couchant : absent de certains manuscrits.

<sup>176</sup> « jusqu' » au : var. « jusqu'au ».

du soleil marque la fin de la journée. Mais la « fin d'une journée » est une indication temporelle, tandis que le « couchant » du soleil peut également indiquer le *lieu* où le soleil se couche, c'est-à-dire la section de l'horizon qu'il traverse au moment de disparaître. Or la préposition εἰς, qui introduit la destination, peut elle aussi être spatiale ou temporelle ! Au final, les trois éléments (préverbe προ-, préposition εἰς, substantif δυσμή) peuvent être traduits « le soleil n'avança pas 'jusqu'au 'lieu de son' coucher » (sens spatial) ou « le soleil ne partit pas en avance, 'jusqu'au 'moment de son' coucher » (sens temporel). εἰς peut également introduire la destination logique — la finalité ou le but —, ce qui permet de modifier ainsi les traductions ci-dessus : « le soleil n'avança pas pour se coucher » ou « le soleil ne partit pas en avance pour se coucher ».

Il y a plus. Le second complément, lui aussi introduit par εἰς, est doté du numéral μιᾷς « un ». Il ne s'agit donc pas d'une vague référence temporelle « jusqu'en fin de journée », qui correspondrait au coucher du soleil, mais d'une précision quant à la durée du phénomène : 1 jour. Il faut donc comprendre « pendant <toute> une journée ». Ainsi, même si le premier complément est pris au sens temporel, le second n'est pas redondant ; il apporte une précision déterminante.

Cette durée correspond, nous dit le verset, au temps nécessaire à la bataille. L'action exercée contre les ennemis est exprimée au moyen du verbe ἀμύνω « protéger, défendre », employé ici à la voix moyenne « se protéger, se défendre ». Il met l'accent sur le fait que les hostilités ont été engagées par le camp adverse, et que l'on cherche simplement à « repousser » ses attaques. On peut envisager de prolonger cette réaction au delà d'une simple défense pour y inclure une vengeance (un développement fréquent selon LSJ), mais un tel sens n'est pas nécessaire ici, pas plus que pour les autres occurrences de ce verbe dans la Septante et le Nouveau Testament (Est 6,13 ; 8,12s LXX ; 2M 6,20 ; 10,17 ; Ps 117,10-12 LXX ; Sg 11,3 ; Is 59,16 ; Ac 7,24) ; en outre, les verbes grecs les plus courants exprimant la vengeance (notamment ἐκδικέω, τιμωρέω, τίνω et leurs dérivés) sont bien attestés dans la Bible (ἐκδικέω arrive largement en tête avec plus d'une centaine d'occurrences) et auraient donc pu être employés ici.

Certains témoins textuels font référence à un livre contenant le récit de cet épisode extraordinaire ; il s'agit du « livre du droit » (βιβλίον του ευθους et peut-être βιβλίου του ευθους) ou du « livre droit » (βιβλίον το ευθες et peut-être βιβλίου του ευθους), voire du « livre qui a été trouvé »

(βιβλιον το ευρεθεν), cette dernière leçon pouvant être accidentelle (ευθες > ευρεθεν)<sup>177</sup>.

### Jos 10,14

καὶ<sup>178</sup> οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ<sup>179</sup> τὸ ἔσχατον<sup>180</sup> ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν<sup>181</sup> ἀνθρώπου<sup>182</sup> ὅτι κύριος συνεπολέμησεν<sup>183</sup> τῷ<sup>184</sup> Ἰσραὴλ

Il n'y eut ni avant ni après<sup>185</sup> de jour tel<sup>186</sup> que Dieu<sup>187</sup> écoutât un homme<sup>188</sup>, où «le» Seigneur fit la guerre<sup>189</sup> aux côtés<sup>190</sup> d'Israël.

L'expression οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον signifie littéralement « ni le précédent, ni le dernier » ; l'emploi du neutre correspond à une adverbialisation des adjectifs : « ni précédemment, ni ultimement ». On remarquera l'emploi de l'adjectif ἔσχατος « dernier » au lieu de ὕστερος « suivant, ultérieur » (sauf exception, → n. 180 p. 81) pourtant connu de la Septante (par exemple 2M 5,20 ; 6,15 ; Pr 5,4 ; 23,31 ; 24,32 ; Sg 19,11 ; Si 1,23 ; 27,23 ; PsS 2,28 ; etc.), y compris aux côtés de πρότερος (1Ch 29,29). Mais le couple πρότερος / ἔσχατος est lui aussi attesté ailleurs dans la Bible (Si 41,3 ; Is 41,22 ; 46,10), avec le sens probable « avant / après ».

La proposition principale est suivie de deux propositions secondaires, l'une introduite par ὥστε et l'autre par ὅτι. Il peut s'agir de deux propositions complétives parallèles, l'emploi de deux conjonctions différentes étant conditionné par la présence d'un infinitif (ἐπακοῦσαι) qui peut diffi-

<sup>177</sup> Greenspoon signale à ce propos que la traduction ευθες de l'hébreu ישר est caractéristique de la recension καιγε ; voir Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 119-120, 315.

<sup>178</sup> καὶ] > k L

<sup>179</sup> οὐδε ... οὐδε] ουτε ... ουτε : S<sub>g</sub> R

<sup>180</sup> ἔσχατον] υστερον : k<sub>2</sub>

<sup>181</sup> θεον] prn τον : e y a Mas d<sub>1</sub> u • κυριον : E (?) L

<sup>182</sup> ανθρωπου] ανθρωπω : F<sup>b</sup> φ • ανθρωπων : R\* | prn (\*) φωνης : P β e ε E h k S<sub>6</sub> y a A a<sub>1</sub>  
R d<sub>1</sub><sup>o</sup> n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> n<sub>6</sub> n<sub>u</sub>

<sup>183</sup> συνεπολεμησεν] συνεξεπολεμησεν : a a

<sup>184</sup> συνεπολεμησεν τω] επολεμει υπερ του : S (= Or<sub>1</sub>)

<sup>185</sup> « après » : litt. « «en» dernier ».

<sup>186</sup> « ni avant ... un jour tel » : litt. « un jour tel, ni avant ... ».

<sup>187</sup> « Dieu » : var. « «le» Seigneur ».

<sup>188</sup> « un homme » : var. « des hommes » ; « «la» voix d'un homme » ; « «la» voix des hommes ».

<sup>189</sup> « où «le» Seigneur fit la guerre » : ou « car «le» Seigneur fit la guerre ».

<sup>190</sup> « fit la guerre aux côtés » : var. « entrât en guerre aux côtés » ; « faisait la guerre en faveur ».

cilement être introduit par ὅτι. Dans ce cas, le fait que Dieu ait écouté un homme et le fait qu'il ait fait la guerre aux côtés d'Israël formeraient un hendiadys ou constitueraient les deux ingrédients indépendants dont l'association justifie le caractère unique de ce jour. Si l'on veut néanmoins placer ces deux éléments sur un plan différent, on signalera que ὥστε indique volontiers le résultat et ὅτι la cause. Plusieurs interprétations sont dès lors possibles. La seconde proposition peut par exemple être la cause de la première : c'est parce que Dieu a fait la guerre aux côtés d'Israël qu'il a écouté un homme. Elle peut également en être l'explication : Dieu a écouté un homme en ce sens qu'il a fait la guerre aux côtés d'Israël.

Les deux verbes sont à nouveau dotés de préverbes : dans le premier cas, ἀκούω « entendre » est accompagné de ἐπ- qui indique une focalisation de l'écoute et, éventuellement, une réaction — mais pas nécessairement l'obéissance (comparer ὑπ-ακούω). Il ne s'agit donc pas d'affirmer ici que Dieu a « obéi » à un homme<sup>191</sup>, mais qu'il a été sensible à ses paroles. Dans le second cas, πολεμέω « faire la guerre » (déjà rencontré en Jos 10,4 avec le préverbe ἐκ- ; → p. 68) est précédé de συν- qui signale une coopération entre deux parties : le Seigneur et Israël se sont associés pour faire la guerre ensemble. Ce n'est pas Dieu seul qui a combattu, « en faveur » d'Israël<sup>192</sup> ; il a combattu avec Israël, à ses côtés. Certains témoins ont même un second préverbe, ἐκ- (cf. v. 4), qui précise que Dieu est « entré en guerre » ou a « fait une guerre totale » aux côtés d'Israël. D'autres témoins, en revanche, préfèrent employer le verbe πολεμέω sans aucun préverbe, mais suivi de la préposition ὑπέρ ; selon eux, Dieu a combattu « en faveur » d'Israël, et non à ses côtés.

### Jos 10,15

Ø<sup>193</sup>

Ø<sup>194</sup>

<sup>191</sup> contra Moatti-Fine, *Jésus (Josué)*, 152.

<sup>192</sup> cf. Moatti-Fine, *Jésus (Josué)*, 152.

<sup>193</sup> Ø] + (※) και επεστρεψεν ιησους και πας ισραηλ μετ αυτου εις την παρεμβολην εις γαλγαλα : P B<sup>b7 c7 m</sup> β e ε E k W α<sup>m</sup> υ a A α<sub>1</sub> F<sup>b m</sup> φ d<sub>1</sub> i n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> n<sub>1,6</sub> n | επεστρεψεν] υπεστρεψεν : F<sup>b</sup> φ | ισραηλ] pr m ο λαος : B<sup>b7 c7</sup> W | εις 1°] προς : F<sup>b</sup> φ | εις 2°] pr m την : φ • της : F<sup>b</sup> | γαλγαλα] γαλγαλ : F<sup>b</sup> • γαλγαλαν G

<sup>194</sup> Certains témoins lisent : « Josué, et tout Israël avec lui, retourna alors au camp, à Guilgal ». « Israël » : var. « le peuple d'Israël ». « au camp » : var. « vers le camp ». « à Guilgal » : litt. : « aux Galgals » ; var. « de Guilgal » (litt. « du Galgal »).

Le v. 15 est absent du Codex Vaticanus (hors corrections) et de plusieurs autres témoins textuels anciens ; la présence d'un astérisque (\*) dans certains manuscrits hexaplaïres signale qu'il s'agit bien d'une addition visant à aligner la version grecque sur l'original hébraïque<sup>195</sup>.

### **Jos 10,16**

καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι<sup>196</sup> καὶ κατεκρύβησαν εἰς<sup>197</sup> τὸ σπήλαιον τὸ ἐν<sup>198</sup> Μακῆδα

Ces cinq rois<sup>199</sup> s'enfuirent alors et se tapirent dans la grotte qui «est» à<sup>200</sup> Maqqéda.

L'expression « ces cinq rois » (οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι) renvoie le lecteur aux v. 5-6 où ils sont mentionnés pour la dernière fois avant le long récit de la bataille et des prodiges qui l'ont accompagnée ; on n'est donc guère surpris qu'elle ait laissé place à une référence plus explicite, οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἰεβουσαίων « les cinq rois des Jébusites », identique à celle rencontrée en Jos 10,5.

Le verbe κρύπτω « cacher » est, selon l'habitude du traducteur, accompagné d'un préverbe ; en l'occurrence, κατα-. Celui-ci indique à la base un mouvement vers le bas (voir par exemple Gn 35,4 ; 2M 1,19 ; Jr 50,9-10 LXX), auquel cas la grotte serait souterraine. Mais une telle signification n'est pas systématique (voir par exemple 2Ch 18,24 ; 22,12 ; Ps 30,21 LXX) ; on peut alors envisager une connotation hostile, puisque les rois se cachent pour échapper à leurs ennemis. Mais le plus simple est probablement de faire de ce préverbe une marque d'insistance : les rois se cachent le mieux possible, ils se tapissent au fond de la grotte.

### **Jos 10,17**

καὶ ἀπηγγέλη<sup>201</sup> τῷ Ἰησοῦ<sup>202</sup> λέγοντες<sup>203</sup> εὕρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς<sup>204</sup> κεκρυμμένοι<sup>205</sup> ἐν τῷ<sup>206</sup> σπηλαίῳ τῷ ἐν<sup>207</sup> Μακῆδα<sup>208</sup>

<sup>195</sup> Kristin De Troyer, « A Pre-Masoretic Biblical Text: The Final Touches to an Old Joshua », dans *Rewriting the Sacred Text: What the Old Greek Texts Tell Us About the Literary Growth of the Bible*, Society of Biblical Literature Text-Critical Studies 4 (Leiden: Brill, 2003), 33-39.

<sup>196</sup> οὗτοι] των ιεβουσαιων : S \ L h

<sup>197</sup> εἰς] > g

<sup>198</sup> το ἐν] > S k C • ἐν : L Or<sub>1</sub> A • εἰς : G

<sup>199</sup> « ces cinq rois » : var. « les cinq rois des Jébusites ».

<sup>200</sup> « qui «est» à » : var. « de ».

<sup>201</sup> ἀπηγγέλη] ἀνηγγέλη : k • ἀπηγγειλαν : u • ἀπηγγειλον : R

<sup>202</sup> ιησου] ιησοι : A



«La nouvelle» fut rapportée<sup>209</sup> à Josué ainsi<sup>210</sup> : On a «re»trouvé les cinq rois<sup>211</sup> cachés<sup>212</sup> dans la grotte qui «est» à<sup>213</sup> Maqqéda !<sup>214</sup>

Contrairement au v. 15, le v. 17 est bien attesté dans l'ensemble des témoins grecs, à l'exception de quelques témoins dont n<sub>4</sub> et le manuscrit 2648<sup>215</sup>, qui ont probablement omis le verset entier par homéotéleuton (puisque le v. 16 se termine lui aussi par Μακηδα). Le fait que certains témoins appartiennent à des familles différentes n'interdit pas une telle explication, et il ne nous paraît pas nécessaire de supposer son absence dans la Septante primitive<sup>216</sup> ; si cette néanmoins cette leçon ne devait pas être accidentelle, un ajout secondaire du v. 17 pour pallier une incohérence narrative entre les v. 16 et 18 n'est guère plus probable que son omission pour éviter une répétition jugée inutile et lourde du v. 16.

La plupart des manuscrits emploient une forme passive du verbe ἀπ-αγγέλλω « rapporter «une nouvelle» » ; une substitution du préverbe ἀν- à ἀπ- change peu le sens, mais on peut proposer de traduire « annoncer «une nouvelle» ». La voix active attestée dans certains manuscrits s'accompagne quant à elle d'un passage au pluriel, faisant ainsi référence aux messagers porteurs de la nouvelle auprès de Josué.

Le second verbe, κρύπτω « cacher », est pour une fois dépourvu de préverbe ; qu'à cela ne tienne : certains manuscrits proposent d'y ad-

<sup>203</sup> λεγοντες] λεγοντων : S<sub>ag</sub>

<sup>204</sup> βασιλεις] + των ιεβουσαιων : S<sub>ag</sub> • + ουτοι : E L p

<sup>205</sup> κεκρυμμενοι] prn οι : V • αποκεκρυμμενοι : F<sup>b</sup> • κατακεκρυμμενοι : u

<sup>206</sup> τω] > γ

<sup>207</sup> τω εν] > S E k • εν] A

<sup>208</sup> και ... μακηδα] > n<sub>4</sub>

<sup>209</sup> « «La nouvelle» fut rapportée » : var. « «La nouvelle» fut annoncée » ; « Ils rapportèrent «la nouvelle» ».

<sup>210</sup> « ainsi » : litt « disant » ; var. « en disant ».

<sup>211</sup> « On a «re»trouvé les cinq rois » : litt. « Les cinq rois ont été trouvés » ; « les cinq rois » : var. « les cinq rois des Jébusites ».

<sup>212</sup> « cachés » : var. « qui s'étaient cachés » ; « tapis ».

<sup>213</sup> « qui «est» à » : var. « de ».

<sup>214</sup> Le verset entier est absent de n<sub>4</sub>.

<sup>215</sup> Kristin De Troyer, « Did Joshua have a Crystal Ball? The Old Greek and the MT of Joshua 10:15, 17 and 23 », dans *Emanuel. Studies in Hebrew Bible, Septuagint and Dead Sea Scrolls in Honor of Emanuel Tov*, éd. par Shalom M. Paul et al., Supplements to Vetus Testamentum 94 (Leiden: Brill, 2003), 573.

<sup>216</sup> contra De Troyer, « Did Joshua have a Crystal Ball? The Old Greek and the MT of Joshua 10:15, 17 and 23 », 577. Une telle polygenèse n'est pas rare, comme j'ai eu l'occasion de le partager lors d'une récente entrevue personnelle avec Kristin De Troyer. Cette dernière m'a dit avoir une position plus nuancée qu'initialement.

joindre κατα-, comme au verset précédent, ou ἀπο-, qui rappelle que les rois se cachent pour fuir le danger.

### Jos 10,18

καὶ εἶπεν Ἰησοῦς κυλίσατε λίθους<sup>217</sup> ἐπὶ τὸ στόμα<sup>218</sup> τοῦ σπηλαίου<sup>219</sup> καὶ καταστήσατε ἄνδρας<sup>220</sup> φυλάσσειν<sup>221</sup> ἐπ' αὐτούς<sup>222</sup>

Josué «répon»dit : Roulez des pierres<sup>223</sup> à l'entrée<sup>224</sup> de la grotte<sup>225</sup>, et postez des hommes<sup>226</sup> «pour» les surveiller<sup>227</sup>.

Le verbe καθ-ίστημι, littéralement « poser bas », est fréquemment employé en contexte militaire pour « affecter » des hommes à un poste, notamment des gardes comme c'est le cas ici. L'objet indirect de cette affectation varie selon les manuscrits : certains emploient le singulier ἐπ' αὐτοῦ qui peut avoir pour antécédent la « bouche » de la grotte (στόμα), ou la « grotte » elle-même (σπήλαιον), ce qui ne fait guère de différence. Mais d'autres emploient le pluriel ἐπ' αὐτούς, qui peut avoir pour antécédent soit les « pierres » (λίθος) soit les rois cachés dans la grotte. La seconde occurrence de (ἐπ') αὐτούς à la fin du verset peut alors désigner le même objet (vraisemblablement les rois), à moins que la première occurrence ne désigne les pierres et la seconde les rois. D'autres manuscrits, enfin, résolvent le problème en ne mentionnant aucun objet indirect.

### Jos 10,19

ὁμοῖς δὲ μὴ ἐστήκατε<sup>228</sup> καταδιώκοντες<sup>229</sup> ὀπίσω<sup>230</sup> τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ καταλάβετε<sup>231</sup> τὴν οὐραγίαν<sup>232</sup> αὐτῶν καὶ<sup>233</sup> μὴ ἀφῆτε<sup>234</sup> εἰσελθεῖν

<sup>217</sup> λιθους] + (※) μεγάλους : P β e E k W y a A F<sup>b m</sup> φ d i n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> n<sub>1,4</sub>

<sup>218</sup> ἐπὶ το στόμα] ἐπὶ τοῦ στοματός : S \L • ἐπὶ τῷ στοματι : y a Mas a

<sup>219</sup> σπηλαιου] + του εν μακηδα : mss

<sup>220</sup> ανδρας] pr m επ αυτου : ε • pr m επ αυτους : C e E

<sup>221</sup> φυλασσειν] pr m του : e ε

<sup>222</sup> ανδρας φυλασσειν επ αυτους] E • ανδρας επ αυτους : k • ανδρας του φυλασσειν αυτους : t<sub>1</sub> f • επ αυτους ανδρας του φυλασσειν επ αυτους : S<sub>b</sub><sup>rell</sup> • αυτου ανδρας φυλασσειν επ αυτους : w • ※ επ αυτου ανδρας ※ του φυλασσειν ∴ επ αυτους : P • επ αυτου ανδρας (του) φυλασσειν (επ) αυτους : C

<sup>223</sup> « des pierres » : var. « de grosses pierres ».

<sup>224</sup> « à l'entrée » : litt. « sur la bouche ».

<sup>225</sup> « la grotte » : var. « la grotte qui est à Maqqéda ».

<sup>226</sup> « des hommes » : var. « sur elle des hommes » ; « sur elles/eux des hommes » ; « des hommes sur eux/elles ».

<sup>227</sup> « «pour» les surveiller » : absent de certains manuscrits.

εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν παρέδωκεν<sup>235</sup> γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν<sup>236</sup>  
εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν<sup>237</sup>

Quant à vous, ne restez pas «là»<sup>238</sup> «au lieu de» pourchasser<sup>239</sup> vos ennemis<sup>240</sup> ! Saisissez<sup>241</sup> leur arrière-garde<sup>242</sup>, et<sup>243</sup> ne «les»<sup>244</sup> laissez pas entrer dans leurs villes ! Car «le» Seigneur notre<sup>245</sup> Dieu les a livrés entre<sup>246</sup> nos<sup>247</sup> mains.

ἐστήκατε est un indicatif parfait actif de ἵστημι « (se) placer ». L'emploi du parfait permet de mettre l'accent sur l'état résultant de l'action : les hommes se sont placés et restent en place<sup>248</sup>. Contrairement à οὐ, la négation μή ne nie pas la réalité de cette action, puisque le verbe est à l'indicatif et non au subjonctif \*ἐστήκητε ou à l'impératif ἔστατε (voire ἐστήκετε, → n. 228 p. 86, mais qui peut également être un indicatif plus-que-parfait). Elle exprime ici la désapprobation : on aurait souhaité que cette action, ou l'état qui en résulte, n'ait pas eu lieu. Autrement dit, Josué déplore le fait que les hommes se soient mis en place ou qu'ils y restent.

<sup>228</sup> ἐστήκατε] ἐστήκετε :  $\mathbf{P} \setminus (\mathbf{G} \gamma) \mathbf{b} \text{ Mas } n_3^m (\text{sub } \sigma') \bullet \sigma\eta\kappa\epsilon\tau\epsilon : \underline{\epsilon} \mathbf{a} \mathbf{a}_1 = \alpha' \theta' n_3^m \bullet \sigma\eta\kappa\alpha\tau\epsilon : \mathbf{\epsilon} \bullet \sigma\eta\tau\epsilon : \mathbf{S} \mathbf{a}_2$

<sup>229</sup> καταδιωκοντες] ὡδε ἀλλὰ καταδιώκετε :  $\mathbf{e} \mathbf{y} \mathbf{a} \mathbf{\epsilon} \mathbf{E} \mathbf{\underline{n}} (n_3^t) [\omega\delta\epsilon > \mathbf{E}]$

<sup>230</sup> υμεις ... οπισω] και υμεις μη στηκετε διωξατε οπισω :  $\alpha' (+ \theta' n_2) \bullet \text{ υμεις } \delta\epsilon \text{ μη αποστητε διωξατε κατοπιν : } \sigma' n_2 n_3 \bullet \text{ υμεις } \delta\epsilon \text{ μη στηκετε καταδιωκοντες οπισω : } \theta' n_3$

<sup>231</sup> καταλαβετε] καταλαβεσθε :  $\mathbf{S} \mathbf{\alpha}$

<sup>232</sup> ουραγια] στρατηγια :  $\mathbf{F}^b$

<sup>233</sup> και] prtm και μη φεισησθε αυτων :  $\mathbf{e} \mathbf{y} \mathbf{a}$

<sup>234</sup> αφητε] + (\*) αυτους (:):  $\mathbf{S} \mathbf{P} \mathbf{C} (?) \mathbf{e} \mathbf{\epsilon} \mathbf{E} \mathbf{h} \mathbf{A} \mathbf{\alpha} \mathbf{y} \mathbf{a} \mathbf{r} \mathbf{A} \text{-codd } \mathbf{a} \mathbf{F}_b \mathbf{\phi} \mathbf{d}_2 \mathbf{i} \mathbf{\underline{n}} \mathbf{p}$

<sup>235</sup> παρεδωκεν] παραδεδωκεν :  $\mathbf{S} \mathbf{P} \mathbf{G} \mathbf{b} \mathbf{V} \mathbf{a}_1 \mathbf{d}_2$

<sup>236</sup> ημων] υμων :  $\mathbf{G} \mathbf{\gamma} \mathbf{b} \bullet > \mathbf{A}$

<sup>237</sup> ημων] υμων :  $\mathbf{G} \mathbf{\gamma} \mathbf{b} \mathbf{t}_2 \mathbf{k}_1 \mathbf{k}_2 \mathbf{d}_2 \mathbf{f}$

<sup>238</sup> « ne restez pas «là» » : ou « vous n'auriez pas dû venir «ici» » ; litt. « que vous ne (vous) soyez pas placés ». Var. : « ne vous placez pas «ici» ! » ; « ne restez pas placés «ici» ! » ; « ne partez pas ».

<sup>239</sup> « «au lieu de» pourchasser » : litt. « «alors que vous étiez» pourchassant ». Autre traduction : « Pourchassez ! ». Var. : « ici, mais pourchassez » ; « Poursuivez ! ».

<sup>240</sup> « vos ennemis » : litt. « par derrière vos ennemis ».

<sup>241</sup> « Saisissez » : var. « Saisissez-vous de ».

<sup>242</sup> « arrière-garde » : var. « commandement ».

<sup>243</sup> « et » : var. « et ne les épargnez pas et ».

<sup>244</sup> « «les» » : var. « les ».

<sup>245</sup> « notre » : var. « votre ».

<sup>246</sup> « entre » : litt. « dans ».

<sup>247</sup> « nos » : var. « vos ».

<sup>248</sup> Pour la correction de ce parfait par στηκετε chez Théodotion et Aquila, voir Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 98-99.

Le verbe qui suit, καταδιώκοντες, est le participe du verbe κατα-διώκω déjà rencontré en Jos 10,10 et traduit « pourchasser » (→ p. 74). En tant que participe, il peut naturellement fonctionner comme complément de la proposition principale qui précède : les hommes se sont mis en place alors qu'ils pourchassaient leurs ennemis, ou de façon à les pourchasser. Cette seconde lecture est à rejeter, car on voit mal pourquoi Josué reprocherait aux hommes de s'être positionnés pour poursuivre leurs assaillants. La première interprétation, en revanche, convient bien au contexte ; il faut néanmoins déduire que la nouvelle position des hommes les a contraints à abandonner leur poursuite, et que c'est précisément cela que Josué déplore.

Une autre solution consiste à rattacher ce participe à la seconde proposition principale et à l'impératif καταλάβετε qui suit. C'est en pourchassant leurs ennemis que les Israélites pourront s'emparer de leur arrière-garde et les empêcher de regagner leurs villes. Le participe peut même dans ce cas avoir valeur d'impératif, comme c'est souvent le cas dans la Bible (quelques exemples : Gn 12,19 ; 13,17 ; 19,34 ; 27,13 ; Ex 3,16 ; 5,11.18 ; 12,21 ; Nb 22,20 ; Dt 1,8), y compris dans le livre de *Josué* (Jos 1,2 ; 5,2 ; 7,13 ; 8,1). On notera néanmoins que l'on a en général un participe aoriste ; l'emploi d'un participe présent est donc surprenant, bien que possible (Ex 5,11 ; 2S 17,16). Mais la vraie difficulté vient de la présence d'une conjonction καί entre les deux ; une telle syntaxe est rare et chaque fois discutable (voir par exemple Pr 6,6). Si une telle lecture est donc possible, elle est problématique et peut-être influencée par la parataxe sémitique. Il paraît donc plus raisonnable de retenir la solution proposée plus haut.

On notera que certains témoins ont perçu l'ambiguïté d'une telle syntaxe et proposent un texte beaucoup plus explicite, avec un impératif καταδιώκετε précédé d'une négation forte ἀλλά. Signalons également que l'objet du verbe καταδιώκω est introduit par l'adverbe ὀπίσω « en arrière », qui insiste sur le fait que les Israélites sont derrière les ennemis en fuite ; si l'on tient à rendre compte de cet adverbe dans la version, on peut donc le traduire « par derrière ».

L'impératif καταλάβετε est construit sur le verbe λαμβάνω « prendre » augmenté du préverbe emphatique κατα-, d'où une traduction « saisissez ! » ; l'emploi de la voix moyenne dans certains manuscrits (καταλάβεσθε) produit une nuance proche de celle obtenue par la forme pronominale française : « saisissez-vous de ». Il s'agit pour les Israélites de saisir l'οὐραγία ennemie, un terme rarissime dans la Bible (il n'apparaît qu'ici et en Dt 25,18) mais attesté auparavant chez Polybe, et qui désigne l'« arrière-garde » ; c'est peut-être la rareté de ce terme qui a conduit

certaines témoins à proposer le terme courant στρατηγία « commandement ».

Tout à la fin du verset, signalons une hésitation entre ἡμῶν (première personne du pluriel) et ὑμῶν (deuxième personne du pluriel), laquelle n'a pas été signalée dans l'édition de Margolis<sup>249</sup> ; nous avons donc noté les témoins concernés d'après l'édition de Brooke – McLean<sup>250</sup>, mais en employant les sigles de Margolis (→ n. 236 et 237 p. 86). Cette hésitation est compréhensible : d'une part les deux termes ne diffèrent que d'une seule lettre, et d'autre part ils conviennent tous deux au contexte de notre verset.

### Jos 10,20

καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν<sup>251</sup> Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς<sup>252</sup> Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπήν<sup>253</sup> μεγάλην σφόδρα ἕως<sup>254</sup> εἰς<sup>255</sup> τέλος καὶ οἱ<sup>256</sup> διασωζόμενοι<sup>257</sup> διεσώθησαν<sup>258</sup> εἰς<sup>259</sup> τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς

Lorsque<sup>260</sup> Josué, et tout fils d'Israël<sup>261</sup>, euren<sup>t</sup> bien cessé<sup>262</sup> de les frapper<sup>263</sup> très durement<sup>264</sup> jusqu'au bout, les réchappés «en» réchappèrent<sup>265</sup> dans<sup>266</sup> les villes fortifiées.

Le verbe παύω « cesser » est lui aussi doté d'un préverbe emphatique κατα- qu'il est difficile de rendre en français (peut-être « stopper », ou

<sup>249</sup> Margolis, *The Book of Joshua in Greek*, 183.

<sup>250</sup> Brooke et McLean, *The Old Testament in Greek I/IV: Joshua, Judges and Ruth*, 713.

<sup>251</sup> κατέπαυσεν] επαυσοντο : u

<sup>252</sup> πας υιος] πας : S e E h y a n u • παντες οι υιοι : C w S<sub>b</sub> (= ο' α' σ' θ' n<sub>3</sub><sup>m</sup>) • οι υιοι : P \Y

C a

<sup>253</sup> κοπήν] πληγην : u

<sup>254</sup> εως] > n u

<sup>255</sup> εις] > Y

<sup>256</sup> οι] pr m οι καταλοιποι : h

<sup>257</sup> διασωζομενοι] διασωθεντες : F<sup>b</sup> φ • διασεσωμενοι : p

<sup>258</sup> οι διασωζομενοι διεσωθησαν] οι καταλοιποι οι διασωθεντες εξ αυτων διεσωθησαν : S • + (\*) απ αυτων και εισηλθον : P β e E y a A d i n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> n<sub>1</sub> ; εισηλθαν : i, εισηλθοσαν : e y a Mas

<sup>259</sup> εις] επι : r

<sup>260</sup> « Lorsque » : litt. « Et il fut, lorsque ».

<sup>261</sup> « tout fils d'Israël » : var. « tout Israël » ; « tous les fils d'Israël » ; « les fils d'Israël ».

<sup>262</sup> « euren<sup>t</sup> bien cessé » : var. « se fu<sup>r</sup>en<sup>t</sup> arrêté<sup>s</sup> ».

<sup>263</sup> « frapper » : litt. « frappant ».

<sup>264</sup> « très durement » : litt. « <d>une frappe très grande ».

<sup>265</sup> « les réchappés «en» réchappèrent » : var. « les restants qui avaient réchappé d'eux réchappèrent » ; « les réchappés réchappèrent <loin> d'eux ».

<sup>266</sup> « dans » : var. « et entrèrent dans ».

« bien cesser »). L'objet est comme souvent exprimé au moyen d'un participe, κόπτοντες « frappant » ; celui-ci est au nominatif car le verbe καταπαύω est employé de façon intransitive : Josué et les Israélites s'arrêtent de frapper leurs ennemis. Le phénomène de double accusatif qui suit (αὐτούς d'une part et κοπήν de l'autre) permet de qualifier l'action au moyen d'un accusatif interne, lequel reprend un terme de la même racine (κόπτω « frapper » / κοπή « frappe »). Cette frappe est davantage qualifiée au moyen de l'adjectif « grand » (μέγας), lui-même doté d'un adverbe emphatique σφόδρα « très ». Outre l'accusatif interne, un autre complément vient préciser l'action : « jusqu'à la fin », avec un syntagme ἕως εἰς conforme à l'usage (puisque ἕως est une conjonction) mais peu attesté dans la Bible (voir par exemple Lv 23,14 ; Nb 17,28 ; Dt 23,4 ; 2S 17,13), car ἕως est employé comme préposition et peut à ce titre recevoir un substantif ; mais il semblerait que l'expression ἕως εἰς (τὸ) τέλος échappe à cette évolution, puisqu'on la trouve aussi souvent (Nb 17,28 ; Dt 31,24.30 ; Jos 3.16 ; 10,20 ; 2Ch 31,1 ; PsS 2,5) que ἕως τέλους (Ps 37,7 LXX ; Dn 6,27 TH ; 7,26 ; 9,26 TH ; dans le Nouveau Testament : 1Co 1,8 ; 2Co 1,13). Certains témoins ont néanmoins préféré ne garder que l'un des deux termes.

Après cette longue protase, l'apodose est introduite par la conjonction καί ; le verbe σώζω « sauver » est comme à l'accoutumée accompagné d'un préverbe, δια-, qui lui confère une notion d'endurance, de préservation à travers une épreuve et jusqu'au terme de celle-ci. À la voix passive, comme c'est le cas ici, on peut donc traduire « être préservé » d'où « en réchapper ».

### Jos 10,21

καὶ ἀπεστράφη<sup>267</sup> πᾶς ὁ λαὸς<sup>268</sup> πρὸς Ἰησοῦν εἰς<sup>269</sup> Μακκηδα<sup>270</sup> ὑγιεῖς<sup>271</sup>  
καὶ οὐκ ἔγρυξεν<sup>272</sup> οὐθεὶς<sup>273</sup> τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ<sup>274</sup> τη<sup>275</sup> γλώσση αὐτοῦ

<sup>267</sup> ἀπεστράφη] επεστραφη : A

<sup>268</sup> λαός] + (※) εἰς την παρεμβολην : P β e ε E k W y a A d n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> n<sub>1</sub> • + απ αυτων και εισελθον εἰς την παρεμβολην : d<sub>2</sub>

<sup>269</sup> εἰς] εν : e y k p

<sup>270</sup> πρὸς ἰησουν εἰς μακκηδα] εἰς μακκηδα πρὸς ἰησουν : b • πρὸς ἰησουν : Or<sub>1</sub> | μακκηδα] μακκηδαν : k<sub>2</sub> • μαδηκα : a<sub>1</sub> • μακελα : p • κηδα : β

<sup>271</sup> υγιεῖς] υγιης : B<sup>2</sup> F<sup>b</sup> G W f f<sub>2</sub> 52 57 t<sub>2</sub> g u L Or<sub>1</sub>

<sup>272</sup> ἐγρυξεν] ἐγρυξαν : u • ἐγρυψεν : w • ἐβρυξαν : e V

<sup>273</sup> οὐθεὶς E] ουδεις

<sup>274</sup> ουθεὶς των υιων ισραηλ] των υιων ισραηλ ουδεις : P \Y | των υιων ισραηλ] post αυτου : S<sub>b</sub>

<sup>275</sup> τη] prn ουδε : S \ (w L)

Tout le peuple s'«*e*» retourna vers<sup>276</sup> Josué, à Maqqéda, sain «*et sauf*»<sup>277</sup> ; aucun des fils d'Israël ne grommela<sup>278</sup> par<sup>279</sup> sa langue.

Le verbe γρύζω « grommeler » (litt. « dire “gru” »<sup>280</sup>) est le lieu de quelques variantes intéressantes : outre la forme plurielle (voir ύγιεις « sains »), on trouve le verbe βρύχω « mordre ; grincer «des dents» » qui convient bien au complément γλῶσσα « langue » qui suit. Le sens est assez proche de celui de γρύζω, et il est tout autant attesté dans la Bible (Ps 34,16 LXX ; 36,12 LXX ; 111,10 LXX ; Job 16,9 ; Lm 2,16 ; dans le Nouveau Testament : Ac 7,54). Une autre variante emploie un verbe rare, γρύπτω « se tordre », dont le rapport avec la langue reste obscur (est-on tordu au niveau de la langue, ou par la langue ?), et qui pourrait bien n'être qu'une erreur de copie (Ξ > Ψ).

L'alternance entre singulier et pluriel (due à la valeur collective de πᾶς) se manifeste également au niveau de ύγιεις « sains » où de nombreux manuscrits ont le singulier ύγιής « sain ». Il est regrettable que cette variante ait été omise par Margolis<sup>281</sup> ; nous nous sommes donc basés sur l'apparat critique de Brooke – McLean<sup>282</sup> auquel nous avons substitué les sigles de Margolis (→ n. 271 p. 89).

### Jos 10,22

καὶ εἶπεν Ἰησοῦς ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον<sup>283</sup> καὶ ἐξαγάγετε<sup>284</sup> τοὺς<sup>285</sup> πέντε βασιλεῖς τούτους<sup>286</sup> ἐκ τοῦ σπηλαίου<sup>287</sup>

Josué dit alors : Ouvrez la grotte<sup>288</sup>, et faites-en<sup>289</sup> sortir<sup>290</sup> ces<sup>291</sup> cinq rois<sup>292</sup> !

<sup>276</sup> « vers » : var. « au camp vers » ; « «loin» d'eux et «*r*entrèrent au camp vers ».

<sup>277</sup> « sain «*et sauf*» » : litt. « sains ».

<sup>278</sup> « grommela » : var. « grommelèrent » ; « se tordit » ; « mordirent » ou « grincèrent «des dents» ».

<sup>279</sup> « par » : var. « ni par ».

<sup>280</sup> Pierre Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* (Klincksieck, 1999), 238.

<sup>281</sup> Margolis, *The Book of Joshua in Greek*, 184.

<sup>282</sup> Brooke et McLean, *The Old Testament in Greek I/IV: Joshua, Judges and Ruth*, 713.

<sup>283</sup> σπηλαιον] στομα του σπλαιου : R

<sup>284</sup> εξαγαγετε] εξεγεγκατε A • εξαξατε : d<sub>2</sub> • αγαγετε : f • + (\*) προς με (:): P β e E h S<sub>b</sub> A F<sup>b</sup> φ R d2 i n<sub>2</sub><sup>m</sup> p = οι ο' x w n<sub>3</sub><sup>m</sup>

<sup>285</sup> τους] αυτους : V\*

<sup>286</sup> τους πεντε βασιλεις (τουτους)] : αυτους : k<sub>2</sub> • τους βασιλεις τους πεντε : u | τουτους] > S \ (L t f) A R u

<sup>287</sup> εκ του σπηλαιου] > f • + (\*) και εποισαν ουτως : P e E h S<sub>b</sub><sup>f</sup> u a A d<sub>1</sub> • + και ηνοιξαν το σπηλαιον : w

Le verbe ἄγω « conduire » est dans la plupart des manuscrits augmenté du préverbe ἐξ- qui signale l'éloignement : on conduit les rois hors de la grotte ; la variante ἐξενέγκατε est basée sur le verbe φέρω « porter » lui aussi doté du préverbe ἐκ-, d'où une traduction « apporter » ou « enlever ». La leçon ἐξάξατε autorise plusieurs analyses morphologiques : si l'on lit un impératif aoriste — comme pour les autres leçons — il s'agit du verbe ἄγνυμι « briser » doté du préverbe emphatique ἐξ-, d'où une traduction « fracasser » ; si en revanche on préfère lire le verbe ἄγω, il faut abandonner l'impératif aoriste pour se tourner vers un indicatif futur : « vous conduirez hors de ». C'est bien sûr cette dernière analyse qu'il faut privilégier, l'emploi d'un indicatif futur après un impératif étant attesté dans la Bible (par exemple Ex 25,40 ; 1S 15,3 ; 2R 20,5), peut-être sous influence hébraïque.

À la fin du verset, la plupart des témoins ajoutent « et ils firent ainsi », précisant parfois l'action entreprise (« et ils ouvrirent la grotte », voir le début du verset suivant). Signalons à ce propos une erreur dans l'apparat critique de Margolis, qui situe cet ajout au milieu du verset pour les témoins du groupe E : il ne faut pas lire « 2 και] » mais « 3 και] »<sup>293</sup>.

### Jos 10,23

καὶ<sup>294</sup> ἐξηγάγασαν<sup>295</sup> τοὺς<sup>296</sup> πέντε<sup>297</sup> βασιλεῖς<sup>298</sup> ἐκ τοῦ σπηλαίου<sup>299</sup> τὸν<sup>300</sup>  
 βασιλέα<sup>301</sup> Ἱερουσαλημ καὶ<sup>302</sup> τὸν βασιλέα<sup>303</sup> Χεβρων καὶ τὸν βασιλέα<sup>304</sup>  
 Ἱερειμουθ<sup>305</sup> καὶ τὸν βασιλέα<sup>306</sup> Λαχεις καὶ τὸν βασιλέα<sup>307</sup> Οδολλαμ<sup>308</sup>

<sup>288</sup> « la grotte » : var. « la bouche de la grotte ».

<sup>289</sup> « faites-en » litt. « faites ... hors de la grotte ».

<sup>290</sup> « faites sortir » : litt. « conduisez hors de ». Var. : « apportez » ; « conduisez » ; « vous conduirez hors de » ou « fracassez » ; | Certains manuscrits ajoutent « vers moi ».

<sup>291</sup> « ces cinq rois » : var. « eux » | « ces » : var. « les ».

<sup>292</sup> Certains manuscrits ajoutent : « et ils firent ainsi » ; var. « et ils ouvrirent la grotte ».

<sup>293</sup> Margolis, *The Book of Joshua in Greek*, 185 l. 7.

<sup>294</sup> v. 23] > d<sub>2</sub>

<sup>295</sup> ἐξηγάγασαν] E B<sup>a m</sup> β A α r F<sup>b</sup> φ d<sub>1</sub> i n<sup>n4</sup> p • ἐξηγαγον

<sup>296</sup> τοὺς] pr m (\*) προς αυτον : P e ε A

<sup>297</sup> πέντε] > f

<sup>298</sup> βασιλεις] E \ (β e ε E) f<sub>2</sub> A d<sub>1</sub> n • + (\*) τουτους (:) | τους πέντε βασιλεις (τουτους)] αυτους : R

<sup>299</sup> και ... σπηλαιου] > B\* k<sub>2</sub> W v a n<sub>6</sub> u | εκ του σπηλαιου] > w f<sub>2</sub> r

<sup>300</sup> τον ... εγελαν] > c<sub>2</sub> | τον] τον τε : S<sub>b</sub> R

<sup>301</sup> τον (τε) βασιλεια] > f

<sup>302</sup> και] > r

<sup>303</sup> τον βασιλεια] > f<sub>1</sub>



Ils<sup>309</sup> firent sortir<sup>310</sup> les<sup>311</sup> cinq<sup>312</sup> rois<sup>313</sup> de la grotte<sup>314</sup> :<sup>315</sup> le roi de<sup>316</sup> Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Yarmut, le roi de Lakish, et le roi de ‘Adullam<sup>317</sup>.

Le début du verset (« Ils firent sortir les cinq rois de la grotte ») est absent de plusieurs manuscrits, mais il s’agit probablement d’une simple omission par homéotéleuton (ἐκ τοῦ σπηλαίου ... ἐκ τοῦ σπηλαίου)<sup>318</sup>. Dans d’autres manuscrits, c’est la seconde partie — la liste des rois, déjà fournie en Jos 10,3,5 — qui est omise. Enfin, le verset dans son ensemble manque chez certains témoins.

### Jos 10,24

καὶ<sup>319</sup> ἐπεὶ ἐξήγαγον<sup>320</sup> αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν καὶ<sup>321</sup> συνεκάλεσεν Ἰησοῦς<sup>322</sup> πάντα<sup>323</sup> Ἰσραὴλ καὶ<sup>324</sup> τοὺς ἐναρχομένους<sup>325</sup> τοῦ πολέμου τοὺς<sup>326</sup> συνπορευομένους<sup>327</sup> αὐτῷ λέγων αὐτοῖς<sup>328</sup> προπορεύεσθε<sup>329</sup> καὶ

<sup>304</sup> βασιλεια] > f<sub>2</sub>

<sup>305</sup> Ιερειμουθ] ιαριμουθ : i • εριμουθ : f

<sup>306</sup> βασιλεια] > f

<sup>307</sup> τον βασιλεια] > w

<sup>308</sup> οδολλαμ] αδολλαν : a<sub>1</sub> • οδολλα : L • οδολλαμ : g<sup>a2</sup> • εγλων : P<sub>2</sub> b = α' σ' a = ο' α' σ' θ' • αιγλωμ : F<sup>b m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> S<sup>L m</sup> • αγλων : a<sub>2</sub> a

<sup>309</sup> Le verset est absent de certains témoins.

<sup>310</sup> « firent sortir » : litt. « conduisirent «hors» de » | Certains manuscrits ajoutent : « vers lui ».

<sup>311</sup> « les » : var. « ces ».

<sup>312</sup> « cinq » : absent de certains manuscrits.

<sup>313</sup> « les cinq rois » : var. « eux ».

<sup>314</sup> « Ils firent sortir les cinq rois de la grotte » : absent de plusieurs manuscrits.

<sup>315</sup> La seconde partie du verset est absente de certains témoins.

<sup>316</sup> « le roi de » : absent de certains manuscrits (idem pour les autres occurrences).

<sup>317</sup> « ‘Adullam » : var. « ‘Eglôn », etc.

<sup>318</sup> Pour un autre avis, voir De Troyer, « Did Joshua have a Crystal Ball? The Old Greek and the MT of Joshua 10:15, 17 and 23 », 585.

<sup>319</sup> καὶ] > n<sub>6</sub>

<sup>320</sup> επει εξηγαγον] επεξηγαγον : F<sup>b corr</sup> φ n<sub>1,3</sub> • εξηγαγον : C(uid) e v a E n<sub>4,6</sub> u | εξηγαγον] εξηγαγεν : h S<sup>L</sup> • εξηγαγοσαν : β

<sup>321</sup> καὶ] > d<sub>1</sub>

<sup>322</sup> συνεκαλεσεν ιησους] αυτος συνεκαλεσε : r

<sup>323</sup> παντα] + (\*) ανδρα : P • + υιον f • ανδρας S<sup>L</sup> • παντας : d<sub>2</sub>

<sup>324</sup> καὶ] prtm και ειπεν προς τους αρχηγους των ανδρων : h • > E

<sup>325</sup> τους εναρχομενους] τοις εναρχομενοις : Mas • τους αρχομενους e ε v F<sup>b</sup> n<sub>4</sub>

<sup>326</sup> τους] prtm και : E A

<sup>327</sup> συνπορευομενους] συμπορευομενους : B<sup>b</sup> A mss

ἐπίθετε<sup>330</sup> τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν καὶ  
προσελθόντες<sup>331</sup> ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους<sup>332</sup>  
αὐτῶν<sup>333</sup>

Lorsqu'ils les eurent fait<sup>334</sup> sortir<sup>335</sup> vers Josué, celui-ci<sup>336</sup> convoqua  
tout Israël<sup>337</sup> et les<sup>338</sup> énarchomènes<sup>339</sup> militaires<sup>340</sup> qui<sup>341</sup> marchaient  
avec lui, en leur disant<sup>342</sup> : Avancez<sup>343</sup>, mettez vos pieds sur leurs  
nuques ! S'étant approchés, ils mirent leurs pieds sur leurs nuques<sup>344</sup>.

La principale difficulté lexicologique de ce verset réside au niveau de l'expression τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου. Le verbe ἄρχω « commencer » s'emploie volontiers à la voix moyenne, comme c'est le cas ici, avec un complément au génitif ; τοὺς ἀρχομένους τοῦ πολέμου signifierait donc littéralement « ceux qui commencent la guerre ». S'agit-il de novices, qui viennent juste de « débiter » la guerre, ou au contraire de vétérans, au combat depuis le « début » de la guerre ? Un emploi substantivé du participe actif ἄρχων est bien connu : il désigne celui qui est au commencement — à l'origine — des décisions, c'est-à-dire un « chef ». L'expression τοὺς ἄρχοντας τοῦ πολέμου serait donc naturellement traduite « les chefs de guerre », mais ce n'est pas le terme que nous avons ici.

<sup>328</sup> καὶ τοὺς ... αὐτοῖς E C] καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχηγούς των ἀνδρῶν του πολέμου τοὺς συμπεπορευμένους ... αὐτοῖς : S \ L • λεγων ᾧ αὐτοῖς καὶ : τοὺς ἐναρχομένους ... αὐτῶ : P \ γ • λεγων αὐτοῖς καὶ τοὺς ... αὐτῶ λεγων αὐτοῖς : c | αὐτοῖς] > f d<sub>2</sub> • πρὸς αὐτοὺς : e y a n<sub>1</sub>

<sup>329</sup> προπορευεσθε] προπορευεσθε : S \ f A α V W g i

<sup>330</sup> ἐπιθετε] ἐπιτιθητε : R • ἐπιθεσθε : e c<sub>2</sub> l

<sup>331</sup> καὶ προσελθόντες] προσελθόντες δε : R n (n<sub>2</sub><sup>t</sup>) • πορευθέντες δε : u

<sup>332</sup> τοὺς τραχήλους] του τραχήλου : c

<sup>333</sup> καὶ προσελθόντες ... αὐτῶν] καὶ ἐποίησαν οὕτως : f • > e y E n<sub>1</sub> p | προσελθόντες ... ἡσους (v. 25)] > r

<sup>334</sup> « Lorsqu'ils les eurent fait » : var. « Ils les firent » ; « Lorsqu'il les eut fait ».

<sup>335</sup> « fait sortir » : litt. « conduits à l'extérieur ».

<sup>336</sup> « celui-ci » : litt. « Josué ».

<sup>337</sup> « tout Israël » : var. « tout homme d'Israël » ; « tout fils d'Israël » ; « les hommes d'Israël ».

<sup>338</sup> « et les » : var. « et dit aux chefs des hommes et aux ».

<sup>339</sup> « énarchomènes » : probablement « généraux » ; litt. « ceux qui prennent l'initiative ».

<sup>340</sup> « militaires » : litt. « de la guerre ».

<sup>341</sup> « qui » : var. « et ceux qui ».

<sup>342</sup> « et les énarchomènes ... en leur disant » : var. « et dit aux chefs des hommes de guerre qui avaient marché avec lui, en leur disant » ; « disant à eux et <aux> énarchomènes ... avec lui » ; « disant à eux et <aux> énarchomènes ... avec lui, en leur disant ».

<sup>343</sup> « Avancez » : var. « Approchez ».

<sup>344</sup> « S'étant approchés ... sur leurs nuques » : absent de plusieurs manuscrits (ainsi que le début du verset suivant pour certains témoins) ; var. « Et ils firent ainsi ».

Alors que la Septante emploie ἄρχων à de nombreuses reprises dans le livre de Josué (Jos 9,14-15.18-19.21 ; 11,10 ; 12,5 ; 13,21 ; 14,1 ; 17,4 ; 19,51 ; 22,14.30.32 ; 23,2), le verbe ἄρχω a ici été augmenté d'un préverbe ἐν- et est employé à la voix moyenne ; c'est un choix délibéré du traducteur dont il faut rendre compte. Le verbe ἐνάρχω au sens d'« exercer une magistrature »<sup>345</sup> n'est attesté que tardivement, et à la voix active (voir LSJ s.v. ἐνάρχομαι II.) ; ἐνάρχομαι apparaît quant à lui à plusieurs reprises dans la Septante, mais il est difficile de lui donner un sens plus précis que celui de « commencer, se mettre à » (Ex 12,18 ; Nb 9,5 ; 17,12 ; Dt 2,24-25.31 ; Pr 13,12 ; 1M 9,54 ; Si 36,24 ; 38,16). La littérature grecque contemporaine (y compris Polybe) ne permet pas non plus de dégager un emploi substantivé du participe ἐναρχόμενος du même ordre que celui de ἄρχων ; il est donc bien difficile de déterminer si le traducteur l'emploie pour désigner une classe particulière de chefs militaires au dessus de ceux qualifiés par le terme ἄρχων, ou au contraire des officiers subalternes envoyés sur le terrain, voire des vétérans. Le contexte de ce verset pourrait néanmoins nous aider à répondre à cette question : les énarchomènes sont invités à placer leurs pieds sur les nuques des cinq rois ennemis ; leur nombre est donc restreint et leur privilège important. Ce ne sont donc probablement pas de simples « officiers » ou « commandants »<sup>346</sup>, mais des « généraux » ; d'autres occurrences de ce terme viendront peut-être confirmer ou infirmer cette distinction sémantique. En attendant, certains témoins ont préféré abandonner le préverbe ἐν-, et même souvent<sup>347</sup> faire appel à un terme mieux connu : ἀρχηγός « chef » (voir notamment 2Ch 23,14 ; Né 2,9 ; Jdt 14,2 en contexte militaire ; voir aussi par exemple Ex 6,14 ; Nb 10,4 ; Dt 33,21 ; Jg 5,15 ; Is 3,6 ; 1Ch 5,24).

Les autres verbes de ce verset — hormis λέγω — emploient tous des préverbes (ἐξ-άγω, συγ-καλέω, συμ-πορεύομαι, προ-πορεύομαι, ἐπι-τίθημι, προσ-έρχομαι), ce qui montre à nouveau la finesse de vocabulaire du traducteur, qui distingue ainsi l'ordre donné par Josué aux énarchomènes de « s'avancer » (προ-πορεύομαι, cf. Jos 10,13 → p. 79 ; certains témoins ont προσ-πορεύομαι) et leur réaction qui consiste à « s'approcher » (προσ-έρχομαι ; certains témoins ont πορεύομαι)<sup>348</sup>.

<sup>345</sup> Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, 119.

<sup>346</sup> cf. A. Graeme Auld, *Joshua. Jesus Son of Nauē in Codex Vaticanus*, Septuagint Commentary Series (Leiden / Boston: Brill, 2005), 35; Moatti-Fine, *Jésus (Josué)*, 153.

<sup>347</sup> C'est notamment le cas du groupe καιγε, voir Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 331.

<sup>348</sup> cp. Moatti-Fine, *Jésus (Josué)*, 153.

**Jos 10,25**

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς<sup>349</sup> μὴ φοβηθῆτε<sup>350</sup> αὐτοὺς μηδὲ  
δειλιάσητε<sup>351</sup> ἀνδρίζεσθε<sup>352</sup> καὶ ἰσχύετε<sup>353</sup> ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος<sup>354</sup>  
πᾶσι<sup>355</sup> τοῖς ἐχθροῖς<sup>356</sup> ὑμῶν<sup>357</sup> οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς<sup>358</sup>

Josué leur dit alors : N'ayez pas peur d'eux, et ne soyez pas effrayés<sup>359</sup> ! Soyez<sup>360</sup> des hommes, soyez forts<sup>361</sup>, car «c'est» ainsi «que le» Seigneur agira<sup>362</sup> envers tous les ennemis<sup>363</sup> auxquels vous livrez une guerre sans merci<sup>364</sup>.

ἀνδρίζω est un verbe dénominatif qui signifie littéralement « se comporter en homme » (voire « devenir un homme », mais cf. ἀνδρόομαι avec préverbes) ; ses usages sont multiples, mais dans le contexte de ce verset il s'agit bien sûr de faire preuve des vertus masculines que sont la virilité et la vigueur. Il forme donc un hendiadys avec le verbe suivant, ἰσχύω « être fort », s'opposant ainsi à l'hendiadys formé par les deux verbes précédents ; cette opposition est davantage marquée par la présence de la conjonction ἀλλ' chez quelques témoins (→ n. 352 p. 95 ; et non ἀλλά comme l'indique Margolis<sup>365</sup>). En outre, certains manuscrits augmentent ἰσχύω du préverbe κατα- qui inscrit cet ordre dans un contexte hostile : il faut être fort contre ses ennemis, c'est-à-dire « prévaloir » contre eux.

À la fin du verset, le verbe πολεμέω « faire la guerre » est lui aussi augmenté d'un préverbe emphatique κατα-, que l'on peut rendre en traduisant par exemple « faire une guerre totale » (cf. ἐκ-πολεμέω Jos 10,4 → p. 68) ou « livrer une guerre sans merci ».

<sup>349</sup> προς αυτους ιησους] ιησους προς αυτους : S<sub>a</sub>g P<sub>2</sub> e ε y a u

<sup>350</sup> φοβηθητε] φοβησθε : η̄ (n<sub>3</sub> uid)<sup>-n1.6</sup>

<sup>351</sup> αυτους μηδε δειλιασητε] μηδε δειλιασητε αυτους : d<sub>2</sub>

<sup>352</sup> ανδριζεσθε] pr m αλλ : A-codd F<sup>b</sup> φ

<sup>353</sup> ισχυετε] κατισχυετε : k S<sub>b</sub>

<sup>354</sup> ποιησει κυριος] ποιησετε : k<sub>2</sub>

<sup>355</sup> πασι] pr m εν : S \ L • > h

<sup>356</sup> πασι τοις εχθροις] παντας τους εχθρους : d<sub>2</sub>

<sup>357</sup> υμων] > a

<sup>358</sup> ους ... αυτους] > f [ αυτους] > d<sub>2</sub>

<sup>359</sup> « N'ayez pas peur d'eux, et ne soyez pas effrayés » : var. « N'ayez pas peur, et ne soyez pas effrayés par eux ».

<sup>360</sup> « Soyez » : var. « Mais soyez ».

<sup>361</sup> « soyez forts » : var. « prévalez ».

<sup>362</sup> « <le> Seigneur agira » : var. « vous agirez ».

<sup>363</sup> « tous les ennemis » : litt. « tous vos ennemis » ; var. « vos ennemis » ; « tous les ennemis ».

<sup>364</sup> « auxquels ... merci » : absent de certains témoins.

<sup>365</sup> Tov, « The Fifth Fascicle of Margolis' The Book of Joshua in Greek », 23 n. 8.

**Jos 10,26**

καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ<sup>366</sup> ἐκρέμασεν<sup>367</sup> αὐτοὺς<sup>368</sup> ἐπὶ πέντε  
ξύλων<sup>369</sup> καὶ ἦσαν κρεμάμενοι<sup>370</sup> ἐπὶ τῶν<sup>371</sup> ξύλων<sup>372</sup> ἕως ἑσπέρας

Puis Josué les tua et<sup>373</sup> les pendit<sup>374</sup> à cinq arbres<sup>375</sup>. Ils restèrent<sup>376</sup>  
pendus aux arbres<sup>377</sup> jusqu'au soir.

La variante ξύλου διδύμου, attestée par le manuscrit k<sub>2</sub> (Oxford Univ. Coll. 52), signifie littéralement « arbre didyme » ; c'est une expression rare, inconnue de la littérature grecque avant la Septante, où elle n'apparaît qu'en Jos 8,29 avec le récit de la pendaison du roi de 'Aï. On retrouvera l'expression plus tard chez Philon d'Alexandrie en *De somniis* II § 70<sup>378</sup>, où il est question d'Adam qui touche l'arbre didyme et meurt. Il s'agit d'une référence à l'arbre de la connaissance du bien et du mal (Gn 2,9), présenté comme didyme du fait de la dualité bien/mal qu'il représente (cf. δῦαδα « dyade »). L'arbre didyme est donc un arbre dont le tronc se sépare en deux, et non une paire d'arbres (traduction pourtant possible du singulier δίδυμος).

L'emploi de cette expression en Jos 8,29 nous renseigne sur le rituel de pendaison présenté par le traducteur grec ; plutôt que d'envisager pour l'arbre didyme un rôle symbolique comparable à celui avancé par Philon pour l'arbre de la connaissance du bien et du mal, on peut lui attribuer une fonction bien réelle : le corps n'est pas pendu au bout d'une corde ou empalé sur un tronc, mais disposé sur un arbre didyme qui lui sert de

<sup>366</sup> καὶ] pr<sup>m</sup> (\*) μετὰ τοῦτο καὶ ἐθανάτωσεν αὐτούς : P e E k • καὶ ἐπειδὴ ἐθανάτωσεν αὐτούς καὶ : Mas • + μετὰ τοῦ θανάτωσαι αὐτούς : S R d n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> • pr<sup>m</sup> μετὰ τοῦ θανάτωσαι αὐτούς : i<sup>\*</sup>

<sup>367</sup> ἐκρέμασεν] ἐπεκρέμασεν : c • ἐκρεμάσαν : E

<sup>368</sup> ἀπέκτεινεν ... αὐτούς] ἐκρέμασεν αὐτούς ἰησοῦς : f | καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς] > e

<sup>369</sup> πέντε ξύλων] ξύλου διδύμου : k<sub>2</sub>

<sup>370</sup> κρεμάμενοι] κρεμασμένοι : ε

<sup>371</sup> τῶν] πέντε : S • > c<sub>2</sub>

<sup>372</sup> τῶν ξύλων] τοῦ ξύλου : w L • πέντε ξύλων : k<sub>1</sub> | καὶ ἦσαν ... ξύλων] > S<sub>b</sub> i<sup>\*t</sup> | ἐπὶ τῶν ξύλων] > k<sub>2</sub> r

<sup>373</sup> « et » : var. « après cela, et les mit à mort, et » ; « puis les mit à mort, et » ; « et après les avoir mis à mort, » ; « après les avoir mis à mort, et ».

<sup>374</sup> « Josué ... les pendit » : var. « Josué les pendit ». « et les pendit » : absent de certains témoins. « pendit » : var. « pendirent ».

<sup>375</sup> « cinq arbres » : var. « un arbre didyme ».

<sup>376</sup> « restèrent » : litt. « étaient ».

<sup>377</sup> « aux arbres » : absent de certains témoins ; var. « à l'arbre » ; « à cinq arbres ». « Ils restèrent pendus aux arbres » : absent de certains témoins.

<sup>378</sup> Pierre Savinel, *De somniis I – II. Introduction, traduction et notes*, Les Œuvres de Philon d'Alexandrie 19 (Paris: Cerf, 1962), 160-161.

support. Les mains sont attachées de part et d'autre, faisant ainsi penser à une crucifixion.

### Jos 10,27

καὶ ἐγενήθη<sup>379</sup> πρὸς<sup>380</sup> ἡλίου δυσμὰς<sup>381</sup> ἐνετείλατο<sup>382</sup> Ἰησοῦς<sup>383</sup> καὶ  
καθεῖλον<sup>384</sup> αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων καὶ ἔρριψαν<sup>385</sup> αὐτοὺς εἰς τὸ  
σπήλαιον εἰς ὃ<sup>386</sup> κατεφύγισαν<sup>387</sup> ἐκεῖ<sup>388</sup> καὶ ἐπεκύλισαν<sup>389</sup> λίθους<sup>390</sup> ἐπὶ  
τὸ σπήλαιον<sup>391</sup> ἕως<sup>392</sup> τῆς σήμερον ἡμέρας<sup>393</sup>

Vers<sup>394</sup> «le» coucher du soleil, Josué ordonna<sup>395</sup> qu'on les fit descendre<sup>396</sup> des arbres et qu'on les jetât<sup>397</sup> dans la grotte dans laquelle<sup>398</sup> ils avaient cherché refuge. On roula alors<sup>399</sup> des pierres<sup>400</sup> sur la grotte<sup>401</sup>, jusqu'au<sup>402</sup> jour d'aujourd'hui.

À deux reprises dans ce verset le traducteur insère un complément entre la préposition et le nom : πρὸς ἡλίου δυσμὰς « vers — du soleil — «le» coucher », et ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας « jusqu'à — d'aujourd'hui — le jour ». Si

<sup>379</sup> ἐγενήθη] > f d<sub>2</sub>

<sup>380</sup> πρὸς] προ : d<sub>2</sub> • επι : a<sub>2</sub>

<sup>381</sup> ἡλίου δυσμὰς] δυσμὰς ἡλίου : P e Mas a

<sup>382</sup> ἐνετείλατο] pr m και : P C \ (d<sub>2</sub> u) e ε w • ειπεν : e • ενεταξατο : F<sup>b</sup> φ • + αυτοις : p

<sup>383</sup> ιησους] pr m ο : k<sub>2</sub> d<sub>2</sub> p

<sup>384</sup> καθεῖλον] καθειλαν : G d<sub>2</sub> u • καθειλεν : ε A α a<sub>1</sub> \* • καθειλοσαν : c

<sup>385</sup> ἐρριψαν] ἐρριψεν : β

<sup>386</sup> εἰς ο] ου : S<sub>a</sub> g

<sup>387</sup> -εφυγισαν] -εφυγον : S P<sub>2</sub> C

<sup>388</sup> ἐκεῖ] > d<sub>2</sub>

<sup>389</sup> ἐπεκύλισαν] ἐκυλισαν : B \* β

<sup>390</sup> λιθους] + (\*) μεγαλους : P e ε E h k S<sub>b</sub> W A a d n<sub>2</sub><sup>m</sup> = ο' α' σ' θ' n<sub>3</sub><sup>m</sup> • + μεγιστους : F<sup>b</sup> φ  
• λιθον : a (n<sub>2</sub><sup>t</sup> n<sub>3</sub><sup>a?</sup>)

<sup>391</sup> σπήλαιον] στομα του σπηλαιου : e ε F<sup>b</sup> φ

<sup>392</sup> ἕως] pr m οι εισιν : F<sup>b</sup> suprascr φ

<sup>393</sup> της σήμερον ημερας] της ημερας της σήμερον : P (γ Mas)

<sup>394</sup> « Vers » : litt. « Et il fut, vers » ; var. « Et vers » ; « Et avant » ; « Et il fut, au moment de ».

<sup>395</sup> « ordonna » : var. « dit » ; « leur ordonna ».

<sup>396</sup> « qu'on les fit descendre » : litt. « et ils les firent descendre » ; var. « et il les fit descendre ».

<sup>397</sup> « et qu'on les jetât » : litt. « et ils les jetèrent » ; var. « et il les jeta ».

<sup>398</sup> « dans laquelle » : var. « où ».

<sup>399</sup> « On roula alors » : litt. « Et ils roulèrent ».

<sup>400</sup> « des pierres » : var. « de grosses pierres » ; « les plus grosses pierres » ; « une pierre ».

<sup>401</sup> « sur la grotte » : var. « à l'entrée de la grotte » (litt. « sur la bouche de la grotte »).

<sup>402</sup> « jusqu'au » : var. « lesquelles subsistent ».

cette syntaxe est courante en grec, elle montre une distanciation par rapport à l'ordre des mots du texte hébreu traduit ; c'est la première fois qu'elle est employée dans ce chapitre. On notera que plusieurs témoins textuels ont corrigé cette syntaxe (→ n. 381 et 393 p. 97), confirmant ainsi son caractère inhabituel.

Le verbe φεύγω « fuir » est augmenté du préverbe κατα- qui peut avoir plusieurs sens ici : tout d'abord, il peut indiquer un mouvement vers le bas, en supposant que la grotte s'enfonce dans la roche (sans nécessairement descendre très bas). Il peut également marquer une hostilité, puisque les rois ont fui pour échapper à leurs ennemis. C'est également un préverbe emphatique, qui peut souligner l'intensité de leur fuite. Enfin, il est couramment employé pour marquer l'achèvement de l'action : ils ont achevé leur fuite dans cette grotte, c'est-à-dire qu'ils y ont trouvé refuge. Tous ces sens sont possibles dans le contexte de notre verset. On notera que la seule autre occurrence de καταφεύγω dans le livre de *Josué* (Jos 20,9) fait également allusion à la destination de la fuite (les villes de refuge) ; de même pour les quelques occurrences dans le Pentateuque (Ex 21,14 ; Lv 26,25 ; Nb 35,25-26 ; Dt 4,42 ; 19,5). Il paraît donc raisonnable de privilégier ici ce sens ; nous proposons donc de traduire καταφεύγω « chercher refuge » (de préférence à « se réfugier », afin de rendre compte du mouvement).

### *Jos 10,28*

καὶ<sup>403</sup> τὴν<sup>404</sup> Μακκηδαν<sup>405</sup> ἐλάβοσαν<sup>406</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ<sup>407</sup> καὶ  
ἐφονεύσαν<sup>408</sup> αὐτὴν<sup>409</sup> ἐν<sup>410</sup> στόματι μαχαίρας<sup>411</sup> καὶ<sup>412</sup> ἐξωλέθρευσαν<sup>413</sup>  
πάν<sup>414</sup> ἐνπνέον<sup>415</sup> ἐν<sup>416</sup> αὐτῇ<sup>417</sup> καὶ οὐ κατελείφθη<sup>418</sup> ἐν αὐτῇ<sup>419</sup> οὐδεὶς<sup>420</sup>

<sup>403</sup> καὶ] > k<sub>2</sub>

<sup>404</sup> τὴν] > a<sub>2</sub>

<sup>405</sup> μακκηδαν : E[h α υ a] μακηδα

<sup>406</sup> ἐλάβοσαν : E] ἐλαβον : S C S<sup>L</sup> S<sup>M</sup> T • ἐλαβεν (\*) ιησους : P d<sub>1</sub> • ἐλαβεν : a<sub>2</sub> a

<sup>407</sup> καὶ ... ἐκείνῃ] > F<sup>b</sup> t | ἐν ... ἐκείνῃ] > d<sub>1</sub>

<sup>408</sup> ἐφονεύσαν] ἐφονευσεν : P \ S d<sub>1</sub> • ἐπαταξαν : S<sub>9</sub> h • ἐπαταξεν : w

<sup>409</sup> αὐτὴν] αὐτους : G • απαντας : F<sup>b</sup> φ ; cf. Τον, « The Fifth Fascicle of Margolis' The Book of Joshua in Greek », 23.

<sup>410</sup> ἐν] prn καὶ τον βασιλεα αὐτης : k

<sup>411</sup> μαχαίρας : E (B<sup>\*t</sup>) d<sub>2</sub> n̄ (n<sub>2</sub><sup>t</sup> sub α' σ' n<sub>3</sub><sup>t</sup>) u] ρομφαιας : h • ξιφους : S P C M B<sup>a</sup> b β e ε (= ο' θ' n<sub>3</sub><sup>m</sup>)

<sup>412</sup> καὶ] prn (\*) καὶ τον βασιλεα αὐτης : P e ε E h S<sub>6</sub> W A d<sub>2</sub> i n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup>

<sup>413</sup> -ρευσαν] -ρευσεν : P \ (γ e<sub>1</sub> S) d<sub>1</sub> u

<sup>414</sup> πάν] E] prn αὐτην καὶ : S \ L r A a n̄ p • prn (\*) αὐτους καὶ (: ) : P C e ε • > n̄ | αὐτους] αὐτον : c<sub>2</sub> l • > d<sub>2</sub>

διασεσωμένος<sup>421</sup> καὶ διαπεφευγώς<sup>422</sup> καὶ<sup>423</sup> ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ  
Μακηδαν<sup>424</sup> ὃν τρόπον ἐποίησαν<sup>425</sup> τῷ βασιλεῖ Ιερειχω

Ils prirent<sup>426</sup> Maqqéda ce jour<sup>427</sup> et la<sup>428</sup> passèrent<sup>429</sup> au fil du<sup>430</sup>  
glaive<sup>431</sup>. Ils anéantirent<sup>432</sup> tout<sup>433</sup> ce qui y respirait<sup>435</sup>; il n'y<sup>436</sup> resta  
pas un réchappé ou<sup>437</sup> fugitif<sup>438</sup>. Ils agirent envers le roi de Maqqéda de  
la façon dont ils avaient<sup>439</sup> agi envers le roi de Jéricho.

La forme ἐνπνέον<sup>440</sup> est un participe présent neutre (de préférence à un  
indicatif imparfait ἔνπνεον<sup>441</sup>) du verbe πνέω « souffler » augmenté du  
préverbe ἐν- ; ce dernier peut aussi bien indiquer ce dans quoi l'on souffle  
que l'action d'inspirer elle-même. Il est ici coordonné au complément ἐν  
αὐτῇ, qui se réfère à la ville de Maqqéda ; il s'agit donc de « tout soufflant  
en elle », c'est-à-dire tout être vivant. Leur sort est exprimé au moyen du  
verbe ἐξ-ολεθρεύω déjà rencontré en Jos 10,1 (→ p. 65).

<sup>415</sup> ἐνπνεον] ἐμπνεον : B<sup>b</sup> mss

<sup>416</sup> ἐν : d<sub>2</sub> u] pr m o s a η ν : S<sub>a</sub>g • pr m o η ν : P C E \ B \*

<sup>417</sup> αὐτῇ] αυτοῖς : e v F<sup>c</sup> φ

<sup>418</sup> κατελειφθῇ] ἀπελειφθῇ : β d<sub>2</sub> • ἐκατελειφθῇ : c<sub>1</sub> • ἐγκατελειφθῇ : c

<sup>419</sup> ἐν αὐτῇ] > L d • p. διαπεφευγώς : S<sub>b</sub>

<sup>420</sup> ἐν αὐτῇ οὐδεις] αὐτῇ οὐδεις : k • αὐτῇ οὐδε εις : γ • οὐδεις ἐν αὐτῇ : C \ (a u) • ἐν  
αὐτῇ : F<sup>b</sup> φ

<sup>421</sup> ἐν ... διασεσωσμενος] οὐδεις διασεσωσμενος ἐν αὐτῇ : e

<sup>422</sup> καὶ διαπεφευγώς] > G ⊆ b d<sub>2</sub> p

<sup>423</sup> καὶ] > a<sub>1</sub>

<sup>424</sup> μακηδαν : E \ h t<sub>1</sub> ] μακηδα

<sup>425</sup> ἐποίησαν] ἐποίησεν : n<sub>2</sub>

<sup>426</sup> « ils prirent » : var. « il prit » ; « Josué prit ».

<sup>427</sup> « ils ... ce jour » : absent de certains témoins. « ce jour » : absent de certains témoins.

<sup>428</sup> « la » : var. « les » ; « les ... tous ».

<sup>429</sup> « passèrent » : litt. « tuèrent » ; var. « tua » ; « frappèrent » ; « frappa ». Certains  
manuscrits ajoutent : « « ainsi que » son roi ».

<sup>430</sup> « au fil du » : litt. « à bouche de ».

<sup>431</sup> « glaive » : var. « épée ».

<sup>432</sup> Certains manuscrits ajoutent : « « ainsi que » son roi ».

<sup>433</sup> « ils anéantirent » : var. « il anéantit ».

<sup>434</sup> « tout » : var. « elle et tout » ; « eux et tout » ; « lui et tout ».

<sup>435</sup> « tout ce qui y respirait » : litt. « tout « chose » soufflant « en elle » ; var. « tout «  
chose » soufflant « qui était en elle ».

<sup>436</sup> « y » : var. « en ».

<sup>437</sup> « ou » : litt. « et ».

<sup>438</sup> « ou fugitif » : absent de plusieurs témoins.

<sup>439</sup> « ils avaient » : var. « il avait ».

<sup>440</sup> Orthographe non signalée par Margolis, qui ne propose que ἐμπνέον.

<sup>441</sup> Brooke et McLean, *The Old Testament in Greek I/IV: Joshua, Judges and Ruth*, 714.



Les verbes suivants sont eux aussi dotés de préverbes : δια-σώζω (déjà rencontré en Jos 10,20 → p. 89) est accompagné de φεύγω « fuir » augmenté du même préverbe δια- indiquant la poursuite de l'action dans la durée. Enfin, λείπω « laisser », déjà rencontré en Jos 10,8 avec le préverbe ὑπο- (→ p. 71), est ici construit avec κατα- (voire ἀπο- ou ἐγ-κατα- chez quelques témoins), qui souligne le rejet ou l'abandon ; au passif, il s'agit donc d'« être laissé [sur place] », d'où « rester ».

### Jos 10,29

καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραηλ<sup>442</sup> μετ' αὐτοῦ<sup>443</sup> ἐκ Μακκηδα<sup>444</sup> εἰς<sup>445</sup> Λεβνα<sup>446</sup> καὶ ἐπολιορκεῖ<sup>447</sup> Λεβνα<sup>448</sup>

Josué, et tout Israël<sup>449</sup> avec lui<sup>450</sup>, partit alors de Maqqéda<sup>451</sup> pour<sup>452</sup> Libna<sup>453</sup> ; il cernait<sup>454</sup> Libna<sup>455</sup>.

Le verbe πολιορκέω « cerner une ville » a déjà été employé par certains témoins en Jos 10,4 (→ p. 68 ; voir aussi Jos 10,5), avec le préverbe emphatique ἐκ- que l'on ne retrouve pas ici. Dans plusieurs manuscrits, il complète un autre verbe, παρεμβάλλω composé de βάλλω « jeter » augmenté du préverbe ἐμ- « dans », d'où une traduction « injecter, insérer » ; le second préverbe παρα- « à côté de » souligne à la fois la distance et la proximité de l'action : l'armée s'installe, ou dresse son camp, contre Libna.

<sup>442</sup> ἰσραηλ] ο λαος : A d<sub>2</sub> n<sub>1</sub>

<sup>443</sup> μετ' αὐτου] > t<sub>2</sub>

<sup>444</sup> ἐκ μακηδα] > F<sup>b</sup> φ ; cp. Tov, « The Fifth Fascicle of Margolis' The Book of Joshua in Greek », 23.

<sup>445</sup> εἰς] pr m και παρενεβαλον : S h

<sup>446</sup> λεβνα] λεβμα : n<sub>4</sub>\* • λεμνα : L α υ i n<sub>1</sub> n<sub>3</sub><sup>a?</sup> n<sub>6</sub> n<sub>u</sub> • λεβμνα : Ar(uid) n<sub>2</sub> n<sub>3</sub>\* n<sub>5</sub> • λευβνα : d<sub>2</sub> • λοβνα : S\L • λουβνα : k<sub>2</sub> • λομνα : w<sub>2</sub>

<sup>447</sup> επολιορκει] επολιορκουν : S c<sub>2</sub> l S d<sub>2</sub> • επολιορκησαν : g A

<sup>448</sup> και επολιορκει λεβνα] > β E v a<sub>1</sub> F<sup>b</sup> φ p | λεβνα] pr m (\*) επι : P • pr m την : g • αυτην : S\L r d<sub>2</sub> u

<sup>449</sup> « Israël » : var. « le peuple ».

<sup>450</sup> « avec lui » : absent de certains témoins.

<sup>451</sup> « de Maqqéda » : absent de certains témoins.

<sup>452</sup> « pour » : var. « et dressa son camp contre ».

<sup>453</sup> « Libna » : litt. « Lebna » ; var. « Lebma » ; « Lemna » ; « Leubna » ; « Lobna » ; « Loubna » ; « Lomna » ; etc.

<sup>454</sup> « il cernait » : var. « ils cernaient » ; « ils cernèrent ».

<sup>455</sup> « il cernait Libna » : absent de plusieurs témoins. « Libna » : var. « sur Libna » ; « elle ».

**Jos 10,30**

καὶ παρέδωκεν<sup>456</sup> αὐτὴν<sup>457</sup> κύριος<sup>458</sup> εἰς χειρὰς<sup>459</sup> Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβον<sup>460</sup>  
αὐτὴν<sup>461</sup> καὶ<sup>462</sup> τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἐφόνευσαν<sup>463</sup> αὐτὴν ἐν στόματι  
ξίφους<sup>464</sup> καὶ πᾶν ἐνπνέον<sup>465</sup> ἐν<sup>466</sup> αὐτῇ<sup>467</sup> καὶ<sup>468</sup> οὐ κατελείφθη<sup>469</sup> ἐν  
αὐτῇ<sup>470</sup> διασεσφυσμένος καὶ διαπεφυγώς<sup>471</sup> καὶ<sup>472</sup> ἐποίησαν<sup>473</sup> τῷ βασιλεῖ  
αὐτῆς<sup>474</sup> ὃν τρόπον ἐποίησαν<sup>475</sup> τῷ βασιλεῖ Ἱερειχω<sup>476</sup>

«Le» Seigneur la livra<sup>477</sup> entre<sup>478</sup> les mains d'Israël ; ils la prirent<sup>479</sup>,  
ainsi que<sup>480</sup> son roi<sup>481</sup>, et la<sup>482</sup> passèrent<sup>483</sup> au fil de<sup>484</sup> «l'épée»<sup>485</sup>, ainsi  
que<sup>486</sup> tout<sup>487</sup> ce qui y respirait<sup>488</sup> ; il n'y<sup>489</sup> resta pas de<sup>490</sup> réchappé ou<sup>491</sup>

<sup>456</sup> παρεδωκεν] παραδεδωκεν : v

<sup>457</sup> αὐτην] και (> f) αὐτους : S<sub>b</sub>

<sup>458</sup> αὐτην κυριος] κυριος (※) και (:) αὐτην : P a a

<sup>459</sup> εἰς χειρας E γ α F<sup>b</sup> φ ι n (n<sub>3</sub><sup>t</sup>) u] εν χειρι

<sup>460</sup> ἔλαβον] ελαβεν : C \ (α a n<sub>3</sub><sup>m</sup> u) e ε L γ

<sup>461</sup> αὐτην] αὐτους : S<sub>a</sub> g

<sup>462</sup> αὐτην και] > d<sub>i</sub>

<sup>463</sup> ἐφόνευσαν] κατεφόνευσαν (-σεν\*) : g • εφονευσεν : B\* h L γ W A F<sup>b</sup> φ i ; cf. Tov, « The Fifth Fascicle of Margolis' The Book of Joshua in Greek », 23.

<sup>464</sup> ξίφους] μαχαιρας : B<sup>a b m</sup> u • ρομφαιας : h

<sup>465</sup> ἐνπνεον] ἐμπνεον : B<sup>b</sup> • πνεον : u

<sup>466</sup> ἐν] pr m (※) ο (:) : P G b • pr m ο η ν : L S<sub>b</sub> α α p • pr m το : Mas • pr m ο σα η ν : d<sub>i</sub>

<sup>467</sup> ἐν αὐτῇ] ἐξ αὐτῆς : ε h A-ed u • ἐξ αὐτῶν : E η | και παν ... αὐτῇ] > f

<sup>468</sup> και] > S<sub>a</sub> g P e ε α a

<sup>469</sup> κατελείφθη] ἀπελείφθη : β

<sup>470</sup> αὐτῇ : B β γ] + οὐδεις : E \ (B β) • + οὐδε εἰς (sub × P)

<sup>471</sup> και διαπεφυγως] > F<sup>b</sup> φ d<sub>i</sub>

<sup>472</sup> και] pr m καθως ἐποίησε τ (= την • τον : φ) χεβρων οὐ (= οὐτως • οὗ : φ) ἐποίησε την λεβνα (β supras F<sup>b</sup>) : F<sup>b</sup> φ

<sup>473</sup> ἐποίησαν : E γ A-codd α d<sub>2</sub> p i] ἐποίησεν (+ ιησους : S \ L)

<sup>474</sup> τω βασιλει αὐτῆς] αὐτω : f d<sub>2</sub>

<sup>475</sup> ἐποίησαν : E γ A-codd α d<sub>2</sub> p] ἐποίησεν

<sup>476</sup> και ἐποίησαν ... Ἱερειχω] > f

<sup>477</sup> « la livra » : var. « la livra aussi » ; « les livra » ; « les livra aussi ».

<sup>478</sup> « entre » : litt. « dans ».

<sup>479</sup> « ils la prirent » : var. « il la prit » ; « ils les prirent ».

<sup>480</sup> « ainsi que » : litt. « et ».

<sup>481</sup> « ils la ... roi » : var. « ils prirent son roi ».

<sup>482</sup> « la » : var. « les ».

<sup>483</sup> « passèrent » : litt. « tuèrent » ; var. « tua » ; « abattirent » ; « abattit ».

<sup>484</sup> « au fil de » : litt. « à bouche de ».

<sup>485</sup> « épée » : var. « glaive ».

<sup>486</sup> « ainsi que » : litt. « et ».

<sup>487</sup> « tout » : var. « elle et tout » ; « eux et tout » ; « lui et tout ».

<sup>488</sup> « tout ce qui y respirait » : litt. « tout<e chose> soufflant<e> en elle » ; var. « tout<e chose> soufflant<e> qui était en elle ». Absent de certains témoins.

de fugitif<sup>492</sup>.<sup>493</sup> Ils agirent<sup>494</sup> envers son roi<sup>495</sup> de la façon dont ils avaient<sup>496</sup> agi envers le roi de Jéricho<sup>497</sup>.

On retrouve ici la formulation déjà rencontrée en Jos 10,28 ; on notera l'absence de οὐδεις « pas un » (ou équivalent) dans notre manuscrit de base, mais celui-ci est présent dans de nombreux autres témoins, si bien que son absence ici pourrait être secondaire. L'expression ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ « ce jour » est elle aussi absente, mais n'est pas attestée en variante ; elle ne devait donc pas figurer dans la traduction.

### Jos 10,31

καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραηλ<sup>498</sup> μετ' αὐτοῦ<sup>499</sup> ἐκ Λεβνα<sup>500</sup> εἰς Λαχεις καὶ περιεκάθισεν<sup>501</sup> αὐτὴν<sup>502</sup> καὶ ἐπολιόρκει<sup>503</sup> αὐτήν<sup>504</sup>  
 Josué, et tout Israël<sup>505</sup> avec lui<sup>506</sup>, partit alors de Libna<sup>507</sup> pour Lakish et l'assiégea<sup>508</sup> ; il la cernait<sup>509</sup>.

Ce verset reprend la formulation de Jos 10,29 ; on notera néanmoins la présence du verbe περικαθίζω « assiéger », absent des versets précédents mais attesté en Jos 10,5, où il était également accompagné du verbe

<sup>489</sup> « y » : var. « en ».

<sup>490</sup> « pas de » : var. « pas un ».

<sup>491</sup> « ou » : litt. « et ».

<sup>492</sup> « ou de fugitif » : absent de plusieurs manuscrits.

<sup>493</sup> Certains manuscrits ajoutent : « comme il avait agi envers Hébron, ainsi agit-il envers Libna ».

<sup>494</sup> « ils agirent » : var. « il agit » ; « Josué agit ».

<sup>495</sup> « son roit » : var. « lui ».

<sup>496</sup> « ils avaient » : var. « il avait ».

<sup>497</sup> « ils agirent ... Jéricho » : absent de certains témoins.

<sup>498</sup> Ἰσραηλ] prm ο λαος : d<sub>2</sub> • λαος : k<sub>2</sub> • ο λαος : W

<sup>499</sup> μετ' αὐτου] > e f<sub>2</sub> d<sub>2</sub> n<sub>1</sub>

<sup>500</sup> λεβνα] λεμνα : L α υ i n<sup>m2,4,5</sup> u • λεβμνα : r(uid) n<sub>2,4,5</sub> • λαβνα : G a<sub>1</sub> • λαβμνα : A • λοβνα : S\L • λοβναν : t<sub>1</sub> • λοβονα : f<sub>2</sub> • λουβνα : k<sub>2</sub> • λομνα : w

<sup>501</sup> περιεκαθισεν] περεκαθισαν : e E<sup>p</sup> h k<sub>2</sub> γ A α υ a

<sup>502</sup> αυτην] > f<sub>2</sub>

<sup>503</sup> επολιορκει] επολιορκουν : E(uid) h

<sup>504</sup> και επολιορκει αυτην] > c<sub>2</sub>

<sup>505</sup> « Israël » : var. « le peuple » ; « le peuple d'Israël ».

<sup>506</sup> « avec lui » : absent de certains manuscrits.

<sup>507</sup> « Libna » : litt. « Lebna » ; var. « Lemna » ; « Lebmna » ; « Labna » ; « Lobna » ; « Lona » ; « Loubna » ; etc.

<sup>508</sup> « l'assiégea » : var. « assiégea » ; « l'assiégèrent ».

<sup>509</sup> « il la cernait » : var. « ils la cernaient ».

πολιορκέω (augmenté du préverbe ἐκ-). Ce dernier a pour objet un simple pronom personnel, alors que le nom de la ville était repris au v. 29.

### Jos 10,32

καὶ παρέδωκεν κύριος<sup>510</sup> τὴν Λαχεὶς εἰς τὰς<sup>511</sup> χεῖρας<sup>512</sup> Ἰσραηλ<sup>513</sup> καὶ ἔλαβεν<sup>514</sup> αὐτὴν ἐν<sup>515</sup> τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ<sup>516</sup> καὶ ἐφόνευσαν<sup>517</sup> αὐτὴν<sup>518</sup> ἐν στόματι ξίφους<sup>519</sup> καὶ ἐξώλεθρευσαν<sup>520</sup> αὐτὴν<sup>521</sup> ὃν τρόπον ἐποίησαν<sup>522</sup> τὴν<sup>523</sup> Λεβνα<sup>524</sup>

«Le» Seigneur<sup>525</sup> livra Lakish entre<sup>526</sup> les mains d'<sup>527</sup>Israël<sup>528</sup>, et la prit<sup>529</sup> le second jour<sup>530</sup>. Ils la<sup>531</sup> passèrent<sup>532</sup> au fil de<sup>533</sup> l'épée<sup>534</sup> et l'anéantirent<sup>535</sup> de la façon dont ils avaient agi<sup>536</sup> envers Libna<sup>537</sup>.

<sup>510</sup> κυριος] + ο θεος : p

<sup>511</sup> τας] > β f c<sub>2</sub> v n u

<sup>512</sup> εις τας χειρας] τω : e y • > ε

<sup>513</sup> ισραηλ] αυτων : d<sub>2</sub>

<sup>514</sup> ελαβεν] ελαβον : S\ L E(uid) V a d<sub>2</sub>(uid)

<sup>515</sup> εν : E A α y a Mas n u] >

<sup>516</sup> τη ημερα τη δευτερα] τη δευτερα ημερα : P<sub>1</sub> a | + και τον βασιλεα αυτης : d<sub>1</sub>

<sup>517</sup> εφονευσαν] εφονευσεν : P C\ (a d n) L f<sub>2</sub>

<sup>518</sup> αυτην] αυτους : f

<sup>519</sup> ξιφους] ρομφαιας : e

<sup>520</sup> εξωλεθρευσεν] εξωλεθρευσαν : P C

<sup>521</sup> αυτην] + και πασαν ψυχην την εν αυτη : S\ L h

<sup>522</sup> εποιησαν] εποιησεν : P\ y C\ (g y a d i n<sub>2</sub> n u)

<sup>523</sup> την] τη : mss

<sup>524</sup> λεβνα] λεβναν : p • λεβλα : e • λεμνα : L i n<sub>1,3,6</sub> n u • λεμμα : y • λεβμνα : α r(uid) n<sub>2,5</sub> • λοβνα : S • λουβνα : k<sub>2</sub> • λομνα : w<sub>2</sub> | + και τω λαω αυτης εως του μη καταλειφθηναι εν αυτη μηδενα : S h

<sup>525</sup> « Seigneur » : var. « Seigneur Dieu ».

<sup>526</sup> « entre » : litt. « dans ».

<sup>527</sup> « entre les mains d' » : var. « à ».

<sup>528</sup> « les mains d'Israël » : var. « leurs mains ».

<sup>529</sup> « prit » : var. « prirent ».

<sup>530</sup> Certains témoins ajoutent : « ainsi que son roi ».

<sup>531</sup> « la » : var. « les ».

<sup>532</sup> « passèrent » : litt. « tuèrent » ; var. « tua ».

<sup>533</sup> « au fil de » : litt. « à bouche de ».

<sup>534</sup> « épée » : var. « glaive ».

<sup>535</sup> « l'anéantirent » : var. « l'anéantit ». Certains manuscrits ajoutent : « elle et toute âme qui y vivait ».

<sup>536</sup> « ils avaient agi » : var. « il avait agi ».

Ce verset suit la formulation déjà rencontrée en Jos 10,28.30 ; quelques différences peuvent être soulignées : Lakish est prise le second jour, et il n'est fait aucune mention de son roi ; cette absence est attendue, puisque celui-ci faisait partie des cinq rois mis à morts et enterrés dans la grotte de Maqqéda. La présence d'une telle mention chez certains témoins (→ n. 516 p. 103) trahit une volonté d'harmoniser les notices. De même, la mention de « tout ce qui y respirait » et de « réchappé » ou « fugitif » est absente de ce verset (hormis quelques témoins harmonisants). Celui-ci est au final considérablement plus court que le v. 30.

### Jos 10,33

τότε ἀνέβη<sup>538</sup> Αἰλαμ<sup>539</sup> βασιλεὺς Γαζης<sup>540</sup> βοηθήσων<sup>541</sup> τῇ Λαχεις<sup>542</sup> καὶ<sup>543</sup>  
ἐπάταξεν αὐτὸν<sup>544</sup> Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους<sup>545</sup> καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ<sup>546</sup>  
ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν<sup>547</sup> σεσφσμένον<sup>548</sup> καὶ  
διαπεφευγότα<sup>549</sup>.

Hélam<sup>550</sup>, roi<sup>551</sup> de Guézer<sup>552</sup>, monta<sup>553</sup> alors aider<sup>554</sup> Lakish. Josué le<sup>555</sup>  
passa<sup>556</sup> au fil de<sup>557</sup> «l'»épée<sup>558</sup>, «lui» et son peuple<sup>559</sup>, jusqu'à ce qu'il ne  
leur<sup>560</sup> restât ni sauvé<sup>561</sup> ni fugitif<sup>562</sup>.

<sup>537</sup> « Libna » : litt. « Lebna » ; var : « Lebnan », « Lebla » ; « Lemna » ; « Lemma » ; « Lobna » ; « Loubna » ; etc. Certains témoins ajoutent : « et son peuple, jusqu'à ce qu'il n'y restât plus personne ».

<sup>538</sup> ἀνέβη] ηλθεν : k S<sup>m</sup> • εξηλθεν : n(sub θ' n<sub>3</sub><sup>t</sup>)

<sup>539</sup> αἰλαμ] ηιραμ : S • ηιραβ k<sub>2</sub> • ωραμ : P<sub>2</sub> b a d<sub>1</sub> = ο' α' σ' n<sub>3</sub><sup>m</sup>

<sup>540</sup> γαζης] γαζηρ : β d<sub>2</sub> • γαζερ : S P C (= ο' α' σ' n<sub>3</sub><sup>m</sup>) e ε • αχαζερ : k<sub>1</sub> • αγαζειρ (+ βασιλευς λαχεις : n<sub>2</sub>) : θ' n<sub>2</sub> n<sub>3</sub> • γεζερ : σ' n<sub>3</sub>

<sup>541</sup> βοηθήσων] βοηθησαι : S\ L P a F<sup>b</sup> φ = ο' α' σ' n<sub>3</sub><sup>m</sup>

<sup>542</sup> ἀνέβη ... λαχεις] ηλθεν εις λαχεις ηιραβ γαζερ βοηθησαι αυτη : k<sub>2</sub>

<sup>543</sup> καὶ] > d<sub>1</sub>

<sup>544</sup> αὐτον] αυτην : h • αυτους : c<sub>2</sub> i

<sup>545</sup> ξίφους] μαχαιρας : d<sub>2</sub> | αυτον ... ξιφους] αυτην (αυτον : w) εν στοματι ξιφους ιησους αυτον : S • αυτον ιησους αυτον εν στοματι ξιφους : f<sub>2</sub>

<sup>546</sup> καὶ τον λαον αυτου] > p

<sup>547</sup> αυτων] prn εξ : S d n<sub>1</sub> • αυτω : P<sub>2</sub> C • εν αυτω : e n<sup>rell</sup> • αυτου : p •

<sup>548</sup> σεσφσμενον] διασεσφσμενον : S\ (w f) r a d<sub>2</sub> n<sub>1</sub>

<sup>549</sup> καὶ διαπεφευγοτα] > d<sub>1</sub>

<sup>550</sup> « Hélam » : var. « Hiram » ; « Hirab » ; « Horam ».

<sup>551</sup> « roi » : absent de certains témoins.

<sup>552</sup> « Guézer » : litt. « Gazès » ; var. « Gazer » ; « Agazer » ; « Akazer » ; « Guézer ». Certains témoins ajoutent : « roi de Lakish ».

<sup>553</sup> « monta » : var. « alla » ; « sortit ».

<sup>554</sup> « aider » : litt. « aidant » (participe futur) ; var. « aider ».

<sup>555</sup> « le » : var. « la » ; « les ».

On est surpris de retrouver Hélam comme roi de Guézer, alors qu'il était déjà apparu en Jos 10,3 comme roi de Hébron. Mais les erreurs de lecture sont fréquentes et peuvent aisément expliquer cette homonymie, comme en témoignent les nombreuses variantes au v. 3 et ici<sup>563</sup>. La présence du titre « roi de Lakish » chez certains témoins vise peut-être à justifier son intervention : le roi de Lakish étant mort, la ville a dû tomber dans le giron du roi de Guézer. Cette explication *a posteriori* est bien sûr peu vraisemblable, les deux villes étant distantes d'une bonne trentaine de kilomètres.

L'emploi du verbe πατάσσω « frapper » est à première vue surprenant, puisque l'on avait précédemment le verbe φονεύω « tuer » (cf. Jos 10,28.30.32). Un examen des témoins révèle néanmoins que celui-ci était déjà apparu en variante en Jos 10,28 (→ n. 408 p. 99) ; en outre, il avait été employé en Jos 8,24 à propos de 'Aï, et on le retrouvera en Jos 10,27.29.40.42. L'expression traduite « passer au fil de l'épée » rendra à nouveau ce verbe en Jg 1,8.25 ; 18,27 ; 20,37.48 ; 21,10 ; 1S 22,19 ; etc.

Signalons enfin l'absence de préverbe δια- devant le verbe σώζω « sauver », contrairement aux occurrences précédentes (Jos 10,20.28.30). La version grecque abonde pourtant en préverbes, au point qu'il est difficile de déterminer si cette absence est intentionnelle. La présence du préverbe dans certains manuscrits serait alors due à un processus d'harmonisation ; toujours est-il que notre traduction s'efforce de rendre compte de cette variante<sup>564</sup>.

### Jos 10,34

καὶ ἀπῆλθεν<sup>565</sup> Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραηλ<sup>566</sup> μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχείς<sup>567</sup> εἰς  
Οδολλαμ<sup>568</sup> καὶ περιεκάθισεν<sup>569</sup> αὐτήν<sup>570</sup> καὶ ἐπολιόρκησεν<sup>571</sup> αὐτήν<sup>572</sup>

<sup>566</sup> « passa » : litt. « frappa ».

<sup>567</sup> « au fil de » : litt. « à bouche de ».

<sup>568</sup> « épée » : var. « glaive ». « Josué le ... épée » : var. « Josué la ... épée, lui ».

<sup>569</sup> « <lui> et son peuple » : absent de certains témoins.

<sup>570</sup> « ne leur » : var. « n'y ».

<sup>571</sup> « sauvé » : var. « réchappé ».

<sup>572</sup> « ni fugitif » : absent de certains témoins.

<sup>563</sup> La popularité de cette leçon au v. 3 explique peut-être son maintien chez Théodotion, qui n'avait pas nécessairement un texte hébreu différent de la recension massorétique ; voir Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 166.

<sup>564</sup> ср. Moatti-Fine, *Jésus (Josué)*, 155.

<sup>565</sup> ἀπῆλθεν] ἀπηλθάν : w<sub>2</sub>(uid)

<sup>566</sup> Ἰσραηλ] ο λαος : a n<sub>1</sub>

<sup>567</sup> ἐκ Λαχείς] > F<sup>b</sup> φ

Josué, et tout Israël<sup>573</sup> avec lui, partit<sup>574</sup> alors de Lakish<sup>575</sup> pour  
 Ḳadullam<sup>576</sup> et l'assiégea<sup>577</sup> ; il la cerna<sup>578</sup>.

### Jos 10,35

καὶ παρέδωκεν<sup>579</sup> αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ<sup>580</sup> Ἰσραὴλ καὶ ἔλαβεν<sup>581</sup> αὐτὴν  
 ἐν<sup>582</sup> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ<sup>583</sup> καὶ ἐφόνευσεν<sup>584</sup> αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους<sup>585</sup> καὶ  
 πᾶν ἐνπνέον<sup>586</sup> ἐν αὐτῇ<sup>587</sup> ἐφόνευσαν<sup>588</sup> ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχεὶς  
 «Le» Seigneur la livra entre les<sup>589</sup> mains d'Israël ; il la prit<sup>590</sup> ce jour et  
 la passa<sup>591</sup> au fil de<sup>592</sup> «l'»épée<sup>593</sup> ; tout ce qui y<sup>594</sup> respirait<sup>595</sup>, ils «le»  
 tuèrent<sup>597</sup> de la façon dont ils avaient agi envers Lakish.

- 
- <sup>568</sup> οδολλαμ] οδολλαν :  $\underline{a}_1 \bullet \delta \sigma \lambda \mu : \underline{f}_2 \underline{g}^* r d_2 \bullet \varepsilon \gamma \lambda \omega \nu : \underline{P}_2 (b \text{ c} = \sigma' S^{Lm}) a a = \sigma' \alpha' n_2^m n_3^m \bullet$   
 αλγων :  $a_2 a$  ; cf. Τον, « The Fifth Fascicle of Margolis' The Book of Joshua in Greek », 24.
- <sup>569</sup> περιεκαθισεν] περιεκαθισαν :  $e (+ \text{εκει}) \underline{\varepsilon} E \underline{\gamma} \underline{n}_1$
- <sup>570</sup> και περιεκαθισεν αυτην] >  $k_2$  | αυτην] >  $e \underline{f}$
- <sup>571</sup> επολιορκησεν] επολιορκησαν :  $e \underline{\varepsilon} E \bullet \text{επολιορκει} : \underline{C} w t_1 \bullet \text{εξεπολιορκησεν} : \underline{P} a_2 a \bullet$   
 εξεπολιορκουν :  $\underline{S} \bullet \text{εξεπολιορκει} : \underline{S}_b^{\text{rell}}$
- <sup>572</sup> και επολιορκησαν αυτην] >  $c_2$
- <sup>573</sup> « Israël » : var. « le peuple ».
- <sup>574</sup> « partit » : var. « partirent ».
- <sup>575</sup> « de Lakish » : absent de certains manuscrits.
- <sup>576</sup> « Ḳadullam » : var. « Ḳeglôn », etc.
- <sup>577</sup> « et l'assiégea » : absent de certains témoins ; var. « et assiégea » ; « et ils  
 (l')assiégèrent ».
- <sup>578</sup> « il la cerna » : absent de certains témoins. « cerna » : var. « cernèrent » ; « cer-  
 nait » ; « cerna totalement » ; « cernaient totalement » ; « cernait totalement ».
- <sup>579</sup> παρεδωκεν] παραδεδωκεν :  $v$
- <sup>580</sup> εν χειρι] εις (+ τας :  $\underline{a}_1$ ) χειρας :  $\underline{a}_1 i \underline{n} u$
- <sup>581</sup> ελαβεν] ελαβον :  $\underline{S} E(\text{uid}) h k_2 w L$
- <sup>582</sup> εν] >  $\underline{f}_2 F^b \varphi$
- <sup>583</sup> τη ημερα εκεινη] εκεινη τη ημερα :  $\underline{S}_a$
- <sup>584</sup> εφονευσεν] εφονευσαν :  $e E h \underline{S}_b \underline{c} \bullet \text{επαταξαν} : \underline{S} \bullet \text{επαταξεν} : w$
- <sup>585</sup> ξιφους] μαχαιρας :  $n_4$
- <sup>586</sup> ενπνεον] εμπνεον :  $B^b$  | παν ενπνεον] τα εμπνεοντα :  $\underline{f}$
- <sup>587</sup> εν αυτη] >  $\underline{\gamma} \bullet + (*)$  εν τη ημερα εκεινη (:) :  $\underline{P} A$
- <sup>588</sup> εφονευσαν] prtm και :  $\underline{\gamma} \bullet \text{εφονευσεν} : r \bullet p. \text{ και τον βασιλεα αυτης} : \underline{f} \bullet + \text{ και τον}$   
 βασιλεα αυτης και πασας τας πολεις αυτης :  $\underline{S} \backslash L h$
- <sup>589</sup> « entre les » : litt. « dans les » ; var. « aux ».
- <sup>590</sup> « il la prit » : var. « ils la prirent ».
- <sup>591</sup> « passa » : litt. « tua » ; var. « tuèrent » ; « frappèrent » ; « frappa ».
- <sup>592</sup> « au fil de » : litt. « à bouche de ».
- <sup>593</sup> « épée » : var. « glaive ».
- <sup>594</sup> « y » : absent de certains témoins.
- <sup>595</sup> « tout ce qui y respirait » : litt. « tout<e chose> soufflant<e> en elle » ; var. « les  
 <choses> soufflant<e>s en elle ».

Plusieurs variantes sont à signaler dans la formulation : l'expression ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ « ce jour », attestée en Jos 10,28 mais absente de Jos 10,30, est bien présente ici. En outre, la mention du roi de la ville n'est pas attendue, celui-ci faisant partie des cinq rois mis à mort et enterrés dans la grotte de Maqqéda ; sa présence en variante est donc harmonisante.

La seconde partie du verset est surprenante : le verbe φονεύω « tuer » est répété, et l'on passe du singulier au pluriel (avec bien sûr des variantes selon les manuscrits). Cette seconde occurrence prend la place du verbe ποιέω « agir », qui n'apparaît plus qu'une seule fois. Ces bouleversements placent l'expression καὶ πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ « et tout(e chose) respirant en elle » dans une nouvelle position : au lieu de compléter l'objet du verbe φονεύω dans sa première occurrence (la ville et tout ce qui y respirait), il se rapporte au même verbe dans sa seconde occurrence ; la conjonction καὶ ne coordonne plus deux objets, mais deux propositions.

### Jos 10,36

καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ<sup>598</sup> εἰς Χεβρων καὶ περιεκάθισεν<sup>599</sup> αὐτήν<sup>600</sup>

Josué, et tout Israël avec lui, partit alors<sup>601</sup> pour Hébron et l'assiégea<sup>602 603</sup>.

Ce verset reprend la formulation habituelle, mais la raccourcit davantage : on ne précise pas d'où Josué part (\*ἐκ Οδολλαμ), ni qu'il entoure Hébron (\*καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν). Ces deux lacunes sont comblées par certains témoins ; pour la première, l'emploi de la préposition ἀπό (reprenant le préverbe de ἀπ-έρχομαι) au lieu de ἐκ (cf. Jos 10,29.31.34) pourrait indiquer le caractère secondaire de cette mention dans certains manus-

<sup>596</sup> Certains témoins ajoutent : « en ce jour » ou « et son roi ».

<sup>597</sup> « tuèrent » : var. « tuèrent aussi » ; « tua ». Certains témoins ajoutent : « ainsi que son roi et toutes ses villes ».

<sup>598</sup> μετ' αὐτου] > η • + απο οδολλαμ : h S<sub>b</sub> A • + (\*) απο εγλων : P • + απο αιγλων οδολλαμ : d<sub>1</sub>

<sup>599</sup> περιεκαθισεν] περιεκαθισαν : P C \ (V g r u A-ed d<sub>1</sub> u) E(uid) S<sub>b</sub> • επεκαθισαν : f

<sup>600</sup> και περιεκαθισεν αυτην] > f • + και (εξ)επολιορκει(-ουν) αυτην και παρεδωκεν αυτην κυριος εις (τας) χειρας ισραηλ : S \ L

<sup>601</sup> « avec lui » : absent de certains manuscrits. Plusieurs témoins ajoutent : « de 'Adullam » ; var. « de 'Eglôn » ; « de 'Eglôn 'Adullam ».

<sup>602</sup> « et l'assiégea » : absent de certains témoins ; var. « et l'assiégèrent » ; « et siégèrent sur elle ».

<sup>603</sup> Certains témoins ajoutent : « et il(s) l'encerclai(en)t (totalement). <Le> Seigneur la livra entre les mains d'Israël ».



crits. En revanche, la formulation des témoins comblant la seconde lacune est en tout point identique à celle rencontrée précédemment ; mais ces derniers contiennent également une formule rencontrée au début de Jos 10,35, non reprise au v. 37. À moins qu'il ne s'agisse d'une longue omission dans notre texte de base, il faut conclure au caractère secondaire de cette mention.

### Jos 10,37

καὶ<sup>604</sup> ἐπάταξεν<sup>605</sup> αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους<sup>606</sup> καὶ πᾶν<sup>607</sup> ἐνπνεόν<sup>608</sup>  
ὅσα<sup>609</sup> ἦν<sup>610</sup> ἐν αὐτῇ<sup>611</sup> οὐκ<sup>612</sup> ἦν διασεσσωσμένος<sup>613</sup> ὃν τρόπον ἐποίησαν<sup>614</sup>  
τὴν<sup>615</sup> Οδολλαμ<sup>616</sup> ἐξωλεθρευσαν<sup>617</sup> αὐτὴν καὶ ὅσα<sup>618</sup> ἦν<sup>619</sup> ἐν αὐτῇ<sup>620</sup>  
Ἴ<sup>621</sup> la passa<sup>622</sup> au fil de<sup>623</sup> ᾠ<sup>624</sup> ἐρέε<sup>625</sup>, ainsi que<sup>625</sup> tout ce qui respire<sup>626</sup>  
qui s'y trouvait<sup>627</sup> ; il n'y eut aucun réchappé<sup>628</sup>. De la façon dont ils

<sup>604</sup> καὶ] prml (\*) καὶ κατελαβοντο αὐτην : P d<sub>1</sub> • prml καὶ ελαβον αὐτην : S A(uid) a Mas d<sub>2</sub> i n<sup>n4</sup> p

<sup>605</sup> επαταξεν] επαταξαν : S P E(uid) V W v A a F<sup>b</sup> φ d n<sub>1,6</sub> p • εσφαξεν : u

<sup>606</sup> ξιφους] μαχαιρας : d<sub>2</sub> • + (\*) καὶ τον βασιλεα αὐτης (-ων : γ) καὶ τας πασας κωμας αὐτης : P S<sub>b</sub> A d<sub>1</sub>

<sup>607</sup> παν] prml εξωλεθρευσαν : S<sub>b</sub>

<sup>608</sup> ενπνεον] εμπνεον : B<sup>b</sup> | παν εμπνεον : E S<sub>b</sub> n<sub>b</sub> (n<sub>3</sub><sup>t</sup>) | παντα (+ τα) εμπνεοντα

<sup>609</sup> οσα] ο : h

<sup>610</sup> οσα ην] > S\ L C

<sup>611</sup> οσα ην εν αὐτη] > a<sub>1</sub>

<sup>612</sup> ουκ] prml καὶ : S<sub>b</sub> F d<sub>2</sub> n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>5</sub> p ; cf. Tov, « The Fifth Fascicle of Margolis' The Book of Joshua in Greek », 24.

<sup>613</sup> ουκ ην διασεσσωσμενος] ου κατελιπον(-εν : L) διασεσσωσμενον καὶ διαπεφευγοτα : S • ου κατελιπεν (δια)σεσσωσμενον (+ καὶ (δια)πεφευγοτα : i n<sub>4</sub>) : i n<sub>2</sub><sup>t</sup> n<sub>3</sub><sup>t</sup> • + εν αὐτη : C V A

<sup>614</sup> ον τροπον εποιησαν] prml καὶ εποιησαν αὐτη : V A • καὶ εποιησαν ον τροπον : d<sub>2</sub>

<sup>615</sup> την : E\ (ε h) ] τη

<sup>616</sup> οδολλαμ] οδολλαν : a<sub>1</sub> • ολλοδαμ : n<sub>2</sub> • εγλων : P<sub>2</sub> c = σ' a • εγλωμ : b S<sup>Lm</sup> • αγλων : a<sub>2</sub> a • η οδολλαμ λεγεται καὶ αιγλαμ : d<sub>1</sub><sup>m</sup>

<sup>617</sup> εξωλεθρευσαν] prml καὶ : P<sub>2</sub> b c • (καὶ) εξωλεθρευσεν (+ γαρ : d<sub>1</sub>) : C L • ουτως εποιησεν τη χειρων εξωλεθρευθεν(-αν) : S

<sup>618</sup> οσα] prml (\*) παν εμπνεον : P A • prml παντα : a y a u

<sup>619</sup> ην] > G b c<sub>1</sub> c g v a<sub>2</sub> F φ

<sup>620</sup> ον ... αὐτη] > f W | εξωλεθρευσαν ... αὐτη] > f d<sub>2</sub> | καὶ ... αὐτη] > n<sub>4</sub> • + ον τροπον εποιησαν ταις πολεσιν : n

<sup>621</sup> « Ιλ » : var. « Ils la saisirent et » ; var. « Ils la prirent et ».

<sup>622</sup> « passa » : litt. « frappa » ; var. « frappèrent » ; « abattit ».

<sup>623</sup> « au fil de » : litt. « à bouche de ».

<sup>624</sup> « épée » : var. « glaive ».

<sup>625</sup> « ainsi que » : litt. « et » ; var. « et son (var. leur) roi et tous ses villages et » ; « et ils anéantirent ».

avaient agi<sup>629</sup> envers ‘Adullam’<sup>630</sup>, ils l’anéantirent<sup>631</sup>, ‘elle’ et tout ce<sup>632</sup> qui s’y trouvait<sup>633</sup>.

Ce verset reprend la formulation rencontrée précédemment, mais l’absence de certains éléments en bouleverse la syntaxe. Par exemple, l’absence d’une première occurrence de ποιέω « agir » avant ὃν τρόπον « de la façon » ne permet plus d’y rattacher ce complément circonstanciel ; il doit donc se rapporter au verbe suivant, ἐξολεθρεύω « anéantir », d’où une traduction « de la façon dont ..., ils anéantirent ». Si la présence d’une conjonction καί avant ἐξολεθρεύω chez certains témoins ne pose pas de problème (elle est alors traduite « aussi »), il n’en va pas de même pour γάρ, qui interdit un tel découpage. Le verbe ἐξολεθρεύω est d’ailleurs absent de certains manuscrits, tandis que d’autres ajoutent la première occurrence de ποιέω.

La mention du roi dans certains témoins est surprenante : il ne peut avoir été tué à l’occasion de ce siège puisqu’il fait partie des cinq rois mis à mort et enterrés dans la grotte de Maqqéda. Des variantes similaires avaient été rencontrées en Jos 10,32.35 à propos des rois de Lakish et ‘Adullam ; s’agit-il à chaque fois d’harmonisations secondaires et fautives ? D’un autre côté, la même mention est attestée dans le texte massorétique (→ p. 58) ; s’agit-il là encore d’une harmonisation secondaire, ou au contraire d’un texte primitif non corrigé ? Nous reviendrons sur ce point dans la suite de notre étude (→ p. 226).

### **Jos 10,38**

καὶ ἀπέστρεψεν<sup>634</sup> Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραηλ<sup>635</sup> εἰς<sup>636</sup> Δαβειρ<sup>637</sup> καὶ περικαθίσαντες αὐτήν<sup>638</sup>

<sup>626</sup> « tout ce qui respire » : litt. « tout(e chose) soufflant(e) » ; var. « tou(te)s (choses) soufflant(e)s ».

<sup>627</sup> « qui s’y trouvait » : absent de certains témoins ; litt. « qui était en elle » ; var. « en elle ».

<sup>628</sup> « il n’y eut aucun réchappé » : var. « il(s) ne laissa(-èrent) ni réchappé (ni fugitif) » ; certains témoins ajoutent : « en elle ».

<sup>629</sup> « de la façon dont ils avaient agi » : var. « et ils agirent envers elle de la façon dont ils avaient agi » ; « et ils agirent de la façon ».

<sup>630</sup> ‘Adullam » : var. « ‘Eglôn » ; etc.

<sup>631</sup> « ils l’anéantirent » : var. « et ils l’anéantirent » ; « (et/car) il l’anéantit » ; « ainsi agit-il envers Hébron ; il(s) l’anéanti(ren)t ».

<sup>632</sup> « tout ce » : var. « tout ce qui respire » (litt. « tout(e chose) soufflant(e) »).

<sup>633</sup> La fin du verset (« de la façon ... trouvait » ou « ils l’anéantirent ... trouvait » ou « elle » et ... trouvait ») est absente de certains témoins ; d’autres ajoutent : « de la façon dont ils avaient agi envers les villes ».

Josué, et tout Israël<sup>639</sup>, s'«e»n retourna<sup>640</sup> alors vers<sup>641</sup> Debir<sup>642</sup> ;  
l'ayant assiégée<sup>643</sup>,

Les versets sont de plus en plus courts : la ville d'origine n'est plus mentionnée, comme c'était déjà le cas en Jos 10,36, ni même le fait qu'Israël soit « avec » Josué (\*μετ' αὐτοῦ). En revanche, deux modifications sont intervenues au niveau des verbes. Tout d'abord, περικαθίζω « assiéger » n'est plus à l'indicatif ; on trouve un participe, qui plus est au pluriel (alors que notre manuscrit de base avait jusque là un singulier). Ensuite, ἀπ-έρχομαι laisse la place à ἀπο-στρέφω « (se) détourner, (se) retourner » (déjà rencontré en Jos 10,21), ce qui ne peut être fortuit : Josué ne se contente pas d'aller à Debir, il y retourne. Or aucune mention d'un passage par Debir n'est faite dans les versets précédents, y compris en variante. Ce problème dépasse donc l'étude de la seule version grecque ; c'est ailleurs qu'il faut trouver une explication (→ p. 59).

### Jos 10,39

ἔλαβον<sup>644</sup> αὐτήν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς<sup>645</sup> κώμας<sup>646</sup> αὐτῆς καὶ  
ἐπάταξαν<sup>647</sup> αὐτήν<sup>648</sup> ἐν στόματι ξίφους<sup>649</sup> καὶ ἐξώλεθρευσαν<sup>650</sup> αὐτήν<sup>651</sup>

<sup>634</sup> απεστρεψεν] επ- : p • υπ- : h

<sup>635</sup> ισραηλ] + (\*) μετ αυτου (:): S\L P a d<sub>1</sub> = ο' n<sub>3</sub><sup>m</sup>

<sup>636</sup> εις] εν : β V

<sup>637</sup> δαβειρ] δαβειρα : P (= On) ο' n<sub>3</sub><sup>m</sup> • δαβαρ : ε

<sup>638</sup> περικαθισαντες αυτην : E C u] περιεκαθισαν αυτην : P n(n<sub>3</sub><sup>m</sup>) • παρεταξαντο επ αυτην : S • περιεκαθισαν αυτην και παρεταξαντο επ αυτην S<sub>b</sub> | αυτην] > e y f<sub>2</sub> • αυτη : p • αυτους : g • + εκει αυτην : n<sub>4</sub>

<sup>639</sup> « Israël » : var. « Israël avec lui ».

<sup>640</sup> « s'«e»n retourna » : var. « se tourna » ; « rentra ».

<sup>641</sup> « vers » : var. « à ».

<sup>642</sup> « Debir » : litt. « Dabir » ; var. « Dabira » ; « Dabear ».

<sup>643</sup> « l'ayant assiégée » : absent de certains témoins ; var. « ayant assiégé » ; « les ayant assiégés » ; « ils l'assiégèrent » ; « ils se rangèrent en ordre <de bataille> contre elle » ; « ils l'assiégèrent et se rangèrent en ordre <de bataille> contre elle ».

<sup>644</sup> ελαβον] pr m και : P n(n<sub>3</sub><sup>m</sup>) • και παρεδωκεν αυτην κυριος εις χειρας ισραηλ και ελαβον : S • ελαβεν : k<sub>2</sub> L u

<sup>645</sup> τας] pr m πασας : P<sub>1</sub> L(uid) S<sub>b</sub> r v a F φ d i n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> • + πασας : P<sub>2</sub> C

<sup>646</sup> τον βασιλεα ... τας κωμας] τας κωμας ... τον βασιλεα : S<sub>a</sub> g

<sup>647</sup> επαταξαν] επαταξεν : k<sub>2</sub> L t<sub>2</sub> V α y a g<sup>\*</sup> r

<sup>648</sup> αυτην] αυτον : k<sub>1</sub> • αυτους : k<sub>2</sub> L

<sup>649</sup> και επαταξαν ... ξιφους] > C

<sup>650</sup> εξωλεθρευσαν] εξωλεθρευσεν : L α y

<sup>651</sup> αυτην] αυτους : d<sub>1</sub>

καὶ πᾶν ἐνπνέον<sup>652</sup> ἐν αὐτῇ<sup>653</sup> καὶ<sup>654</sup> οὐ κατέλιπον<sup>655</sup> αὐτῇ<sup>656</sup> οὐδένα<sup>657</sup>  
 διασεσσωμένον<sup>658</sup> ὃν τρόπον ἐποίησαν<sup>659</sup> τὴν<sup>660</sup> Χεβρων καὶ τῷ βασιλεῖ  
 αὐτῆς<sup>661</sup> οὕτως ἐποίησαν<sup>662</sup> τῇ<sup>663</sup> Δαβειρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς<sup>664</sup>  
 ils la prirent<sup>665</sup>, ainsi que<sup>666</sup> son roi et ses<sup>667</sup> villages<sup>668</sup>, et la<sup>669</sup> passè-  
 rent<sup>670</sup> au fil de<sup>671</sup> «l'»épée<sup>672</sup>. Ils l'anéantirent<sup>673</sup>, «elle» et tout ce qui y  
 respirait<sup>674</sup>, ils n'y<sup>675</sup> laissèrent<sup>677</sup> pas un réchappé<sup>678</sup>. De la façon dont

<sup>652</sup> ἐνπνεον] ἐμπνεον : B<sup>b</sup>

<sup>653</sup> καὶ ἐξωλεθρευσαν ... αὐτῇ] > f

<sup>654</sup> καὶ] > r

<sup>655</sup> οὐ κατέλιπον] οὐκ ἐγκατέλιπον : d • οὐ κατέλιπεν : L

<sup>656</sup> αὐτῇ : B h] ἐν αὐτῇ • > C C\ (d n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> n<sub>1,4</sub> u)

<sup>657</sup> οὐδενα] > E α υ

<sup>658</sup> αὐτῇ ... διασεσσωμένον] οὐδενα διασεσσωμένον ἐν αὐτῇ : S\ L • οὐδενα  
 ἀνασεσσωμένον ἐν αὐτῇ : S<sub>a</sub>g • οὐδενα διασεσσωμένον : P C L

<sup>659</sup> ἐποίησαν] ἐποίησεν : C L

<sup>660</sup> τὴν : B β γ] τῇ

<sup>661</sup> καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς E r υ a a<sub>1</sub> d i n u] >

<sup>662</sup> ἐποίησαν] ἐποίησεν : C L

<sup>663</sup> τῇ] τὴν : γ • τῷ : g ; cf. Cornelis G. den Hertog, « Anmerkungen zu Margolis' The Book  
 of Joshua in Greek », *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*  
 28 (1995): 56.

<sup>664</sup> αὐτῆς : E\ h k<sub>2</sub> g r υ a d<sub>2</sub> i a<sup>2</sup> n<sub>4</sub> n<sub>1</sub> u] + (καὶ : S A) καθάπερ ἐποίησαν τὴν λεβνα (λοβνα : S  
 • λομνα : K • λεμνα : L mss • λεβμνα : A α n<sub>2,5</sub> • λαχεις : n<sub>2</sub><sup>b</sup>) καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς | ὃν τρόπον  
 ... αὐτῆς] > f | οὕτως ... αὐτῆς] > n<sub>4</sub> • καὶ ... αὐτῆς] > d<sub>2</sub>

<sup>665</sup> « ils la prirent » : var. « il la prit » ; « «le» Seigneur la livra aux mains d'Israël et ils la  
 prirent ».

<sup>666</sup> « ainsi que » : litt. « et ».

<sup>667</sup> « ses » : var. « tous ses ».

<sup>668</sup> « son roi et ses villages » : var. « ses villages et son roi ».

<sup>669</sup> « la » : var. « le » ; « les ».

<sup>670</sup> « passèrent » : litt. « frappèrent » ; var. « frappa ».

<sup>671</sup> « au fil de » : litt. « à bouche de ».

<sup>672</sup> « et la passèrent ... épée » : absent de certains témoins.

<sup>673</sup> « l'anéantirent » : var. « l'anéantit » ; « les anéantirent ».

<sup>674</sup> « tout ce qui y respirait » : litt. « tout(e chose) soufflant(e) en elle ».

<sup>675</sup> « ils l'anéantirent ... respirait » : absent de certains témoins.

<sup>676</sup> « n'y » : var. « ne ».

<sup>677</sup> « laissèrent » : var. « laissa » ; « épargnèrent ».

<sup>678</sup> « réchappé » : var. « rescapé ».

ils avaient<sup>679</sup> agi envers Hébron et son roi<sup>680</sup>, ainsi agirent-ils<sup>681</sup> envers Debir et son roi<sup>682</sup>.

Le verset précédent se terminant sur un participe, c'est ici que se trouve la proposition principale à laquelle il se rattache. On obtient ainsi une longue phrase, alors que le verset lui-même est plus long que les précédents ; la tendance à supprimer certains éléments de la formulation se trouve ici renversée, avec la mention d'éléments nouveaux tels les « villages » (κώμη), déjà rencontrés en variante en Jos 10,37 (→ n. 606 p. 108).

Outre la comparaison avec Hébron, signalons la présence dans de nombreux témoins d'une ville supplémentaire : Libna (de préférence à Lakish, cf. → n. 664 p. 111). Cette seconde comparaison fait appel à la conjonction καθάπερ au lieu du syntagme ὃν τρόπον (voire οὕτως) ; le traducteur ne semblant pas enclin aux variations stylistiques, cette seconde comparaison pourrait être secondaire, ce qui expliquerait par ailleurs son absence de plusieurs manuscrits.

### Jos 10,40

καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν<sup>683</sup> τὴν<sup>684</sup> γῆν<sup>685</sup> τῆς ὀρεινῆς<sup>686</sup> καὶ τὴν<sup>687</sup>  
Ναβαὶ<sup>688</sup> καὶ τὴν<sup>689</sup> πεδινὴν<sup>690</sup> καὶ τὴν Ασηδωθ<sup>691</sup> καὶ τοὺς<sup>692</sup> βασιλεῖς<sup>693</sup>  
αὐτῆς<sup>694</sup> οὗ<sup>695</sup> κατέλιπον<sup>696</sup> αὐτῶν<sup>697</sup> σεσφυσμένον<sup>698</sup> καὶ πᾶν ἐνπνέον<sup>699</sup>  
ζωῆς<sup>700</sup> ἐξωλέθρευσεν<sup>701</sup> ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ<sup>702</sup>

<sup>679</sup> « ils avaient » : var. « il avait ».

<sup>680</sup> « et son roi » : absent de plusieurs manuscrits.

<sup>681</sup> « agirent-ils » : var. « agit-il ».

<sup>682</sup> La fin du verset (« de la façon ... son roi » ou « ainsi ... son roi » ou « et son roi ») manque chez certains témoins. Plusieurs manuscrits ajoutent : « tout comme ils avaient agi envers Libna et son roi ».

<sup>683</sup> πᾶσαν] > d<sub>2</sub>

<sup>684</sup> τὴν] > β̲

<sup>685</sup> γῆν] + εν στοματι ξιφους : c<sub>2</sub> l

<sup>686</sup> γῆν της ορεινης] ορεινην : S e y • γην την ορεινην : L A a Mas

<sup>687</sup> τὴν] > S<sub>b</sub> V

<sup>688</sup> την ναβαι : E n<sup>re</sup> την ναγεβ : P C (= n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>4</sub> = ο' θ' n<sub>3</sub><sup>m</sup>) h • τον νοτον : S α' σ' S<sup>Lm</sup> n<sub>2</sub><sup>m</sup> • τον λιβα : C • την ναβεγ : r • την ναγκεκ : w<sub>2</sub> • την αγεβ : g • την γαβερ : p • την αβαι : ε n<sub>6</sub>

<sup>689</sup> τὴν] > ε

<sup>690</sup> την ναβαι και την πεδινην] την πεδινην και τον νοτον : S \ (w L) • + και τον νοτον : S<sub>b</sub>

<sup>691</sup> ασηδωθ] ασηδωβ : d<sub>1</sub> • ασηρωθ : γ • ασταδωθ : n<sub>2</sub>

<sup>692</sup> τους] pr m (\*) παντας : P • + παντας : A d<sub>1</sub>

<sup>693</sup> τους βασιλεις] τας βασιλειας : n (n<sub>2</sub><sup>t</sup> n<sub>3</sub><sup>t</sup>) u

<sup>694</sup> αυτης] αυτων : S \ w h γ = α' σ' S<sup>Lm</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup> p

<sup>695</sup> ου] pr m και : S V v a<sub>1</sub> d<sub>2</sub>

<sup>696</sup> κατελιπον] κατελιπεν : k t f<sub>2</sub> S<sup>L</sup> A

Josué frappa toute<sup>703</sup> la terre<sup>704</sup> de la «région» montagneuse<sup>705</sup>, Novah<sup>706</sup>, la «région» plainière<sup>707</sup>, Ashédot, ainsi que<sup>708</sup> ses<sup>709</sup> rois<sup>710</sup>. Ils ne leur<sup>711</sup> laissèrent<sup>712</sup> pas de sauvé<sup>713</sup>; il anéantit<sup>714</sup> tout souffle<sup>715</sup> de vie<sup>716</sup> de la façon dont «l'»avait ordonné «le» Seigneur Dieu d'Israël<sup>717</sup>,

Les termes géographiques de la première partie du verset ont pour certains été traduits (avec les adjectifs ὄρεινός «montagneux» et πεδινός/πεδιεινός «plainier»), tandis que les autres ont été translittérés : Ασηδωθ correspond naturellement à l'hébreu אֲשֶׁדּוֹת «Ashédot» de notre verset, mais il est précédé d'un article singulier, ce qui montre que le terme n'est plus perçu comme un pluriel<sup>718</sup> (comparer les autres occurrences, Dt 3,17 ; 4,49 ; Jos 12,3,8 ; 13,20 où il est employé sans article). Ναβαι correspond quant à lui au toponyme נַבִּי «Novah» attesté en Nb 32,42 et Jg 8,11, et non à l'hébreu נֶגֶוֹ «Néguev» de notre verset<sup>719</sup>. Celui-ci est néanmoins attesté par plusieurs témoins grecs, qui l'ont translittéré Ναγεβ (avec variantes orthographiques) ou traduit par «sud» (λίψ, par exemple en Gn 13,14 ; Ex 27,9 ; Nb 34,3 ; Dt 1,7 ; ou νότος, par exemple en

<sup>697</sup> αὐτῶν : E] pr m εχ : S h • (εν) αὐτῇ : P C • αὐτῇν : V • + εν αὐτῇ : r

<sup>698</sup> σεσωσμενον] διασεσωσμενον : S C

<sup>699</sup> ενπνεον] εμπνεον : B<sup>b</sup>

<sup>700</sup> ζωης E P] και ζων : S \ L • εξ αυτης : C e • και ζων εξ αυτης : S<sub>b</sub> • εν αυτῇ : a d<sub>2</sub> u • > h

<sup>701</sup> εξωλεθρευσεν] -αν : P C \ A-cod C e h L • + και ανεθεματισαν : S

<sup>702</sup> ισραηλ] > C • pr m τω : a<sub>1</sub> a n<sub>6</sub> • pr m του : Mas

<sup>703</sup> « toute » : absent de certains témoins.

<sup>704</sup> Certains témoins ajoutent : « au fil de «l'»épée » (litt. « à bouche d'épée »).

<sup>705</sup> « la terre de la «région» montagneuse » : var. « la «région» montagneuse » ; « la terre montagneuse ».

<sup>706</sup> « Novah » : litt. « Nabai » ; var. « le sud », « le Néguev », etc.

<sup>707</sup> « la Nabai, la «région» plainière » : var. « la «région» plainière, le Noton ».

<sup>708</sup> « ainsi que » : litt. « et » ; var. « et tous ».

<sup>709</sup> « ses » : var. « leurs ».

<sup>710</sup> « rois » : var. « royaumes ».

<sup>711</sup> « ne leur » : var. « n'y » ; « ne leur y ».

<sup>712</sup> « ils ... laissèrent » : var. « il ... laissa ».

<sup>713</sup> « sauvé » : var. « réchappé ».

<sup>714</sup> « il anéantit » : var. « ils anéantirent » ; « il anéantit et voua à l'anathème ».

<sup>715</sup> « souffle » : litt. « soufflant ».

<sup>716</sup> « de vie » : var. « et «toute» vie » (litt. « et vivant ») ; « en elle » ; « et vivant en elle ».

<sup>717</sup> « d'Israël » : absent de certains témoins ; var. « à Israël ».

<sup>718</sup> Comparer Soggin, *Joshua*, 121.

<sup>719</sup> Pour une explication basée sur une série de corruptions internes à la version grecque, voir Margolis et Greenspoon ; Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 42-43. Boling et Wright envisagent quant à eux une métathèse de la Vorlage hébraïque : נגב au lieu de נגב ; Boling et Wright, *Joshua*, 296.

Ex 40,24 ; Jg 1,9 ; 21,19 ; 1S 14,15 ; 2S 24,7 ; 1R 7,25 ; 1Ch 9,24), mais pas par « désert » (ἐρημος, par exemple en Gn 12,9 ; Nb 13,17 ; Dt 34,3).

La seconde partie du verset reprend des éléments habituels ; on signalera néanmoins la présence du complément de nom ζωῆς « de vie » après ἐνπνέον « soufflant », alors que le traducteur ne l'a employé dans aucune des occurrences précédentes (Jos 10,28.30.35.37.39). De même, la présence du verbe ἀναθεματίζω « vouer à l'anathème » est surprenante, celui-ci étant rare dans le livre de Josué (cf. Jos 6,21) et jamais employé dans les versets précédents. Mais il n'apparaît ici qu'en variante et résulte probablement d'une *conflatio* de deux leçons, de préférence à un doublet dans la version grecque.

### Jos 10,41

ἀπὸ<sup>720</sup> Καδης<sup>721</sup> Βαρνη<sup>722</sup> ἕως<sup>723</sup> Γάζης<sup>724</sup> πᾶσαν<sup>725</sup> τὴν<sup>726</sup> Γοσομ<sup>727</sup> ἕως<sup>728</sup> τῆς<sup>729</sup> Γαβαων<sup>730</sup>  
de<sup>730</sup> Kadesh-Barnéa jusqu'à Gaza, tout<sup>731</sup> Goshen, jusqu'à<sup>732</sup> Gabaon.

### Jos 10,42

καὶ<sup>733</sup> πάντας τοὺς<sup>734</sup> βασιλεῖς αὐτῶν<sup>735</sup> καὶ<sup>736</sup> τὴν γῆν αὐτῶν<sup>737</sup>  
ἐπάταξεν<sup>738</sup> Ἰησοῦς εἰς ἅπαξ ὅτι<sup>739</sup> κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ<sup>740</sup> συνεπολέμει  
τῷ Ἰσραηλ<sup>741</sup>

<sup>720</sup> ἀπο : E] prtm και επαταξεν ιησους : S\L • prtm και απεκτεινεν αυτους (ιησους) : P C\ u  
e ε S<sub>b</sub> | απεκτεινεν] συναπεκτεινεν : f • απεστειλεν : e y

<sup>721</sup> καδης] καλης : A(uid) g

<sup>722</sup> βαρνη] βαρνης : e y g u • βαρυη : w<sub>2</sub> • βαρνα : n<sub>6</sub> • βερνη : t<sub>2</sub>

<sup>723</sup> εως] prtm και : S

<sup>724</sup> γαζης] γαης : e y

<sup>725</sup> πασαν] prtm (\*) και την (: ) : P • prtm και : S c<sub>1</sub><sup>a</sup> c Mas A a<sub>1</sub> d<sub>1</sub> p

<sup>726</sup> την : E] γην : P\Y a = ο' α' σ' θ' n<sub>3</sub><sup>m</sup> • την γην : S C\ (y n<sub>1-5</sub> u) ε c<sub>1</sub><sup>a</sup> c

<sup>727</sup> γοσομ : E C] γοσον : P (= On)\ (c l) C<sup>c</sup> u • γοζον : S K • γοζομ : k n<sub>2</sub><sup>t</sup> n • γασομ : L • γοσεν : w<sub>2</sub> • σομ : d<sub>2</sub> • γομοζ : k<sub>2</sub>

<sup>728</sup> της] > ε Y a Mas n<sub>1</sub> u • γης : K W d<sub>1</sub> n<sub>6</sub> • + γης : w f

<sup>729</sup> γαβαων] γαβλων : u • γαβα : k<sub>2</sub>

<sup>730</sup> « de » : var. « et Josué frappa de » ; « et (Josué) les tua de » ; « et Josué envoya de ».

<sup>731</sup> « tout » : var. « toute la terre de ».

<sup>732</sup> « jusqu'à » : var. « jusqu'à la terre de ».

<sup>733</sup> και] > S C K k

<sup>734</sup> παντας τους] τους παντας : P<sub>2</sub> b

<sup>735</sup> αυτων : E S<sub>b</sub>] τουτους : S P C<sup>T</sup> (= n<sub>2</sub><sup>m</sup> n<sub>3</sub><sup>m</sup>) • αυτου τους : C (A V W α r) • τουτων : d<sub>2</sub> • αυτων τους : g v • > C<sup>c</sup> f

<sup>736</sup> και] κατα : C C<sup>T</sup>

Tous leurs<sup>742</sup> rois et<sup>743</sup> leur<sup>744</sup> terre, Josué «les» frappa<sup>745</sup> en une «seule» fois, car «le» Seigneur, le Dieu d'Israël<sup>746</sup>, faisait la guerre aux côtés d'Israël<sup>747</sup>.

La seconde partie du verset reprend une proposition déjà rencontrée à la fin de Jos 10,14 : ὅτι κύριος συνεπολέμησεν τῷ Ἰσραηλ. Outre l'ajout du titre « le Dieu d'Israël », la différence majeure tient à l'emploi de l'imparfait plutôt que l'aoriste ; ce sont d'ailleurs les deux seules occurrences du verbe συμπολέμew « faire la guerre aux côtés de » dans la Septante.

Au v. 14, la conjonction ὅτι introduisait une proposition complétive (→ p. 81) ; si c'est le cas ici aussi, elle doit se rapporter à ἅπαξ « une «seule» fois » : c'est la seule fois où Dieu a fait la guerre aux côtés d'Israël. Cette interprétation se rapprocherait ainsi de l'affirmation faite au v. 14, mais elle se heurte à l'absence de syntaxe parallèle dans la Bible (comparer Is 66,8 ; Ps 2,8), et l'on attendrait plutôt un pronom relatif. Il paraît donc plus raisonnable d'y voir une proposition causale, ce que confirme l'emploi de γάρ en variante.

### Jos 10,43

Ø<sup>748</sup>

Ø<sup>749</sup>

Le v. 43 est, comme le v. 15, absent du Codex Vaticanus (hors corrections) et de nombreux autres témoins textuels anciens. La présence d'un asté-

<sup>737</sup> αυτων] > a

<sup>738</sup> επαταξεν : E\ (C e) n u] ελαβεν

<sup>739</sup> οτι] ο γαρ : S

<sup>740</sup> ο θεος ισραηλ] > E A • ισραηλ : t • θεος ισραηλ : w<sub>1</sub> • ο θεος : C e ε h K k<sub>2</sub> γ V α υ d<sub>2</sub> n<sub>1</sub> u

<sup>741</sup> συνεπολεμει τω ισραηλ] ην μετ αυτων : i | τω ισραηλ] αυτοις : f

<sup>742</sup> « leurs » : var. « ces » ; « ses » ; « les ».

<sup>743</sup> « et » : var. « selon ».

<sup>744</sup> « leur » : var. « la ».

<sup>745</sup> « frappa » : var. « prit ».

<sup>746</sup> « le Dieu d'Israël » : absent de certains témoins ; var. « Dieu d'Israël » ; « d'Israël ».

<sup>747</sup> « faisait la guerre aux côtés d'Israël » : var. « était avec eux » ; « faisait la guerre à leurs côtés ».

<sup>748</sup> Ø] + (※) και ανεστρεψεν ιησους και πας ισραηλ μετ αυτου εις την παρεμβολην εις γαλγαλα : P A n<sub>3</sub><sup>m</sup> • + και ανεστρεψεν ιησους εις γαλγαλα : c | ανεστρεψεν] επεστρεψεν : Mas | αυτου] + εις πολεμον : G | παρεμβολην] + ισραηλ : γ | εις γαλγαλα] εν γαλγαλων : γ

<sup>749</sup> Certains témoins lisent : « Josué, et tout Israël avec lui, (s'>e<n) retourna alors (en guerre) au camp (d'Israël), à Guilgal » ; var. « Josué retourna alors à Guilgal ». « à Guilgal » : litt. « aux Galgals ».



risque (\*) dans certains manuscrits hexaplaire signale qu'il s'agit bien d'une addition visant à aligner la version grecque sur l'original hébraïque. Or, ces deux versets sont identiques ; leur absence conjointe ne peut donc être fortuite. Un scribe aura-t-il voulu éviter toute mention d'un retour à Guilgal ? S'agit-il au contraire d'une addition ultérieure visant à ramener le peuple à Guilgal ? Nous reviendrons sur cette question dans la suite de notre étude (→ p. 209).

## Chapitre 3

### Étude épigraphique des fragments de Josué 10 à Qumrân

Deux manuscrits du livre de *Josué* ont été découverts à Qumrân : 4Q47 [Jos<sup>a</sup>] et 4Q48 [Jos<sup>b</sup>]. Le chapitre 10 de Josué est préservé sur les six derniers fragments du premier manuscrit, 4Q47 17-22. Ce sont ces fragments qui feront l'objet de notre étude.

#### Description

Le manuscrit 4Q47 a été publié dans la série officielle des *Discoveries in the Judaean Desert* par E. Ulrich en 1995<sup>1</sup>. Découvert dans la grotte 4 de Qumrân (comme son sigle l'indique), il a été copié sur une peau claire, fine, et bien polie. Seuls vingt-deux fragments de taille variable ont été préservés. Ils sont répartis sur deux planches (n°1092 et 1093) aujourd'hui conservées au Laboratoire des manuscrits de la mer Morte de l'Autorité des antiquités d'Israël (Musée d'Israël, Jérusalem). Ils ont été photographiés à plusieurs reprises au Musée archéologique de la Palestine : n°40.584 ; 40.602 ; 40.607 ; 41.199 ; 41.201 ; 42.273 ; 43.057 et 43.060. La consultation de ces photographies prises à des périodes successives, avec des éclairages et positionnements différents, nous permettra de vérifier telle ou telle lecture difficile.

Voici un aperçu du contenu de ce manuscrit selon le premier éditeur<sup>2</sup> :

Colonne	Fragments	Versets préservés
I	4Q47 1-2	Jos 8,34-35 ; 5,X.2-7
II	4Q47 3-8	Jos 6,5-10

<sup>1</sup> Eugene C. Ulrich, « 47. 4QJosh<sup>a</sup> », dans *Qumran Cave 4. IX. Deuteronomy, Joshua, Judges, Kings, Discoveries in the Judaean Desert XIV* (Oxford: Clarendon Press, 1995), 143-152. Il a également été publié par Klaus Bieberstein, *Lukian und Theodotion im Josuabuch. Mit einem Beitrag zu den Josuarollen von Ḥirbet Qumrân*, Biblische Notizen Beihefte 7 (München: Institut für Biblische Exegese, 1994), 77-85.

<sup>2</sup> Ulrich, « 4QJosh<sup>a</sup> », 143.

III	Ø	Ø
IV	4Q47 9 i + 10-12	Jos 7,12-17
V	4Q47 9 ii + 13-16	Jos 8,3-14.18 ?
VI	Ø	Ø
VII ou VIII	4Q47 17-22	Jos 10,2-5.8-11

### Paléographie

Pour chaque lettre de l'alphabet, nous relèverons des échantillons significatifs sur les fragments les mieux préservés. Les photographies les plus récentes (43.057 et 43.060) serviront de support ; pour en améliorer la lecture, les lettres seront agrandies trois fois, tandis qu'un traitement informatique permettant de mieux faire ressortir l'épaisseur du trait et la quantité d'encre sera appliqué. Nous confronterons le ductus à la typologie de référence proposée par Cross<sup>3</sup> afin de proposer une datation relative<sup>4</sup>.

#### ʾAleph

Le א est de taille régulière, d'une hauteur comprise entre 2,5 et 3 mm, et d'une largeur approchant les 2,5 mm. La diagonale est rectiligne, parfois dotée d'une légère recourbure vers le haut en son extrémité gauche. Les deux jambages présentent un tracé oblique, et rejoignent donc la diagonale aux deux tiers de sa longueur. Le jambage droit a un profil parfois légèrement convexe ou concave, mais dépourvu de *kerai* fréquents à l'époque hérodienne<sup>5</sup> ; de même, le jambage gauche est dépourvu d'empatement. Au final, le gabarit et la régularité du tracé correspondent bien à la fin de l'époque hasmonéenne.



#### Bet

Le ב mesure environ 3 mm en hauteur et 2 mm en largeur, à l'exception de la base dont la largeur



<sup>3</sup> Frank Moore Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », dans *The Dead Sea Scrolls after Fifty Years : A Comprehensive Assessment*, éd. par Peter W. Flint et James C. VanderKam, vol. I (Leiden: Brill, 1998), 379-402, pl. 9-14.

<sup>4</sup> Le cadre de cette étude ne nous permet pas de réévaluer la chronologie proposée par Cross, en particulier concernant les écritures formelles d'époque hérodienne. Nous suivons donc la chronologie habituelle employée par l'ensemble des éditeurs de la série officielle des *Discoveries in the Judaean Desert*.

<sup>5</sup> Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », 389.

peut atteindre les 3 mm. Le sommet présente une nette recourbure vers le haut en son extrémité gauche. La traverse est courte, et peut remonter à droite vers le haut avant de redescendre pour former le fût, mais ce n'est pas toujours le cas, et l'on a souvent une simple épaule droite. Le fût est petit et se recourbe vite vers la gauche pour former la base, laquelle est tracée dans la foulée et non de gauche à droite comme c'est souvent le cas à l'époque hérodienn<sup>6</sup>. Signalons enfin que la base présente un tracé oblique tombant, et souvent proéminent à gauche.

### Gimel

Le ג mesure entre 2 et 3 mm en hauteur, et peut dépasser les 3 mm en largeur. Son tracé est asymétrique à plusieurs niveaux : tout d'abord, les deux jambages ne se rejoignent pas en leur sommet, comme c'est le cas à l'époque archaïque, mais le jambage gauche part à mi-hauteur du jambage droit. Ensuite, les deux jambages ne présentent pas la même inclinaison : le jambage gauche est tracé à l'horizontale, voire légèrement courbé vers le bas, ce qui explique la largeur importante de cette lettre, supérieure même à sa hauteur.



### Dalet

Le ד présente un gabarit carré régulier, avec une hauteur et une largeur de 2,5 mm environ, signe d'une tendance à uniformiser la taille des lettres, cohérente avec une datation à partir de l'époque hasmonéenne. La traverse est recourbée vers le haut à gauche et à droite, conférant ainsi au ד une tête à deux cornes ; celles-ci sont de taille identique mais variable. La traverse n'est pas proéminente à droite, comme c'est parfois le cas à l'époque hérodienn<sup>7</sup> où le scribe lève le calame pour tracer le fût<sup>7</sup>. Ce dernier est rectiligne et court, légèrement incliné vers la droite.



### Hé

Le ה est assez imposant, avec une largeur approchant les 3 mm et une hauteur encore supérieure, jusqu'à 3,5 mm. Le jambage droit est le plus long, dépassant la traverse en haut et parfois le jam-



<sup>6</sup> Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », 389.

<sup>7</sup> Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », 389.

bage gauche en bas. La traverse est très épaisse, tracée deux fois, et proéminente à gauche. Enfin, le jambage gauche est court et rectiligne. On notera néanmoins quelques cas où ce dernier est plus long et recourbé en bas vers la gauche, formant ainsi le début d'un empattement.

### Waw

La hauteur du ו varie de 2,5 à plus de 3 mm, mais sa largeur reste stable autour des 2 mm. Le simple arrondi que l'on rencontre à l'époque archaïque<sup>8</sup> a laissé place à un tracé anguleux en forme de crochet. La tête est moins étroite et peu marquée, sauf exception, avec un angle peu aigu.



### Zayin

Le ז est peu attesté dans notre manuscrit, ce qui rend sa description incertaine. Il est de même hauteur que le ו, soit un peu moins de 3 mm, mais plus étroit, avec seulement 1,5 mm en largeur. Le tracé est bien rectiligne et vertical, sans recourbure ou *keraia* comme on peut en trouver à l'époque hérodiennne<sup>9</sup>. On notera cependant la présence d'une tête semblable à celle du ו, mais beaucoup plus étroite, ce qui permet de distinguer les deux lettres.



### Het

Le ה mesure près de 3 mm en hauteur et environ 2,5 mm en largeur ; son gabarit est assez différent de celui du ו, ce qui permet de bien distinguer les deux lettres. Les deux jambages sont rectilignes, parallèles, et de même hauteur. Ils sont reliés par une traverse étroite, non proéminente, située sous le sommet des jambages. Le tracé est au final très simple, dépourvu de boucle ou empattement rencontrés dans des écritures semi-cursives ou tardives.



### Tet

Le ט est d'une hauteur standard, comprise entre 2,5 et 3 mm, et d'une largeur importante, atteignant les 3 mm. Il est peu attesté parmi les divers fragments com-



<sup>8</sup> Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », 390.

<sup>9</sup> Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », 390.

posant le manuscrit, et les deux occurrences reproduites ci-contre présentent des tracés très différents. Tout d'abord, la base est tantôt horizontale, tantôt angulaire. Ensuite, le trait de gauche est tantôt vertical, tantôt oblique. Enfin, le trait de droite est tantôt pansu avec une tête arrondie, tantôt vertical et surmonté d'un crochet semblable à celui d'un י. Le tracé à base angulaire est courant à l'époque hasmonéenne, mais celui à base horizontale se développe surtout à l'époque hérodienne ; on signalera néanmoins quelques occurrences en écritures semi-cursives hasmonéennes<sup>10</sup>.

### Yod

Le י mesure environ 2 mm en largeur, et entre 2 et 2,5 mm en hauteur selon la longueur du trait de droite. Celui-ci est en effet un peu plus long que le trait de gauche et peut se prolonger vers le bas, sans toutefois atteindre la longueur du fût d'un י comme c'est le cas dès le début de l'époque hérodienne<sup>11</sup>, si bien que les deux lettres peuvent en général être distinguées. On notera néanmoins une tendance à réduire l'angle du trait droit pour se rapprocher d'un tracé vertical et d'une tête en forme de crochet. Certaines occurrences semblent en outre combler l'espace entre les deux traits pour aboutir à une tête triangulaire dotée d'une base horizontale ; de telles variations dans le tracé sont d'ailleurs surprenantes.



### Kaph

Le tracé du כ médial est régulier et carré, avec une largeur ne dépassant guère les 2 mm, et une hauteur avoisinant les 3 mm. Si son tracé ressemble à celui d'un כ, il s'en distingue à plusieurs niveaux. Tout d'abord, le fût est légèrement concave, contrairement à celui du כ qui est plutôt convexe. Ensuite, la distance entre la traverse et la base reste légèrement supérieure à celle du כ. Enfin, la base est plus étroite, moins inclinée, et surtout moins proéminente que celle d'un כ. Ces différentes caractéristiques permettent le plus souvent de distinguer les deux lettres, même si une incertitude peut parfois demeurer. En particulier, la présence d'une base bien horizontale et peu distante de la traverse signale une évolution du tracé encore rare au début de l'époque hasmonéenne.



<sup>10</sup> Voir par exemple Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », pl. 12 l. 1 et 3.

<sup>11</sup> Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », 390.

Le **𐤅** final présente un tracé plus massif que celui du **𐤄** médial, avec une largeur atteignant les 3 mm et une hauteur comprise entre 3,5 et 4,5 mm. Deux tracés ont été relevés pour la hampe : dans un cas elle est rectiligne et oblique, et dans l'autre elle présente une double recourbure, avec un léger empattement en bas.



### Lamed

Le **𐤌** est fin et allongé, avec une largeur de 2 mm environ et une hauteur comprise entre 6 et 7 mm. Sa haste est rectiligne et bien verticale, dépourvue de crochet ou *kerai'a* fréquents à l'époque hérodienn<sup>12</sup>. Elle peut néanmoins être légèrement courbée au sommet, mais l'inclinaison reste minime. La traverse est étroite et se recourbe vite pour former un crochet bien visible.



### Mem

Le **𐤍** médial mesure environ 3 mm en hauteur et autant en largeur, notamment du fait de la présence d'un trait gauche oblique proéminent. La traverse ressemble à celle d'un **𐤂** ou **𐤃**, mais elle est en général plus épaisse. La tête cornue est plus ou moins marquée, mais toujours distincte. Le fût est semblable à celui d'un **𐤂**, avec un profil souvent concave, et un angle bien marqué avec la base horizontale. Au final, la différence la plus marquante entre les deux lettres est la présence du trait oblique à gauche, dont la hauteur et la longueur peuvent varier mais qui est toujours bien visible.



Le **𐤍** final présente un tracé bien distinct de celui du **𐤍** médial, ne se contentant pas de fermer la panse en changeant l'angle du trait gauche, suivant ainsi une tendance attestée dès la moitié de l'époque hasmonéenne<sup>13</sup>. Il approche les 4 mm en hauteur, pour une largeur de 3 mm environ. Deux formes ont été identifiées pour le sommet : dans un cas, la traverse est assez étroite et recourbée à droite pour former une épaule ; dans l'autre, la traverse est large et rectiligne, et le scribe lève le calame



<sup>12</sup> Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », 391.

<sup>13</sup> Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », 391.

pour tracer le jambage droit ; le jambage gauche ne peut dès lors rejoindre la traverse au niveau de la recourbure pour l'accentuer.

### Nun

Le ן médial a un tracé simple en forme de « L » inversé ; ses dimensions sont régulières, avec une largeur de 2 mm et une hauteur avoisinant les 3 mm. Le fût est rectiligne, parfois légèrement concave ; il se prolonge à angle droit en une base étroite souvent inclinée vers le bas, rarement courbée.



Le ן final mesure entre 1,5 et 2 mm en largeur, et entre 4,5 et 6 mm en hauteur. Il est tracé en une seule fois, avec une longue hampe convexe parfois dotée d'un empattement à son extrémité. Deux formes ont été identifiées pour le sommet : s'il consiste le plus souvent en un trait épais à peine recourbé en bas vers la droite, il est parfois beaucoup plus large, avec une recourbure nettement plus marquée.



### Samekh

Le ם est de dimensions réduites, avec une largeur de 2,5 mm environ et une hauteur comprise entre 2,5 et 3,5 mm. Plusieurs formes ont été relevées parmi les fragments de ce manuscrit. La plus courante est composée à gauche d'un jambage vertical surmonté d'un crochet puis d'une traverse. Vient ensuite le jambage droit, tracé semble-t-il après levée du calame, et recourbé en bas à gauche pour venir fermer la panse. Le jambage gauche est parfois court et empatté, si bien que la panse reste ouverte. Enfin, le sommet semble parfois tracé en premier, avec une recourbure supérieure gauche, tandis que le jambage gauche est un simple trait vertical, à la façon d'un ך. La présence de formes différentes est surprenante ; les formes fermées apparaissent au tournant de l'époque hérodiennne pour les écritures formelles<sup>14</sup>, mais des exemples de la seconde moitié de l'époque hasmonéenne sont attestés pour les écritures semi-formelles<sup>15</sup>.



<sup>14</sup> Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », 391.

<sup>15</sup> Voir par exemple Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », pl. 12 l. 2.



### ‘Ayin

Le **ʾ** est de taille moyenne, dépassant légèrement les 2 mm en hauteur et en largeur. Le trait de droite présente un tracé convexe, voire coudé à mi-hauteur. Le trait de gauche est quant à lui rectiligne et rejoint le trait de droite à mi-hauteur, rarement plus bas.



### Pé

Le **ב** médial mesure moins de 2 mm en largeur, et entre 2,5 et 3 mm en hauteur. Il est doté d'une petite tête en forme de crochet ou de triangle semblable à celle d'un **י** ; le fût est rectiligne, presque vertical, et forme en bas un coude plus ou moins anguleux. La base est tantôt rectiligne, tantôt convexe, mais jamais large ou proéminente.



Le **ב** final est peu attesté dans le manuscrit, ce qui rend toute typologie incertaine. Son gabarit est imposant, avec 3 mm en largeur et plus de 4 mm en hauteur. La panse est ample ; on note la présence d'un empattement à gauche, phénomène qui se développe surtout à l'époque hérodienn<sup>16</sup>.



### Çadé

Le **צ** médial est peu attesté dans le manuscrit ; il mesure 3 mm en hauteur, et plus de 2 mm en largeur (peut-être 2,5 mm, voire 3 mm : le fragment est déchiré à ce niveau). Le fût est rectiligne, légèrement oblique, et coudé en bas vers la gauche. Le trait de droite est tracé juste sous le sommet du fût ; sa longueur est inconnue. Le **צ** final n'est pas attesté.



### Qoph

Le **ק** est de gabarit moyen et régulier, avec une largeur inférieure à 3 mm et une hauteur comprise entre 3,5 et 4 mm. La hampe est inclinée vers la droite, mais peut être légèrement courbée en bas vers la gauche. La traverse est tracée à angle droit sous le sommet du fût (et non au dessus comme c'est le cas jusqu'au début de



<sup>16</sup> Voir par exemple Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », pl. 10 l. 5, 8 et 9.

l'époque hasmonéenne<sup>17</sup>) ; elle est dotée d'un coude aigu et court, si bien que la panse reste ouverte. Une deuxième forme est attestée dans le manuscrit : la hampe n'est plus oblique, mais verticale ; le sommet subit la même rotation et suit un tracé horizontal. Il semble en outre traverser la hampe selon un axe oblique et ressortir à gauche vers le bas.

### Resh

Le ר présente un tracé habituel mais un gabarit variable, avec une largeur comprise entre 2 mm et 3 mm, et une hauteur comprise entre 2,5 mm et 3 mm. L'apex est bien marqué et suivi d'une traverse recourbée pour former une épaule protubérante. Le fût est rectiligne et vertical. À noter la présence d'une forme à traverse horizontale et épaule tombante, d'un gabarit légèrement supérieur.



### Shin

Le ש est de taille moyenne, avec une hauteur approchant les 3 mm et une largeur de 3,5 mm environ. Le trait gauche est oblique, et la base angulaire. Le trait du milieu est parallèle au trait de droite et rejoint le trait de gauche à mi-hauteur ou légèrement en-dessous. Le trait de droite est dépourvu d'empattement apparaissant à la fin de l'époque hasmonéenne et au début de l'époque hérodienne<sup>18</sup>, mais il est parfois légèrement recourbé vers le haut. Signalons la présence d'une autre forme de ש où le trait de gauche est vertical et le trait du milieu rejoint celui de gauche à la base ; quant au trait de droite, il est plus court et ne remonte pas jusqu'à la ligne de base.



### Taw

Le ת est régulier, avec une hauteur de 3 mm et une largeur de 3 mm environ, en fonction de la largeur de l'empattement. La traverse est étroite et recourbée, avec à droite une épaule peu marquée. Le jambage droit est légèrement convexe, parfois rectiligne ; le jambage gauche est



<sup>17</sup> Voir par exemple Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », pl. 9 et pl. 10 l. 1-2.

<sup>18</sup> Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », 392.

légèrement oblique mais bien rectiligne, et recourbé en bas vers la gauche à angle droit pour former un empattement très prononcé, mais qui ne descend guère plus bas que le jambage droit, signe d'une évolution au cours de l'époque hasmonéenne<sup>19</sup>.

### Conclusion et datation

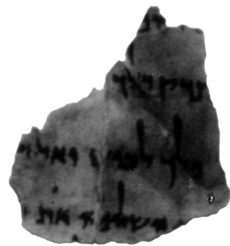
Ce manuscrit présente une écriture de type formel, régulière, avec un module avoisinant les 3 mm de haut. Les lettres sont de taille homogène, suivant une tendance en cours à l'époque hasmonéenne, mais dépourvues de bon nombre d'évolutions fréquentes à l'époque hérodienne. Si certains ductus sont conservateurs (ב, ד, ו, ח, ג, etc.), d'autres correspondent davantage à ceux observés à la fin de l'époque hasmonéenne ou au début de l'époque hérodienne (certains א, ה, ט, ס, פ, etc). Il semble donc préférable de dater ce manuscrit de la fin de l'époque hasmonéenne, c'est-à-dire dans la première moitié du premier siècle avant notre ère. Cette datation est plus fine que celle proposée par Ulrich<sup>20</sup> qui rattache le manuscrit à l'époque hasmonéenne sans plus de précision.

### 4Q47 17

#### Photographies

Les photographies ci-dessous sont reproduites à taille réelle, après traitement informatique simple permettant d'en faciliter la lecture.

**PAM 41.199**

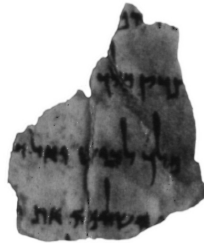


**PAM 42.273**

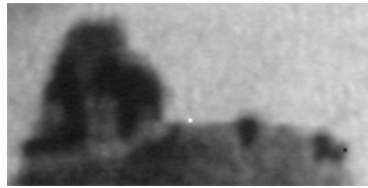


<sup>19</sup> Cross, « Palaeography and the Dead Sea Scrolls », 392.

<sup>20</sup> Ulrich, « 4QJosh' », 143.

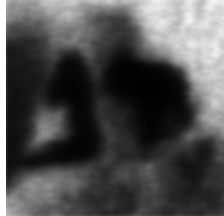
**PAM 43.057****Étude paléographique**

Le fragment mesure 29 mm en largeur et 31 mm en hauteur ; 5 lignes de texte sont préservées, avec un interligne compris entre 8 et 10 mm.

**L. 1**

Seules quelques traces de lettres sont préservées au sommet du fragment (voir PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-dessus). Pour la première lettre, on distingue l'extrémité gauche d'un trait horizontal puis le bas d'un jambage ; il ne peut guère s'agir que d'un  $\square$  final ou d'un  $\sigma$ , à moins que l'on ait affaire à deux lettres, auquel cas les possibilités sont nombreuses : le trait qui suit pourrait alors correspondre au second jambage de cette seconde lettre, ou à une lettre indépendante.

À la fin de la ligne, deux lettres sont mieux préservées. La première est dotée d'une traverse proéminente et de deux jambages permettant de lire un  $\eta$ . On notera néanmoins que la traverse semble recourbée vers le haut à gauche, ce qui est surprenant pour un  $\eta$ . En outre, une petite tache sous la pliure pourrait correspondre à une trace d'encre (voir aussi PAM 43.057 agrandie six fois ci-dessous), auquel cas il faudrait lire un  $\sigma$ , voire un  $\square$  final.



La dernière lettre est dotée d'un fût rectiligne coudé à angle droit pour former une base horizontale. La présence d'une tête exclut un נ ; s'il s'agit d'un simple crochet, la seule lecture possible est un פ. Si cette tête est en réalité l'extrémité d'un sommet, plusieurs restitutions sont possibles ; le tracé anguleux défavorise un ס ou un ט, mais une lecture ב, כ, ou מ ne pose pas de problème.

[...] מ' / כ' / ב' / פ' / ס' / ט' ה' ו' / ע' / מ' [...] 1

## L. 2

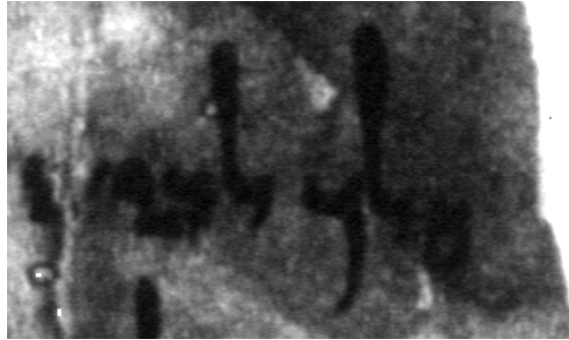


La première lettre est certainement un צ, de préférence à un ת dont le jambage droit devrait être visible avant la déchirure (voir PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-dessus). La seconde lettre est un ד, voire un ר à l'épaule anguleuse ; et la troisième un ק.

Le second mot est entravé par une déchirure dans le manuscrit, mais la lecture ne pose pas de problème : ד final précédé d'un ל, dont la haste est bien visible, puis d'un מ dont la base et le jambage gauche sont visibles sous la déchirure.

[...] צד / רק מלך [...] 2

## L. 3



L'absence de trace d'encre au début du fragment indique la présence d'un *vacat* qui pourrait marquer le début d'une unité syntaxique ; le mot suivant se lit aisément : מלך, comme le montre la photographie PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-dessus.

Le mot suivant commence par un ל suivi d'un ב à l'épaule relevée ou כ à fût convexe. Vient ensuite un י ou un ו à tête large, puis un ש dont le trait du milieu est effacé, de préférence à un נ suivi d'un ז ou d'un ו sans tête.

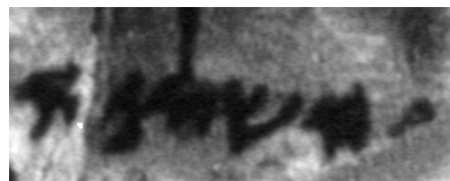
Le mot suivant ne pose pas de problème : ואל. La dernière lettre de la ligne (voir PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-dessous) est dotée d'un jambage droit surmonté d'une traverse à deux cornes.



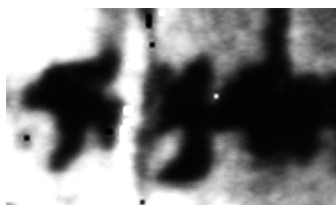
On pense donc à un ד, mais il est possible que le trait de gauche corresponde au début d'un jambage qui aurait partiellement été effacé, auquel cas on pourrait lire un ח.

3 [...] מלך לב/כי/וש/נו/ו ואל ד/ח [...] ...

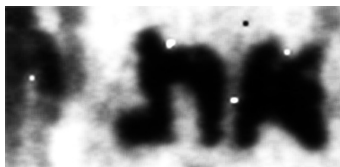
## L. 4



Une première lettre est visible au-dessus de la déchirure ; le crochet fait penser à un ו ou י, mais on ne peut exclure d'autres lectures telles que ה ou ם final. Les lettres suivantes ne posent pas de problème : השלי. Vient ensuite une lettre dont l'extrémité gauche a été effacée au niveau de la pliure ; on distingue bien un trait vertical à droite, suivi à angle droit d'une base horizontale ; la tête est prolongée par un trait en diagonale, dont la longueur peut difficilement correspondre à un ט, d'autant qu'il semble également y avoir un apex gauche, mieux visible sur la photographie PAM 43.057 après traitement maximal (voir agrandissement six fois ci-dessous). La lecture n'est dès lors plus ambiguë : il s'agit d'un מ. Il est suivi, après la déchirure, par un ה bien visible.



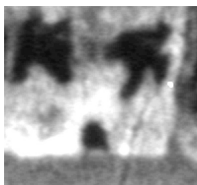
Le mot suivant ne pose pas de problème : את. Tout à la fin de la ligne, au bord du fragment, on distingue un trait vertical qui autorise de nombreuses lectures ; mais un traitement de la photographie PAM 43.057 (agrandie six fois ci-dessous) semble faire ressortir un tracé convexe surmonté d'une tête ou d'une épaule ; on pense alors à un ו / י ou ר, ou au jambage droit d'un ה ou ח partiellement effacé.



4 [...] וְ/יָ/הָ/ם הַשְׁלִימָה אֵת וְ/יָ/רָ/חָ/תָּ [...] ...]

## L. 5

La cinquième ligne n'est préservée que par une petite trace sous le ה et le ם de la l. 4. Il ne peut s'agir que de la haste d'un ל.



[...]<sup>ל</sup>[...] 5

### Transcription

[...]<sup>ם/ס/ו</sup> <sup>ו/ו</sup> <sup>ה/ס/פ/ב/כ/מ</sup> [...] 1[...]<sup>צד/רק/מלך</sup> [...] 2[...]<sup>מלך לב/כי/וש/נו/ו</sup> ואל ד/ח [...] 3[...]<sup>ו/ו/ה/ם</sup> השלימה את ו/ו/ח/ח [...] 4[...]<sup>ל</sup>[...] 5

### Identification

L'élément le plus discriminant pour une identification du fragment est l'occurrence de השלימה à la l. 4, qui ne peut guère être qu'une forme hi-phil de la racine שלם. Seuls deux versets de la Bible attestent cette forme, et tous deux sont dans le livre de *Josué* : Jos 10,4 et Jos 11,19. Dans le second verset, le mot suivant est אָל, alors qu'ici on a אַת, qui concorde avec Jos 10,4. C'est donc ce verset qui est préservé sur notre fragment, ainsi que l'avait proposé le premier éditeur. À la l. 3, on reconnaît aisément le titre מֶלֶךְ-לְבָיִש de Jos 10,3, et à la l. 2 le nom אֲדִי-צֶדֶק מֶלֶךְ attesté au début du v. 3. L'identification du fragment est donc assurée.

### Analyse

#### L. 1

La l. 1 devrait correspondre à Jos 10,2. Nous avons envisagé plusieurs lectures pour l'avant-dernière lettre, notamment ה, ס ou ם final ; il n'y a aucun ס dans ce verset, et le seul ם final est à la fin du verset, soit trop proche du texte préservé à la l. 2. Il faut donc retenir une lecture ה. Parmi les différentes occurrences de ה, une seule est compatible avec la lettre suivante : il s'agit du début de הַמֶּלֶכָה. On pourrait envisager une lecture de la fin de ce même mot, en supposant que le mot suivant, וְכִי, soit écrit sans conjonction ו, mais on attendrait avant le ה des traces de la base du כ au lieu du simple trait vertical préservé sur le fragment.

Les lettres qui précèdent doivent donc correspondre à עָרִי ; une simulation permet de vérifier la plausibilité d'une telle restitution :





La simulation ci-dessus, basée sur la photographie PAM 43.057 agrandie trois fois, confirme qu'il est possible de restituer les lettres ערי avant le ה ; on notera néanmoins que la distance qui sépare les deux mots est faible, bien inférieure à celle observée ailleurs, et du même ordre que celle qui sépare les deux premières lettres du mot suivant ; on a donc affaire à un cas de *scriptio continua* — à moins qu'il ne faille proposer une autre restitution pour cette ligne.

1 [...] עָרֵי הַמֶּלֶכָה [...]

1 [...] « villes d'u ro[yaume ...]

## L. 2

Cette ligne préserve le début de Jos 10,3 ; la lecture ne pose aucun problème :

2 [...] צֶדֶק מֶלֶךְ [...]

2 [...] « Cédèq, roi de [...]

## L. 3

La l. 3 préserve la suite de Jos 10,3, avec en premier la mention du « roi de Lakish » ; une lecture לכיש pour le second mot correspond bien aux possibilités avancées lors de l'étude paléographique. Quant à la dernière lettre, il s'agit bien d'un ד, comme envisagé plus haut : il correspond à l'anthroponyme דְּבִיר.

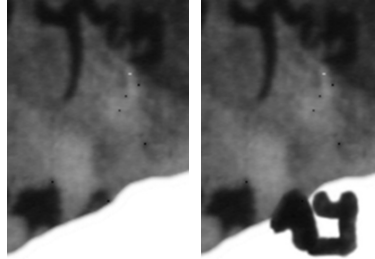
La longue lacune précédant le premier terme est surprenante, puisqu'il ne s'agit pas d'une nouvelle unité syntaxique ; on attend en effet le nom du roi de Lakish. Il pourrait donc s'agir de la marge droite de la colonne, une hypothèse cohérente avec la lecture des deux lignes précédentes : aucune ne requiert la présence de lettres plus à droite. Nous verrons si cette hypothèse concorde avec la lecture des lignes suivantes.

3 [...] מֶלֶךְ לָכִישׁ וְאֵל דְּבִיר [...]

3 [...] « roi de Lakish, et à De[bir ...]

## L. 4

Cette ligne correspond à Jos 10,4. Le terme central est le verbe השלימה ; il est précédé dans le texte massorétique par la conjonction בְּ, dont on peut vérifier la restitution ici :



Non seulement la lecture d'un י correspond aux traces préservées et aux lectures envisagées plus haut, mais l'ajout d'un כ auparavant permet d'aligner ce mot au début de la l. 3 (voir simulation ci-dessus, basée sur la photographie PAM 43.057 agrandie trois fois). Cela confirme l'hypothèse selon laquelle on aurait affaire au début de la colonne.

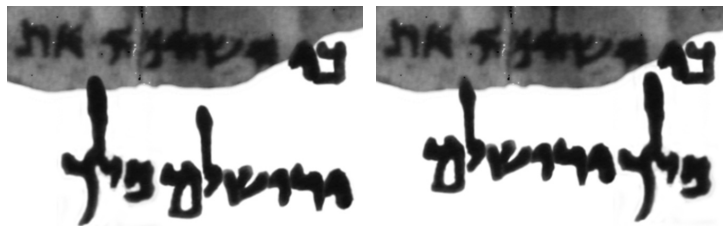
Après le verbe, le texte massorétique a le complément אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. La particule אֶת est bien lisible, et peut parfaitement être suivie d'un י dont le tracé convexe et la tête sont préservés avant la déchirure. On peut donc naturellement restituer יְהוֹשֻׁעַ, voire יִשְׂרָאֵל si la lacune l'exigeait.

4 [...] כַּי הַשְׁלִימָה אֶת יְהוֹשֻׁעַ [...]

4 [...] ca]r elle a fait la paix avec J[osué ...]

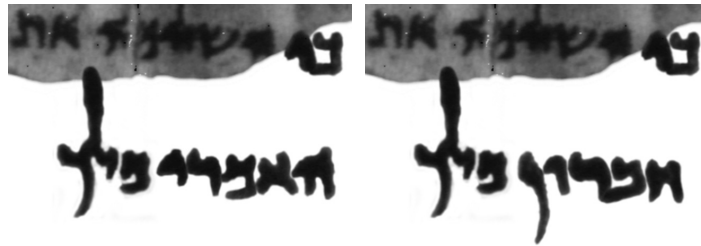
## L. 5

La seule lettre préservée à la l. 5 est un ל qui devrait appartenir à Jos 10,5. Deux restitutions sont possibles si l'on suit le texte massorétique : יְרוּשָׁלַם et מֶלֶךְ. Connaissant la distance qui sépare cette lettre du début de la colonne, quelle restitution semble la plus probable ? Une simulation nous aidera peut-être à répondre à cette question :



La simulation ci-dessus, basée sur la photographie PAM 43.057 agrandie deux fois, montre que les deux restitutions sont possibles, mais qu'une lecture יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ est difficile si l'on tient compte de la marge : le י initial devrait être en léger retrait par rapport au כ de la ligne précédente, et non dépasser comme il le fait ici. En outre, une lecture יְרוּשָׁלַם (avec un

second ' correspondant à la dualisation du toponyme) semble impossible. En comparaison, une restitution מלך ירושל(ים) semble légèrement plus facile ; c'est donc cette restitution que nous adopterons à titre provisoire, sachant que la restitution finale dépendra de celle proposée pour la fin de la ligne précédente ; par exemple, une lecture מלך האמרי ou מלך חברון est tout à fait envisageable, comme le montre la simulation ci-dessous :



Si ces restitutions conviennent bien à la lacune du début de la ligne, elles semblent moins probables au vu de la largeur de la colonne d'après les lignes précédentes ; à moins que de nouveaux éléments viennent remettre en question nos estimations préliminaires, il paraît plus raisonnable de restituer מלך ירושל(ים).

5 [...] מלך ירושל(ים) [...]

5 [...] le roi de Jérusa]l[em ...]

### Texte et traduction

1 [...] עירי הממלכה [...]

2 [...] צדק מלך [...]

3 [...] מלך לכיש ואל ד[ביר ...]

4 [...] כ[א]ר השלימה את י[הושע ...]

5 [...] מלך ירושל(ים) [...]

1 [...] « villes d'u ro[yaume ...]

2 [...] Çèdèq, roi de [...]

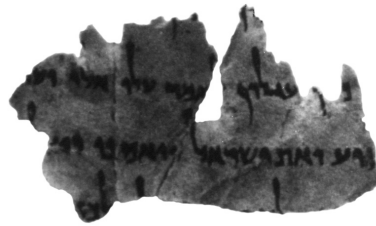
3 [...] roi de Lakish, et à De[bir ...]

4 [...] ca]r elle a fait la paix avec J[osué ...]

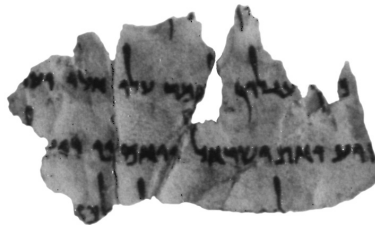
5 [...] le roi de Jérusa]l[em ...]

**4Q47 18****Photographies**

Les photographies ci-dessous sont reproduites à taille réelle, après traitement informatique simple permettant d'en faciliter la lecture.

**PAM 41.199****PAM 42.273**

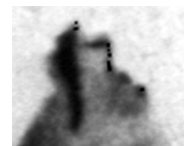
Sur la photographie PAM 42.273, deux autres fragments ont été joints au premier. Les joints sont nets, si bien que le premier éditeur n'a pas jugé bon d'attribuer à ces fragments des numéros différents. Ils reçoivent ensemble le numéro 18.

**PAM 43.057****Étude paléographique**

Le fragment mesure 49 mm en largeur et 29 mm en hauteur ; 4 lignes de texte sont préservées, avec un interligne compris entre 8,5 et 10 mm.

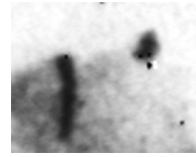
**L. 1**

Les traces de plusieurs lettres sont visibles tout en haut du fragment (voir photographie 42.273 traitée et agrandie quatre fois ci-contre). À gauche, on distingue une hampe longue et légèrement concave puis convexe ; on



pense donc à un ף final ou ף final, voire à l'extrémité d'un ק. Auparavant, on distingue un sommet horizontal précédé d'un trait vertical ; si ce dernier était incliné vers l'intérieur, la lecture ק en aurait été confortée, mais un tel tracé bien vertical la défavorise. Il s'agit plutôt d'une autre lettre, telle ה, ו, ou י. Deux autres taches sont visibles le long de la déchirure ; si elles correspondent à de l'encre, elles pourraient préserver le début de la même lettre (favorisant alors une lecture ה) ou l'extrémité d'une autre lettre.

Un peu plus loin, d'autres traces de lettres sont visibles au sommet du fragment (voir photographie 43.057 traitée et agrandie quatre fois ci-contre). On reconnaît à nouveau une hampe caractéristique d'un ף final, ף final, ou ף final ; une lecture ק est difficile vu la longueur de la hampe et l'absence de trace de panse avant la déchirure. Un peu avant, on reconnaît l'extrémité d'un trait oblique, qui pourrait correspondre à l'empattement d'un jambage (א, ה, ח) ou à l'extrémité d'un ל, voire מ ou נ. La distance entre les deux peut difficilement être justifiée par la largeur de la lettre (y compris ל ou ה à traverse proéminente) ; il faut donc envisager la présence d'une autre lettre entre les deux, qui ne peut guère être qu'un י ou ל, suffisamment haut pour ne pas être visible au bord du fragment.

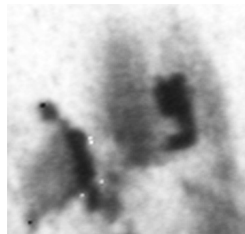


Tout à la fin de la ligne, une trace d'encre au bord du fragment correspond en réalité au sommet du ל à la ligne suivante.

[...] ף/ף/ף[○] ץ/מ/ל/ח/ה/א[...] ף/ף/ף/ף/ף[...] 1

## L. 2

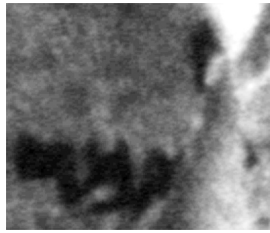
Après un espace au début du fragment, la première lettre présente une tête à double apex suivie d'un fût bien rectiligne, légèrement incliné, et d'un coude à angle droit (voir PAM 43.057 agrandie quatre fois ci-dessous).



Le tracé anguleux et l'épaisseur de la traverse favorise un מ, mais un כ est tout à fait possible, voire un כ étroit. Après la déchirure, on reconnaît

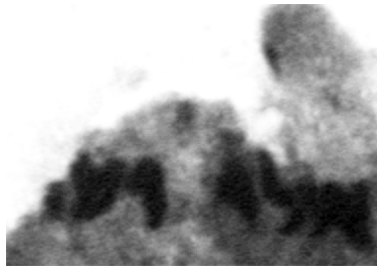
la hampe d'un ך final, ך final, ou ק. Une lecture ק ne laisse guère de place pour une autre lettre auparavant, mais avec un ך ou ך une telle lettre est nécessaire.

Le mot suivant ne pose aucun problème : עגלון. Il est suivi par un ל dont la haste est visible en hauteur, ainsi que l'extrémité de la panse avant la déchirure (voir photographie PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-dessous).



La lettre suivante est dotée d'un jambage gauche en diagonale et d'une tête à deux apex ; on pense donc à un א, voire un ח dont le jambage gauche serait incliné ou un מ dont le trait diagonal serait peu incliné. La fin du mot ne pose pas de problème : מ puis ר (de préférence à un ד dont le fût ne dépasserait pas au-dessus de la traverse).

Les deux mots suivants se lisent aisément : עלו אלי ; la haste du second ל est partiellement effacée, mais son sommet est visible avant la déchirure, comme le montre la photographie PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-dessous :

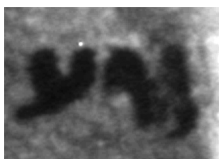


Avant le dernier mot, une autre trace est visible au dessus de la ligne, mais elle est trop basse pour correspondre à la hampe d'une lettre à la ligne supérieure. S'il s'agit d'encre et si elle préserve une lettre, elle pourrait correspondre à un ajout interlinéaire. Le dernier mot commence par un ו puis un ע ; la troisième lettre est dotée d'un jambage droit autorisant de nombreuses lectures.

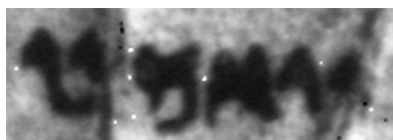
2 [...] מ/ב/כך/ך/ן עגלון לא/ח/ממר עלו אלי וע[...]

**L. 3**

Le premier mot se termine par un ץ précédé d'un ן. Seule l'extrémité droite de la première lettre a été préservée au bord du fragment (voir photographie PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-dessous). On distingue un trait rectiligne, légèrement incliné, et doté d'un petit empattement en bas. Il pourrait s'agir d'un ז, ח ou ש, voire un ק court.

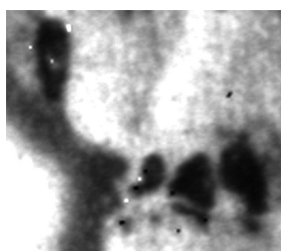


Les deux mots suivants sont bien lisibles : ואת ישראל. Après un espace, la première lettre est un י, ou un ך à tête triangulaire et partiellement effacé au niveau de la déchirure, comme le montre la photographie PAM 43.057 agrandie quatre fois ci-dessous :



La lettre suivante est à nouveau un י, voire un ך à tête triangulaire et court. Il est suivi par un ם puis un ך. Après la déchirure, on reconnaît un ך précédé d'un ף dont la tête et la base sont bien visibles sur les photographies.

Le dernier mot commence par un ך puis un י aux tracés bien distincts, comme le montre la photographie PAM 43.057 agrandie quatre fois ci-dessous :

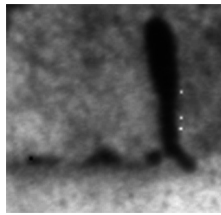


On reconnaît un peu plus loin la haste d'un ל ; la distance qui le sépare des deux premières lettres suppose la présence d'une unique lettre entre les deux, partiellement préservée au niveau de la déchirure. Celle-ci semble dotée d'une diagonale recourbée à droite vers le haut, compatible avec un ץ, de préférence à un ש habituellement dépourvu

d'empattement ; d'autres lectures sont bien sûr possibles si la lettre a été partiellement effacée.

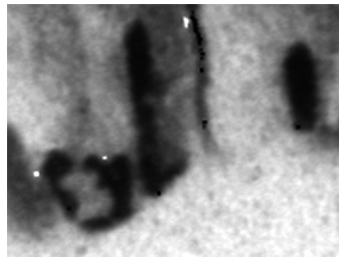
3 [...] ז' ח' ש' ק' ו' ואת ישראל י' ו' ו' אספ' ויע' ש' [...] [...]

**L. 4**



La haste d'un **h** est préservée sous l'empatement du **n** de la l. 3. Des taches sombres sont visibles juste après, le long de la déchirure (voir photographie PAM 43.057 agrandie quatre fois ci-dessus). Celles-ci semblent plus sombres que celles correspondant à l'ombre du fragment, un peu plus loin, et pourraient donc correspondre à des traces d'encre, ce qui pourra être vérifié par un examen direct du fragment. Les lectures possibles sont nombreuses.

Un peu plus loin, on reconnaît à nouveau deux hastes de 𐤊 ; la seconde est suivie par deux lettres préservées à la pointe du fragment (voir photographie PAM 43.057 agrandie quatre fois ci-dessous).



La première est un ך ou un כ, de préférence à un ם dont le trait gauche aurait totalement disparu ; la seconde présente un tracé concave très marqué pouvant correspondre aux deux traits d'un ם, au jambage droit d'un ה, ou à la panse d'un ם ou ס.

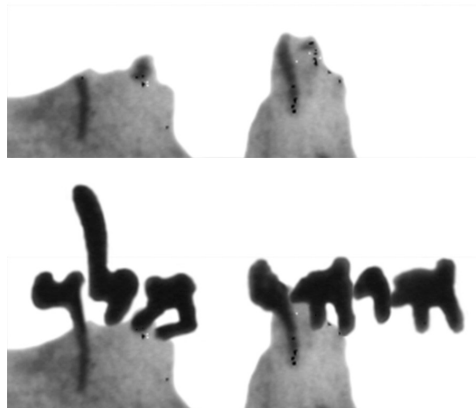
[...]ם/נ/ה/א'מ/כ/ב[...]'ל[...].ל[...]





pose pas de problème. Pour le second terme, une lecture  $\text{חברון}$  est difficile par manque de place ; si la trace avant la hampe peut correspondre au fût d'un  $\text{ר}$ , il faut que les deux lettres qui précèdent soient très étroites, le  $\text{ב}$  étant alors accolé au  $\text{ר}$ . Le  $\text{ר}$  lui-même doit être étroit pour laisser la place à un  $\text{ו}$  avant le  $\text{י}$  ; ce  $\text{ו}$  doit en outre être suffisamment haut pour ne pas avoir laissé de trace avant la déchirure. Enfin, on signalera que l'interligne qui sépare les l. 1 et 2 approche les 11 mm, ce qui est supérieur à ce qui est observé ailleurs. Au final, une telle restitution est possible, mais non sans difficulté.

Si l'on cherche une autre restitution, on notera que la Septante atteste de finales en  $\text{v}$  pour plusieurs noms propres ; on peut donc par exemple envisager une orthographe  $\text{הוהן}$  (ou  $\text{היהן}$ ) au lieu de  $\text{הוהם}$  dans le texte massorétique, ou  $\text{פראן}$  (ou  $\text{פראן}$ ) au lieu de  $\text{פראם}$  dans le texte massorétique. La seconde hampe correspondrait alors au  $\text{ך}$  final de  $\text{מלך}$ , comme le montre la simulation suivante :



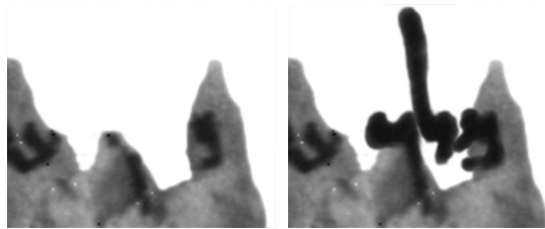
Pour le premier terme, une lecture  $\text{ה}$  avant le  $\text{י}$  final ne pose pas de problème. De même, la lecture du trait gauche d'un  $\text{מ}$  est possible après la lacune, le  $\text{ל}$  ayant alors disparu au-dessus du fragment. La distance qui sépare les deux mots est importante ; elle pourrait être légèrement réduite si l'on rapprochait les fragments, mais elle resterait supérieure à la moyenne. Enfin, la hampe du  $\text{ך}$  est beaucoup plus longue que celle du  $\text{י}$ , ce qui est rare. Au final, cette restitution n'est pas impossible, mais s'avère elle aussi problématique, si bien que l'on ne peut la privilégier à la précédente. La suite de notre étude nous permettra peut-être de trancher parmi ces possibilités.

1 [...] מֶלֶךְ הַבְּרִי[וֹ]ן [...] <sup>21</sup>

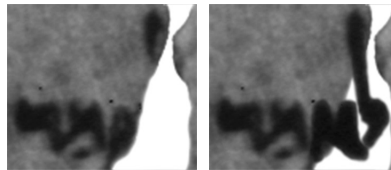
1 [...] ]roi de <sup>1</sup>[Héb]r[o]n[ ...] <sup>22</sup>

## L. 2

Cette ligne correspond à la fin de Jos 10,3 et au début de Jos 10,4. Avant עגלון on s'attend à trouver מלך, ce qui correspond bien aux traces préservées, comme le montre la simulation ci-dessous basée sur la photographie PAM 43.057 agrandie trois fois :



Après עגלון, on s'attend à trouver l'infinitif לאמר, dont la lecture ne pose là encore aucun problème :



Les mots suivants, עלו אלי, se lisent sans problème et correspondent au début de Jos 10,4. À la fin de la ligne, une restitution ועזרני est là aussi aisée, la troisième lettre étant dotée d'un jambage droit parfaitement compatible avec un ז. Entre les deux derniers mots, aucune correction supralinéaire ne semble requise ; si donc la trace observée correspond à une lettre, rien ne nous permet de l'identifier dans le contexte de cette ligne. Le même problème se pose à la ligne précédente (dans le cas d'une correction infralinéaire), totalement perdue à ce niveau.

2 [...] עֲגִלֹן לְאָמַר <sup>10,4</sup>עָלוּ אֵלַי וְעִזְרָנִי [...]

2 [...] r[o]i de 'Eglôn, le message suivant <sup>23</sup> : <sup>10,4</sup>Montez vers moi et ai[dez-moi ...]

<sup>21</sup> Autre restitution : [...] הוֹ[יָ]ן לְ[חָ]ן [...].

<sup>22</sup> Autre restitution : [... Ho]rhan, r[o]i de [...] [...].

<sup>23</sup> « le message suivant » : litt. « pour dire ».

## L. 3

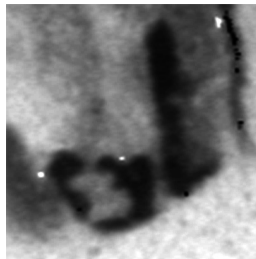
Au milieu de la ligne, on reconnaît aisément le dernier mot de Jos 10,4 : **יִשְׂרָאֵל**. Celui-ci est précédé dans le texte massorétique de **וְאֶת־בְּנֵי**, mais le substantif pluriel construit **בְּנֵי** a ici disparu ; il s'agit d'une variante inconnue des autres témoins hébreux et grecs anciens, et qui mérite donc d'être signalée ici. Auparavant, on s'attend à trouver **אֶת־יְהוֹשֻׁעַ** en accord avec le texte massorétique ; une lecture **ש** pour la finale lettre ne pose aucun problème, comme nous l'avons suggéré lors de l'étude paléographique, et le **ו** avant le **ע** est une simple *mater lectionis*.

Vient ensuite le début de Jos 10,5, avec le verbe **וַיֵּאסְפוּ** dont la lecture est aisée, à l'exception du **ו** initial qui semble aussi court que le **י** et pourrait avoir été partiellement effacé au niveau de la déchirure. Il est suivi du verbe **וַיַּעֲלוּ** dont la lecture concorde là encore avec les suggestions proposées lors de l'étude paléographique : le trait oblique du **ע**, légèrement recourbé à droite vers le haut, est visible avant la déchirure, tandis que la présence d'un **ל** est assurée par la présence d'une haste.

3 [...] יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת יִשְׂרָאֵל<sup>10,5</sup> וַיֵּאסְפוּ וַיַּעֲלוּ [...] ...]

3 [...] Jo]sué et Israël. <sup>10,5</sup>Ils se regroupèrent alors et monter[ent ...]

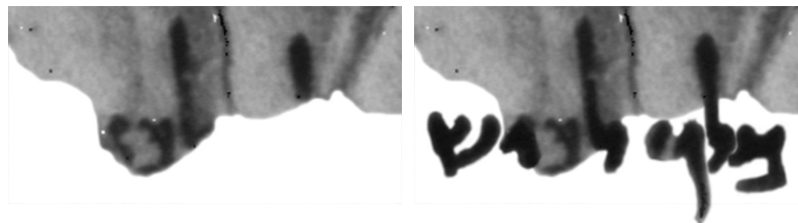
## L. 4



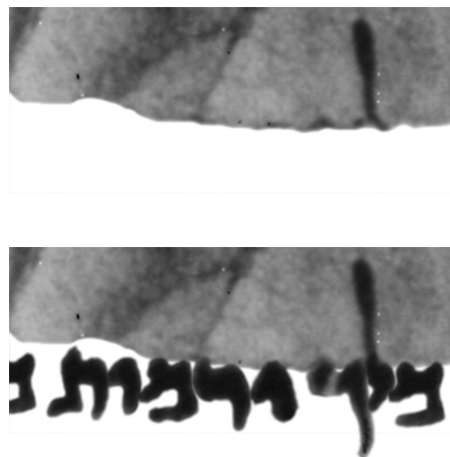
La l. 4 devrait correspondre à la fin de Jos 10,5. La présence d'un **ב**, **כ** ou **מ** après le dernier **ל** ne laisse guère de possibilités si l'on se réfère au texte massorétique : il ne peut s'agir que de **לְכִישׁ**. Une lecture **י** pour la troisième lettre est surprenante, et n'avait pas été envisagée lors de l'étude paléographique ; elle suppose que le trait oblique droit du **י** a été partiellement effacé, conférant ainsi au trait préservé son aspect concave. Cette lecture est possible dans la mesure où l'extrémité du **כ** semble elle aussi effacée (voir photographie PAM 43.057 agrandie quatre fois ci-dessus). En outre, l'examen d'une autre photographie (PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-dessous) montre mieux que la forme est due à l'évanescence de l'encre plutôt qu'à un tracé concave.



Le ל qui précède permet de restituer le titre מֶלֶךְ, comme une simulation (basée sur la photographie PAM 43.057 agrandie trois fois) le confirme :



Auparavant, la haste d'un premier ל doit correspondre à une autre occurrence de מֶלֶךְ suivie d'un toponyme, qui pourrait être יְרֵמוֹת si l'on suit le texte massorétique et la Septante. Une telle restitution est-elle possible ici ? Vérifions-le à l'aide d'une simulation :



Après la haste du ל les deux traces d'encre peuvent tout à fait correspondre au sommet d'un ד ; un peu plus loin, la troisième trace — s'il s'agit bien d'encre — peut également correspondre au sommet d'un י. Enfin, la distance séparant l'occurrence suivante de מֶלֶךְ permet de restituer יְרֵמוֹת,

dont aucune trace n'est préservée au dessus de la déchirure, ce qui n'aurait pas été le cas pour d'autres toponymes tels que ירושלם ou עגלון. Nous adopterons donc cette restitution, en accord avec le premier éditeur :

4 [...] מֶלֶךְ יִרְמוּת מֶלֶךְ לְכִיָּשׁ [...] 4

4 [...] le r]oṛi de Yaṛrmut, le r]o[i de ]Lakṛiṛ[sh ...]

### Texte et traduction

24 [...] מֶלֶךְ יִרְמוּת מֶלֶךְ לְכִיָּשׁ [...] 1

[...] מֶלֶךְ יִרְמוּת מֶלֶךְ לְכִיָּשׁ [...] 2

[...] יִרְמוּת מֶלֶךְ יִרְמוּת [...] 3

[...] מֶלֶךְ יִרְמוּת מֶלֶךְ לְכִיָּשׁ [...] 4

1 [...] ]ṛoi de ṛ[Héb]ṛr[o]ṛn[ ...]<sup>25</sup>

2 [...] r[o]i de ṛEglôn, le message suivant<sup>26</sup> : <sup>10,4</sup>Montez vers moi et ai[dez-moi ...]

3 [...] Jo]sué et Israël. <sup>10,5</sup>Ils se regroupèrent alors et montèr[ent ...]

4 [...] le r]oṛi de Yaṛrmut, le r]o[i de ]Lakṛiṛ[sh ...]

### 4Q47 19

### Photographies

Les photographies ci-dessous sont reproduites à taille réelle, après traitement informatique simple permettant d'en faciliter la lecture.

<sup>24</sup> Autre restitution : [...] הַיְּמִינִי מֶלֶךְ לְכִיָּשׁ [...].

<sup>25</sup> Autre restitution : [...] Ho]ṛhan, r[o]ṛi de [...] [...].

<sup>26</sup> « le message suivant » : litt. « pour dire ».

**PAM 41.199****PAM 41.201****PAM 42.273****PAM 43.057**

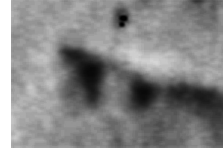
Sur la photographie PAM 43.057, un autre fragment a été joint au premier, sans que le premier éditeur ne lui ait attribué un autre numéro : les deux fragments portent ensemble le numéro 19. Signalons néanmoins que le joint n'est pas aussi net que pour le frag. 18, et qu'il n'y a pas de lettre commune. Plusieurs éléments favorisent toutefois ce positionnement : (1) la déchirure supérieure présente une continuité sur les deux fragments ; (2) la déchirure centrale est verticale dans les deux cas, et a pu s'agrandir ; (3) les variations d'interlignes sont identiques : 8,5 mm puis 10 mm ; (4) la teinte du cuir semble identique d'après les photographies noir et blanc (un examen direct des fragments sera nécessaire pour vérifier cette similarité). En conclusion, nous étudierons ensemble les deux fragments sous le numéro 19, en restant vigilants quant à leur positionnement relatif.

### **Étude paléographique**

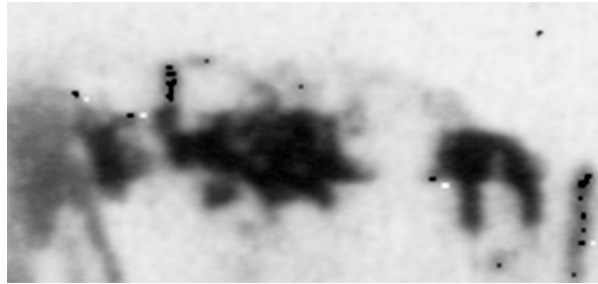
Le fragment mesure 27 mm en largeur et 26,5 mm en hauteur ; 3 lignes de texte sont préservées, avec un interligne de 8,5 puis 10 mm.

**L. 1**

Plusieurs traces de lettres sont visibles au sommet du premier fragment (voir ci-contre photographie PAM 42.273 traitée et agrandie six fois). À gauche, on distingue deux jambages, le second étant surmonté d'une tête ou d'une traverse proéminente ; l'ensemble pourrait préserver un ה, mais il est également possible que le premier jambage appartienne à une autre lettre. Auparavant, une tache le long de la déchirure pourrait correspondre à une lettre, éventuellement dotée d'une base horizontale.



De l'autre côté de la déchirure verticale, sur le second fragment, la fin d'un mot et le début d'un autre sont visibles, comme le montre la photographie PAM 43.057 traitée et agrandie six fois ci-dessous :



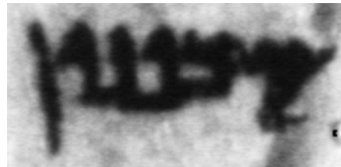
On reconnaît tout d'abord deux jambages accolés faisant penser à un ה ou ח. La traverse est plus claire au milieu : est-ce l'encre qui a disparu, ou faut-il lire deux lettres différentes (ח ou ח) ?

Après une certaine distance (2 mm), la première lettre du mot suivant est difficile à lire car l'encre s'est étalée. On croit distinguer l'extrémité de deux jambages, favorisant ainsi une lecture נ, ה, ou ח, mais les traces peuvent être trompeuses et d'autres lectures sont possibles vu le gabarit de la lettre. En revanche, la seconde lettre est plus facile à identifier grâce à sa haste qui dépasse au dessus de la ligne : il s'agit d'un ל, dont la panse est par ailleurs bien reconnaissable. Il est suivi par une lettre qui semble dotée d'un trait vertical droit légèrement concave autorisant de nombreuses lectures.

[...] ל' / ח' / ה' / נ'    ו' / ח' / ה' [...] 1

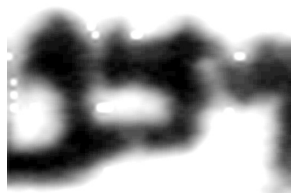


## L. 2



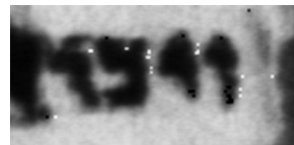
La première lettre est dotée d'une traverse proéminente et d'un trait vertical gauche très long, descendant plus bas que les lettres suivantes (voir ci-dessus photographie PAM 42.273 agrandie quatre fois) ; on pense donc à un  $\aleph$  final, de préférence à un  $\eta$  au jambage gauche plus long que d'habitude. Mais le problème est que cette lettre semble remplie d'encre : est-ce volontaire ? Le scribe a-t-il voulu corriger le texte ? L'encre s'est-elle répandue (cf. le second mot à la ligne précédente) ? S'agit-il de plusieurs lettres côte à côte ? La suite de notre étude nous permettra peut-être de répondre à cette question.

La lettre suivante est un  $\beth$  ou un  $\aleph$  anormalement tassé, de préférence à un  $\aleph$  dont le bras serait confondu avec la lettre suivante, ce qu'un examen d'une autre photographie, PAM 43.057 traitée au maximum et agrandie huit fois ci-dessous, semble contredire :

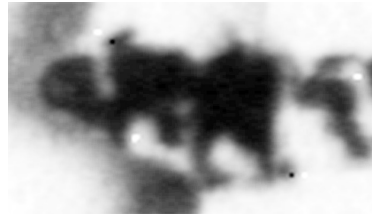


Viennent ensuite un  $\aleph$  et un  $\aleph$ , que l'on peut distinguer grâce à la tête dont le premier est doté. La lettre suivante est un  $\aleph$ , voire un  $\aleph$  doté d'une tête triangulaire et d'un fût étroit. Enfin, la dernière lettre présente une longue hampe caractéristique d'un  $\aleph$  final ou  $\aleph$  final.

Après la déchirure centrale, plus d'1 mm sépare les premières lettres du bord du fragment. On reconnaît aisément un  $\aleph$  puis un  $\aleph$  ; la troisième lettre est un  $\beth$  ou  $\aleph$  tassé, immédiatement suivi par une lettre dotée d'un jambage oblique surmonté d'une petite traverse ou d'un large crochet ; il s'agit donc d'un  $\aleph$  /  $\aleph$  ou  $\aleph$ , de préférence à un large  $\aleph$  ou à un  $\eta$  /  $\eta$  /  $\eta$  dont le second jambage semble plutôt devoir être rattaché à la lettre suivante. Les dernières lettres sont difficiles à identifier car l'encre s'est étalée, comme le montre



la photographie PAM 43.057 traitée au maximum et agrandie six fois ci-dessous :

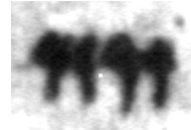


On distingue tout d'abord deux jambages de longueur identique ; le second semble arqué, ce qui conduit à lire un ת, mais les traces peuvent être trompeuses et il pourrait également s'agir d'un ה ou ח, voire א. La lettre suivante semble présenter un tracé symétrique, et dotée à droite d'un petit trait s'arrêtant à mi-hauteur ; on pense à un petit י, mais la présence d'un trait horizontal supérieur interdit cette lecture, à moins que l'encre ne se soit étalée. En outre, l'encre a pu s'effacer en bas, si bien que de nombreuses lectures sont possibles. À la fin de la ligne, des traces d'encre attestent la présence d'une autre lettre sans en permettre l'identification.

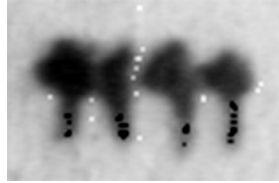
[...] ׁ/ה/ם[...] 2 ב/כפני/יך/י ויב/כד/ר/י/וה/ה/ח/א/י/ו...

### L. 3

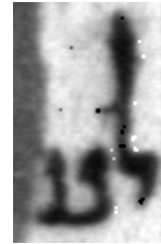
Quatre jambages composent la fin du premier mot au début de la ligne (voir photographie PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-contre). Il y a un espace entre le second et le troisième jambage, et les deux derniers



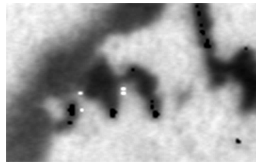
jambages semblent reliés par une traverse épaisse et proéminente, ce qui permet de lire un ה pour la dernière lettre. Les deux premiers jambages ne sont pas réunis par une traverse épaisse, ce qui suggère plutôt une lecture ח. Mais le second jambage est surmonté d'un crochet, ce qui est inhabituel pour un ח ; on se demande donc s'il ne faut pas lire un י précédé d'une autre lettre. L'examen d'une autre photographie (PAM 43.057 agrandie quatre fois ci-dessous) suggère que le premier jambage est surmonté d'une tête proéminente à gauche et à droite : il pourrait donc s'agir d'une traverse qui croiserait le second jambage sous son sommet ; on pense alors à un ח, mais la proéminence à gauche favorise une lecture ה.



Le second mot commence par un ל complet, suivi d'un פ reconnaissable à sa tête (voir ci-contre photographie PAM 43.057 agrandie quatre fois). La lettre suivante présente un trait vertical droit coudé en bas à angle droit vers la gauche ; on pense donc à un כ, מ, נ ou פ, voire un ב haut et anguleux.



Après la déchirure centrale, le premier mot se lit aisément : ישראל. Seul le י est partiellement effacé, le dessus de la peau ayant disparu. Quelques lettres ont été préservées à la fin de la ligne, comme le montre la photographie PAM 43.057 agrandie quatre fois ci-dessous :



On reconnaît un premier jambage oblique surmonté d'un crochet ; il pourrait donc s'agir d'un ו, éventuellement abîmé au sommet. Un second jambage est doté d'une tête plus large faisant penser à un י, de préférence à un ו à tête large. Il est également possible de lier les deux premiers jambages pour former un ה ou ח, mais on notera que ces lectures sont problématiques : la traverse du ה est étroite (ou a été effacée), et le second jambage du ח est doté d'une tête proéminente. Tout au bord du fragment, la présence d'un coude courbé fait penser à un ב, ס ou פ, mais une lecture כ, מ ou נ ne peut être totalement exclue.

3 [...] ה' חוה לפכ' מ' נ' פ' ] [ישראל וי' ה' ח' ב' ס' פ' כ' מ' נ'] [...]

### Transcription

1 [...] ה' ח' ה' א' ל' [...] 1  
2 [...] ה' ח' ב' כ' פ' נ' ו' י' ר' י' ו' ה' ח' א' [...] 2  
3 [...] ה' חוה לפכ' מ' נ' פ' ] [ישראל וי' ה' ח' ב' ס' פ' כ' מ' נ'] [...]

### Identification

Tentons dans un premier temps d'identifier les deux fragments séparément. À la l. 3, au début du second fragment, on reconnaît aisément le nom propre **יִשְׂרָאֵל**. Les occurrences de ce dernier dans le livre de *Josué* sont trop nombreuses (plus d'une centaine de versets) pour permettre une identification de ce fragment. Au dessus, il faut certainement lire une forme verbale à l'inaccompli précédée de la conjonction **ו** ; si l'on suit le texte massorétique, les traces préservées sont compatibles avec une lecture **וַיִּכָּרֶת** (Jos 9,15 ; 11,21 ; 24,25), **וַיִּבְרָה** (Jos 10,35.37) ou **וַיִּבְחַר** (Jos 8,3) ; d'autres lectures, telles que **וַיָּבוֹם** (Jos 7,5 ; 10,39 ; 11,8) ou **וַיִּבְיֵא(ו) / וַיִּבּוֹא(ו)** (Jos 2,1.23 ; 3,1 ; 6,11.23 ; 7,23 ; 8,11.19 ; 9,17 ; 10,9.20 ; 11,5.7.21 ; 18,4.9 ; 22,15 ; 24,7) sont plus difficiles et ne doivent donc pas être privilégiées ici. Si l'on recoupe ces occurrences avec celles de **יִשְׂרָאֵל**, la liste s'en trouve réduite aux candidats suivants : Jos 2,1 ; 3,1 ; 6,23 ; 7,5 ; 9,17 ; 10,9.20.35.37 ; 11,5.7.21 ; 18,9. Pour réduire encore la liste, on peut tenir compte des lettres qui suivent **יִשְׂרָאֵל** à la fin de la l. 3 ; restent alors Jos 7,5 ; 10,9 ; 11,7. Pour tenter de départager ces trois candidats, on peut vérifier leur compatibilité avec les traves préservées à la l. 1. Pour Jos 7,5, on a **שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים** en Jos 7,4, mais une lecture **ת** avant le **א** est impossible. En Jos 10,8, on a **יְהוָה אֱלֹהֵינוּ** qui convient bien aux traces préservées. Et en Jos 11,6 on a de nouveau **יְהוָה אֱלֹהֵינוּ**. Comment départager ces deux candidats ? Si l'on s'intéresse au fragment de droite, on remarque que les lettres préservées concordent bien avec Jos 10,8-10, mais sont incompatibles avec Jos 11,6-8. Il ne peut guère s'agir d'une coïncidence : non seulement le joint entre les deux fragments est confirmé, mais l'identification avec Jos 10,8-10 est assurée. Nous pouvons donc dès à présent effectuer une analyse détaillée de ce fragment.

### Analyse

#### L. 1

Selon l'identification adoptée ci-dessus, par ailleurs conforme à celle proposée par le premier éditeur, cette ligne correspond à Jos 10,8, et plus précisément à l'expression **יְהוָה אֱלֹהֵינוּ**. La dernière lettre du tétragramme est bien visible après la déchirure centrale ; auparavant, l'étude paléographique avait suggéré la lecture d'un **ה**. Le **ו** intermédiaire a totalement disparu entre les deux fragments, et les traces précédant le premier **ה** pourraient correspondre au **י** — s'il s'agit bien d'encre.

Après la préposition אֶל, une lecture י est parfaitement compatible avec les traces préservées. On notera la proximité entre les deux mots, alors qu'une longue distance sépare le tétragramme de la préposition.

1 [...]יְהוָה אֶל יְהוֹשֻׁעַ [...]

1 [...]Yh[w]h 'à J[osué ...]

## L. 2

Le début de la l. 2 correspond à la fin de Jos 10,8 : מָהֶם בְּפָנֶיךָ. Au bord du fragment, une lecture ם correspond à la suggestion faite lors de l'étude paléographique ; le mot suivant est écrit sans laisser une grande distance, la présence d'un ם final étant peut-être considérée comme suffisante pour séparer les deux mots. Au niveau de la déchirure centrale, la hampe permettait de lire un ך final ou ך final ; l'identification avec Jos 10,8 confirme qu'il s'agit d'un ך final.

Après la déchirure, à une certaine distance, se trouve le début de Jos 10,9 : וַיָּבֹאוּ אֲלֵיהֶם. On notera ici la *scriptio plena* avec emploi d'un ו après le ב, contrairement au texte massorétique. À la fin du mot l'encre s'est répandue, si bien que seuls les deux jambages du ם sont reconnaissables. L'encre s'est étalée jusqu'au début du mot suivant, dont il ne reste qu'une tache identifiable par le seul contexte.

Le premier éditeur du texte propose une autre lecture pour la fin de la ligne : וַיָּבֹאוּ אֲלֵיהֶם. Selon lui, le scribe aurait dans un premier temps omis le ם final du verbe וַיָּבֹאוּ par haplographie ; il aurait ensuite tenté de corriger son erreur mais aurait noté une lettre incorrecte, puis aurait écrit ם par-dessus<sup>27</sup>. Cette explication semble peu probable : non seulement elle est complexe (le scribe aurait fait une seconde erreur en corrigeant la première !), mais si la présence d'une petite lettre est certes possible (comme nous l'avons signalé lors de l'étude paléographique), l'absence de second jambage interdit une lecture ם. Il pourrait éventuellement s'agir d'un ו, permettant ainsi de lire un pluriel וַיָּבֹאוּ « ils vinrent » ; une telle alternance entre singulier et pluriel est fréquente dans ce chapitre, comme en témoignent les manuscrits grecs (bien qu'aucun n'ait ici un pluriel). Mais la présence d'une lettre entre les deux n'est pas nécessaire : l'encre s'est de toute évidence répandue, ici comme à la ligne précédente, ce qui suffit à expliquer la présence de traces d'encre entre les deux dernières lettres (voir aussi le ם final au début de cette ligne). Un examen

<sup>27</sup> Ulrich, « 4QJosh<sup>a</sup> », 152.

direct du fragment à la loupe binoculaire nous permettra peut-être de vérifier ce point.

2 [...] מִהֶם בְּפָנֶיךָ יִבְּאוּ אֵלַי לְיָהִם [...] 10,9  
2 [...] d'eu]x devant toi. 10,9 Et il arriv[a v]ers eux ...]

### L. 3

La l. 3 correspond au début de Jos 10,10 : יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכֶם : selon le texte massorétique. Au début de la ligne, on reconnaît aisément la fin du tétragramme, avec un ה précédé d'un ו et de la moitié gauche d'un ה, ainsi que l'étude paléographique l'avait suggéré. La troisième lettre du mot suivant est un נ presque complet, mais le י a totalement disparu au niveau de la déchirure centrale. À la fin de la ligne, la troisième lettre est un כ dont le coude semble légèrement arrondi.

3 [...] יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכֶם [...] 3  
3 [...] Y]hwh devan[t ]Israël et il [les] « frappa » [...]

## Texte et traduction

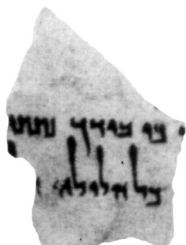
1 [...] יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכֶם [...] 1  
2 [...] מִהֶם בְּפָנֶיךָ יִבְּאוּ אֵלַי לְיָהִם [...] 10,9  
3 [...] יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכֶם [...] 3  
1 [...] ]Yh[w]h «à J[osué ...]  
2 [...] d'eu]x devant toi. 10,9 Et il arriv[a v]ers eux ...]  
3 [...] Y]hwh devan[t ]Israël et il [les] « frappa » [...]

## 4Q47 20

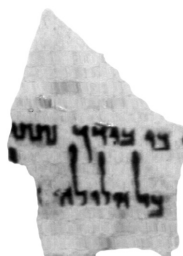
### Photographies

Les photographies ci-dessous sont reproduites à taille réelle, après traitement informatique simple permettant d'en faciliter la lecture.

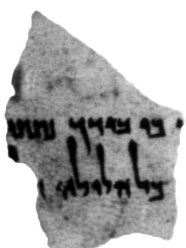
PAM 41.199



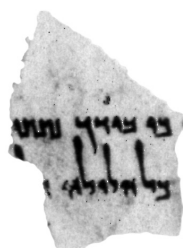
PAM 41.201



PAM 42.273



PAM 43.057



### Étude paléographique

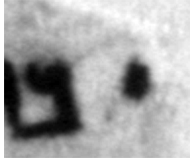
Le fragment mesure 24 mm en largeur et 32 mm en hauteur ; 2 lignes de texte sont préservées, avec un interligne de 8 mm.

#### L. 1

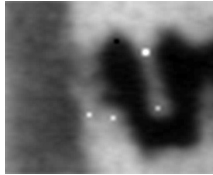
Étant donné l'interligne observé ici (8 mm) et sur les fragments précédents (maximum 10 mm), on attendrait une première ligne en haut du fragment (la trace sombre sur la photographie PAM 42.273 n'est pas de l'encre). On a donc affaire à la marge supérieure de la colonne, à moins que la fin de la ligne précédente n'ait été laissée vierge pour indiquer une nouvelle section.

Au début de la ligne, les traces d'une première lettre sont visibles le long de la déchirure (voir photographie PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-dessous). La distance qui la sépare de la lettre suivante indique qu'il s'agit de la dernière lettre du mot. Si sa position en hauteur limite le

nombre de candidats, ceux-ci restent trop nombreux pour être énumérés ici.

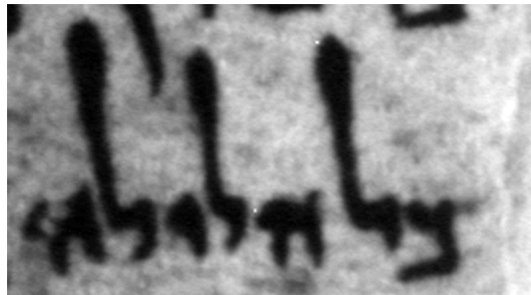


Le reste de la ligne ne pose pas de problème : **כִּי בִידֶךָ נִתַּח**. On notera que le **כ** est doté d'un sommet étroit et d'une base large ; les **י** sont aigus ; les **ת** sont très anguleux. La dernière lettre est partiellement effacée (voir photographie PAM 43.057 agrandie six fois ci-dessous), mais la présence d'un trait vertical surmonté d'une tête épaisse permet de lire un **ה**, **ו**, **י**, voire **ד**, **ר** ou **ת**.



1 [...] כִּי בִידֶךָ נִתַּח/ו/י/ח/י/ר/ר/ת[...] [...]

## L. 2

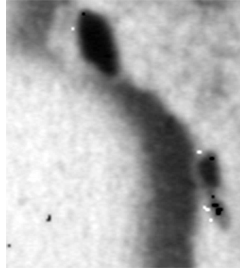


Le début de la ligne ne pose pas de problème (voir photographie PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-dessus). Après un espace initial, on reconnaît un **כ** à tête étroite et base large, comme celui observé à la ligne précédente. Sa base descend largement en dessous de la ligne d'écriture. Les lettres suivantes ne posent pas de problème, et l'on peut aisément lire les mots **כִּל הַלֵּילָה**. Le troisième **ל** présente une panse plus recourbée qu'à l'habitude, et le **י** est à nouveau compact et aigu.

Des traces du mot suivant sont visibles à la fin de la ligne (voir photographie PAM 43.057 agrandie quatre fois ci-dessous). Tout d'abord, on



reconnaît un jambage droit autorisant de nombreuses lectures ; plus loin, le sommet de la haste d'un ל a été préservé sous la ligne précédente. Entre les deux, il est possible de lire une autre lettre si la première est un simple י, ז ou י.



2 [...] כל הלילה [...] ל[...] [...]

### Transcription

1 [...] כי בידך נתתה/ו/ח/י/ר/ר/ת[...] [...]

2 [...] כל הלילה [...] ל[...] [...]

### Identification

À la première ligne, on reconnaît l'expression **כִּי בְיָדְךָ** « car dans ta main », qui n'apparaît qu'à deux reprises dans le livre de *Josué* : Jos 8,18 ; 10,8. Dans le premier cas, elle est suivie du verbe **נָתַן** à l'inaccompli, tandis que c'est l'accompli qui est employé ici, tout comme en Jos 10,8 : **נָתַתָּם**. C'est donc ce verset qui semble être préservé à la l. 1, comme l'avait suggéré le premier éditeur.

À la l. 2, on reconnaît aisément une autre expression, **כָּל הַלַּיְלָה** « toute la nuit », qui apparaît justement en Jos 10,9, venant ainsi confirmer l'identification de ce fragment.

### Analyse

#### L. 1

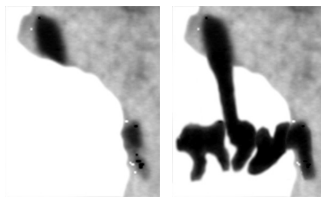
La première ligne correspond à Jos 10,8 : **מָהֶם כִּי בְיָדְךָ נָתַתָּם**. La première lettre peut tout-à-fait correspondre à l'extrémité de la traverse d'un מ final, tandis que la dernière lettre est un י presque entier.

1 [...] מָהֶם כִּי בְיָדְךָ נָתַתָּם [...] [...]

1 [... d'eu]<sup>fr</sup>x], car dans ta main je [les] ai donné[s ...]

## L. 2

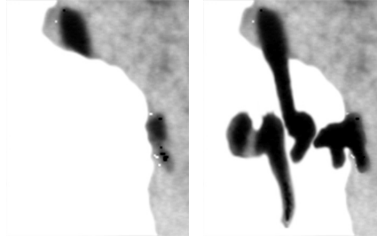
La seconde ligne correspond à Jos 10,9 : כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה selon le texte massorétique. Si la lecture כל הלילה ne pose aucun problème, une lecture ע pour la première lettre du dernier mot est impossible<sup>28</sup>. On pourrait envisager de lire une conjonction ו avant le verbe עלה, ainsi que le montre la simulation suivante :



Cette restitution, basée sur la photographie PAM 43.057 agrandie trois fois, est néanmoins problématique. D'un point de vue paléographique, elle suppose une écriture resserrée, avec un ע et un ל étroits. D'un point de vue syntaxique, elle suppose que כָּל־הַלַּיְלָה est rattaché à la proposition précédente, qui doit dès lors être lue כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּבֹאוּ אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פְּתָאִם « Josué arriva vers eux soudain toute la nuit ». Une arrivée soudaine « toute la nuit » n'a guère de sens ; on aurait compris un complément de temps בַּלַּיְלָה « de nuit », mais pas כָּל־הַלַּיְלָה « toute la nuit ». Le scribe aurait-il commis une erreur ?

Pas nécessairement. Une autre solution existe. Si l'on s'intéresse à la Septante, on remarque qu'elle n'emploie pas un verbe « monter » équivalent au texte massorétique עָלָה. Au lieu de cela, on trouve le verbe πορεύομαι « aller, se rendre », éventuellement complété par un préverbe εἰς- ou ἐκ- (→ n. 91 p. 72). Ce verbe traduit souvent l'hébreu הָלַךְ, y compris dans le livre de Josué (voir par exemple Jos 1,9.16 ; 2,1.5.22 ; 3,3 ; 4,18 ; 6,9 ; 8,9 ; 9,11). L'emploi ici du verbe πορεύομαι dans la version grecque n'est peut-être pas une innovation du traducteur : celui-ci avait-il sous les yeux un manuscrit hébreu employant le verbe הָלַךְ et non עָלָה ? Notre fragment pourrait le confirmer, comme le montre la simulation suivante :

<sup>28</sup> contra Bieberstein, *Lukian und Theodotion im Josuabuch. Mit einem Beitrag zu den Josuarollen von Hîrbet Qumrân*, 83.



Cette solution ne présente pas les problèmes rencontrés lors de la restitution précédente, et se base sur des témoins textuels certes médiats mais anciens. C'est donc celle-là que nous adopterons à la suite du premier éditeur. C'est un élément important, car il confirme une leçon attestée par la Septante.

2 [...] כָּל הַלַּיְלָה הָיָה [...] 2

2 [...] toute la nuit il avait ʾmaʿr[ché ...]

### Texte et traduction

1 [...] מִן הַיָּד הַזֹּאת [...] 1

2 [...] כָּל הַלַּיְלָה הָיָה [...] 2

1 [...] d'eu]ʾx], car dans ta main je [les] ai donné[s ...]

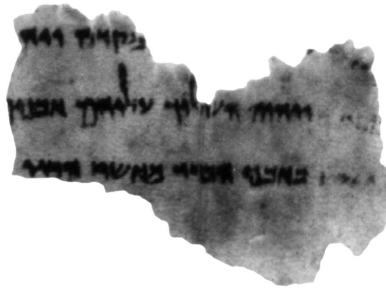
2 [...] toute la nuit il avait ʾmaʿr[ché ...]

### 4Q47 21

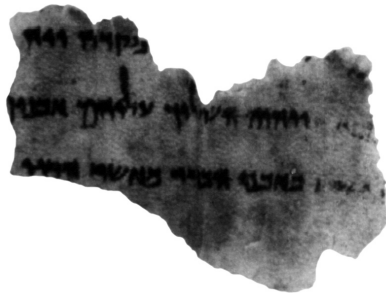
### Photographies

Les photographies ci-dessous sont reproduites à taille réelle, après traitement informatique simple permettant d'en faciliter la lecture.

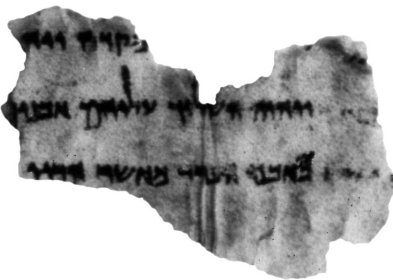
PAM 41.199



PAM 42.273



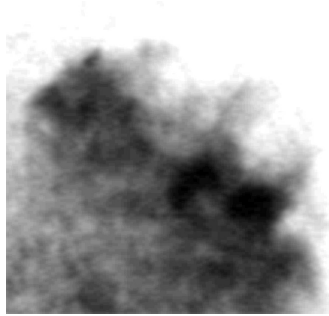
PAM 43.057



### Étude paléographique

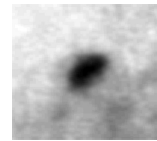
Le fragment mesure 52 mm en largeur et 36 mm en hauteur ; 3 lignes de texte sont préservées, avec un interligne de 9 mm. Étant donné la hauteur du fragment et l'interligne observé ici et ailleurs, on attendrait une quatrième ligne de texte ; il se pourrait donc que l'on ait affaire à la marge inférieure de la colonne, ou à une ligne laissée vierge pour signaler une césure dans le récit.

## L. 1

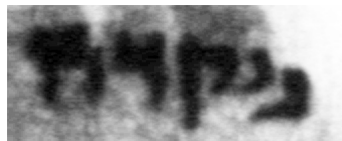


Deux traces de lettres sont visibles au bord du fragment (voir photographie PAM 42.273 agrandie six fois ci-dessus). Elles sont situées en dessous du module, et doivent donc correspondre à des hampes ou des formes finales — à moins qu'il ne s'agisse d'une insertion interlinéaire, ou que le fragment n'ait été déformé. La première trace semble horizontale, et pourrait correspondre à l'extrémité d'une base ou d'un empattement. La seconde est tracée en diagonale ; elle pourrait, avec la première trace, préserver un מ médial. Il peut également s'agir de deux lettres différentes, avec entre autres un ל ou un ע pour la seconde.

Un peu plus loin, on distingue une autre trace d'encre correspondant à l'extrémité inférieure d'un trait oblique (voir photographie PAM 42.273 agrandie six fois ci-contre). Il peut s'agir d'un ל ou ע, mais également d'un א, ה, ח, voire ר.

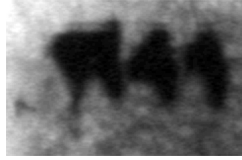


Après une longue lacune, plusieurs lettres ont été préservées avant la fin de la ligne. La première est dotée d'un trait vertical droit rectiligne coudé en bas vers la gauche à angle droit (voir photographie PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-dessous).



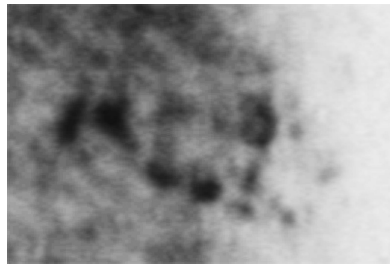
Le second trait doit lui être rattaché car il ne correspond seul à aucune lettre ; une lecture מ s'impose alors. La lettre suivante est un ק, suivi par un ד et un ה à la traverse peu proéminente mais épaisse et non traversée par le sommet des jambages, défavorisant une lecture ח.

À la fin de la ligne, trois lettres sont visibles : un ו puis un י, suffisamment distincts l'un de l'autre par la taille de la tête, et un ה à la traverse bien épaisse et proéminente.



[...] מְקַדֵּה וַיְהִי [...] אֶל/הָ/חַ/לִּ/עֹ/רָ 1

## L. 2

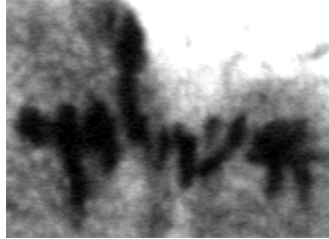


Les traces de trois ou quatre lettres sont visibles au début du fragment (voir photographie 42.273 agrandie six fois ci-dessus). La dernière lettre est dotée d'un trait vertical gauche légèrement oblique et d'une diagonale peut-être surmontée d'un petit trait ; on pense donc à un א, mais les traces peuvent être trompeuses et il pourrait s'agir d'un י.

Auparavant, on distingue deux petites traces correspondant vraisemblablement à l'extrémité de deux jambages ; le second est d'ailleurs peut-être visible sur la photographie après traitement maximum. L'absence d'empatement à gauche interdit une lecture ת ; restent donc ה ou ח, à moins que l'on ne préfère lire deux ו ou ז.

Tout au début de la ligne, on distingue à nouveau deux petites traces en bas, la seconde étant prolongée en haut par un trait légèrement oblique surmonté semble-t-il d'une tête épaisse et proéminente. On pense donc à un ה, mais les traces peuvent être trompeuses et il pourrait s'agir d'une autre lettre.

Après un espace important (3,5 mm), le texte est parfaitement lisible, et l'on peut aisément lire וַיְהִי. Le second mot est à peine endommagé, et l'examen d'une photographie antérieure (PAM 42.273 agrandie quatre fois ci-dessous) confirme que la seconde lettre est un ש, permettant ainsi de lire השליך.

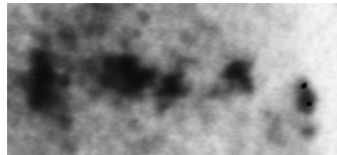


Le mot suivant ne pose pas de problème : עליהם. À la fin de la ligne, on peut lire un א suivi d'un ב (voire un כ tassé) puis ג. L'avant-dernière lettre est un ו à tête triangulaire ou un י étroit et haut (voir ci-dessous photographie PAM 41.199 agrandie quatre fois). La dernière lettre est dotée d'un trait vertical droit rectiligne et long, descendant plus bas que la ligne d'écriture ; on pense donc à un ם final, voire un ך final vertical, de préférence à un ם final vertical et court.



2 [...] ה' / ה' / ח' / ו' / ז' / ז' / א' / י' ויהוה השליך עליהם אב / כנו / ם / ך' / ך' [...] ...

### L. 3



Comme à la ligne précédente, des traces de lettres sont visibles au début du fragment (voir ci-dessus photographie PAM 43.057 agrandie six fois). La première est dotée d'un petit trait vertical gauche ; si l'on tient compte de la trace en dessous, on peut proposer une lecture ב ou כ, voire un מ au bras vertical. Signalons à nouveau que les traces peuvent néanmoins être trompeuses et que d'autres lectures sont possibles.

La seconde lettre est préservée par une petite trace en forme de triangle faisant penser à un י ; mais l'encre est effacée et d'autres lectures sont possibles, d'autant que les traces sont plus basses que les lettres complètes qui suivent. La lettre suivante est attestée par l'extrémité inférieure d'un trait oblique épais, ou de deux traits (l'un vertical et l'autre

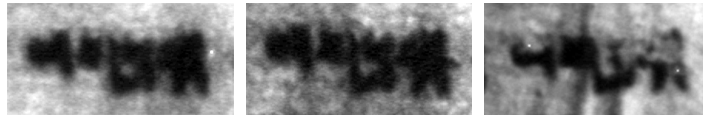
horizontal) ; les candidats sont nombreux, mais si l'on rattache cette trace à la suivante, une lecture  $\psi$  est possible.

Un peu plus loin, une dernière trace verticale pourrait correspondre à un  $\imath$  /  $\iota$ , ou au jambage gauche d'un  $\aleph$  /  $\eta$  /  $\kappa$  par ailleurs totalement effacé. D'autres lectures sont bien sûr possibles, l'encre ayant presque totalement disparu.

Les lettres suivantes ne posent pas de problème : באבני, la première lettre étant un ב de préférence à un כ compact, et l'avant-dernière lettre étant un נ plutôt qu'un פ à tête fine (voir photographie PAM 41.199 agrandie quatre fois ci-dessous).

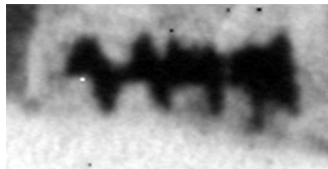


Le mot qui suit est endommagé par la pliure du cuir, mais une comparaison des trois photographies disponibles permet d'en assurer la lecture (de gauche à droite : PAM 41.199 ; 42.273 ; 43.057, agrandies trois fois) :



La première lettre est un ה endommagé sur la dernière photographie, mais bien visible sur les autres. Il est suivi par un כ, voire un ב dont l'aspect concave de la base serait dû à la pliure du cuir. La troisième lettre est un ר reconnaissable à son épaule arrondie, voire un ד déformé par la pliure du cuir. Enfin, la dernière lettre est un ד dont l'extrémité du fût a disparu ; si davantage d'encre a été effacée, il pourrait s'agir d'un ך final, voire d'un ב.

Le mot suivant ne pose pas de problème : מאשר. En revanche, le dernier mot est partiellement effacé au niveau de la déchirure (voir ci-dessous photographie PAM 43.057 agrandie quatre fois).



La première lettre est un ה bien reconnaissable à sa traverse et ses deux jambages. La seconde lettre est elle aussi dotée d'une traverse épaisse, mais qui semble remonter vers le haut à gauche et former une



épaule à droite ; on pense donc à un ך ou un ך dont la base aurait disparu sous la déchirure. La troisième lettre présente une tête large compatible avec une lecture י ou פ (puisque le bas de la lettre a disparu) ; la largeur de la tête fait penser à une traverse, et la présence d'un autre jambage à son extrémité conduit à envisager une lecture ח. Mais ce second jambage est lui-même doté d'une tête peu compatible avec un ח ; en revanche, une telle traverse pourrait correspondre au trait gauche d'un ג dont on a déjà signalé le tracé horizontal (→ p. 119). La dernière lettre peut dès lors être lue ו ou פ, voire י.

3 [...] ב/כ/מ/ו/י/ש/ו/א/ו/ו/ח/ו/ב/כאבנ/פי הכ/ב/ר/ד/ד/ך/ב  
מאשר הר/ב/י/נ/פ/פ/פ/י [...]

### Transcription

1 [...] ב/כ/מ/ו/י/ש/ו/א/ו/ו/ח/ו/ב/כאבנ/פי הכ/ב/ר/ד/ד/ך/ב  
2 [...] ב/כ/מ/ו/י/ש/ו/א/ו/ו/ח/ו/ב/כאבנ/פי הכ/ב/ר/ד/ד/ך/ב  
3 [...] ב/כ/מ/ו/י/ש/ו/א/ו/ו/ח/ו/ב/כאבנ/פי הכ/ב/ר/ד/ד/ך/ב  
מאשר הר/ב/י/נ/פ/פ/פ/י [...]

### Identification

À la fin de la l. 1, on reconnaît aisément le toponyme מְקֹדָה, que l'on ne rencontre que dans le livre de *Josué* : Jos 10,10.16.17.21.28.29 ; 12,16 ; 15.41. Si l'on tient compte des lettres qui suivent, ויה, il ne reste qu'un seul candidat : Jos 10,10.

À la l. 2, on reconnaît le verbe שָׁלַךְ au hiphil, une forme qui n'apparaît que dans un seul verset du livre de *Josué* : Jos 10,11, où l'on trouve l'expression וַיִּהְיֶה הַשָּׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים qui correspond bien au texte préservé sur notre fragment. L'identification est donc assurée, et l'on peut dès à présent procéder à l'analyse.

### Analyse

#### L. 1

Les derniers mots de la ligne correspondent à la fin de Jos 10,10 et au début de Jos 10,11 : וַיִּהְיֶה : מְקֹדָה. Pour identifier le texte préservé avant la lacune, on peut effectuer une simulation de restitution basée sur le texte massorétique :



Sur la simulation ci-dessus (basée sur la photographie PAM 43.057 agrandie deux fois), on constate que la lacune permet largement de restituer le texte massorétique **עֵד-עֵזְקָה וְעֵד-מִקְדָּה**, avec une trace du premier **ע** comme envisagé lors de l'étude paléographique. L'espace entre les mots est confortable (un peu plus de 1 mm), mais à peine supérieur à ce qui est observé ailleurs sur le fragment ; peut-être faut-il ajouter une *mater lectionis* י au toponyme **עֵזְקָה** et restituer ainsi **עֵזְקָה**.

Au début de la ligne, les traces en bas peuvent correspondre au **ם** final de **וַיִּכְּם**, en supposant néanmoins que l'on ait une forme ouverte ou partiellement effacée. Mais la vraie difficulté réside dans la distance qui sépare les deux termes : 4 mm. Même le début d'une nouvelle proposition (voir **וַיְהִי** à la fin de la ligne) ne bénéficie pas d'un tel espace ; à plus forte raison, il semble impossible à justifier au sein d'une même proposition. On pourrait s'écarter du texte massorétique et proposer une restitution avant **מִקְדָּה** faisant débiter une nouvelle proposition au niveau de la trace correspondant au premier **ע**, mais cela ne justifierait pas pour autant un tel espace. Une autre solution consiste à supposer que le **ם** ait totalement disparu avant le **ע** et à restituer un autre verbe qui tienne compte des traces préservées au début de la ligne ; la Septante emploie par exemple le verbe κόπτω « couper » précédé du préverbe κατα- (→ p. 74). Celui-ci traduit souvent l'hébreu **נָכַח**, mais parfois aussi **פָּרַץ** (Gn 38,29), **שָׁחַק** (Ex 30,36), **כָּרַח** (Nb 13,23-24 ; Jg 9,48-49 ; Dt 19,5 ; 20,19-20 ; 23,2), **נָקַח** (Nb 16,14), **גָּדַע** (Dt 7,5), **קָצַץ** (Dt 25,12 ; Jg 1,6-7), **זָנַח** (Dt 25,18), etc. Si l'on cherche un verbe signifiant « couper » et compatible avec les traces préservées, on peut tenter de restituer **בָּתַּק**, qui apparaît dans la Bible en Ez 16,40 en contexte militaire (voir CAD s.v. *batāqu*) :



Sur cette simulation (basée sur la photographie PAM 43.057 agrandie trois fois), nous avons restitué la forme **וַיִּבְתְּקֶם** (*piel wayyiqtol* 3ms avec suffixe 3mp) en tenant compte des traces préservées. Cette restitution est problématique d'un point de vue paléographique : outre le fait que le **ם** final est totalement absent, le **ת** doit être très haut et doté d'un empattement particulièrement long. Le problème de la position basse des traces avait déjà été signalé lors de l'étude paléographique, et la possibilité d'un ajout interlinéaire avait été mentionnée ; mais cela ne résout pas la question de la distance entre le **ע** et ces traces.

Une autre solution consiste à noter l'alignement vertical de **עד** avec les lignes suivantes : on pourrait avoir affaire à la marge droite de la colonne, ce qui expliquerait l'absence de lettres juste auparavant. Cela expliquerait également la position des traces au début de la l. 1 : elles appartiendraient à la colonne précédente. Le seul problème est la taille de l'intercolonne : moins de 5 mm sur cette ligne, alors que l'on observe un intercolonne supérieur à 10 mm sur le frag. 9 (et les frag. 1–3). L'étude des lignes suivantes nous permettra peut-être de confirmer ou infirmer cette solution.

1 [...] **וַיִּבְתְּקֶם** <sup>29</sup> **עַד** **עַד** **(י) קָה וְעַד** **מַקְדָּה** <sup>10,11</sup> **וַיִּהְיֶי** [...]   
 1 [et il les tail] <sup>30</sup> **lada** <sup>30</sup> **jus** [qu'à 'Azéqa et jusqu'à ]Maqqéda. <sup>10,11</sup> Et il fu[t  
 ...]

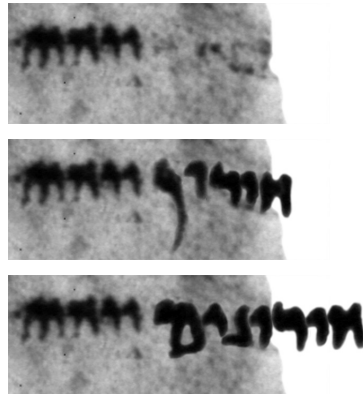
## L. 2

La l. 2 correspond à la suite de Jos 10,11 selon le texte massorétique : **וַיִּהְיֶה** **הַשָּׁלִיחַ** **עָלֵיהֶם** **אֲבָנִים**. À la fin de la ligne, la lecture d'un **ם** final rejoint la suggestion faite lors de l'étude paléographique.

<sup>29</sup> Restitution très incertaine.

<sup>30</sup> Restitution très incertaine.

Reste la question des traces d'encre au début du fragment : s'il s'agit de la même ligne, on s'attend à trouver חור(ו)ן en accord avec le texte massorétique, ou חור(ו)נים (de préférence à חור(ו)נין<sup>31</sup>) si l'on suit certains témoins grecs. Une telle restitution est-elle possible ici ? Procédons à une simulation pour le vérifier :



À partir de la photographie PAM 43.057 (agrandie deux fois en haut), il est possible de restituer חורון (au centre) ou חורונים (en bas), à chaque fois avec une *mater lectionis* ו. Aucune des deux restitutions n'est dépourvue de problème. Dans le cas de חורון, la dernière trace d'encre est partagée entre un ו cambré et un ר au niveau duquel on explique difficilement la présence d'un trait en diagonale. En outre, il ne reste aucune trace du ך final, si ce n'est peut-être une légère différence de teinte du cuir. Une restitution חורונים est moins problématique : une lecture י avait été envisagée lors de l'étude paléographique, et un ו au bord du fragment ne pose pas de problème. Entre les deux, une lecture ן est difficile, car elle recouvre ce qui semblait être la trace de deux jambages parallèles, mais pas totalement impossible. Si donc on n'a pas affaire à la marge droite de la colonne, il est préférable de restituer חורונים (voir Is 15,5 ; Jr 48,3.5.34 ; à Qumrân, 1QIsa<sup>a</sup> XIII 12 avec la même orthographe), en soulignant à nouveau la difficulté d'une telle lecture.

2 [...] חור[ו]נים<sup>32</sup> ויהוה השליך עליהם אבנים [...] [... Hor]<sup>33</sup> et Yhwh jeta sur eux des pierres[ ...]

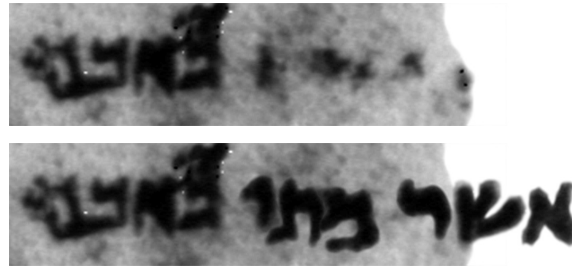
<sup>31</sup> Comparer notamment חורנן à deux reprises sur la stèle de Mésha (KAI 181 31-32).

<sup>32</sup> Restitution très incertaine.

<sup>33</sup> Restitution très incertaine.

**L. 3**

La l. 3 correspond à la fin de Jos 10,11 : בְּאַבְנֵי הַבֶּרֶד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ. Les hésitations signalées lors de l'étude paléographique (entre ב et כ ; נ et פ ; ד et ר) sont ainsi dissipées. Reste la question des traces au début de la ligne : peut-on restituer les mots précédents ? Si l'on suit le texte massorétique, on s'attend à trouver אֲשֶׁר-מֵתוּ. Voici une simulation de restitution basée sur la photographie PAM 43.057 agrandie trois fois :



Une lecture ו pour la dernière lettre ne pose aucun problème ; les traces précédentes correspondent au sommet du מ qui a par ailleurs disparu, de même que le ת qui le suit — à moins que les deux lettres ne se touchent et que l'encre ne corresponde aux deux. Auparavant, la trace pointue doit préserver un ר sans que sa forme ne lui corresponde spécialement. Enfin, les traces au bord du fragment peuvent appartenir à un ש. En conclusion, une restitution אשר מתו [א] est possible, à condition que l'on n'ait pas affaire à la marge droite de la colonne (auquel cas les traces pourraient difficilement appartenir à la colonne précédente puisque moins de 2 mm les sépareraient du début de la ligne). Il convient donc d'être prudent avant de proposer une telle restitution.

3 [...] אֲשֶׁר מֵתוּ [ת]וּ<sup>34</sup> בְּאַבְנֵי הַבֶּרֶד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ [...] 3  
3 [...] q][ui mou][rur][ent<sup>35</sup> par les grêlons<sup>36</sup> que «ceux» que tuèrent [...]

**Texte et traduction**

1 [...] וַיִּבְרָחְוּ [תָּקִים]וּ<sup>37</sup> עַד עֵצֵי (י) קָה וְעַד [מְקָדָה] וַיִּהְיֶה י [...] 1  
2 [...] חֹר [וְנִים]וּ<sup>38</sup> וַיְהִי הַשְּׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים [...] 2

<sup>34</sup> Restitution très incertaine.

<sup>35</sup> Restitution très incertaine.

<sup>36</sup> « grêlons » : litt. « pierres de grêle ».

<sup>37</sup> Restitution très incertaine.

<sup>38</sup> Restitution très incertaine.

3 [...] אֶזְעָקָה מִן הַיָּד [...] בְּאֶבְנֵי הַבֶּרֶךְ מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ [...] <sup>39</sup>

1 [et il les tail]<sup>140</sup> lada<sup>140</sup> jus<sup>1</sup>[qu'à 'Azéqa et jusqu'à ]Maqqéda. <sup>10,11</sup>Et il fu[t ...]

2 [... Hor]<sup>141</sup> onaim<sup>141</sup> et Yhwh jeta sur eux des pierres[ ...]

3 [... q]<sup>142</sup> ui mou<sup>1</sup>[rur]<sup>142</sup> ent<sup>142</sup> par les grêlons<sup>43</sup> que «ceux» que tuèrent [...]

#### 4Q47 22

#### Photographies

Les photographies ci-dessous sont reproduites à taille réelle, après traitement informatique simple permettant d'en faciliter la lecture.

PAM 41.199



PAM 41.201



PAM 42.273



PAM 43.057



#### Étude paléographique

Le fragment mesure 13 mm en largeur et 19 mm en hauteur ; 2 lignes de texte sont préservées, avec un interligne de 9,5 mm.

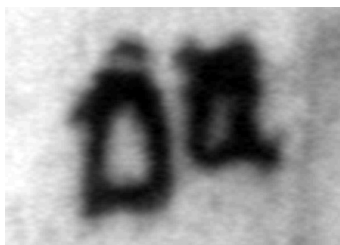
<sup>39</sup> Restitution très incertaine.

<sup>40</sup> Restitution très incertaine.

<sup>41</sup> Restitution très incertaine.

<sup>42</sup> Restitution très incertaine.

<sup>43</sup> « grêlons » : litt. « pierres de grêle ».

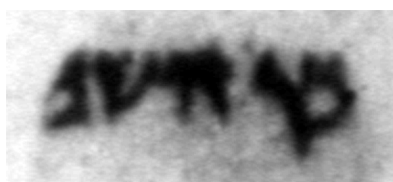
**L. 1**

Deux lettres complètes sont préservées en haut du fragment (voir photographie PAM 41.199 agrandie six fois ci-dessus). La seconde est un א final reconnaissable à son tracé fermé et sa grande taille. Auparavant, le tracé rectangulaire et fermé fait lui aussi penser à un א final, mais le petit gabarit et la position médiale interdisent une telle lecture ; il faut donc lire un ד anguleux à la traverse non proéminente. On remarque également un petit trait horizontal à droite qui doit appartenir à la lettre précédente : on pense à un ג, פ, צ ou ת, voire ב ou כ à base proéminente.

[...]ג/פ/צ/ת/ב/כסם[...] 1

**L. 2**

La première lettre est un מ dont le bras est partiellement recouvert par la lettre suivante, qui malgré la hampe courte ne peut être qu'un י final. Le mot suivant commence par un ה dont la traverse proéminente rejoint le ש qui suit. La dernière lettre présente un fût droit prolongé à angle droit par une base horizontale ; on pense donc à כ ou מ, voire ב, mais l'examen d'une photographie plus ancienne (PAM 41.199 agrandie quatre fois ci-dessous) révèle un trait oblique qui ne peut guère correspondre qu'au bras d'un מ.



[...]מן השם[...] 2

**Transcription**

[...]ג/פ/צ/ת/ב/כסם[...] 1

[...] מן השם [...] 2

### Identification

Si l'on suit le texte massorétique, la séquence de lettres [...] מן השם [...] observée à la l. 2 ne correspond qu'à un seul passage du livre de *Josué* : Jos 10,11, où l'on trouve l'expression מן־השמים. Pour vérifier la probabilité de cette identification, on peut s'intéresser à la l. 1, où l'on a la séquence de lettres [...] סם [...]. Cette séquence n'apparaît qu'à deux reprises dans le texte massorétique du livre de *Josué* : Jos 10,11 et Jos 13,22. Il peut difficilement s'agir d'une coïncidence : malgré sa petite taille, notre fragment préserve assurément Jos 10,11, comme l'avait suggéré l'éditeur<sup>44</sup>.

### Analyse

#### L. 1

Selon l'identification proposée ci-dessus, la l. 1 correspond au début de Jos 10,11 : וַיִּהְיֶה בִּנְסֻס : selon le texte massorétique. La première lettre de la ligne est donc un נ, comme envisagé lors de l'étude paléographique.

[...] בְּנִסְסָם [...] 1

1 [...] dans] leur <action de> 'fu'ir[ ...]

#### L. 2

La l. 2 préserve la suite de Jos 10,11 : מן־השמים. La lecture ne pose aucun problème :

[...] מן השמים [...] 2

2 [...] du cie[l ...]

### Texte et traduction

[...] בְּנִסְסָם [...] 1

[...] מן השמים [...] 2

1 [...] dans] leur <action de> 'fu'ir[ ...]

2 [...] du cie[l ...]

<sup>44</sup> Ulrich, « 4QJosh<sup>a</sup> », 151.

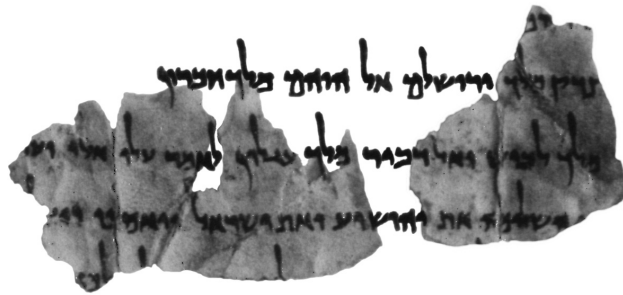


### ***Reconstitution***

Si l'on suit l'identification proposée indépendamment pour chaque fragment, plusieurs d'entre eux préservent les mêmes lignes. En reconstituant ces lignes, on peut d'une part obtenir des informations codicologiques plus précises, et d'autre part vérifier les affinités de ce manuscrit avec le texte massorétique.

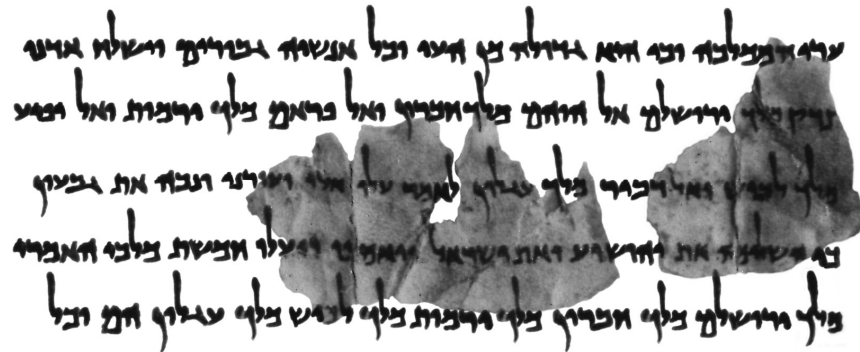
#### **4Q47 17-18**

Les frag. 17-18 préservent tous deux Jos 10,3-5 et correspondent donc aux mêmes lignes. Plus précisément, le nom יהושע en Jos 10,4 est commun aux deux fragments : la première lettre est préservée à la fin de 4Q47 17 4, tandis que la fin du nom est préservée au début de 4Q47 18 3. Cela nous permet de positionner précisément les deux fragments de la façon suivante :



La simulation ci-dessus, basée sur la photographie PAM 43.057 reproduite à taille réelle, confirme la plausibilité d'un tel positionnement : une fois les deux fragments positionnés grâce à יהושע à la l. 4, on peut restituer le texte des deux lignes précédentes de façon à combler la lacune entre les deux fragments.

Reste à présent à compléter les lignes de façon à restituer la totalité du texte. Si l'on suit les propositions faites lors de l'étude des fragments, et si l'on se base sur le texte massorétique, on peut réaliser la simulation suivante :



Cette simulation est intéressante à plus d'un titre. Tout d'abord, elle confirme que nos propositions de restitution pour les lettres endommagées étaient correctes. Ensuite, elle permet d'estimer la largeur de la colonne à 11 cm environ. Cela permet notamment de trancher en faveur de la restitution  $\text{מלך ירוש}$  que nous avons envisagée au début de 4Q47 17 5, plutôt que  $\text{מלך ירושלם}$  comme l'avait fait le premier éditeur<sup>45</sup> : il n'y a pas la place pour  $\text{מלך}$  à la fin de la l. 4. Enfin, cette simulation confirme que notre manuscrit suit le texte massorétique, avec pour seule exception l'objet  $\text{יִשְׂרָאֵל}$  en 4Q47 18 3 au lieu de  $\text{יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל}$  en Jos 10,4.

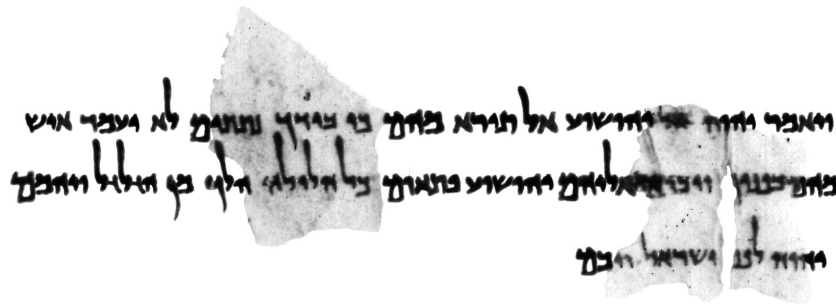
Un dernier mot sur la question de la marge droite de la colonne : nous avons signalé (→ p. 132) que la lacune au début de 4Q47 17 3 pouvait correspondre à la marge droite de la colonne. La simulation ci-dessus montre qu'il est possible de reconstituer les lignes de cette sorte sans que cela ne pose problème quant à la longueur des mots ou des lignes. Cela ne démontre pas pour autant que c'est là qu'il faut positionner la marge droite ; il s'agit simplement d'une confirmation de la cohérence d'une telle interprétation. La suite de notre étude nous conduira peut-être à revenir sur cette question.

#### 4Q47 19–20

Les frag. 19 et 20 préservent tous deux Jos 10,8-9 et correspondent donc aux mêmes lignes. Faute de mot commun (comme pour les frag. 17–18), deux positionnements sont possibles : (1) le frag. 19 se situe à gauche du frag. 20, avec  $4Q47\ 19\ 2 = 4Q47\ 20\ 1$  ; (2) le frag. 19 se situe à droite du frag. 20, avec  $4Q47\ 19\ 1 = 4Q47\ 20\ 1$ . Si l'on suit le premier positionnement, un problème de taille surgit immédiatement : la l. 1 du frag. 19 n'a pas d'équivalent sur le frag. 20, dont le sommet est vierge. On voit mal le

<sup>45</sup> Ulrich, « 4QJosh<sup>a</sup> », 151.

scribe laisser le début de la ligne vierge ; il faudrait supposer que le début de la ligne a été effacé, mais rien ne vient soutenir cette hypothèse. Il faut donc abandonner ce positionnement, et adopter le second. Si l'on tente de reconstituer les lignes d'après le texte massorétique, et sans chercher à déterminer le positionnement latéral du premier fragment, on obtient la simulation suivante, basée sur la photographie PAM 43.057 reproduite à taille réelle :



Cette simulation ne pose aucun problème, et confirme le positionnement relatif de ces deux fragments. On notera par ailleurs que la longueur des deux premières lignes concorde avec celle des lignes des frag. 17-18 ; la colonne présente ici aussi une largeur approchant les 11 cm. Signalons que le premier éditeur supposait un positionnement plus à droite pour **אליהם** à la fin de 4Q47 19 2, de même qu'une restitution sans *mater lectionis* **ו** pour **יהושע** et **פתאם** entre les deux fragments ; la simulation ci-dessus montre que de telles restitutions aboutiraient soit à une lacune entre les deux fragments, soit à une largeur de colonne inférieure.

Reste la question de l'espace vierge au-dessus de la première ligne, signalé lors de l'étude du frag. 20 (→ p. 154). Deux solutions avaient été envisagées : soit il s'agit de la marge supérieure de la colonne, soit d'un *vacat* à la fin de la ligne précédente avant de commencer une nouvelle section. La seconde hypothèse implique que le début de la l. 1 correspond au début d'un verset, ce qui est le cas sur la simulation ci-dessus, où le premier mot de la l. 1 correspond au début de Jos 10,8. Les premiers mots des lignes suivantes sont presque alignés ; si l'on envisage un tracé compact pour le **נ** à la l. 2 (voir par exemple le **נ** en 4Q47 21 3), il est tout-à-fait possible que l'on ait affaire à la marge droite de la colonne. La simulation ci-dessus montre donc la plausibilité d'une telle restitution, sans pour autant exclure la première solution ; la reconstitution des frag. 21-22 nous permettra peut-être de trancher cette question :

## 4Q47 21-22

Les frag. 21 et 22 préservent tous deux Jos 10,11. Plus précisément, la l. 1 du frag. 22 est à un mot d'écart de la fin de la l. 1 du frag. 21 ; de même la l. 2 du frag. 22 est à un mot d'écart de la fin de la l. 2 du frag. 21. Deux positionnements sont donc envisageables : (1) le frag. 22 se situe immédiatement à gauche du frag. 21 ; (2) le frag. 22 se situe à droite du frag. 21, à une certaine distance et une ligne plus bas. Faisons une simulation de reconstitution pour le premier positionnement, sur la base de la photographie PAM 43.057 agrandie deux fois :



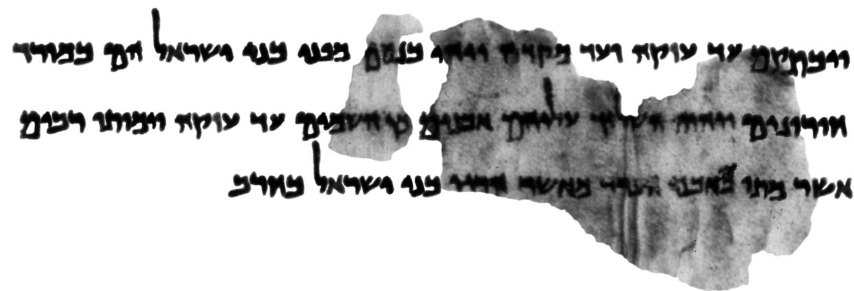
À la l. 1, le texte massorétique invite à restituer le début de Jos 10,11 : וַיְהִי בִנְסָם. À la l. 2, on attendrait l'expression אֲבָנִים גְּדֻלֹת מִן־הַשָּׁמַיִם, mais il n'y a pas la place pour l'adjectif גְּדֻלֹת. Comment résoudre ce problème ? Plusieurs solutions sont envisageables :

(1) Si l'on écarte davantage les deux fragments, on aboutit à une lacune à la l. 1 qui n'est pas plus aisée à expliquer que l'absence de גְּדֻלֹת à la l. 2.

(2) Si l'on positionne le frag. 22 à droite du frag. 21 et une ligne plus bas, cela implique que le frag. 21 préserve la partie gauche de la colonne (avec וַיְהִי en fin de ligne) et le frag. 22 la partie droite (avec בִּנְסָם en début de ligne). On peut alors envisager que le scribe ait écrit גְּדֻלֹת(ו) à la suite de אֲבָנִים à la l. 2, mais on obtient une marge gauche suffisamment éloignée pour que le scribe ait eu la place de noter בִּנְסָם à la fin de la l. 1, et l'on retrouve le problème de la solution (1). Il faut dès lors supposer que le scribe a oublié de noter גְּדֻלֹת(ו) et l'a ajouté ultérieurement dans la marge. Autre problème : le frag. 22 est censé préserver la partie droite de la colonne, et l'on s'attend donc à ce que בִּנְסָם (l. 1) et מִן־הַשָּׁמַיִם (l. 2) soient alignés à droite, ce qui n'est pas le cas (au moins 1 mm les sépare). Au final, cette solution est loin d'être sans difficulté.

(3) Si l'on garde le positionnement initial des fragments, on en déduit que le scribe a effectivement omis de noter גדלות sans pour autant le rajouter par la suite. Or, cela rejoint justement la lecture proposée par de nombreux manuscrits grecs : l'adjectif μεγάλους en est absent, ou ajouté comme correction hexaplaire visant à mettre la version grecque en conformité au texte massorétique (→ n. 121 p. 74). Son absence ici n'est donc pas impossible, et puisque d'autres affinités avec la Septante ont déjà été signalées (voir par exemple → p. 158 pour 4Q47 20 2), c'est même la solution la plus probable. Signalons enfin que ce positionnement ne pose pas de problème pour restituer בְּנֵי יִשְׂרָאֵל à la l. 3 : le ל est situé après le frag. 22 et l'on ne s'attend pas à trouver des traces de sa haste en bas du frag. 22.

Reste à reconstituer les lignes complètes pour ces fragments. Si l'on suit les propositions de restitutions faites pour les traces à droite du frag. 21, et en supposant une largeur de colonne approchant les 11 cm, on peut effectuer la simulation suivante, basée sur la photographie PAM 43.057 reproduite à taille réelle :



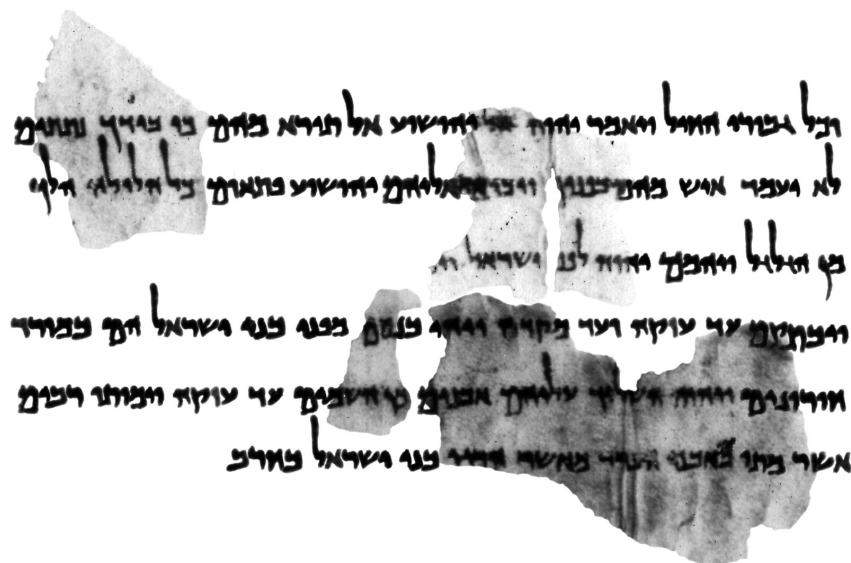
Outre les propositions de restitution au début du frag. 21, il est possible de restituer בני ישראל à la fin de la l. 1, ce qui correspond à la Septante ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, au lieu du texte massorétique מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל (Jos 10,11). Un tel ajout n'est cependant pas nécessaire, et dépend de la restitution proposée pour l'ensemble des frag. 19–22. En bas du fragment, la lacune peut correspondre à la marge inférieure de la colonne ou à un *vacat* indiquant une césure entre les v. 11 et 12 ; on notera à ce sujet la présence dans le texte massorétique d'une marque de section fermée ס (*stuma*).

#### 4Q47 19–22

Puisque les frag. 19 et 21 préservent tous deux Jos 10,10, on peut tenter de les positionner l'un par rapport à l'autre. En l'absence de joint direct (le

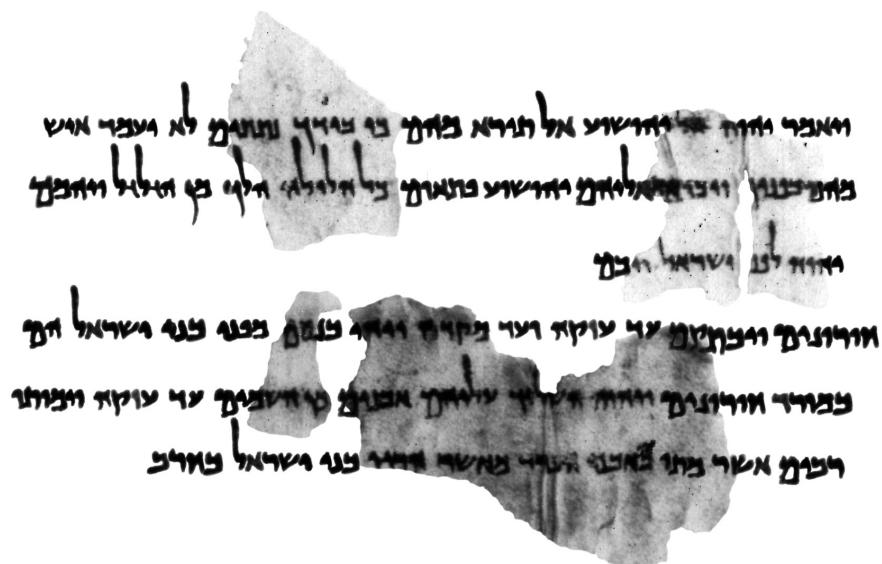
frag. 19 est une ligne au-dessus du frag. 21), et sachant que le positionnement latéral de ces fragments n'est pas encore déterminé (faute d'avoir une ligne complète), on ne peut guère s'appuyer que sur des caractéristiques physiques similaires pour rapprocher les fragments. Plusieurs positionnements relatifs sont dès lors envisageables :

(1) On peut placer le frag. 21 de telle sorte que son sommet épouse au mieux la forme du frag. 19, comme le montre la simulation suivante (basée sur la photographie PAM 43.057 reproduite à taille réelle) :

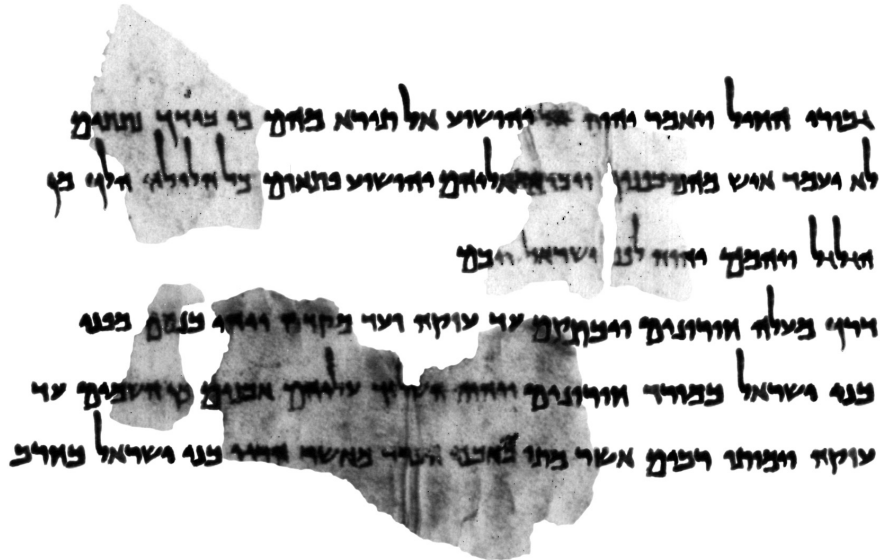


La simulation ci-dessus montre que l'on peut restituer les lignes de façon à respecter une largeur de 11 cm environ ; le dernier mot du frag. 20 correspond alors à l'extrémité gauche de la colonne, et les traces au début du frag. 21 correspondent à l'extrémité droite. Il faut donc restituer la fin de Jos 10,7 au début de 4Q47 19 1, sans que cela ne pose problème pour alignement le texte au début de la colonne. L'espace vierge au sommet du frag. 20 correspond à la marge supérieure du manuscrit, et celui en bas du frag. 21 correspond à un *vacat* après Jos 10,11, qui tient bien avant la fin de 4Q47 21 3 (on peut même y ajouter במלחמה si notre manuscrit devait correspondre à la Septante ἐν τῷ πολέμῳ).

(2) On peut placer le frag. 21 de telle sorte que son extrémité supérieure droite corresponde à l'extrémité inférieure gauche du frag. 19, dont la forme est similaire. Voici une simulation de restitution basée sur ce positionnement relatif :



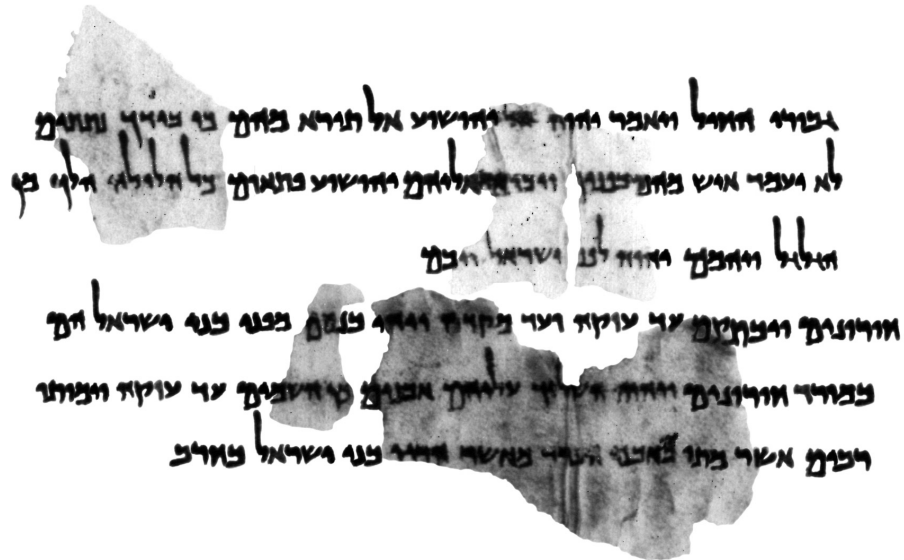
Si le positionnement des fragments n'est pas en soi problématique, la simulation révèle un problème au début de 4Q47 21 1 : une restitution חורונים avant ויבתקם ne permet pas un alignement avec la marge droite telle qu'elle est envisagée pour les autres lignes. Si l'on remplace חורונים par בית חורון (→ p. 167) et que l'on rapatrie בית à la fin de la ligne précédente, le problème est inversé : le début de la l. 1 se situe trop à gauche, tandis que celui de la l. 2 (où il faut également remplacer חורונים par בית חורון) dépasse à droite. Il faut donc repousser la marge droite de la colonne, comme le montre la simulation suivante :



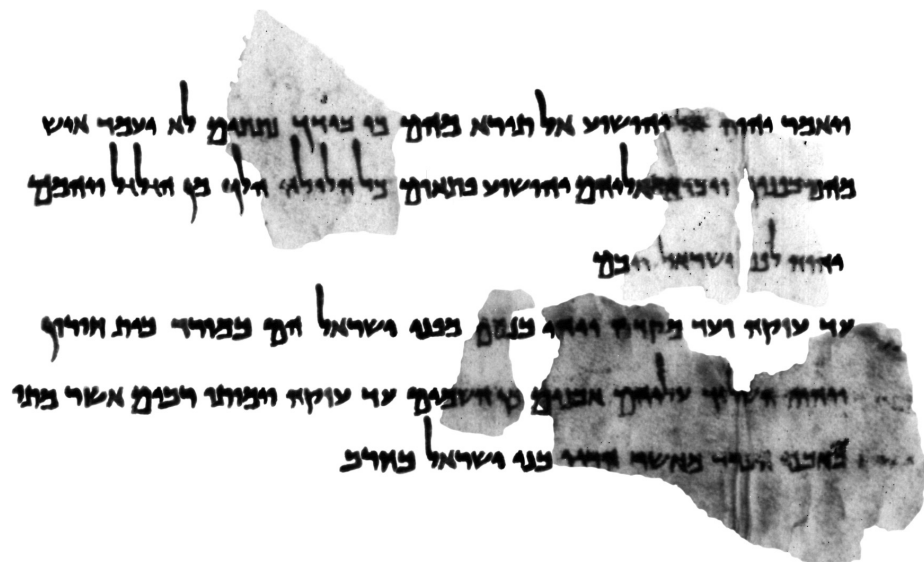
Pour parvenir à ce résultat, on ne peut restituer **ישראל** au début de 4Q47 21 2, car le début de la ligne serait en retrait par rapport aux autres. Si l'on ajoute **בני** auparavant, suivant ainsi la Septante  $\tau\omega\nu\ \iota\sigma\rho\alpha\eta\lambda$  plutôt que le texte massorétique en Jos 10,11 (→ p. 176), le problème est inversé et la ligne dépasse à droite. On peut alors supprimer le pronom **הם**, sans équivalent dans la Septante, ce qui permet d'aligner le début de la ligne aux autres, comme le montre la simulation ci-dessus. À la fin de la dernière ligne, il n'est pas sûr que l'on puisse noter **בחרב** avant la marge gauche ; celui-ci (éventuellement suivi de **במלחמה** en accord avec la Septante  $\epsilon\nu\ \tau\omega\ \pi\omicron\lambda\epsilon\mu\omega$ ) a pu être écrit au début de la ligne suivante, suivi d'un *vacat* jusqu'à la fin de la ligne avant de passer au verset suivant.

(3) On peut positionner le frag. 21 de telle sorte que la pliure verticale observée au milieu du fragment coïncide avec la pliure et déchirure verticales du frag. 19. Voici une simulation de restitution tenant compte de cet alignement :





Cette simulation montre que les deux fragments peuvent effectivement être alignés ainsi sans se chevaucher, mais on ne parvient pas à aligner le texte à droite de façon à déterminer l'emplacement de la marge. La seule façon de résoudre le problème est de ne pas tenir compte des traces d'encre à droite du frag. 21. On peut alors proposer la restitution suivante :



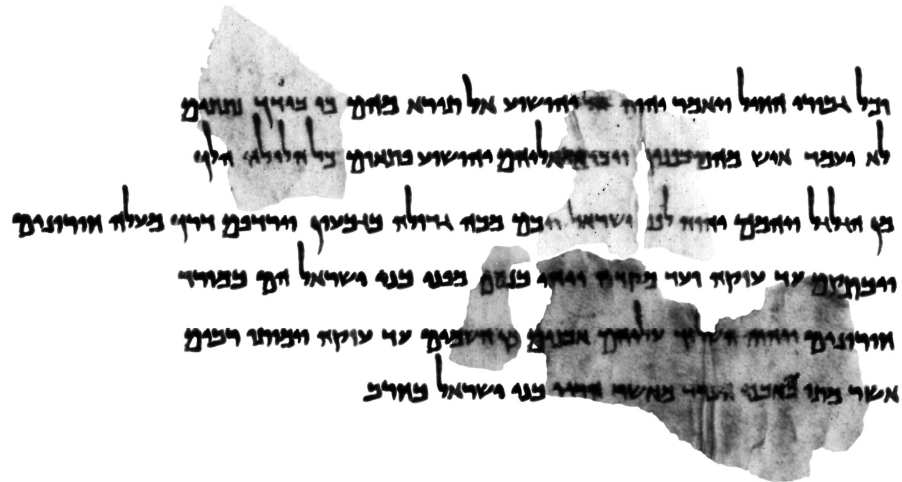
Puisque 4Q47 19 1 correspond au début de Jos 10,8, l'espace au-dessus de 4Q47 20 1 peut correspondre à un *vacat* entre Jos 10,7 et Jos 10,8. Quant à l'espace en-dessous de 4Q47 21 3, il peut lui aussi correspondre à un *vacat* (d'une ligne complète cette fois-ci) entre Jos 10,11 et Jos 10,12 (puisque la fin du v. 11 peut être notée avant la fin de la l. 3), ou à la marge inférieure de la colonne. En outre, il est possible que cette pliure verticale observée sur les frag. 19 et 21 soit la même que celle du frag. 17, puisque l'on peut y placer la marge droite à même distance de cette pliure que pour le frag. 19. On comprend aisément pourquoi cette solution a été retenue par le premier éditeur. Elle présente néanmoins un problème de taille : elle ne rend pas compte des traces de lettres au début du frag. 21. Celles-ci peuvent difficilement appartenir à la colonne précédente, puisque l'on aurait alors un intercolonne inférieur à 5 mm pour la l. 1 (→ p. 166) et 2 mm pour la l. 3 (→ p. 168). Conscient de cette difficulté, le premier éditeur suggère que ces traces proviennent de la révolution suivante du rouleau<sup>46</sup>. Mais cette explication est problématique, car on s'attendrait alors à trouver de telles traces ailleurs sur le fragment, ce qui n'est pas le cas.

Si l'on tient à rendre compte de ces traces, il faut revenir aux deux premiers positionnements envisagés. Le premier cumule quelques avantages : il permet de positionner au plus près les frag. 19 et 21, au point qu'il ne manque que quelques millimètres pour opérer un joint ; en outre, il ne pose aucun problème d'alignement des lignes à droite, contrairement au second où un écart par rapport au texte massorétique a dû être envisagé. D'un autre côté, les écarts du second positionnement sont possibles si l'on suit la Septante, ce qui est justement le cas en 4Q47 21-22 2 avec l'absence de גְּדִלוֹת après אֲבִנִים (→ p. 176). De plus, ce positionnement rapproche le frag. 21 à la fois du frag. 19 et du frag. 20.

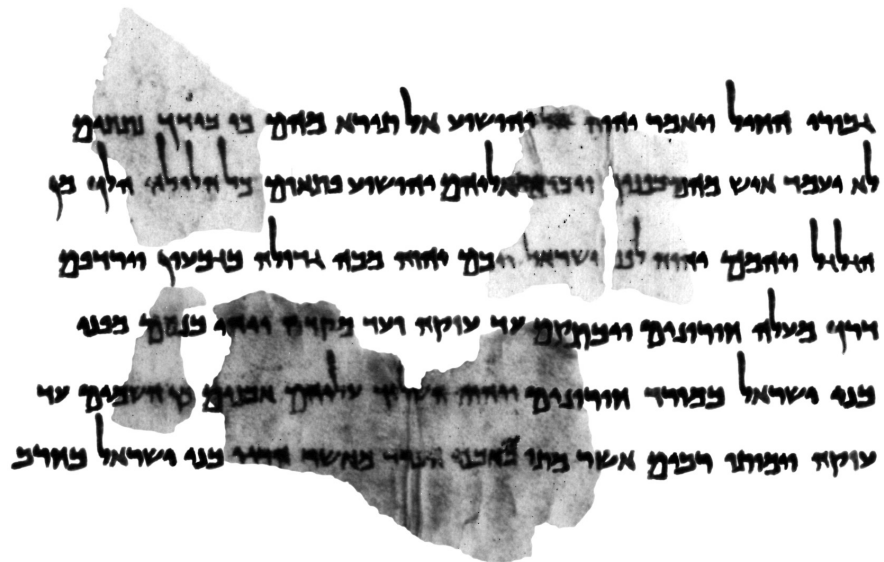
Pour départager les deux candidats, on peut s'intéresser à la ligne qui sépare les frag. 19 et 21. Après וַיָּכֶם à la fin de 4Q47 19 3, on cherche à restituer la suite de Jos 10,10 jusqu'à la ligne suivante. Voici une simulation pour le premier positionnement :

---

<sup>46</sup> Ulrich, « 4QJosh<sup>a</sup> », 152.

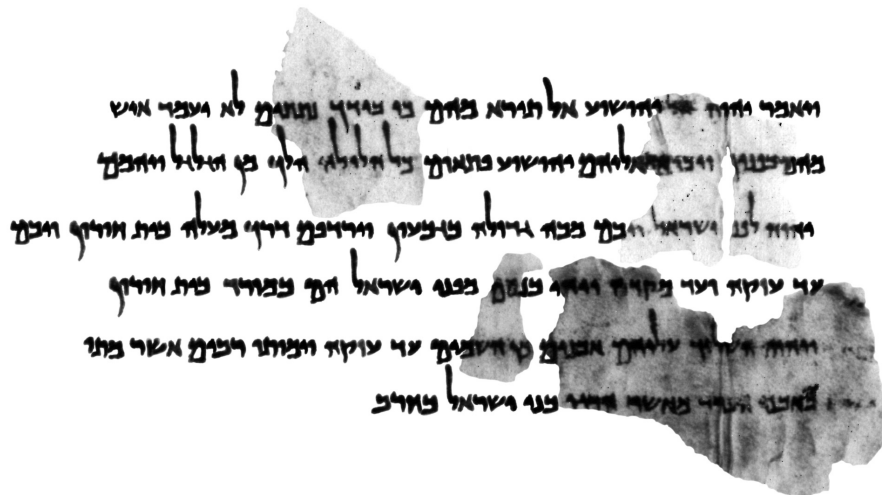


Un problème surgit immédiatement : la ligne est bien trop longue. Si l'on regarde la Septante, on peut ajouter le Seigneur comme sujet du second verbe (c'est-à-dire probablement \*יהוה\* au lieu de \*ויכם\* à la fin du frag. 19), ce qui rallonge encore la ligne. À moins d'envisager un texte différent pour notre manuscrit, il faut abandonner ce positionnement. Qu'en est-il du second ? Effectuons une simulation de restitution :



En suivant le grec καὶ συνέτριψεν αὐτοῦς κύριος, on restitue יהוה après ויכם à la fin de 4Q47 19 3, si bien que la longueur de la ligne concorde parfaitement avec celle des autres, venant ainsi confirmer la plausibilité de

ce positionnement. Avant de conclure définitivement à l'adoption de cette solution, on peut effectuer une simulation de restitution de cette ligne pour le troisième positionnement, par ailleurs problématique puisqu'il n'exploite pas les traces de lettres au début du frag. 21. Voici le résultat de cette simulation :



Cette simulation révèle un problème supplémentaire pour ce positionnement : la troisième ligne est trop longue. L'écart est encore plus flagrant si, comme le fait le premier éditeur, on rapproche davantage le frag. 20 du frag. 19 (→ p. 174). On peut certes envisager un texte plus court mais, sans soutien de la part des témoins textuels — la Septante est plus longue que le texte massorétique —, la probabilité de cette solution s'en trouve diminuée. Ajoutée au fait que celle-ci n'exploite pas les traces d'encre au début du fragment, cette nouvelle difficulté nous conduit à abandonner définitivement ce positionnement.

### *Texte et traduction*

À l'issue de notre étude des fragments de Josué 10 à Qumrân, nous pouvons en proposer un texte et une traduction sensiblement différents de ceux proposés par le premier éditeur :

#### **4Q47 17-18 ~ Jos 10,2-5**

Selon les conclusions de notre étude, ces deux fragments n'appartiennent pas à la même colonne que les fragments suivants, si bien que l'on ne peut les aligner pour en déduire le positionnement latéral. Rien n'interdit donc

de supposer que le frag. 17 préserve la marge droite de la colonne, comme pourrait le suggérer la lacune précédant מלך à la l. 3. Notre restitution tient compte de cette possibilité, mais il convient d'en rappeler le caractère hypothétique.

1	עָרֵי הַמֶּלֶכָה וְכִי הִיא גְדוּלָה מִן הָעִי וְכָל אֲנָשֶׁיהָ גִּבּוֹרִים <sup>10,3</sup> וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי
2	צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל הוֹהָם מֶלֶךְ [חֶבְרֹן] וְאֶל פִּרְאָם מֶלֶךְ יַרְמוּת וְאֶל יָפִיעַ
3	מֶלֶךְ לָכִישׁ וְאֶל דֶּבִיר [מֶלֶךְ] עֵגְלוֹן לֵאמֹר <sup>10,4</sup> עָלוּ אֵלַי וְעַזְרֵנִי וְנִכְּחָ אֶת גִּבְעוֹן
4	[כִּי הִשְׁלִימָהּ אֶת יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת יִשְׂרָאֵל <sup>10,5</sup> וַיִּאָּסְפוּ וַיַּעֲלֵוּ חֲמִשָּׁת מְלָכֵי הָאֲמֹרִי <sup>47</sup>
5	מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ חֶבְרֹן מֶלֶךְ יַרְמוּת מֶלֶךְ לָכִישׁ מֶלֶךְ עֵגְלוֹן הֵם וְכָל
1	「villes d'u ro[yaume ; elle était plus grande que 'Aï, et tous ses hommes «étaient» vaillants. <sup>10,3</sup> Adoni-]
2	Cèdèq, roi de [Jérusalem, envoya alors à Hoham, ]「roi de l[Héb]「r[o]「n」[, à Pir'am, roi de Yarmut, à Yaphia',]
3	roi de Lakish, et à De[bir,] r[o]i de 'Eglôn, le message suivant <sup>48</sup> : <sup>10,4</sup> Montez vers moi et ai[dez-moi à frapper <sup>49</sup> Gabaon,]
4	[ca]r elle a fait la paix avec J[o]sué et Israël <sup>50</sup> . <sup>10,5</sup> Se regroupèrent alors et montè[ent les cinq rois des Amorrites <sup>51</sup> :]
5	[le roi de Jérusa]l[em, le roi de Hébron, le r[o]i de Ya'l[rmut, le r[o]i de ]Lak「i」[sh, le roi de 'Eglôn, eux et tous]

#### 4Q47 19–22 ~ Jos 10,7-11

	<i>marge supérieure</i>
1	גִּבּוֹרֵי הַחַיִל <sup>10,8</sup> וַיֵּאמְרוּ יְהוֹהָ אֵל יְהוֹשֻׁעַ אֶל תִּירָא מִהֶם כִּי בִיָּדָה נִתְּתִי[ם]

<sup>47</sup> הָאֲמֹרִי : ou הִיבּוּסִי (voir Septante, et discussion → p. 201).

<sup>48</sup> « le message suivant » : litt. « pour dire ».

<sup>49</sup> « à frapper » : litt. « frappons ».

<sup>50</sup> « Israël » : texte massorétique et Septante : « les fils d'Israël ».

<sup>51</sup> « des Amorrites » : litt. « de l'amorrite » ; autre restitution : « du jébusite » (voir Septante, et discussion → p. 201).

- 2 [לא יַעֲמֹד אִישׁ מֵהָ]ם בְּפָנֶיךָ<sup>10,9</sup> וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוָה יְהוֹשֻׁעַ פְּתָאוֹם [כָּל הַלְיָלָה  
הַלְיָלָה מִן]  
3 [הַגִּלְגָּל וַיִּהְיוּ מֵם יְהוָה לְפָנָי] יִשְׂרָאֵל וַיִּכְּם יְהוָה מִכָּה גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן  
וַיִּרְדְּפֵם]  
4 [דָּרַךְ מַעֲלָה חֲרוֹנִים וַיִּכְּ]תָּם<sup>52</sup> עַד עֲזָקָה וְעַד [מַקְדָּה<sup>10,11</sup> וַיִּהְיוּ בְּ]נִסָּם  
מִפָּנֶי  
5 [בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמוֹרֵד חֹר[וֹנִים<sup>53</sup> וַיְהוֶה הַשִּׁלֵּךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים מִן הַשָּׁמַיִם יָם  
עַד]  
6 [עֲזָקָה וַיָּמוּתוּ רַבִּים אֶ]שָׁר[וֹ מִן]תָּ<sup>54</sup> בְּאֲבָנֵי הַכָּרָד מֵאֲשֶׁר הִרְגֹּו [בְּנֵי יִשְׂרָאֵל]  
7 [בְּחֶרֶב (בְּמִלְחָמָה) v]aca[t

*marge supérieure*

- 1 [les soldats les plus vaillants<sup>55</sup>. <sup>10,8</sup>Dit ]Yh<sup>1</sup>[w]h «à J<sup>1</sup>[osué : N'aie pas  
peur d'eu]x<sup>1</sup>, car dans ta main je [les] ai donné[s.]  
2 [Il ne tiendra aucun d'eu]x devant toi. <sup>10,9</sup>Et arriv<sup>1</sup>a v<sup>1</sup>[ers eux Josué  
soudain — toute la nuit il avait «ma<sup>1</sup>r[ché<sup>56</sup> depuis]  
3 [Guilgal — ; <sup>10,10</sup>les affola Y]hwh devan[t ]Israël et [les] «frappa<sup>1</sup>[  
Yhwh<sup>57</sup> durement<sup>58</sup> à Gabaon. Il les poursuivit «sur»]  
4 [le chemin de la montée de *Horonaïm et les tail*]«lada<sup>159</sup> «jus<sup>1</sup>[qu'à  
«Azéqa et jusqu'à ]Maqqéda. <sup>10,11</sup>Et il fu[t, dans] leur «action de» «fu<sup>1</sup>ir[  
devant]  
5 [les fils d'Israël<sup>60</sup> sur<sup>61</sup> la descente de *Hor*]«onaïm<sup>162</sup> lorsque Yhwh jeta  
sur eux des pierres<sup>63</sup> «tombées» du cie[l, jusqu'à]

<sup>52</sup> Restitution incertaine.

<sup>53</sup> Restitution incertaine.

<sup>54</sup> Restitution incertaine.

<sup>55</sup> « les soldats les plus vaillants » : litt. « les «plus» vaillants de la force «armée» ».

<sup>56</sup> « avait marché » : voir Septante, et discussion → p. 204. Texte massorétique : « était monté ».

<sup>57</sup> « Yhwh » : voir Septante. Absent du texte massorétique.

<sup>58</sup> « frappa durement » : litt. « frappa d'une grande frappe ».

<sup>59</sup> Restitution incertaine ; voir Septante. Texte massorétique : « Beth-Horôn et les frappa ».

<sup>60</sup> « les fils d'Israël » : voir Septante. Texte massorétique : « Israël ».

<sup>61</sup> « sur » : voir Septante. Texte massorétique : « ils «se trouvaient» dans ».

<sup>62</sup> Restitution incertaine ; voir Septante. Texte massorétique : « Beth-Horôn ».

<sup>63</sup> « des pierres » : voir Septante. Texte massorétique : « de grosses pierres ».

- 6 [‘Azéqa, et ils moururent. Plus nombreux <furent ceux> q]‘ui  
 mou<sup>1</sup>[rur]‘ent<sup>64</sup> par les grêlons<sup>65</sup> que <ceux> que tuèrent [les fils d’Israël]  
 7 [par l’épée (au combat). v]aca[t<sup>66</sup> ]

### Conclusion

Notre étude des fragments 4Q47 17–22 a confirmé leur appartenance au livre de Josué, et plus précisément à Jos 10,2-5.7-11. En revanche, nous avons été amenés à remettre en question le positionnement de l’*editio princeps* : si 4Q47 17–18 peut préserver la marge droite de la colonne, il n’en va pas de même pour 4Q47 19–22, dont l’agencement proposé par le premier éditeur est problématique : non seulement il n’exploite pas les traces de lettres à droite du frag. 21, mais il restitue une ligne trop longue entre les frag. 19 et 21.

Le nouveau positionnement proposé ici résout ces difficultés et montre que, malgré l’excellent travail accompli par les premiers éditeurs, un examen à frais nouveaux des manuscrits de la mer Morte permet d’en améliorer la lecture et l’interprétation, à l’instar des nombreuses différences entre notre édition et la première. Cette étude nous a notamment conduits à rapprocher davantage ce manuscrit de la recension du livre de Josué attestée par la Septante : outre l’absence de l’adjectif גְּדֻלּוֹת après אֲבֹנִים en 4Q47 19–22 5 ~ Jos 10,11, signalons la présence probable de יהוה après וַיָּכֶם en 4Q47 19–22 3 ~ Jos 10,10, et l’emploi possible de בַּתְּקֹךְ en 4Q47 19–22 4 ~ Jos 10,10 et de חֲזֹרֹנִים en 4Q47 19–22 4-5 ~ Jos 10,10-11. Il est également possible que l’on ait בָּנִי avant יִשְׂרָאֵל en 4Q47 19–22 5 ~ Jos 10,11, mais que הֵם soit absent immédiatement après. Enfin, notre positionnement confirme la présence d’un *vacat* en 4Q47 19–22 7 avant le début de Jos 10,12, correspondant à une section fermée ס (*stuma*) du texte massorétique.

Ce manuscrit hébreu est donc un témoin important de l’histoire du texte de Josué 10, confirmant l’ancienneté et l’origine hébraïque de variantes connues jusqu’alors uniquement par des versions. Les écarts qu’il présente tant par rapport au texte massorétique que la Septante montrent en outre la pluralité des recensions à cette époque, et donc le caractère vivant du texte biblique jusqu’au premier siècle avant notre ère.

<sup>64</sup> Restitution incertaine.

<sup>65</sup> « grêlons » : litt. « pierres de grêle ».

<sup>66</sup> Voir section fermée ס (*stuma*) dans le texte massorétique.

## Chapitre 4

### Histoire textuelle de Josué 10

L'analyse philologique et épigraphique de Josué 10 y révèle une histoire rédactionnelle et textuelle complexe. En particulier, les témoins textuels montrent que l'on ne peut considérer une recension comme étant supérieure à l'autre, contrairement aux théories traditionnelles privilégiant tantôt le texte massorétique<sup>1</sup>, tantôt la Septante<sup>2</sup>. Les méthodes traditionnelles de la critique textuelle, qui visent à identifier parmi les divers témoins textuels les écarts par rapport à un texte « original », se heurtent à la présence de phénomènes (parfois parallèles ou indépendants<sup>3</sup>) dans le texte massorétique, la Septante, ou les manuscrits de Qumrân. Ils ne sont donc pas les témoins de seuls accidents textuels, mais également de phases rédactionnelles. L'évaluation des diverses leçons relève dès lors aussi bien de la critique rédactionnelle que de la critique textuelle<sup>4</sup>, et c'est pourquoi nous avons décidé de combiner ces approches en vue d'un objectif commun : reconstituer l'histoire textuelle de ce chapitre.

Cette démarche peut surprendre le lecteur habitué à deux approches distinctes, la première consistant à déterminer les étapes de composition sur la base des grandes théories rédactionnelles, la seconde visant à rendre compte des altérations subies par le texte au cours de sa transmission. Il ne s'agit pas ici de confondre ces deux questions en les traitant ensemble, ni de prétendre répondre à l'une par l'autre. Il s'agit essentiellement d'exploiter les données recueillies au cours de l'analyse des té-

---

<sup>1</sup> Par exemple Margolis, *The Book of Joshua in Greek*. Voir Michaël N. van der Meer, *Formulation and Reformulation. The Redaction of the Book of Joshua in the Light of the Oldest Textual Witnesses*, Supplements to Vetus Testamentum 102 (Leiden: Brill, 2004), 43.

<sup>2</sup> Par exemple Harry M. Orlinsky, « The Hebrew Vorlage of the Septuagint of the Book of Joshua », dans *Congress Volume — Rome 1968*, éd. par George W. Anderson, P. A. H. De Boer, et Giorgio Raffaele Castellino, Supplements to Vetus Testamentum 17 (Leiden: Brill, 1969), 187-195.

<sup>3</sup> Voir par exemple Greenspoon, « The Book of Joshua. Part 1: Texts and Versions », 238.

<sup>4</sup> Ainsi récemment van der Meer, *Formulation and Reformulation*, 535.



moins manuscrits : les variantes aussi bien que les caractéristiques lexicologiques et syntaxiques sont autant d'indices de l'histoire de ce texte. C'est sur cette seule base que nous avons décidé de travailler, indépendamment des travaux et théories liés à la rédaction du livre de *Josué*, seul ou en lien avec les livres de la Bible hébraïque qui le précèdent ou le suivent — le *Deutéronome* et les *Juges*, bien sûr, mais plus généralement aussi le Pentateuque, l'Hexateuque et l'Historiographie deutéronomiste<sup>5</sup>. Cela explique l'absence, surprenante au premier abord, de qualificatifs usuels tels que « yahviste » ou « deutéronomiste » pour qualifier les éléments du récit identifiés suite à notre analyse philologique. De même, l'absence de traits linguistiques propres à une époque précise (établis sur la base d'une comparaison avec la documentation épigraphique contemporaine) ne permet pas d'en proposer une datation absolue. En revanche, des études complémentaires sur le contexte historique (toponymie, archéologie et parallèles proche-orientaux anciens, notamment) permettront peut-être d'identifier les périodes de composition des divers éléments du récit. Les résultats obtenus pourront ensuite être comparés aux grandes théories rédactionnelles, et serviront de base à de futures recherches sur la rédaction du livre de *Josué* et la formation de la Bible hébraïque.

Pour l'heure, notre analyse diachronique du texte de *Josué* 10 se fera en plusieurs temps. Après avoir repéré les enchaînements et ruptures dans le récit, nous identifierons les éléments structurels qui le composent. Nous pourrions alors les analyser en détail et rendre compte des évolutions textuelles attestées ou suggérées par les divers témoins manuscrits. Nous pourrions alors conclure quant à l'histoire textuelle de ce chapitre.

### ***Enchaînements et ruptures dans le récit de Josué 10***

Jos 10,1 présente l'initiative de Adoni-Çèdèq comme une réaction à la prise de 'Aï (Jos 8), avec une mention du sort de Jéricho (Jos 6). Cet épisode s'inscrit donc dans le contexte général de la conquête de Canaan, avec une cohérence narrative attendue : après la traversée du Jourdain et la prise de deux premières villes, il s'agit à présent d'affronter les autres cités cananéennes. En revanche, la seconde partie du verset introduit l'épisode des Gabaonites (Jos 9) comme motif et but de la coalition amorrite : ce n'est pas simplement l'invasion israélite qui motive la réaction des populations locales, mais le ralliement des Gabaonites. Et de fait, ce n'est pas Israël qui sera attaqué, mais Gabaon (Jos 10,5) ; dès lors, l'intervention d'Israël sera présentée comme application des accords con-

---

<sup>5</sup> Voir → p. 21ss.

clus avec les Gabaonites (Jos 10,6 ; voir Jos 9,15). Cette mention de Gabaon dans la seconde partie du verset ne sert donc pas simplement d'enchaînement chronologique de deux chapitres par ailleurs indépendants ; les deux récits sont intimement liés. D'ailleurs, la logique narrative d'affrontement des autres cités cananéennes avait déjà été mise en œuvre une première fois juste avant l'épisode des Gabaonites, en Jos 9,1-2 ; ce dernier pourrait donc être secondaire, tout comme son influence sur le ch. 10.

Les versets suivants poursuivent le récit de la bataille de Gabaon : les Gabaonites appellent à l'aide les Israélites (Jos 10,6), qui montent de Guilgal (Jos 10,7) et attaquent les Amorrites (Jos 10,9). On notera une rupture dans le récit au niveau de Jos 10,8, qui fait intervenir Yhwh pour assurer Josué du succès de la bataille. De même, au début de Jos 10,10, Yhwh intervient de nouveau pour affoler les ennemis, si bien qu'il y a une hésitation quant au sujet des différents verbes de ce passage ; nous reviendrons plus en détail sur cette question lors de l'étude textuelle de ce passage. Toujours est-il que les Israélites remportent une victoire écrasante et mettent les Amorrites en déroute, les poursuivant jusqu'à 'Azéqa et Maqqéda.

La mention de ces deux toponymes permet de faire le lien avec deux autres épisodes du même chapitre : la grêle en Jos 10,11, et la grotte de Maqqéda en Jos 10,16. On notera que ces épisodes ne sont pas nécessaires à la cohérence du récit<sup>6</sup> : la victoire remportée, les Israélites peuvent tout simplement rentrer chez eux, comme on le voit en Jos 10,15, justement absent de la Septante. Auparavant, Jos 10,14 est également un bon candidat pour clore le récit, mais dépend de Jos 10,12-13 qui n'est lui-même pas indispensable à la logique narrative.

La rupture dans le récit est évidente en Jos 10,16, où l'on retrouve les cinq rois amorrites qualifiés par un démonstratif qui suppose une continuité syntaxique avec les pronoms personnels des v. 8-10, eux-mêmes désignant les rois des Amorrites en Jos 10,6. Un autre indice du phénomène de reprise est la mention du toponyme Maqqéda, absent des v. 11-15. On a donc affaire à un nouvel épisode, qui présuppose Jos 10,10 mais pas Jos 10,11-15. Les versets suivants développent la trame narrative : les rois sont enfermés dans la grotte, tandis que la poursuite continue (Jos 10,19). Une fois la bataille achevée (Jos 10,20), le peuple revient au camp sain et sauf (Jos 10,21). Ce verset pourrait clore le récit, si les rois n'étaient

---

<sup>6</sup> Ils sont même une « surcharge » selon Cazeaux, *Le refus de la guerre sainte. Josué, Juges et Ruth*, 29.

pas restés enfermés dans la grotte en attendant leur sort ; il faut donc revenir sur cette question (Jos 10,22) et donner une fin à cet épisode (Jos 10,23-27). On notera la formule conclusive du v. 27 : **עַד-עַצְמוֹ הַיּוֹם הַזֶּה** « jusqu'à ce jour-même ». Une seconde conclusion au récit de la bataille de Maqqéda, qui ne requiert pas l'épisode de la grotte, se trouve en Jos 10,28, où l'on résume la prise de la ville et le sort réservé à sa population.

La formulation employée au v. 28 sera reprise dans une série de notices consacrées aux différentes villes conquises : tout d'abord Libna (Jos 10,29-30), puis Lakish (Jos 10,31-32), puis 'Eglôn (Jos 10,34-35), etc. La mention de Guézer en Jos 10,33 est donc en nette rupture avec la structure narrative observée ailleurs dans ce passage, laquelle continue après 'Eglôn avec Hébron (Jos 10,36-37) et Debir (Jos 10,38-39). À la fin du v. 39, le rédacteur ajoute une seconde proposition comparative mentionnant Libna, la première ville de la liste, signalant ainsi la fin de cette unité littéraire.

Pourtant, en Jos 10,40, on retrouve une formulation similaire à celle rencontrée aux v. 29-39 ; mais elle est appliquée à l'ensemble du pays, offrant ainsi une nouvelle conclusion à la section. On est donc surpris de trouver à nouveau une mention de toponymes en Jos 10,41 ; il pourrait s'agir d'une autre conclusion, prenant soin de mentionner Gabaon et reprenant (Jos 10,42) la conclusion de Jos 10,14.

Tout à la fin du chapitre, un verset supplémentaire (Jos 10,43) replace à nouveau le récit dans le contexte chrono-géographique de la conquête de Canaan depuis Guilgal en reprenant la conclusion de Jos 10,15. Ce verset, tout comme le parallèle du v. 15, est absent de la Septante, un point sur lequel nous reviendrons plus loin.

### ***Identification des éléments structurels du récit de Josué 10***

Les enchaînements et ruptures observés dans le récit de Josué 10 nous permettent d'en dégager les éléments structurels. Tout d'abord, la coalition amorrite vise directement Gabaon (Jos 10,4-5), si bien que l'on peut regrouper sous une même section la mise en place de cette coalition et la bataille de Gabaon. De même, l'arrivée à Maqqéda est présentée comme la suite de cette bataille (Jos 10,10), et l'épisode de la grotte de Maqqéda est lié à cette coalition amorrite (Jos 10,16-27). La première structure globale du récit s'étend ainsi jusqu'au v. 28 ; on peut lui donner le titre suivant : « la coalition amorrite et les batailles de Gabaon et Maqqéda » (Jos 10,1-28). Le reste du chapitre est beaucoup plus généraliste : on ne fait plus allusion ni à Gabaon (sauf au v. 41), ni aux cinq rois amorrites (on prend néanmoins soin de ne pas les tuer une seconde fois dans les notices con-

sacrées à leurs villes : Lakish au v. 32 et ‘Eglôn au v. 35 ; mais pas Hébron au v. 37). On s’intéresse à la conquête de la moitié sud du pays dans son ensemble, avec une liste de villes et de territoires pris. Cette seconde partie du chapitre peut donc être intitulée : « La campagne militaire méridionale » (Jos 10,28-43). Le v. 28 sert de pivot, puisqu’il introduit la phraséologie employée par la suite, et peut donc y être rattaché.

À l’intérieur de ces deux grands ensembles, on peut à nouveau distinguer plusieurs éléments structurels grâce aux enchaînements et ruptures du récit. Dans la première partie (Jos 10,1-28), deux lieux sont au centre du récit : Gabaon et Maqqéda. Si Maqqéda est mentionnée dès le v. 10, elle ne devient le centre de l’action qu’au v. 16 ; on pourrait donc diviser cette première partie en deux sections, l’une centrée sur Gabaon (v. 1-15) et l’autre sur Maqqéda (v. 16-28)<sup>7</sup>. Mais si l’on s’intéresse à la dépendance de la seconde section par rapport à la première, on se rend compte qu’elle présuppose essentiellement l’existence de la coalition, et pas nécessairement tous les détails de la bataille de Gabaon tels qu’ils nous sont rapportés. Au lieu de diviser la première partie en deux sections, on peut donc en distinguer trois : « la coalition amorrite » (Jos 10,1-5) ; « la bataille de Gabaon » (Jos 10,6-15) ; « la grotte et la bataille de Maqqéda » (Jos 10,16-28).

Le récit de la mise en place de la coalition amorrite commence par une description de la terreur du roi de Jérusalem apprenant le ralliement des Gabaonites aux Israélites (v. 1-2). Cette réaction initiale le conduit à une seconde réaction : la mise en place d’une coalition visant à attaquer Gabaon (v. 3-5). Dans la première partie, on notera le parallélisme entre les v. 1 et 2, avec une mention de ‘Aï et de Gabaon, et une justification au v. 2 de l’importance du ralliement de Gabaon, présentée comme une ville plus grande et plus forte que ‘Aï. De même, dans la seconde partie, on observera la répétition des noms et villes des rois amorrites ayant rejoint la coalition (v. 3b et 5a).

Le récit de la bataille de Gabaon est en lui-même assez bref, puisqu’il n’occupe que le v. 10. Il est précédé d’une section justifiant la venue des Israélites (Jos 10,6-9), et que l’on peut donc isoler d’un point de vue structurel. En revanche, le récit de la bataille est augmenté de deux épisodes miraculeux faisant intervenir la grêle d’une part (v. 11), et le soleil et la lune d’autre part (v. 12-13). Le v. 12a peut d’ailleurs faire référence à l’un ou l’autre des événements, selon l’interprétation donnée au syntagme **וַיִּשְׁעַת יְהוָה לְיִהוֹנָדָב** « Alors Josué parlait à Yhwh ». De même, le v. 14 peut se

<sup>7</sup> Ainsi par exemple Blenkinsopp, *Gibeon and Israel*, 41; Knauf, *Josua*, 95.

rapporter à l'un de ces éléments miraculeux ou au récit de base du v. 10 ; il doit donc être détaché des v. 12-13 d'un point de vue structurel. Au final, le paragraphe consacré à la victoire israélite (Jos 10,10-14) contient plusieurs éléments isolés : les grêlons (v. 11), le soleil et la lune (v. 12-13), et le caractère unique de ce jour (v. 14). Le v. 15, qui mentionne le retour à Guilgal, ne conclut pas immédiatement ce paragraphe, mais l'ensemble du récit de la bataille de Gabaon (Jos 10,6-15), qui avait d'ailleurs commencé par une mention de Guilgal (v. 6) ; on a donc une *inclusio* — dans le texte massorétique tout du moins.

La bataille de Maqqéda est à nouveau très brève, puisqu'elle n'occupe que le v. 28, mais elle retient l'attention du rédacteur à cause de la fameuse grotte dans laquelle les cinq rois amorrites se sont cachés dès le v. 16. On pourrait donc découper la section consacrée à Maqqéda (Jos 10,16-28) en deux parties : la grotte de Maqqéda (v. 16-27) et la bataille de Maqqéda (v. 28). Mais cette première partie n'est pas exclusivement centrée sur la grotte, puisque dès le v. 19 Josué ordonne aux Israélites de poursuivre leurs ennemis, ce qu'ils font au v. 20, avant de revenir au camp au v. 21. Ce n'est qu'alors que les rois sont sortis de la grotte et exécutés. On a donc une alternance grotte / bataille / grotte / bataille, ce qui nous conduit à découper la section en quatre parties parallèles (A B A' B') : les rois cachés et emprisonnés dans la grotte (Jos 10,16-19) ; la poursuite des ennemis (Jos 10,20-21) ; les rois mis à mort et enterrés dans la grotte (Jos 10,22-27) ; la prise de Maqqéda (Jos 10,28).

Le v. 28 sert également de pivot à la section suivante, consacrée à la campagne militaire méridionale (Jos 10,29-43). En effet, il introduit une formulation type que l'on retrouvera pour plusieurs autres villes, en commençant par Libna (v. 29). On notera une rupture à la fin du v. 39, avec une reprise du nom de Libna, la première ville de la liste, formant ainsi une *inclusio*. Il faut donc regrouper ces versets au sein de la section consacrée à la campagne méridionale ; ils forment un paragraphe que l'on peut intituler « liste des villes prises » (Jos 10,29-39). Ce paragraphe peut lui-même être divisé en notices portant sur chacune des villes prises : Libna (Jos 10,29-30) ; Lakish (Jos 10,31-33), avec l'irruption du roi de Guézer au v. 33 ; 'Eglôn (Jos 10,34-35) ; Hébron (Jos 10,36-37) ; et Debir (Jos 10,38-39). Sur ces cinq villes, trois font partie de la coalition amorrite : Lakish, 'Eglôn et Hébron ; elles sont rassemblées au centre de la liste, mais n'apparaissent pas dans l'ordre attesté plus haut (Jos 10,3.5.23 : Jérusalem, Hébron, Yarmut, Lakish, 'Eglôn). En outre, si le texte prend bien soin de ne pas mentionner la mise à mort des rois de Lakish et 'Eglôn aux v. 32 et 35, ceux-ci étant déjà morts et enterrés dans la grotte de Maqqéda (Jos

10,26-27), il n'en va pas de même pour le roi de Hébron au v. 37. C'est l'un des nombreux témoins des phases rédactionnelles qu'a connu le texte.

Les versets suivants contiennent eux aussi des toponymes, mais ont une portée plus générale : le v. 40 parle de tout le pays et ses rois, et donne des noms de régions ; le v. 41 donne des noms de villes (y compris Gabaon), mais en tant que frontières du territoire pris ; le v. 42 parle à nouveau de tous les rois et leur pays, faisant écho au v. 40 et invitant ainsi à regrouper ces versets sous un titre tel que « l'étendue du territoire pris » (Jos 10,40-42). Reste alors le dernier verset, Jos 10,43, qui clôt la section consacrée à la campagne militaire méridionale, tout comme son jumeau (Jos 10,15) clôt la section consacrée à la bataille de Gabaon. Cette mention du retour du peuple à Guilgal est à nouveau absente de la Septante.

Après avoir dégagé et hiérarchisé les différents éléments structurels du récit de Josué 10, nous pouvons en proposer une synthèse ci-dessous. Celle-ci reste générale et ne s'intéresse pas à la structure détaillée de chaque verset, qui fera l'objet d'une autre section, mais permet d'avoir un aperçu de la structure du chapitre telle qu'elle est déduite des enchaînements et ruptures dans le récit lui-même :

### **La coalition amorrite et les batailles de Gabaon et Maqqéda**

#### ***La coalition amorrite***

##### **Terreur du roi de Jérusalem**

- 1a Le roi de Jérusalem apprend la prise de 'Aï et Jéricho par les Israélites...
- 1b ... et le ralliement des Gabaonites aux Israélites.
- 2a Terreur des Hiérosolymitains...
- 2b ... due à l'importance de Gabaon.

##### **Coalition des cinq rois amorrites**

- 3a Le roi de Jérusalem contacte quatre autres rois.
- 3b Liste des quatre rois.
- 4 Il leur demande de l'aider à attaquer Gabaon à cause de son ralliement aux Israélites.
- 5a Liste des cinq rois amorrites...
- 5b ... qui attaquent Gabaon.

#### ***La bataille de Gabaon***

##### **Venue des Israélites**

- 6 Les Gabaonites appellent les Israélites à l'aide.
- 7 Les Israélites montent de Guilgal.
- 8 Yhwh a livré les ennemis entre leurs mains.

- 9a Les Israélites arrivent sur les Amorrites...  
 9b ... après être montés toute la nuit depuis Guilgal.

#### **Victoire des Israélites**

- 10a Yhwh affole les ennemis.  
 10b Il les poursuit sur le chemin de la montée de Beth-Horôn.  
 10c Il les frappe jusqu'à 'Azéqa et Maqqéda.

#### **Les grêlons**

- 11a Yhwh jette sur eux de gros grêlons.  
 11b Les grêlons tuent plus d'ennemis que les Israélites.

#### **Le soleil et la lune**

- 12a Josué parle à Yhwh.  
 12b Josué demande que le soleil et la lune se tiennent.  
 13a Le soleil et la lune se tiennent...  
 13b ... comme le dit le Livre du Droit.

#### **Un jour unique**

- 14a Un jour unique.  
 14b Yhwh écoute la voix d'un homme.  
 14c Yhwh combat pour Israël.

#### **Retour à Guilgal**

- 15 Retour à Guilgal.

#### **La grotte et la bataille de Maqqéda**

##### **Les rois cachés et emprisonnés dans la grotte de Maqqéda**

- 16 Les rois amorrites se cachent dans la grotte à Maqqéda.  
 17 Josué apprend que les rois se sont cachés dans la grotte à Maqqéda.  
 18 Josué ordonne d'emprisonner les rois dans la grotte.  
 19a Josué ordonne de poursuivre les ennemis...  
 19b ... car Yhwh les a livrés entre leurs mains

##### **Poursuite des ennemis**

- 20a Les Israélites achèvent leur attaque.  
 20b Les fugitifs regagnent leurs villes fortifiées.

##### **Retour à Maqqéda**

- 21a Les Israélites regagnent le camp à Maqqéda sains et saufs.  
 21b Les langues des Israélites ne sont pas coupées.

##### **Les rois mis à mort et enterrés dans la grotte de Maqqéda**

- 22 Josué ordonne de faire sortir les rois de la grotte.  
 23a On fait sortir les cinq rois.  
 23b Liste des cinq rois.  
 24a Josué ordonne aux officiers de mettre leurs pieds sur les nuques des rois.  
 24b Ils mettent leurs pieds sur les nuques des rois.

- 25 Josué les assure de la victoire accordée par Yhwh.  
 26 Josué met à mort et pend les cinq rois.  
 27a Le soir venu, les cinq rois sont enterrés dans la grotte.  
 27b L'entrée de la grotte est bloquée par des pierres jusqu'à ce jour.

#### **Maqqéda prise**

- 28a Maqqéda est prise, sa population passée au fil de l'épée, ainsi que son roi...  
 28b ... traité comme celui de Jéricho.

### **La campagne militaire méridionale**

#### **Liste des villes prises**

##### **Libna prise**

- 29 Les Israélites vont de Maqqéda à Libna.  
 30a Libna est prise, ainsi que son roi. Sa population est passée au fil de l'épée...  
 30b ... et son roi traité comme celui de Jéricho.

##### **Lakish prise**

- 31 Les Israélites vont de Libna à Lakish.  
 32 Lakish est prise, sa population passée au fil de l'épée.  
 33 Le roi de Guézer vient à Lakish, mais il est défait.

##### **‘Eglôn prise**

- 34 Les Israélites vont de Lakish à ‘Eglôn.  
 35 ‘Eglôn est prise, sa population passée au fil de l'épée.

##### **Hébron prise**

- 36 Les Israélites vont de Vers-‘Eglôn à Hébron.  
 37a Hébron est prise, sa population passée au fil de l'épée, ainsi que son roi et ses villes...  
 37b ... et sa population vouée à l'anathème.

##### **Debir prise**

- 38 Les Israélites vont à Debir.  
 39a Debir est prise, sa population passée au fil de l'épée, ainsi que son roi et ses villes...  
 39b ... traités comme Hébron...  
 39c ... et comme Libna et son roi.

#### **Étendue du territoire pris**

##### **Tout le pays et tous leurs rois**

- 40a Tout le pays est pris (montagne, Néguev, Shephéla, Ashédot), sa population vouée à l'anathème...  
 40b ... selon l'ordre de Yhwh.

##### **De Qadesh-Barnéa à Gaza, Goshen, jusqu'à Gabaon**

- 41 De Qadesh-Barnéa à Gaza, Goshen, Gabaon.



**Tous ces rois et leur pays**

42a Tous les rois et pays sont pris.

42b Yhwh combat pour Israël.

**Retour à Guilgal**

43 Retour à Guilgal.

**Analyse des éléments structurels du récit de Josué 10**

Après avoir identifié les éléments structurels du récit de Josué 10 ainsi que leurs composantes principales telles qu'elles sont résumées dans la synthèse ci-dessus, il est possible d'effectuer une analyse détaillée de chacun de ces éléments afin de rendre compte des intentions rédactionnelles et des variantes textuelles observées dans le texte.

**Mise en place de la coalition amorrite (Jos 10,1-5)**

Ces versets ont pour but d'expliquer la mise en place de la coalition amorrite contre Gabaon ; celle-ci est le fait du roi de Jérusalem, dont la terreur initiale (v. 1-2) laisse place à une réaction organisée (v. 3-5).

**Terreur du roi de Jérusalem (Jos 10,1-2)**

Les deux premiers versets constituent une longue phrase, le v. 1 étant une proposition circonstancielle, et le v. 2 la proposition principale. Au v. 1, le verbe « entendre » est suivi de deux complétives introduites chacune par כִּי (LXX : ὡς) et correspondant à deux raisons suscitant la terreur du roi : (1) la prise de 'Aï ; (2) le ralliement de Gabaon. Ces deux propositions sont parallèles, avec à chaque fois un premier verbe à l'accompli, suivi d'un second verbe au wayyiqtol. Il n'y a donc pas de raison, à ce niveau, de douter de leur appartenance à une même phase rédactionnelle, sans pour autant exclure l'ajout ultérieur de la seconde proposition à la première<sup>8</sup>. En revanche, la présence d'une incise après la première proposition est en rupture par rapport à la structure narrative et peut donc être secondaire. Cette hypothèse est confortée par le fait qu'il s'agit d'une reprise de Jos 8,2 : וַעֲשִׂיתָ לְעִי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְיִרְיָחוֹ וּלְמַלְכָּהּ « Tu agiras envers 'Aï et son roi comme tu as agi envers Jéricho et son roi » (comparer Jos 9,3, où la reprise est moins précise). Elle vise donc à intégrer plus étroitement cet épisode aux chapitres précédents du livre de Josué. On retrouvera des comparaisons similaires aux v. 28, 30, 32, 35, 37 et 39 ; il est donc possible que ce soient ces versets qui aient influencé l'insertion de cette proposi-

<sup>8</sup> Latvus, « From Army Campsite to Partners in Peace: The Changing Role of the Gibeonites in the Redaction Process of Josh. X 1-8; XI 19 », 112.

tion, mais il est difficile d'imaginer qu'ils soient indépendants de Jos 8,2 ; c'est donc bien ce verset qui est à l'origine de l'incise du v. 1.

Reste la question du nom du roi de Jérusalem : le texte massorétique lit אֲדֹנִי-צֶדֶק « Adoni-Çèdèq », mais on trouve Αδωνιβεζεκ « Adoni-Bèzèq » dans la Septante. Le targum et la Vulgate suivent le texte massorétique, de même qu'un certain nombre de manuscrits et recensions grecs<sup>9</sup>. La situation est identique au v. 3, seule autre occurrence de cet anthroponyme dans la Bible. On ne peut justifier le passage d'une leçon à l'autre par une erreur de lecture ou de copie ; par ailleurs, « Adoni-Bèzèq » est attesté dans la Bible hébraïque en Jg 1,5-7 sous la forme אֲדֹנִי-בֶזֶק, que la Septante traduit à nouveau Αδωνιβεζεκ. Deux solutions sont dès lors envisageables :

(1) Si l'on suppose que la leçon Adoni-Çèdèq est primitive, il faut alors justifier le passage à Adoni-Bèzèq. Celui-ci peut être dû à une volonté de ne pas employer l'élément צֶדֶק « justice » pour désigner un roi ennemi. Cet élément est rare dans les anthroponymes bibliques, mais il apparaît justement dans un autre nom composé, מֶלְכִי-צֶדֶק « Melki-Çèdèq » (Gn 14,18), qui est lui aussi roi de Jérusalem dans la tradition juive (voir par exemple les targums) et réapparaît dans la littérature juive et chrétienne ancienne : Ps 110,4 dans la Bible ; à Qumrân, 11Q20 XXII 14 mais surtout 11Q13 ; dans le Nouveau Testament, Hb 5,6.10 ; 6,20 ; 7,1-17 ; etc<sup>10</sup>. On comprend aisément que des scribes aient voulu éviter une confusion entre le célèbre Melki-Çèdèq et cet autre roi de Jérusalem au *curriculum vitae* bien moins élogieux, Adoni-Çèdèq. Que changer dans son nom ? Le deuxième élément, Çèdèq, ne lui convient guère ; or, il existe peu d'autres anthroponymes bibliques commençant par Adoni- : אֲדֹנִיָּה (ו) « Adoniyah(ou) » (2S 3,4 ; 1R 1,5ss ; etc.), אֲדֹנִירָם « Adoniram » (1R 4,6 ; 5,28), אֲדֹנִיקָם « Adonikam » (Esd 2,13 ; 8,13 ; Né 7,18), et... אֲדֹנִי-בֶזֶק (Jg 1,5-7), dont la candidature présente bien des avantages : c'est un roi ennemi, qui a vécu à l'époque pré-monarchique, et seules deux lettres différencient son nom du mal-nommé אֲדֹנִי-צֶדֶק « Adoni-Çèdèq ». Le choix est vite fait !

<sup>9</sup> Notamment Théodotion, voir Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 129.

<sup>10</sup> Pour un aperçu de la question, voir par exemple Joseph Augustine Fitzmyer, « Melchizedek in the MT, LXX, and the NT », *Biblica* 81, n° 1 (2000): 63-69; Martin McNamara, « Melchizedek: Gen 14,17-20 in the Targums, in Rabbinic and Early Christian Literature », *Biblica* 81, n° 1 (2000): 1-31; Florentino García Martínez, « The Tradition about Melchizedek in the Dead Sea Scrolls », dans *Qumranica Minora II. Thematic Studies on the Dead Sea Scrolls*, éd. par Florentino García Martínez et Eibert J. C. Tigchelaar, *Studies on the Texts of the Desert of Judah* 64 (Leiden: Brill, 2007), 95-108.

Mais cette solution n'est pas sans difficulté, car elle suppose la leçon אֲדֹנִי-בֶזֶק en Jg 1,5-7 ; or c'est justement dans ce passage que l'on trouve le toponyme בֶּזֶק (Jg 1,4.5), qui n'apparaît ailleurs qu'en 1S 11,8. On peut donc se demander si le nom du roi n'est pas secondaire, basé sur celui de sa capitale<sup>11</sup>. Cela peut être le cas si son nom était simplement inconnu et a dû être suppléé ; mais cela peut également être le cas si son nom posait problème et a été volontairement modifié. On pense alors à la situation évoquée plus haut, avec un nom tel que אֲדֹנִי-בֶזֶק, que l'on a pu changer en אֲדֹנִי-בֶזֶק en remplaçant deux lettres sur la base du toponyme בֶּזֶק.

(2) Si l'on suppose au contraire la leçon Adoni-Bèzèq comme étant primitive<sup>12</sup>, on peut justifier le passage à Adoni-Çèdèq comme moyen d'éviter toute confusion entre les deux rois : si Adoni-Bèzèq meurt en Jos 10,26, comment peut-il mourir à nouveau en Jg 1,7 ? Pour distinguer les deux personnages, on a voulu changer leurs noms. Puisque le toponyme Bèzèq est attesté en Jg 1,4-5, le second Adoni-Bèzèq porte bien son nom, et ce n'est donc pas le sien qu'il faut changer. Qu'en est-il du premier Adoni-Bèzèq ? Il est roi de Jérusalem ; or, peu de rois de Jérusalem de l'époque pré-monarchique sont mentionnés dans la Bible. On pense immédiatement à Melki-Çèdèq ; en changeant deux lettres à Adoni-Bèzèq on obtient Adoni-Çèdèq, un nom finalement crédible pour un roi de Jérusalem aux yeux des lecteurs de la Genèse.

Comment trancher entre ces deux solutions ? Deux arguments peuvent être invoqués. (1) Du point de vue de l'analyse externe des leçons, on signalera que les fragments de Josué 10 à Qumrân attestent la leçon Adoni-Çèdèq, puisque l'élément צדק est bien visible au début de 4Q47 17-18 2 (→ p. 183). Or, ce manuscrit n'est pas rattaché à la recension proto-massorétique, comme l'avait montré le premier éditeur, et comme l'ont confirmé nos travaux et propositions de restitutions (→ p. 186). Il concorde même à plusieurs reprises avec la Septante, ce qui montre son importance du point de vue de l'histoire textuelle. (2) Du point de vue de l'analyse interne des leçons, on imagine mal un rédacteur renommant ce roi hiérosolymite impie pour lui conférer le titre בֶּזֶק « justice » et le rapprocher de la figure emblématique de Melki-Çèdèq. En revanche, on comprend très bien la volonté d'un rédacteur de l'en éloigner, en le rapprochant du même coup d'un autre roi ennemi au nom similaire.

<sup>11</sup> Ainsi par exemple Boling et Wright, *Joshua*, 275.

<sup>12</sup> Soggin, s'appuyant sur Noth, retient cette hypothèse ; voir Noth, *Das Buch Josua*, 60ss ; Martin Noth, *Gesammelte Studien*, Dritte, um einen weiteren Anhang vermehrte Auflage., Theologische Bücherei 6 (München: Chr. Kaiser Verlag, 1966), 172 ; Soggin, *Joshua*, 119.

En conclusion, la convergence d'arguments externes et internes nous conduit à favoriser la leçon Adoni-Çèdèq et à considérer la leçon Adoni-Bèzèq, attestée par la Septante, comme secondaire<sup>13</sup>.

Au v. 2, d'autres variantes mineures peuvent être signalées. Le premier verbe est tantôt au singulier (« il fut effrayé »), tantôt au pluriel (« ils furent effrayés »). Le texte massorétique et la plupart des témoins grecs — y compris anciens — ont le pluriel. En outre, le passage au singulier s'explique aisément par une volonté d'accorder le verbe au sujet exprimé au v. 1, à savoir le roi de Jérusalem. Les critères externes et internes convergent donc vers un maintien du pluriel. Juste après, certains témoins ont le complément « par eux ». L'hésitation quant à la préposition à employer en grec (ἀπ' αὐτῶν, περι αὐτῶν, δι αὐτοῦς, ἐν αὐτοῖς...) pourrait indiquer une variante dans le texte hébreu traduit, notamment \*מֵהֶם (comparer Jos 10,8). On voit mal pourquoi un tel complément aurait disparu (un homéotéleuton avec le mot suivant, מֵאֵד, étant possible mais peu probable) ; en revanche, on comprend aisément qu'un rédacteur ait voulu préciser l'origine de la peur. Enfin, ce complément n'est pas nécessaire à la cohérence du récit. On peut donc le considérer comme secondaire. De même pour le syntagme « car il savait » un peu plus loin.

En revanche, la proposition וְכִי הָיָא גְדוֹלָהּ מִן־הָעֵי « et qu'elle «était» plus grande que 'Aï » du texte massorétique est absente de nombreux témoins grecs, ce qui pourrait indiquer son caractère secondaire<sup>14</sup> : non seulement elle n'est pas nécessaire à la cohérence du récit, mais elle reprend et précise l'affirmation de la proposition précédente quant à la grandeur de Gabaon, en y ajoutant une comparaison avec 'Aï. Les manuscrits grecs qui contiennent cette proposition pourraient bien être contaminés par la recension hexaplaire.

### Coalition des cinq rois amorrites (Jos 10,3-5)

Cette section relate la mise en place de la coalition elle-même. Le v. 4 contient le message du roi de Jérusalem aux autres rois<sup>15</sup>, tandis que les v. 3 et

<sup>13</sup> contra van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 114.

<sup>14</sup> Ainsi par exemple Manfred Görg, *Josua*, Die Neue Echter Bibel : Kommentar zum Alten Testament mit der Einheitsübersetzung 26 (Würzburg: Echter, 1991), 48; Volkmar Fritz, *Das Buch Josua*, Handbuch zum Alten Testament 1/7 (Tübingen: J.C.B. Mohr (P. Siebeck), 1994), 112. Selon Butler, c'est l'ensemble du v. 2 avec sa mention de la peur des ennemis qui est secondaire ; voir Butler, *Joshua*, 113.

<sup>15</sup> Pour une analyse structurelle de ce verset comparée à la correspondance amariennienne, voir Richard S. Hess, « Rhetorical Forms in Joshua 10:4 », dans « Und Mose schrieb dieses Lied auf ». *Studien zum Alten Testament und zum Alten Orient. Festschrift für Oswald Loretz*

5 contiennent chacun une liste des membres de la coalition. Ces versets présentent donc une structure concentrique, autonome par rapport aux versets précédents. D'ailleurs, le rappel du nom du roi de Jérusalem au début du v. 3 permet même d'envisager une phase rédactionnelle antérieure privée des deux premiers versets ; ceux-ci seraient venus s'ajouter pour introduire le récit du ch. 10 et insister sur la terreur du roi de Jérusalem<sup>16</sup>.

Le texte de cette section est par ailleurs stable parmi les témoins, à l'exception des noms propres qui s'expliquent pour la plupart par des confusions phonétiques ou graphiques (par exemple ד / ר, de préférence à Δ / P<sup>17</sup>). On signalera néanmoins deux différences notables (outre la variante Adoni-Bèzèq traitée plus haut → p. 197) : (1) le nom de la cinquième ville est יִזְרְעֶל dans le texte massorétique et Οδολλαμ dans la Septante (v. 3 et 5) ; (2) ces rois sont désignés à l'aide du terme אֲמֹרִי dans le texte massorétique et Ιεβουσαίων dans certains témoins grecs anciens. Dans les deux cas, on ne peut passer d'un terme à l'autre par une simple erreur de lecture ou copie, et dans les deux cas le terme grec reflète un terme hébreu attesté ailleurs dans la Bible. Il faut donc rendre compte de ces leçons.

(1) Le grec Οδολλαμ correspond à l'hébreu אָדֻלָּם « 'Adullam » attesté dans la Bible en Jos 12,15 ; 15,35 ; 1S 22,1 ; 2S 23,13 ; Mi 1,15 ; Né 11,30 ; 1Ch 11,15 ; 2Ch 11,7. On trouve également l'adjectif אֲדֻלָּמִי en Gn 38,1.12.20, et le toponyme Οδολλαμ apparaît de nouveau en 2M 12,38. 'Adullam est associée à plusieurs épisodes célèbres : Juda et Tamar (Gn 38), l'accession de David au pouvoir (1S 22), les trois vaillants de David (2S 23 ; 1Ch 11), la victoire de Judas Maccabée (2M 12), etc. C'est donc un lieu renommé, comme le confirme sa mention par Michée (Mi 1,15). D'un point de vue géographique, 'Adullam apparaît en Jos 15,35 entre Yarmut et 'Azéqa dans la Shephéla, et peu avant Lakish et 'Azéqa en 2Ch 11,7-9. Enfin, le roi de 'Adullam fait partie des rois vaincus en Jos 12,15, entre le roi de Libna et celui de Maqqéda. Sa présence en Josué 10 ne pose donc aucun problème, et paraît même naturelle.

---

zur Vollendung seines 70 Lebensjahres mit Beiträgen von Freunden, Schülern und Kollegen, *Alter Orient und Altes Testament* 250 (Münster: Ugarit-Verlag, 1998), 363-367.

<sup>16</sup> Voir par exemple Latvus, « From Army Campsite to Partners in Peace: The Changing Role of the Gibeonites in the Redaction Process of Josh. X 1-8; XI 19 », 113.

<sup>17</sup> Voir par exemple Soggin, *Joshua*, 119; Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 68-69; Boling et Wright, *Joshua*, 275.

En comparaison, עֶגְלוֹן n'apparaît dans la Bible hébraïque qu'en Jos 10,3.5.23.34.36.37 ; 12,12 ; 15,39 ; Jg 3,12.14.15.17. Dans le livre des *Juges*, il ne s'agit pas d'une ville mais du nom du roi moabite obèse de la péricope de Éhoud (Jg 3,12-30) ; dans le livre de *Josué*, outre le récit de Josué 10, il ne reste guère que la mention de la ville en Jos 12,12 ; 15,39, là aussi problématique dans la Septante où l'on trouve surtout αἰλαμ (E), οδολλαμ (S) et εγλων (P C) en Jos 12,12<sup>18</sup> ; δαλιαν (S), ιδεαδαλεα (E), αγλων (C) et εγλων (P) en Jos 15,39. Il semblerait que les leçons εγλων et αγλων soient secondaires, corrigées d'après la recension proto-massorétique, mais le traducteur de la Septante n'a pas non plus lu עֶדְלָם, ce qui serait par ailleurs problématique puisqu'on le trouve à quelques versets d'écart. Si l'on met de côté les voyelles, une lecture עֶדְלָם ou עֶדְלָן semble néanmoins possible, et l'on comprend aisément la proximité avec עֶגְלוֹן : une confusion ד / ג est possible (en paléo-hébreu si la tête du ד est écrasée, ou en cursive judéenne si le jambage du ג est haut ; comparer 4Q47 17-18 3, où עֶגְלוֹן est justement attesté), les finales ך / ם sont interchangeable (nunation / mimation), et la dernière voyelle (ו ou o) n'est pas nécessairement notée à l'aide d'une *mater lectionis*. Si une telle confusion est possible ici, elle l'est aussi au ch. 10 ; la différence majeure, c'est qu'au ch. 10, contrairement aux ch. 12 et 15, il n'y a pas d'occurrence de עֶדְלָם à côté de עֶגְלוֹן pour empêcher le traducteur de lire עֶדְלָם.

En résumé : un copiste hébreu ou le traducteur grec de Josué ne semble pas connaître le toponyme 'Eglôn, celui-ci n'apparaissant que dans le livre de *Josué*. Il disposerait d'un manuscrit hébreu autorisant une confusion ג / ד, et lirait donc עֶדְלָן au lieu de עֶגְלוֹן, l'identifiant à la célèbre עֶדְלָם. Cela ne pose pas de problème en Josué 10, où 'Adullam convient bien au contexte géographique. En revanche, cela pose problème en Jos 12,12, puisque trois versets plus loin (Jos 12,15) on trouve de nouveau 'Adullam ; il faut donc proposer une autre traduction, sans vraiment savoir comment vocaliser. De même en Jos 15,39 : 'Adullam vient d'être mentionnée en Jos 15,35, il doit donc s'agir d'un autre toponyme dont la vocalisation est inconnue.

(2) Venons-en à présent à l'emploi de Ἰεβουσαίων dans certains témoins grecs anciens face à אֲמֹרִי dans le texte massorétique. Ici, aucune confusion graphique ou phonétique n'est possible : Ἰεβουσαῖος traduit l'hébreu יְבוּסִי que l'on peut difficilement confondre avec אֲמֹרִי. Les deux adjectifs sont souvent mentionnés ensemble (Gn 10,16 ; 15,21 ; Ex 3,8.17 ; 13,5 ; 23,23 ; 33,2 ; 34,11 ; Nb 13,29 ; Dt 7,1 ; 20,17 ; Jos 3,10 ; 9,1 ; 11,3 ; 12,8 ;

<sup>18</sup> Margolis, *The Book of Joshua in Greek*, 236.

24,11 ; Jg 3,5 ; 1R 9,20 ; Esd 9,1 ; Né 9,8 ; etc.), si bien que l'on comprend aisément qu'il ait pu y avoir permutation ici. Les occurrences de יְבוּסִי sans אֶמְרִי sont rares (notamment Jos 15,8.63 ; 18,16.28 ; Jg 1,21 ; 19,11 ; 2S 5,6.8 ; 24,16.18) et correspondent à un contexte hiérosolymitain, puisque Jérusalem est identifiée à Jébus. Or, notre chapitre s'inscrit lui aussi dans un contexte hiérosolymitain, étant donné que la coalition est mise en œuvre par le roi de Jérusalem. Il n'est donc pas surprenant de la voir qualifiée de jébusite. Serait-ce la leçon primitive ?

La clef vient peut-être d'une comparaison avec les deux autres occurrences de l'adjectif אֶמְרִי dans le chapitre (Jos 10,6.12). En effet, beaucoup moins de témoins grecs y attestent la leçon ἱεροσολυμίτης, y compris des manuscrits qui ne semblent pas avoir été mis en conformité au texte proto-massorétique. Cela suggère donc que la version grecque a bien traduit ἱεροσολυμίτης ici et ἀμορραίος dans les deux autres versets, et que le passage à ἀμορραίος ici (ou ἱεροσολυμίτης dans les deux autres versets) est harmonisant. Un tel phénomène d'harmonisation a de même pu prendre place en hébreu : le v. 5 employait peut-être l'adjectif יְבוּסִי et les v. 6 et 12 l'adjectif אֶמְרִי ; un scribe a pu vouloir harmoniser l'ensemble en remplaçant יְבוּסִי par אֶמְרִי au v. 5. Cette solution nous semble préférable à une substitution de l'adjectif « amorrite » par « jébusite » en contexte hiérosolymitain<sup>19</sup>, car (1) l'adjectif « amorrite » est bien connu, et l'on voit mal pourquoi un scribe chercherait à l'écarter ; et (2) si néanmoins un scribe voulait effectivement écarter l'adjectif « amorrite », on s'attendrait à ce qu'il fasse de même aux v. 6 et 12. Bien qu'une telle solution soit envisageable, elle semble moins probable qu'un emploi primitif des deux adjectifs (« jébusite » au v. 5 et « amorrite » aux v. 6 et 12) tel qu'il est préservé par la Septante<sup>20</sup>, suivi d'harmonisations visibles dans le texte massorétique et certains témoins grecs.

### La bataille de Gabaon (Jos 10,6-15)

Cette section relate les événements qui prennent place à Gabaon suite à l'attaque des rois amorrites : les Gabaonites font venir les Israélites (v. 6-9), qui remportent la victoire grâce à l'intervention divine (v. 10-14). Ces derniers rentrent alors à Guilgal (v. 15).

<sup>19</sup> contra Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 130.

<sup>20</sup> contra Soggin, *Joshua*, 119.

### Venue des Israélites (Jos 10,6-9)

Le v. 6 sert de pivot dans le récit, car c'est lui qui justifie l'intervention israélite : en vertu de l'alliance conclue entre les Gabaonites et Josué (Jos 9,15), ce dernier doit intervenir pour défendre ses vassaux. On notera qu'aucun jugement négatif<sup>21</sup> n'est porté sur cette alliance ; elle joue au contraire un rôle positif, puisqu'elle précipite la victoire israélite.

La structure est parallèle à celle des v. 3-5 : on commence par « envoyer un message » (avec les mêmes constructions : *לֵאמֹר* ... *וַיִּשְׁלַח*) ; ensuite on demande de « monter » et « aider » (avec les mêmes termes : *עָלֵי* et *עֲזֹרָה*) ; enfin on fait allusion à la coalition amorrite, avec cette fois-ci une différence quant au verbe employé (*אָסַף* « regrouper » au v. 5, *קִבְּצָה* « coaliser » au v. 6) et peut-être l'adjectif (*יְבוּסִי* « jébusite » au v. 5, *אֲמֹרִי* au v. 6 ; voir discussion → p. 201). De même, d'autres détails changent : on ne parle que de cinq rois au v. 5, tandis que les Gabaonites parlent de « tous les rois », précisant en outre qu'ils habitent la montagne. Ces différences rapprochent cette proposition de Jos 9,1-2, où l'on trouve le verbe *קִבְּצָה* (ce sont ses deux seules occurrences dans le livre de *Josué*), une mention de « tous les rois », et leur origine géographique (la montagne, mais aussi la Shephéla, le littoral, etc). Il est donc possible que cette dernière proposition vise à établir un lien entre le récit de coalition amputé en Jos 9,1-2 et l'épisode des Gabaonites suivi de la coalition amorrite.

Après le pivot du v. 6 vient la réponse des Israélites aux v. 7-9. Celle-ci ne se fait pas attendre : dès le v. 7, Josué monte de Guilgal, et arrive sur ses ennemis au v. 9. Entre ces deux versets, Yhwh prend la parole et rassure Josué (v. 8). Cette intervention marque une nette rupture dans la chaîne narrative<sup>22</sup> ; on l'aurait plutôt attendue avant le v. 7 : Josué reçoit le message des Gabaonites, Dieu l'assure de la victoire contre ses ennemis, ce qui décide Josué à monter et attaquer les ennemis. Une telle irruption doit donc être considérée comme secondaire, visant à mettre l'accent sur le rôle déterminant de Yhwh dans la victoire remportée contre les ennemis<sup>23</sup>.

Une autre interruption dans le récit apparaît à la fin du v. 9 : alors que Josué est monté de Guilgal et arrive « soudain » (*בְּתָאֵם*) sur ses ennemis,

<sup>21</sup> Noort parle de « rejet deutéronomiste » en référence à Jos 9 et Dt 20 ; cf. Noort, « Joshua and Copernicus: Josh 10:12-15 and the History of Reception », 388.

<sup>22</sup> Ainsi par exemple Margalit, « The Day the Sun Did Not Stand Still », 468.

<sup>23</sup> Ainsi van der Lingen, qui souligne l'emploi de *אֲמֹרִי* et *נִתָּן* aux v. 8 et 12 ; van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 111. Il s'agit, selon Gray, d'une formulation courante du compilateur pré-deutéronomiste, parfois reprise par le deutéronomiste ; voir John Gray, *Joshua, Judges, Ruth*, New Century Bible Commentary (Grand Rapids: Eerdmans, 1986), 107. Comparer Görg, *Josua*, 49.



on revient en arrière dans le récit (*qatal* rétrospectif) pour préciser qu'il était monté toute la nuit. On notera d'ailleurs la leçon grecque πορεύομαι (avec préverbe) confortée par l'emploi probable de  $\sqrt{\text{הלך}}$  en 4Q47 19–22 2. Les verbes  $\sqrt{\text{עלי}}$  et  $\sqrt{\text{הלך}}$  ne peuvent être confondus graphiquement ou phonétiquement ; il s'agit donc d'une modification intentionnelle. On voit mal ce qui pousserait un scribe à changer  $\sqrt{\text{עלי}}$  en  $\sqrt{\text{הלך}}$ , puisque  $\sqrt{\text{עלי}}$  est employé au v. 7 et convient au contexte topographique (Guilgal est dans la plaine du Jourdain, tandis que Gabaon est en altitude). En revanche, on comprend aisément qu'un scribe ait voulu harmoniser les deux versets, en changeant  $\sqrt{\text{הלך}}$  en  $\sqrt{\text{עלי}}$  pour avoir le même verbe aux v. 7 et 9, insistant par ailleurs sur le caractère éprouvant de cette marche nocturne : non seulement ils ont marché toute la nuit, mais en plus il a fallu monter en altitude ! Une telle mise en conformité est un autre indice du caractère secondaire de cette proposition<sup>24</sup> : un rédacteur a dans un premier temps ajouté cette proposition incise (*qatal* rétrospectif) en employant le verbe  $\sqrt{\text{הלך}}$ , puis un autre rédacteur a corrigé le verbe en  $\sqrt{\text{עלי}}$ .

### Victoire des Israélites (Jos 10,10-14)

Le récit de base de la bataille de Gabaon est court, puisqu'il n'occupe que le v. 10. D'autres épisodes viennent alors s'y greffer<sup>25</sup>, avec les grêlons (v. 11), le soleil et la lune (v. 12-13), et une conclusion (v. 14).

#### La victoire (Jos 10,10)

Ce verset comporte quatre actions : affoler, frapper, poursuivre, frapper. Dans le texte massorétique, tous les verbes sont au singulier et le seul sujet exprimé est Yhwh. Notre analyse du texte massorétique nous avait déjà conduits à envisager plusieurs phases rédactionnelles pour ce verset (→ p. 34), ce que la Septante semble confirmer : en effet, les deux premiers verbes sont au singulier et clairement attribués au Seigneur (avec la répétition du sujet κύριος au second verbe), tandis que les deux suivants sont au pluriel, et donc attribués aux Israélites.

En réalité, l'intervention de Yhwh au début du v. 10 rompt à nouveau la chaîne narrative : après être monté et arrivé (v. 9), Josué frappe les

<sup>24</sup> Ainsi par exemple Fritz, *Das Buch Josua*, 112.

<sup>25</sup> Voir par exemple Cazeaux, *Le refus de la guerre sainte. Josué, Juges et Ruth*, 29. L'analyse structurale de Younger le conduit également à les qualifier d'« expansions », mais il ne voit « aucune raison » de les considérer comme des « ajouts secondaires » ; voir Younger, *Ancient Conquest Accounts. A Study in Ancient Near Eastern and Biblical History Writing*, 207 et 220. Pour une allusion à ces épisodes en Is 28,21, voir notamment Boling et Wright, *Joshua*, 282.

ennemis et les poursuit (v. 10). Le début du v. 10 (וַיִּהָמָם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל) pourrait donc être secondaire, visant à nouveau à insister sur l'origine divine de la victoire remportée par le peuple sur ses ennemis<sup>26</sup>. Une fois cette proposition ajoutée, des rédacteurs ultérieurs ont cherché à clarifier l'ambiguïté quant au sujet des verbes en précisant le sujet (Yhwh pour la première occurrence de « frapper », voir Septante et peut-être 4Q47 19-22 3) ou changeant le nombre des verbes (pluriel pour les deux derniers dans la Septante et peut-être 4Q47 19-22 3-4, sachant que le pluriel n'est pas toujours indiqué par une *mater lectionis* ו).

La dernière proposition déplace l'action à Maqqéda, opérant ainsi une transition vers la section suivante du récit (Jos 10,16-28)<sup>27</sup>. Le verbe κατακόπτω « taillader » employé dans la Septante est plus fort que נָכַח « frapper » dans le texte massorétique, et convient bien à la conclusion de ce récit de bataille ; il pourrait donc être antérieur (voir peut-être 4Q47 19-22 4), et avoir été amoindri en נָכַח par souci de cohérence avec la suite du récit (v. 11-14). Une autre solution consiste à considérer נָכַח comme étant primitif et remplacé par un autre verbe pour en éviter la répétition dans la même phrase ou pour marquer une progression dans l'action.

De même, la mention de 'Azéqa est surprenante, car ce toponyme n'apparaît ailleurs dans le livre de Josué qu'en Jos 15,35 — et ici au verset suivant ; sa présence avant Maqqéda pourrait donc être secondaire<sup>28</sup> et viser à justifier la présence de l'épisode de la grêle avant le passage à Maqqéda :

#### *Les grêlons (Jos 10,11)*

Comme signalé ci-dessus, la fin du v. 10 déplace l'action à Maqqéda, si bien que l'on s'attend à trouver ici la suite du récit. Le v. 11 rompt donc la structure narrative, et revient sur un événement ayant pris place durant la poursuite des ennemis entre Gabaon et 'Azéqa. La raison de cette incise est explicitement indiquée dans la seconde partie du verset : les grêlons

<sup>26</sup> Ainsi par exemple van der Linden, *Les guerres de Yahvé*, 114; Margalit, « The Day the Sun Did Not Stand Still », 468.

<sup>27</sup> Ainsi par exemple Blenkinsopp, *Gibeon and Israel*, 44.

<sup>28</sup> C'est-à-dire plus tardive encore que la dernière proposition, elle-même secondaire comme signalé dans les commentaires, à l'instar de B. J. Alfrink, *Josue*, De Boeken van het Oude Testament III/1 (Roermond: JJ Romen & Zonen, 1952), 61; van der Linden, *Les guerres de Yahvé*, 115; Fritz, *Das Buch Josua*, 110. Pour Gray, c'est au contraire Maqqéda qui a été ajoutée après 'Azéqa par le compilateur pré-deutéronomiste : Gray, *Joshua, Judges, Ruth*, 105. Nelson y voit quant à lui une parfaite cohérence géographique : Nelson, *Joshua*, 141. Comparer Knauf, *Josua*, 100.

tuent plus d'ennemis que les Israélites ; autrement dit, c'est l'intervention miraculeuse de Yhwh qui est majoritairement responsable de la défaite des ennemis. Ce verset s'inscrit donc dans la même visée théologique que celle exprimée au début du verset précédent, où c'était Yhwh qui avait affolé les ennemis (permettant ainsi la victoire des Israélites), ainsi qu'au v. 8, où Yhwh avait assuré Josué de la victoire contre les ennemis<sup>29</sup>.

Les variantes observées dans la Septante ne concernent que quelques détails du texte, avec par exemple l'expression « fils d'Israël » au lieu de « Israël », « par l'épée au combat » au lieu de « par l'épée », l'absence du pronom indépendant « eux » dans la proposition temporelle<sup>30</sup>, etc. On notera néanmoins l'emploi (ici et au verset précédent) du toponyme בית-חורון au lieu de חורונים (peut-être aussi en 4Q47 19-22 5), une variante du même toponyme attestée dans la Bible hébraïque en Is 15,5 et Jr 48,3.5.34, et qui a pu être remplacée ici dans le texte proto-massorétique<sup>31</sup> par le nom mieux connu de בית-חורון, attesté ailleurs dans le livre de Josué (Jos 16,3.5 ; 18,13.14) — y compris comme dans la liste des villes lévites (Jos 21,22) — et les autres livres historiques (1S 13,18 ; 1R 9,17 ; 1Ch 6,53 ; 7,24 ; 2Ch 8,5 ; 25,13).

Signalons enfin l'absence de l'adjectif « grosses » après la première occurrence des « pierres » en 4Q47 19-22 5 et dans la Septante ; la présence de cet adjectif dans le texte massorétique pourrait donc être secondaire<sup>32</sup>, visant soit à renforcer l'intervention divine, soit à rattacher cet épisode à celui de la grotte de Maqqéda (qui pourrait lui être antérieur, voir → p. 213) où l'on trouve à nouveau l'expression « grosses pierres » (Jos 10,18) dans le texte massorétique (mais pas dans la Septante). Noort insiste sur le lien créé entre les deux épisodes par l'emploi de la même expression אֲבָנִים גְּדֹלוֹת « grosses pierres », et pense que la séparation de ces deux sections dans les commentaires est due à l'influence de Noth<sup>33</sup> ; mais si cette expression est secondaire (absente de 4Q47 et de la Septante, ajoutée dans la recension proto-massorétique), elle pourrait justement attester une volonté de lier deux récits primitivement indépendants.

<sup>29</sup> Ainsi Gray, qui attribue ces éléments au compilateur pré-deutéronomiste ; voir Gray, *Joshua, Judges, Ruth*, 107-108.

<sup>30</sup> Laquelle pourrait trahir une difficulté à comprendre la syntaxe de la proposition circonstancielle. Voir par exemple Jan Joosten, « Diachronic Aspects of Narrative wayhi in Biblical Hebrew », *Journal of Northwest Semitic Languages* 35, n° 2 (2009): 43-61.

<sup>31</sup> *contra* Soggin, *Joshua*, 119.

<sup>32</sup> *contra* Margolis ; voir Greenspoon, *Textual Studies in the Book of Joshua*, 69-70 ; Nelson, *Joshua*, 137 n. g.

<sup>33</sup> Noort, « Joshua and Copernicus: Josh 10:12-15 and the History of Reception », 388 ; 391 ; Noth, *Das Buch Josua*, 61.

*Le soleil et la lune (Jos 10,12-13)*

Après l'épisode des grêlons, les v. 12-13 restent dans un registre climatologique avec un autre phénomène rare impliquant le soleil et la lune. La formule *אֶזְרָא יְדַבֵּר* a déjà retenu notre attention à l'occasion de l'analyse philologique de ce verset (→ p. 36), et évite la succession (chrono)logique de la proposition suivante<sup>34</sup>. Soit les deux événements sont indépendants, liés par un simple cadre temporel (les deux se sont produits le même jour), soit la succession (chrono)logique est inversée, et le premier événement suit le second d'un point de vue temporel (il se produit *après*) ou d'un point de vue logique (la chute de grêle est une conséquence de ce que Josué dit à Yhwh).

Cette dernière interprétation va à l'encontre du découpage massorétique, qui associe les paroles de Josué à Yhwh avec la citation qui suit. Pourtant, Josué<sup>35</sup> s'adresse au soleil et à la lune, non à Yhwh<sup>36</sup>. En outre, les deux sont interrompus par un complément circonstanciel aux airs de conclusion. Il est donc possible que la seconde partie du verset soit secondaire<sup>37</sup>, de même que le v. 13<sup>38</sup>, et qu'il faille directement aller au v. 14 pour avoir la suite de la conclusion, qui fait justement allusion à Dieu écoutant la voix d'un homme. L'épisode du soleil et de la lune viendrait alors répondre à l'interrogation du lecteur quant au contenu des paroles de Josué.

Un autre indice du caractère secondaire du v. 12b est la présence d'une variante dans la Septante, qui propose un second complément circonstanciel avant de rapporter les paroles de Josué : « lorsqu'il les broya à Gabaon et <qu'>ils furent broyés devant les fils d'Israël ». Ce second complément circonstanciel a pu faire partie de l'épisode du soleil et de la lune avant son insertion ici ; une fois les deux épisodes liés, un rédacteur a jugé

<sup>34</sup> Indépendamment d'une éventuelle attribution, comme le font Boling et Wright, à un rédacteur « Dtr 2 » responsable de Jos 8,30 ; 14,10-11 ; 20,6 ; 22,1.31 ; voir Boling et Wright, *Joshua*, 282.

<sup>35</sup> Le sujet est explicite dans la Septante (→ p. 75) ; pour une autre hypothèse, voir Boling et Wright, *Joshua*, 283. Cette dernière est rejetée par Nelson, *Joshua*, 141.

<sup>36</sup> Ainsi par exemple Blenkinsopp, *Gibeon and Israel*, 46.

<sup>37</sup> *contra* de Vaux, pour qui le début a été ajouté conséquemment à l'introduction primitive des v. 12b-13 ; voir Roland de Vaux, *Histoire ancienne d'Israël. Des origines à l'installation en Canaan*, Études bibliques (Paris: Gabalda, 1971), 582.

<sup>38</sup> Les v. 12-13 sont ainsi qualifiés de « fragment doxologique poétique » par Nelson, *Joshua*, 10.

superflu de rappeler une seconde fois le contexte de cet épisode et a ainsi supprimé ce complément dans le texte proto-massorétique<sup>39</sup>.

L'insertion de cet épisode vise là encore à recentrer l'action sur Yhwh, dont l'intervention divine assure la victoire au peuple, tout comme la grêle (v. 11), l'affolement des ennemis (v. 10), et les paroles adressées à Josué (v. 8)<sup>40</sup>. Pourtant, si l'on détache cet épisode du début du v. 12, on s'aperçoit que Dieu en est absent : Josué ne parle pas à Dieu, mais au soleil et à la lune<sup>41</sup>, qui lui obéissent, assurant ainsi la victoire au peuple. Au v. 13, c'est le peuple qui se venge de ses ennemis, et non Dieu<sup>42</sup> comme dans la Septante<sup>43</sup>. Yhwh n'est donc pas le héros de cet épisode ; c'est Josué, à qui l'on prête des pouvoirs extraordinaires<sup>44</sup>. Lorsque le rédacteur a inséré cet épisode (dont la popularité est suggérée par sa présence dans le *Livre du Droit*<sup>45</sup>), il a pris soin de l'enchâsser dans un passage faisant allusion à des paroles adressées par Josué à Yhwh (v. 12a)<sup>46</sup>, lequel a écouté et accordé la victoire (v. 14). Pour insister davantage encore sur le rôle de Yhwh, on a ensuite (dans la recension grecque au moins) modifié le sujet au v. 13a pour que Dieu soit le vengeur du peuple.

<sup>39</sup> Pour une autre explication, basée sur une omission par homéotéleuton, voir notamment Nelson, *Joshua*, 137 n. i.

<sup>40</sup> Ainsi van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 122.

<sup>41</sup> Ce qui autorise (mais ne requiert pas) une adresse à des divinités solaire et lunaire ; voir par exemple Dus, « Gibeon » ; Blenkinsopp, *Gibeon and Israel*, 47-50 ; Knauf, *Josua*, 98. Comparer Miller, *The Divine Warrior in Early Israel*, 124. Nelson rappelle quant à lui que la Bible présente le soleil et la lune comme des marqueurs chronologiques et non des êtres surnaturels ; il suggère en outre que le soleil et la lune sont simplement interpellés comme témoins (béats) de la puissance divine à l'œuvre ; Nelson, *Joshua*, 141, 144-145.

<sup>42</sup> *contra* Boling et Wright, qui s'appuient sur Miller ; voir Miller, *The Divine Warrior in Early Israel*, 127 ; Boling et Wright, *Joshua*, 284.

<sup>43</sup> Où l'emploi de θεός pourrait participer d'une volonté de recentrer le récit sur Dieu, de préférence à une corruption accidentelle de ἔθνος, néanmoins possible comme le suggère Nelson, *Joshua*, 137 n. k.

<sup>44</sup> Peut-être dans un contexte éphraïmite, comme le suggère Alt suivi par Boling et Wright ; voir Albrecht Alt, « Josua », dans *Kleine Schriften zur Geschichte des Volkes Israel*, vol. 1 (München: C. H. Beck, 1953), 188 ; Boling et Wright, *Joshua*, 279. Pour un avis contraire, voir Blenkinsopp, *Gibeon and Israel*, 42-43.

<sup>45</sup> Une source « véritablement antique » selon Blenkinsopp, *Gibeon and Israel*, 44. Cela n'en fait pas pour autant l'origine du premier épisode, *contra* John Strange, « The Book of Joshua — origin and dating », *Scandinavian Journal of the Old Testament* 16, n° 1 (2002): 46. Nelson considère quant à lui cette mention comme secondaire, basée sur 2S 1,18 ; voir Nelson, *Joshua*, 137 n. l.

<sup>46</sup> Ainsi par exemple Nelson, *Joshua*, 145.

*Un jour unique (Jos 10,14)*

Après l'épisode du soleil et de la lune vient la conclusion de cette journée exceptionnelle au v. 14. Celui-ci contient une proposition principale énonçant le caractère unique de ce jour, puis deux propositions subordonnées visant à justifier cette affirmation : le fait que Dieu écoute la voix d'un homme, et le fait qu'il combatte pour Israël. La première semble faire écho aux v. 12-13, et donc à l'épisode du soleil et de la lune, mais nous avons vu que celui-ci pourrait avoir été inséré ultérieurement, auquel cas le v. 14 suivrait directement le v. 12a, qui serait lui-même rattaché au v. 11, c'est-à-dire à l'épisode des grêlons.

La seconde proposition affirme clairement le rôle déterminant de Yhwh dans la victoire remportée par le peuple, et rejoint ainsi les affirmations précédentes des v. 8, 10a, 11, etc. Mais la première proposition est ambiguë : si le fait que Yhwh écoute la voix d'un homme est présenté comme extraordinaire, cela contribue certes à honorer un Dieu transcendant, mais cela attire également l'attention sur l'homme qui a su obtenir l'écoute et la faveur divine, en l'occurrence Josué<sup>47</sup>. De fait, les v. 12a+14bα mettent en valeur le personnage de Josué, le seul que Yhwh ait écouté. Quid d'Abraham ou Moïse ? Le v. 14bβ vient alors déplacer le point de focalisation sur Yhwh : c'est lui qui a combattu pour Israël et lui a accordé la victoire. Un autre indice du caractère secondaire de cette dernière proposition pourrait en être la syntaxe, différente de la proposition précédente (→ p. 41). Enfin, un dernier indice vient de Jos 10,42, où l'on retrouvera cette même proposition, mais pas la précédente, confirmant ainsi l'indépendance des deux propositions au v. 14.

**Retour à Guilgal (Jos 10,15)**

La bataille de Gabaon n'en finit pas de finir ; le v. 15 s'ajoute ainsi aux multiples conclusions apportées précédemment au récit, en ramenant le peuple à Guilgal, du camp duquel il était parti au v. 7. La question qui se pose est la suivante : cette conclusion est-elle antérieure ou postérieure aux précédentes ?

Tout d'abord, ce verset ne dépend pas des épisodes précédents (grêlons, soleil et lune) ; il est donc possible de situer sa rédaction avant l'insertion de ces épisodes, d'autant qu'il participe à la cohérence narrative de l'ensemble : Josué monte de Guilgal au v. 7, arrive sur les ennemis au v. 9, les défait et les poursuit au v. 10, puis rentre victorieux à Guilgal au v. 15. D'un autre côté ce verset est absent de la Septante, qui pourrait

---

<sup>47</sup> Ainsi Noort, « Joshua and Copernicus: Josh 10:12-15 and the History of Reception », 392.

ainsi témoigner d'un état antérieur du texte. Pour quelle raison un rédacteur aurait-il pu ajouter ce verset dans la recension proto-massorétique ? S'il a voulu insister sur le retour du peuple au campement, c'est peut-être pour établir une rupture dans le récit et séparer ainsi la bataille de Gabaon de celle de Maqqéda. Une telle séparation est maladroite, car il a déjà été fait mention de la poursuite des ennemis jusqu'à Maqqéda au v. 10, si bien que la bataille de Maqqéda se présente comme la suite de celle de Gabaon<sup>48</sup>. Par ailleurs, on voit mal ce qui aurait pu le pousser à dissocier les deux événements. Une autre solution consiste à envisager une harmonisation des v. 14b $\beta$ -15 aux v. 42b-43. En effet, les v. 14 et 42 s'achèvent tous deux par une mention du combat de Yhwh en faveur d'Israël. Puisque le v. 42 est suivi du retour du peuple à Guilgal, un rédacteur a pu vouloir harmoniser les deux passages et ajouter ainsi une telle mention après le v. 14. Mais cette explication pose problème, car la mention du retour à Guilgal au v. 43 est à nouveau absente de la Septante. Il faut alors envisager une harmonisation inverse dans la Septante, c'est-à-dire la suppression du v. 43 pour harmoniser le v. 42 au v. 14 qui n'était pas suivi du retour à Guilgal. Est-ce la seule explication ?

Si l'on suppose que ce verset était présent (puisque'il s'intègre bien à la trame narrative comme signalé plus haut) et a ensuite disparu de la recension proto-septuagintiste, d'autres explications sont-elles envisageables ? Un scribe a par exemple pu remarquer que le récit se poursuit au v. 16 avec la bataille de Maqqéda, et qu'un retour à Guilgal introduit dès lors une incohérence narrative. En supprimant le v. 15, le récit retrouve sa fluidité, l'action se déplaçant naturellement à Maqqéda<sup>49</sup>. Mais cette explication pose problème : en effet, pourquoi avoir supprimé le même verset à la fin du chapitre (v. 43) ? Un retour à Guilgal n'y pose aucun problème d'un point de vue narratif, puisque le ch. 11 ne poursuit pas le récit dans les territoires mentionnés à la fin du ch. 10. L'action se déplace au contraire au nord du pays, si bien qu'un retour à Guilgal semble naturel. Il faut alors envisager un phénomène d'harmonisation, soit dans la recension proto-massorétique qui aurait ultérieurement ajouté le v. 43, soit dans la recension proto-septuagintiste qui l'aurait ultérieurement supprimé en constatant son absence après le v. 14b $\beta$ .

<sup>48</sup> Voir par exemple récemment De Troyer, « A Pre-Masoretic Biblical Text: The Final Touches to an Old Joshua », 44.

<sup>49</sup> Ainsi par exemple de Vaux, *Histoire ancienne d'Israël. Des origines à l'installation en Canaan*, 576; Gray, *Joshua, Judges, Ruth*, 109; De Troyer, « A Pre-Masoretic Biblical Text: The Final Touches to an Old Joshua », 49.

On peut également s'intéresser à la mention de Guilgal en particulier : un rédacteur aurait-il voulu souligner ou minimiser la centralité de ce lieu ? En effet, c'est à Guilgal que le peuple remonte du Jourdain (Jos 4,19), et que Josué dresse douze pierres (Jos 4,20) ; c'est à Guilgal que le peuple célèbre la Pâque (Jos 5,10) ; plus tard, c'est à Guilgal que Saül sera couronné (1S 11,15) ; etc. Guilgal est donc un haut-lieu sujet à polémique, comme le montre sa mention par les prophètes (Os 4,15 ; 9,15 ; 12,12 ; Am 4,4 ; 5,5 ; Mi 6,5). On ne serait donc pas surpris de voir un rédacteur « pro-Guilgal » ajouter une référence à ce lieu pour insister sur sa centralité, ou un rédacteur « anti-Guilgal » supprimer une telle référence. Parmi ces deux possibilités, la seconde est problématique, car on s'attendrait alors à ce que le même rédacteur supprime d'autres références à Guilgal dans ce récit (notamment aux v. 6 et 7), voire ailleurs dans le livre (notamment en Jos 14,6, qui place à nouveau Josué à Guilgal)<sup>50</sup>. En revanche, la première possibilité semble cohérente avec l'importance de Guilgal observée ailleurs ; en outre, l'affirmation du combat de Yhwh en faveur des Israélites, rencontrée aux v. 14 et 42, s'en trouve dès lors associée à la centralité de Guilgal, un argument de poids pour les « pro-Guilgal » : c'est en établissant ou maintenant la centralité de Guilgal que l'on obtiendra la faveur divine.

Résumons. Trois arguments ont été invoqués pour justifier la présence ou l'absence du retour à Guilgal ici et au v. 43 : (1) la cohérence narrative ; (2) une harmonisation des deux versets ; (3) la centralité de Guilgal. Ces arguments peuvent être employés seuls ou combinés pour expliquer différents cas de figure :

(1) Si le retour à Guilgal était mentionné dans les deux versets<sup>51</sup>, deux explications sont envisageables : (1a) l'occurrence du v. 15 a pu être supprimée par souci de cohérence narrative (puisque l'action se poursuit au v. 16 à Maqqéda) ; voir ensuite hypothèse 4b ci-dessous. (1b) Les deux occurrences ont été supprimées pour minimiser la centralité de Guilgal.

(2) Si le retour à Guilgal était absent des deux versets<sup>52</sup>, trois solutions se présentent : (2a) l'occurrence du v. 43 a pu être ajoutée pour clore le récit de la campagne méridionale (cohérence narrative) ; voir ensuite hypothèse 4a ci-dessous. (2b) L'occurrence du v. 15 a pu être ajoutée pour préciser le lieu où était Josué lorsque les messagers viennent le trouver au

<sup>50</sup> De Troyer, « A Pre-Masoretic Biblical Text: The Final Touches to an Old Joshua », 50.

<sup>51</sup> Ainsi par exemple Soggin, *Joshua*, 127.

<sup>52</sup> Voir par exemple, récemment, Nelson, *Joshua*, 137 n. m; Knauf, *Josua*, 101.



v. 17<sup>53</sup> ; voir ensuite hypothèse 3a ci-dessous. (2c) Les deux occurrences ont été ajoutées pour insister sur la centralité de Guilgal.

(3) Si le retour à Guilgal était mentionné au v. 15 mais absent du v. 43 : (3a) l'occurrence du v. 43 a pu être ajoutée : (3aα) pour clore le récit de la campagne méridionale (cohérence narrative) ; (3aβ) par harmonisation ; (3aγ) pour insister sur la centralité de Guilgal ; voir ensuite hypothèse 3b ci-après. (3b) L'occurrence du v. 15 a pu être supprimée : (3bα) par souci de cohérence narrative (puisque l'action se poursuit au v. 16 à Maqqéda) ; (3bβ) par harmonisation ; (3bγ) pour minimiser la centralité de Guilgal ; voir ensuite hypothèse 3a ci-avant.

(4) Si le retour à Guilgal était absent du v. 15 mais mentionné au v. 43<sup>54</sup> : (4a) l'occurrence du v. 15 a pu être ajoutée : (4aα) pour préciser le lieu où se trouvait Josué lorsque les messagers viennent le trouver au v. 17 ; (4aβ) par harmonisation ; (4aγ) pour insister sur la centralité de Guilgal ; voir ensuite hypothèse 4b ci-après. (4b) L'occurrence du v. 43 a pu être supprimée : (4bα) par harmonisation ; (4bβ) pour minimiser la centralité de Guilgal ; voir ensuite hypothèse 4a ci-avant.

Parmi ces nombreuses hypothèses, plusieurs paraissent peu probables. Nous avons déjà signalé plus haut qu'une minimisation de la centralité de Guilgal — hypothèses 1b, 3bγ, et 4bβ — semble peu probable du fait de l'absence du même phénomène ailleurs. De même, un ajout du retour à Guilgal au v. 15 pour préciser le lieu où se trouvait Josué lorsque les messagers viennent le trouver au v. 17 — hypothèses 2b et 4aα — est non seulement superflu, mais va à l'encontre de la cohérence narrative. L'hypothèse 3 est problématique, car on voit mal un premier rédacteur signaler un retour au v. 15 mais pas au v. 43, ou un éventuel second rédacteur ajouter les v. 14bβ et v. 42b sans préciser le retour au v. 43.

Restent donc les hypothèses suivantes : 1a puis 4bα ; 2a puis 4aβ ; 2a puis 4aγ ; 2c ; 4aβ+4bα ; 4aγ+4bα. Ces hypothèses sont toutes plausibles, mais seule l'hypothèse 2c ne nécessite pas l'existence de leçons non attestées ; en l'absence de témoins supplémentaires — correspondant notamment à l'hypothèse 4 — ou d'arguments permettant d'écarter ou de favoriser l'une ou l'autre de ces hypothèses, c'est donc la solution 2c que l'on retiendra à titre provisoire : le retour n'était mentionné ni au v. 15, ni au

<sup>53</sup> Voir Boling et Wright, *Joshua*, 277.

<sup>54</sup> Ainsi par exemple Fritz, *Das Buch Josua*, 112, 117.

v. 43 (voir Septante), et a été ajouté dans ces deux passages (voir texte massorétique) pour insister sur la centralité de Guilgal<sup>55</sup>.

### **La grotte et la bataille de Maqqéda (Jos 10,16-28)**

Dès le v. 10, les Israélites remportent la victoire à Gabaon et poursuivent leurs ennemis jusqu'à Maqqéda. Les v. 11-15 pourraient donc être secondaires (avec différentes phases rédactionnelles à l'intérieur même de cette section), comme nous l'avons expliqué ci-dessus. Au v. 16, la trame narrative reprend et l'action se déplace à Maqqéda, mais un nouvel épisode vient interrompre le récit de bataille : les cinq rois amorrites se sont cachés dans une grotte. Cet épisode se scinde en deux, puisque dans un premier temps les rois sont enfermés dans la grotte, avec pour consigne de poursuivre les ennemis (v. 16-19) ; le récit de bataille reprend donc son cours (v. 20-21), et ce n'est qu'ensuite que l'épisode de la grotte de Maqqéda s'achève (v. 22-27). Vient enfin la prise de Maqqéda (v. 28), qui servira en outre de pivot à la section suivante.

Cette alternance grotte / bataille / grotte / bataille, avec sa structure parallèle (A B A' B'), est très intéressante d'un point de vue rédactionnel : l'épisode de la grotte n'est pas simplement inséré ponctuellement dans un récit de bataille, comme c'était le cas précédemment pour les épisodes de la grêle ou du soleil et de la lune, mais il est découpé en deux parties ; c'est une stratégie rédactionnelle ayant pour but de produire une « tension narrative » ou « *suspense* »<sup>56</sup>. Intéressons-nous de plus près à la rédaction de cette section.

### **Les rois cachés et emprisonnés dans la grotte de Maqqéda (Jos 10,16-19)**

Plusieurs indices de rupture sont visibles au v. 16 : d'une part on mentionne Maqqéda, ce qui renvoie jusqu'au v. 10, et d'autre part on revient

<sup>55</sup> van der Lingen voit en Guilgal (situé dans le territoire de Benjamin) un lieu de réunification entre les royaumes de Samarie et Juda, visant ainsi à lier les deux peuples à la fin de l'époque royale. De Troyer, suivie par Knauf, suggère quant à elle une identification avec la ville de Modîn, lieu du camp de Mattathias (1M 2,1) et du mausolée des Maccabées (1M 2,20 ; 9,19 ; 13,25-30), qu'elle localise non pas dans la région de Lod (notamment Khirbet el-Midya, à 28 km au nord-ouest de Jérusalem), mais près de 'Aï, dans la région de Jéricho, ce qui permet de considérer Modîn comme un nouveau Guilgal ; voir De Troyer, « A Pre-Masoretic Biblical Text: The Final Touches to an Old Joshua », 57 ; van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 125 ; Knauf, *Josua*, 101.

<sup>56</sup> Souligné entre autres par Nelson, *Joshua*, 146. Pour un traitement général du phénomène de tension narrative, voir tout récemment Raphaël Baroni, *La tension narrative. Suspense, curiosité et surprise* (Paris: Seuil, 2007).

aux cinq rois amorrites, qui avaient disparu de la trame narrative depuis les v. 5-6. Ceux-ci sont désignés par l'expression *הַמֶּלְכִּים הָאֵלֶּה* « ces cinq rois », qui emploie un démonstratif dont le référent (ou antécédent dans ce cas) est la liste du v. 5 ! Si cette liste avait été reprise ici, un tel syntagme ne serait pas surprenant, comme on peut le voir au v. 23 où l'on retrouve le même démonstratif. L'étude des témoins grecs offre un argument supplémentaire : le démonstratif οὗτοι y est parfois remplacé par le complément τῶν ἰεβουσαίων ; on a donc affaire aux « cinq rois des Jébusites », ce qui résout le problème de l'emploi du démonstratif sans référent proche. Cette leçon est minoritaire, l'emploi de l'adjectif « jébusite » étant par ailleurs dû aux variantes grecques en Jos 10,5.6.12 (voir discussion → p. 201). Il ne fait guère de doute que l'emploi du démonstratif est antérieur, et que sa disparition vise à résoudre la difficulté syntaxique qu'il soulève.

Lorsque Josué apprend la chose (v. 17)<sup>57</sup>, il ordonne d'enfermer les rois dans la grotte (v. 18)<sup>58</sup> et de poursuivre l'offensive (v. 19). Ces versets présentent une bonne cohérence narrative, tant d'un point de vue interne que pour l'établissement d'un *suspense* quant au sort réservé aux rois. À la fin de ce paragraphe, après l'ensemble des directives militaires données par Josué, on trouve une dernière proposition faisant intervenir Yhwh, qui aurait sinon été totalement absent de ce passage. Cette proposition reprend la terminologie du v. 8, et pourrait donc appartenir à la même phase rédactionnelle, visant à rappeler le rôle déterminant de Yhwh dans la victoire remportée contre les ennemis<sup>59</sup>.

### **Poursuite des ennemis (Jos 10,20-21)**

Les v. 20-21 forment une unité syntaxique (avec protase au v. 20 et apodose au v. 21) mais aussi narratologique puisqu'elle relate la suite du conflit et le retour des Israélites au camp. Quelques indices de rupture par rapport aux versets précédents semblent visibles : tout d'abord, le verset ne commence pas par énoncer la mise en application de l'ordre donné par Josué. On s'attendrait en effet à trouver une proposition du type *וַיִּרְדְּפוּם* « Ils les poursuivirent alors... » (voir Jos 10,10). Au lieu de cela, le verset se

<sup>57</sup> Pour un éventuel ajout secondaire de ce verset, voir De Troyer, « Did Joshua have a Crystal Ball? The Old Greek and the MT of Joshua 10:15, 17 and 23 », 586-587; De Troyer, « A Pre-Masoretic Biblical Text: The Final Touches to an Old Joshua », 52-53. Une omission par homéotéleuton me paraît néanmoins plus probable, comme j'ai eu l'occasion de le partager lors d'une récente entrevue personnelle avec Kristin De Troyer, qui m'a dit avoir une position plus nuancée qu'initialement.

<sup>58</sup> Pour un éventuel ajout secondaire du début de ce verset, voir Knauf, *Josua*, 103.

<sup>59</sup> Ainsi par exemple van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 115.

présente comme la conclusion d'un récit de bataille, avec une proposition circonstancielle et le verbe כָּלִי (au piel : « mener à terme »). Par ailleurs, Josué est impliqué dans l'action, alors qu'il vient de donner un ordre aux Israélites sans s'impliquer lui-même (verbes à la seconde personne du pluriel, non la première ; substantifs avec suffixes : אֱלֹהֵיכֶם בְּיָדְכֶם « votre Dieu, dans votre main », et non אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ « notre Dieu, dans notre main »). On retrouve également dans ce verset le verbe נָבִי, que l'on n'avait plus rencontré depuis le v. 10, où il était justement doté d'un complément d'objet interne מִכָּה גְדוֹלָה « une grande frappe », tout comme ici. En fait, si l'on met bout à bout les v. 10 et 20, on retrouve une continuité telle qu'ils semblent avoir été écrits l'un après l'autre. Cette hypothèse est confortée par notre analyse des v. 11-15, qui semblent tous appartenir à des phases rédactionnelles ultérieures. Par ailleurs, nous avons vu que la construction de l'épisode de Maqqéda, avec un parallélisme grotte / bataille / grotte / bataille (A B A' B') est compatible avec un ajout postérieur de la grotte en deux parties pour créer une tension littéraire. Cette hypothèse vient confirmer la position primitive du v. 20 immédiatement après le v. 10.

Le v. 21 constitue l'apodose du v. 20, et rapporte le retour du peuple au camp. Il se présente comme la conclusion du récit de bataille : le peuple rentre « sain <et sauf> » (בְּשָׁלוֹם), sans avoir la langue coupée. La présence de Josué au camp pose problème : au v. 20, il accompagne le peuple au combat, alors qu'au v. 21 il les attend au camp<sup>60</sup>. Il y a donc une incohérence interne dans cette unité syntaxique formée par les v. 20-21. Quelle solution peut-on proposer ?

La présence de Josué avec le peuple au v. 20 avait déjà retenu notre attention, puisqu'elle posait problème dans le contexte des v. 16-19 où Josué avait envoyé les Israélites à la poursuite de leurs ennemis. D'autres éléments nous avaient alors conduits à placer le v. 20 immédiatement après le v. 10 et à considérer les v. 16-19 comme secondaires ; si l'on suit cette hypothèse, on comprend aisément qu'un rédacteur ayant inséré l'épisode de la grotte avant et après les v. 20-21 ait cherché à localiser le retour des Israélites à Maqqéda<sup>61</sup> auprès de Josué, qui les avait envoyés au v. 19. Si l'on retire l'expression אֶל-יְהוֹשֻׁעַ מִקֵּדָה, non seulement le problème

<sup>60</sup> L'absence de la mention du camp dans la LXX au v. 21 est, selon Boling et Wright, secondaire ; voir Boling et Wright, *Joshua*, 277. Pour Barthélemy, le fait qu'elle précède la mention de Josué au lieu de la suivre comme ailleurs (Jos 9,6 ; 10,6 ; 18,9) pourrait au contraire révéler une glose ; voir Barthélemy, *Critique textuelle de l'Ancien Testament*. 1. *Josué, Juges, Ruth, Samuel, Rois, Chroniques, Esdras, Néhémie, Esther*, 18.

<sup>61</sup> Ainsi par exemple Gray, *Joshua, Judges, Ruth*, 105.

d'incohérence interne est résolu (Josué accompagne le peuple, il ne l'attend pas au camp), mais la dépendance aux v. 16-19 disparaît<sup>62</sup>.

Une autre solution consiste à supprimer la première occurrence de Josué au v. 20, et à lire **וַיְהִי כְּכִלּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל** « Et il fut, lorsque les fils d'Israël eurent achevé ». On retrouve alors une cohérence interne, et un enchaînement moins problématique avec le v. 19. Bien qu'une telle solution soit possible, on notera que les seules variantes grecques quant au sujet du v. 20 portent sur le mot « fils », alors que l'expression « vers Josué à Maqqéda » présente plusieurs variantes quant à l'ordre des mots ou la présence de Maqqéda. Il pourrait s'agir d'un indice d'une insertion tardive de cette expression (mais néanmoins antérieure à la version grecque), venant ainsi confirmer notre première hypothèse.

### **Les rois mis à mort et enterrés dans la grotte de Maqqéda (Jos 10,22-27)**

Les v. 22-27 constituent la seconde partie de l'épisode de la grotte de Maqqéda : de retour de leur poursuite, les Israélites peuvent enfin s'occuper du cas des cinq rois amorrites à l'origine du conflit. La structure narrative est la suivante : (1) sur ordre de Josué (v. 22), on fait sortir les cinq rois de la grotte (v. 23) ; (2) la victoire israélite est mise en scène (v. 24-25), puis (3) les rois sont exécutés et (4) pendus toute une journée (v. 26). (5) Le soir venu, ils sont enterrés dans la grotte (v. 27).

La mise à mort des cinq rois est donc encadrée par deux gestes symboliques exprimant leur défaite : le pied posé sur la nuque et la pendaison des cadavres. L'ensemble est lui-même encadré par la grotte de Maqqéda, d'où l'on fait sortir les rois au début du passage, et où ils sont finalement enterrés. Il s'agit donc d'une structure concentrique :

- A. Les rois sortis de la grotte (v. 22-23)
- B. Les rois humiliés (v. 24-25)
- C. Les rois mis à mort (v. 26a)
- B'. Les rois humiliés (v. 26b)
- A'. Les rois enterrés dans la grotte (v. 27)

Cette structure confirme l'unité littéraire de cette section<sup>63</sup>, déjà mise en évidence par une analyse de l'ensemble des v. 16-28. Elle montre éga-

<sup>62</sup> L'absence d'article devant **מִקְדָּה** n'est toutefois pas un problème en soi, *contra* Fritz, *Das Buch Josua*, 113.

<sup>63</sup> Pour un éventuel ajout secondaire du v. 22b, voir Knauf, *Josua*, 103. Görg considère quant à lui la mention de l'exécution des rois au v. 26 comme pré-deutéronomiste, antérieure au reste du passage ; voir Görg, *Josua*, 52. Pour Gray, c'est tout le passage qui est pré-

lement l'importance de la grotte de Maqqéda, qui englobe le récit, et qui est mise en évidence par la présence de l'expression *עַד-עַצְמוֹ הַיּוֹם הַזֶּה* « jusqu'à ce jour-même » : le rédacteur semble faire référence à une tradition populaire auprès de ses contemporains, qui connaissaient peut-être l'emplacement de la grotte<sup>64</sup>.

En revanche, l'intervention de Yhwh n'est pas au centre de cette structure ; Yhwh est certes mentionné au v. 25, mais justement pour lui associer le geste symbolique de victoire israélite : ce ne sont pas les Israélites qui placeront leurs pieds sur la nuque de leurs ennemis, mais Yhwh lui-même. On est donc tenté de considérer la seconde partie du v. 25 comme secondaire<sup>65</sup>, tout comme la fin du v. 19, mais même si l'on supprime la proposition comparative *כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה* « car c'est ainsi que Yhwh agira... », le début du verset reste emprunt d'un vocabulaire caractéristique, dans le livre de Josué, de l'intervention divine : le couple *חֲזָק* « être fort » et *אָמַץ* « être ferme » ne se trouve ainsi qu'en Jos 1,6.7.9.18, où c'est Yhwh qui parle à Josué<sup>66</sup>. D'ailleurs, ce couple n'est pas fréquent dans les autres livres de la Bible hébraïque, puisqu'on ne le rencontre que dans le Deutéronome (Dt 3,8 ; 31,6.7.23), les Psaumes (Ps 27,14 ; 31,25) et les Chroniques (1Ch 22,13 ; 28,20 ; 2Ch 32,7), toujours en lien avec Yhwh. De même, le couple précédent *יָרָא* « craindre » et *חָתַת* « se décomposer » n'apparaît qu'en Jos 8,1, alors que Yhwh parle à Josué (voir aussi, par exemple, Dt 1,21 ; 31,8 ; 1Ch 22,13 ; 28,20 ; 2Ch 20,15.17 ; 32,7, où les deux couples sont fréquemment ensemble). Difficile donc d'envisager que ces deux couples puissent intervenir dans un discours sans référence à Yhwh. Au final, c'est tout le v. 25 qu'il faut considérer comme secondaire<sup>67</sup>.

Si l'on suit cette hypothèse, le récit conserve-t-il une cohérence narrative ? Si le geste symbolique des chefs militaires posant leurs pieds sur les nuques des rois amorrites nécessite une explication, il faut alors effectivement supposer la présence d'un v. 25 avec un discours de Josué, éventuellement différent de celui préservé. Mais si l'on s'intéresse à l'autre geste d'humiliation — l'exposition des cadavres au v. 26 — on notera que celui-ci n'est pas accompagné d'un discours de Josué. La suppression du v.

---

deutéronomiste, avec au v. 27 une élaboration deutéronomiste soulignant l'observation rituelle ; voir Gray, *Joshua, Judges, Ruth*, 110.

<sup>64</sup> Voir par exemple Strange, « The Book of Joshua — origin and dating », 47.

<sup>65</sup> Ainsi par exemple van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 116.

<sup>66</sup> Voir par exemple Boling et Wright, *Joshua*, 286.

<sup>67</sup> Knauf souligne ainsi la personnalité prophétique de Josué dans la phase rédactionnelle finale ; Knauf, *Josua*, 102-103. Gray souligne le lien avec Jos 1,1-9 mais n'exclut pas une influence inverse : l'introduction du livre aurait emprunté une ancienne formule oraculaire ; voir Gray, *Joshua, Judges, Ruth*, 110.

25 ne pose donc aucun problème quant à la cohérence narrative, le v. 26 pouvant par ailleurs suivre directement le v. 24, précisant même que Josué les frappe avant de les mettre à mort. En conclusion, nous proposons de considérer l'ensemble du v. 25 comme secondaire.

### Maqqéda prise (Jos 10,28)

La section consacrée à Maqqéda (Jos 10,16-28) s'achève par un récit de la prise de la ville et de sa destruction. Au début du verset, on ne trouve pas un *wayyiqtol* comme on s'y attendrait s'il s'agissait de la suite du récit ; l'objet du verbe (וְאֶת־מַקְדָּה « et Maqqéda ») est placé en-tête, produisant ainsi un effet d'emphase, et rattachant de fait la proposition à un discours antérieur mentionnant Maqqéda. Mais de quel discours s'agit-il ? Plus précisément, à quelle phase rédactionnelle faut-il rattacher ce verset ?

Si l'on supprime l'épisode la grotte, le v. 28 suit immédiatement le v. 21 privé de la référence à Josué et à Maqqéda. La trame narrative est donc la suivante : après la bataille de Gabaon, le peuple poursuit ses ennemis (v. 10), achève le combat (v. 20), puis rentre au camp au sain et sauf (v. 21) ; une mention de la prise de Maqqéda *après* le retour au camp semble donc incohérente. Plusieurs solutions sont envisageables. Tout d'abord, on peut imaginer que le v. 28 ait précédé les v. 20-21 : les Israélites poursuivent leurs ennemis jusqu'à Maqqéda (v. 10), prennent la ville (v. 28), puis rentrent au camp sains et saufs (v. 20-21). Une autre solution consiste à considérer l'absence de *wayyiqtol* au v. 28 comme un procédé syntaxique visant à rompre la succession chronologique des événements ; le *qatal* serait donc rétrospectif, si bien qu'il faudrait traduire וְאֶת־מַקְדָּה לְכַד־יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם « quant à Maqqéda, Josué l'avait capturée ce jour ». Il n'est donc pas nécessaire de permuter ce verset avec les v. 20-21, d'autant que sa formulation est à rapprocher de celle des versets suivants ; le v. 28 est d'ailleurs un verset charnière entre la section consacrée à Maqqéda (Jos 10,16-28) et celle consacrée à la liste des villes méridionales prises lors de cette campagne militaire (Jos 10,29-39), ce qui nous conduit à envisager une autre hypothèse : le v. 28 a pu être ajouté ultérieurement, au moment où la section suivante est venue se greffer sur ce récit<sup>68</sup>. Si cette dernière section est postérieure à l'épisode de la grotte, il est alors possible que le v. 28 ait été rédigé après les v. 22-27, ce qui expliquerait la place de l'objet וְאֶת־מַקְדָּה en tête de la proposition : l'épisode de la grotte étant clos, on revient sur la question du sort de Maqqéda, avec l'alternance grotte /

<sup>68</sup> Ainsi par exemple Gray, *Joshua, Judges, Ruth*, 105; van der Ling, *Les guerres de Yahvé*, 118.

bataille / grotte / bataille (A B A' B') signalée plus haut, effectuant par là même une transition vers la section suivante.

### **La campagne militaire méridionale (Jos 10,29-43)**

La dernière partie de Josué 10 est consacrée à la campagne militaire méridionale dans son ensemble, avec deux sections bien distinctes : (1) un récit de conquête successive de plusieurs villes (Jos 10,29-39) ; (2) un résumé de l'étendue du territoire conquis durant cette campagne (Jos 10,40-42). Intéressons-nous à l'histoire textuelle de ces deux sections.

#### **Liste des villes prises (Jos 10,29-39)**

Cette section s'inscrit dans la continuité du v. 28, tant du point de vue de la trame narrative — les Israélites quittent Maqqéda et, de là, se rendent à Libna — que de la syntaxe, puisque l'on retrouve les mêmes termes et expressions pour chacune des villes conquises. Ces similarités ne peuvent être accidentelles ; la rédaction de cette section et du v. 28 sont donc liées. Plusieurs explications sont envisageables. Tout d'abord, le v. 28 a pu être rédigé en premier, dans le contexte de la section précédente. Un rédacteur s'est ensuite inspiré de cette formulation (unique dans le livre de Josué<sup>69</sup>) pour rédiger la nouvelle section<sup>70</sup>. Une autre hypothèse consiste à rattacher le v. 28 et la nouvelle section à une même phase rédactionnelle : après l'épisode de Maqqéda, le rédacteur a décidé de prolonger le récit par une série de conquêtes suivant une même formulation. Il a alors commencé par Maqqéda elle-même, effectuant ainsi une transition avec la section précédente. Si l'on suit cette hypothèse, il restera à savoir si cette phase rédactionnelle est antérieure ou postérieure à l'épisode de la grotte. Enfin, on peut imaginer que la liste des villes prises a été rédigée indépendamment de l'épisode de Maqqéda, voire de celui de Gabaon, et n'a été greffée que plus tard au récit. C'est à ce moment-là que le v. 28 a été rédigé comme suture entre les deux sections. Pour répondre à cette question, il nous faut donc nous intéresser au rapport entre la coalition amorrite, les épisodes de Gabaon et Maqqéda, et cette liste de villes conquises. Nous reviendrons plus loin sur ce point, après avoir étudié cette section en détail.

Comme signalé plus haut, le rédacteur a employé une formulation stéréotypée pour décrire la prise de chaque ville<sup>71</sup> ; on peut mettre en évi-

<sup>69</sup> Malgré des traits communs au v. 1, voir van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 111.

<sup>70</sup> Ainsi, récemment encore, Nelson, *Joshua*, 138.

<sup>71</sup> L'effet rhétorique est, tout comme pour Jos 12,9-24, souligné par Nelson, *Joshua*, 13.



dence les différents éléments de chaque formule à l'aide d'un tableau synoptique présentant en colonnes les notices consacrées à Maqqéda (Jos 10,28), Libna (Jos 10,29-30), Lakish (Jos 10,31-33), 'Eglôn (Jos 10,34-35), Hébron (Jos 10,36-37) et Debir (Jos 10,38-39). Dans le tableau ci-dessous<sup>72</sup>, les écarts sont en outre signalés à l'aide des codes typographiques suivants :

- éléments modifiés ;
- éléments ajoutés ;
- éléments déplacés ;
- éléments ajoutés et déplacés ;
- éléments ajoutés et modifiés.

Maqqéda	Libna	Lakish	'Eglôn	Hébron	Debir
	וַיַּעֲבֹר	וַיַּעֲבֹר	וַיַּעֲבֹר	וַיַּעֲלֵךְ	וַיָּשֶׁב
	יְהוֹשֻׁעַ	יְהוֹשֻׁעַ	יְהוֹשֻׁעַ	יְהוֹשֻׁעַ	יְהוֹשֻׁעַ
	וְכָל-	וְכָל-	וְכָל-	וְכָל-	וְכָל-
	יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ	יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
	מִמַּקְדָּה	מִלְבְּנָה	מִלְכִּישׁ	מִעֵגְלוֹן	דִּבְרֶה
	לְבָנָה	לְכִישָׁה	עֵגְלוֹן	חֲבֵרוֹן	
		וַיִּתְּנוּ עָלֶיהָ	וַיִּתְּנוּ עָלֶיהָ		
	וַיִּלָּחֶם עִם-	וַיִּלָּחֶם בָּהּ:	וַיִּלָּחֶם	וַיִּלָּחֶם	וַיִּלָּחֶם
	לְבָנָה:		עָלֶיהָ:	עָלֶיהָ:	עָלֶיהָ:
	וַיִּתֵּן יְהוָה	וַיִּתֵּן יְהוָה			
	בְּיָד אוֹתָן	אֶת־לְכִישׁ			
	בְּיַד יִשְׂרָאֵל	בְּיַד יִשְׂרָאֵל			
		וַיִּלְכְּדָהּ	וַיִּלְכְּדוּהָ	וַיִּלְכְּדוּהָ	וַיִּלְכְּדָהּ
	וְאֵת-				
	מַקְדָּה				
	לְכָד				
	יְהוֹשֻׁעַ				
	בַּיּוֹם הַהוּא	בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי	בַּיּוֹם הַהוּא		

<sup>72</sup> Comparer notamment Boling et Wright, *Joshua*, 294; van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 112; Younger, *Ancient Conquest Accounts. A Study in Ancient Near Eastern and Biblical History Writing*, 226; Knauf, *Josua*, 105-107. La structure concentrique proposée par Boling et Wright, suivis par Younger, semble artificielle et ne rend pas compte des nombreuses variantes observées au sein de chaque notice.

	וְאַת־מִלְכָּה		וְאַת־מִלְכָּה		וְאַת־מִלְכָּה
					וְאַת־כָּל־עָרֶיהָ
וַיִּכְהָ לִפְי־חָרֵב	וַיִּכְהָ לִפְי־חָרֵב	וַיִּכְהָ לִפְי־חָרֵב	וַיִּכְהָ לִפְי־חָרֵב	וַיִּכְהָ לִפְי־חָרֵב	וַיִּכְהָ לִפְי־חָרֵב
וְאַת־מִלְכָּה			וְאַת־מִלְכָּה	וְאַת־מִלְכָּה	וְאַת־מִלְכָּה
					וַיִּחְרִימוּן
הַחֲרָם אוֹתָם	וְאַת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ	וְאַת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ	וְאַת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ	וְאַת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ	וְאַת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
			בַּיּוֹם הַהוּא הָחֲרָם		
לֹא הִשְׁאִיר שְׂרִיד	לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שְׂרִיד	לֹא־הִשְׁאִיר שְׂרִיד	לֹא־הִשְׁאִיר שְׂרִיד	לֹא־הִשְׁאִיר שְׂרִיד	לֹא־הִשְׁאִיר שְׂרִיד
וַיַּעַשׂ לְמִלְחָה מִקָּדָה	וַיַּעַשׂ לְמִלְכָּה	וַיַּעַשׂ לְמִלְכָּה	וַיַּעַשׂ לְמִלְכָּה	וַיַּעַשׂ לְמִלְכָּה	וַיַּעַשׂ לְמִלְכָּה
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמִלְחָה יִרְיָחוֹ	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמִלְחָה יִרְיָחוֹ	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמִלְחָה יִרְיָחוֹ	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמִלְחָה יִרְיָחוֹ	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמִלְחָה יִרְיָחוֹ	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמִלְחָה יִרְיָחוֹ
					כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמִלְחָה יִרְיָחוֹ
					וַיִּחְרָם אוֹתָהּ

			וְאֶת־כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ:
		אִזְעֵלָה הָרֶם מִלֶּדֶךְ גִּזְרֵי לְעֵזֶר אֶת־לְכִישׁ וַיִּכְהֹוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לוֹ שָׂרִיד:	

#### *Passage d'une ville à l'autre*

Le premier élément de la notice est la mention du passage (עבר) d'une ville à l'autre. Cette mention est bien sûr absente de la notice consacrée à Maqqéda, puisque celle ville est le point de départ de la liste. Ailleurs, la formulation est stable, avec une mention de « Josué et tout Israël avec lui ». On notera néanmoins deux changements dans le verbe employé : dans la notice consacrée à Hébron, il est question de « monter » (עלי, Jos 10,36), et dans celle consacrée à Debir, de « s'>e< » retourner » (שוב, Jos 10,38). Puisqu'il s'agit de deux notices adjacentes, on peut supposer que ces verbes forment une paire, le premier indiquant un itinéraire ascendant (Hébron étant à plus de 900 m d'altitude), et le second, le retour à une région moins élevée<sup>73</sup>. On notera alors que le verbe attendu serait ירד « descendre » ; le choix du verbe שוב pourrait donc signaler que la descente s'est faite par le même chemin que celui qui a été emprunté pour monter. Une autre solution consiste à dissocier les deux verbes, puisque la Septante suppose le même verbe que précédemment (et non le verbe עלי « monter ») au début de la notice consacrée à Hébron (voir aussi Jos 10,9 où le texte massorétique עלי correspond à הלך en 4Q47 19–22 2). En revanche, les témoins grecs confirment l'emploi du verbe שוב pour Debir. On peut retenir l'explication précédente (le peuple aurait emprunté le même itinéraire que pour aller à Hébron), mais on signalera le fait que Debir est la dernière ville de la liste, et que l'emploi d'un tel

<sup>73</sup> Ainsi par exemple Knauf, *Josua*, 106.

verbe pourrait indiquer qu'il s'agit du véritable point de départ de la campagne militaire. La mention de Maqqéda serait alors secondaire, insérée au moment d'associer la campagne militaire à l'épisode précédent.

Le complément du verbe est relativement stable : on part d'une ville pour aller à la suivante. La forme *מֵעֵגְלוֹן* employée dans la notice consacrée à Hébron (Jos 10,36) est surprenante, puisqu'elle est dotée d'un ה directionnel absent des autres notices. Si un tel emploi est possible (→ p. 57), on notera que la mention de la ville de départ est absente de la version grecque (sauf manuscrits hexaplaire ou mis en conformité à la recension massorétique). Il est donc possible que sa présence dans le texte massorétique soit secondaire, due à un alignement sur les notices précédentes ; le scribe aura alors recopié le toponyme tel qu'il était écrit dans la notice précédente (Jos 10,34), avec un ה directionnel. Cette hypothèse est renforcée par le fait que la notice suivante ne mentionne pas non plus la ville de départ (tant dans le texte massorétique que la Septante).

#### *Établissement du camp*

La proposition suivante mentionne le camp établi contre la ville attaquée. Cette indication n'apparaît que pour Lakish (v. 31) et 'Eglôn (v. 34). Lakish est d'ailleurs prise le second jour (*בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי*, v. 32), une précision qui doit être rattachée à la mention du camp, et qu'on ne retrouve qu'à 'Eglôn (*בַּיּוֹם הַהוּא*, v. 35 ; avec un doublet déplacé plus loin dans le verset). Dès lors, la présence de la même expression à propos de Maqqéda pourrait indiquer l'existence d'un camp, mais celui-ci n'est pas mentionné dans la notice. En réalité, il a déjà été fait mention d'un camp à Maqqéda au v. 21 ; on en conclut que le v. 28 suppose la rédaction du v. 21 avec la mention de Maqqéda, qui pourrait être secondaire comme nous l'avons vu plus haut. C'est donc un indice précieux pour déterminer l'histoire textuelle de ce verset.

Le verbe *חָנִּי* « camper » est traduit en grec par *περικαθίζω* « assiéger » ; il est effectivement employé pour Lakish (v. 31) et 'Eglôn (v. 34), mais également pour Hébron (v. 36) et Debir (v. 38). Faut-il préférer cette leçon ? On notera que dans ces deux derniers cas la notice grecque (à l'exception de quelques témoins probablement secondaires) ne traduit qu'un seul verbe là où l'hébreu en a deux (*חָנִּי* « camper » et *לָחַם* « combattre »). Or, le verbe *לָחַם* « combattre » est rendu par *πολιορκέω* « cerner une ville », qui ne constitue pas une traduction littérale et peut convenir comme équivalent de *חָנִּי* « camper ». Il est donc possible que le traducteur de la Septante, après avoir introduit *περικαθίζω* « assiéger » à l'occasion des notices consacrées à Lakish et 'Eglôn, ait gardé ce verbe

pour les notices suivantes au lieu d'employer *πολιορκέω* « cerner une ville » comme il l'avait fait précédemment. Par ailleurs, on ne trouve pas d'équivalent grec à l'expression *בְּיוֹם הַהוּא* « en ce jour », qui n'est semblait-il employée que lorsqu'un camp a été établi.

Il y a une différence entre les deux occurrences du verbe *חָנִי* « camper » : celui-ci est d'abord employé au singulier (v. 31, à propos de Lakish), puis au pluriel (v. 34, à propos de 'Eglôn). Ce passage au pluriel se retrouve aux trois verbes suivants (*לָחַם* « combattre », *לָכַד* « capturer », et *נָכַי* « frapper »), mais pas à tous les verbes de la notice. Idem pour la notice suivante, consacrée à Hébron : les trois mêmes verbes (*לָחַם* « combattre », *לָכַד* « capturer », et *נָכַי* « frapper » ; *חָנִי* « camper » étant absent de la notice) sont au pluriel, mais pas les autres. Quant à la dernière notice (Debir), elle revient au singulier pour ces verbes, sauf le troisième (*נָכַי* « frapper ») qui est au pluriel, ainsi que le suivant (*חָרַם* « vouer à l'anathème »), qui était pourtant au singulier dans les deux notices précédentes. Si l'emploi du pluriel ne pose pas de problème d'un point de vue syntaxique (le sujet étant « Josué et tout Israël avec lui »), la plupart des verbes restent néanmoins au singulier, et rien ne vient justifier l'apparition d'un pluriel. De nombreuses explications sont envisageables ; on peut par exemple imaginer que le sujet était primitivement différent au début des premières notices (par exemple « Josué » ou « Israël »), tandis que les suivantes avaient un sujet pluriel qui a depuis été affecté aux autres notices par harmonisation. Mais on s'étonnera alors de ne pas trouver un pluriel pour le premier verbe (« passer », etc.) ni pour d'autres verbes de ces notices. On peut également supposer que ces pluriels sont la preuve d'un ajout ultérieur de ces verbes par harmonisation ; mais on sera alors surpris de leur emploi au pluriel, puisqu'un phénomène harmonisant aura justement tendance à les copier au singulier comme ailleurs. Il est également possible qu'un premier emploi au pluriel ait conduit le rédacteur à continuer à conjuguer les verbes suivants au pluriel, auquel cas le passage au singulier dans la suite de ces notices pourrait indiquer qu'elles sont secondaires, ajoutées par harmonisation avec les premières notices — à moins que la seconde partie de toutes les notices soit le fruit d'une phase rédactionnelle ultérieure. Enfin, il est possible que cette alternance entre singulier et pluriel soit fortuite, due à un manque de régularité du rédacteur ou au hasard de la copie, notamment d'une *scriptio defectiva* ne notant pas la voyelle finale du verbe avant un suffixe pronominal (voir par exemple 1QS V 11 ; V 23 ; VI 21 ; 1QHa XII 9 ; dans le texte massorétique, Gn 1,28 ; 19,16 ; 24,56 ; Ex 1,22 ; 7,16 ; 39,18 ;

Lv 7,24 ; 19,5 ; Nb 17,3 ; 32,39 ; Dt 2,21 ; 28,2 ; 31,17 ; 32,38 ; Jos 7,23 ; 11,8 ; etc).

Les témoins grecs peuvent-ils nous éclairer sur ce point ? L'usage de verbes au pluriel y est plus abondant, mais varie selon les témoins. Au v. 28, on trouve un pluriel pour le verbe λαμβάνω « prendre » ~ לכד « capturer » et les suivants, avec à chaque fois quelques témoins au singulier. Au v. 29, on retrouve le singulier pour le verbe ἀπέρχομαι « partir » ~ עבר « passer », ainsi que pour le verbe πολιορκέω « cerner une ville » ~ לחם « combattre » (sauf quelques témoins). Au v. 30, le pluriel est majoritaire pour le verbe λαμβάνω et les suivants, mais les deux occurrences du verbe ποιέω « faire » ~ עשׂ « faire » sont au singulier dans bon nombre de témoins. Si l'on s'intéresse aux occurrences des mêmes verbes dans différentes notices, il n'y a pas non plus de régularité : au v. 31, tous les verbes sont au singulier, à l'exception de rares témoins, tandis qu'au v. 34 davantage de témoins ont un pluriel (mais restent minoritaires). L'emploi plus fréquent du pluriel dans la version grecque pourrait viser à accorder les verbes au sujet énoncé plus tôt ou sous-entendu, à savoir les Israélites. En outre, cela lève l'ambiguïté due à la présence de Dieu comme sujet de certains verbes (voir déjà en Jos 10,10). Cela ne signifie pas pour autant que tous les verbes aient été au singulier dans le texte hébreu primitif ou dans celui à l'origine de la Septante ; en outre, des témoins grecs semblent avoir connu des phénomènes d'harmonisation interne ou de mise en conformité au texte proto-massorétique. Au final, il semble bien difficile de distinguer plusieurs phases rédactionnelles dans le texte sur la seule base de l'emploi de verbes au singulier ou au pluriel dans les divers témoins.

#### *Combat et intervention divine*

Après la mention du camp, toutes les notices (à l'exception de Maqqéda) emploient le verbe לחם « combattre », avec pour complément le plus fréquent la préposition על suivie d'un suffixe pronominal troisième personne féminin singulier, tout comme au v. 5. La notice consacrée à Lakish s'éloigne de cette formulation en employant la préposition ב, tandis que celle consacrée à Libna emploie la préposition מ suivie du nom de la ville et non d'un pronom personnel. Ces variantes quant à la préposition employée ne peuvent être vérifiées par la version grecque, qui fait appel à un simple accusatif, à l'exception de certains témoins alignés sur le texte massorétique qui ont une préposition ἐπί là où le texte massorétique a la préposition על. En revanche, la présence du nom de la ville au lieu du

pronom personnel est effectivement restreinte à la notice consacrée à Libna.

Si l'on suppose originales les variantes de prépositions (on voit mal un scribe introduire de telles variantes, tandis qu'une tendance à l'harmonisation est au contraire fréquente), il faut mettre à part les notices consacrées à Libna et Lakish. Celles-ci partagent un autre point commun immédiatement après : la mention de l'intervention divine<sup>74</sup>. Celle-ci est absente des notices suivantes dans le texte massorétique, mais présente dans la version grecque de la notice consacrée à 'Eglôn (v. 35) ; quelques témoins (probablement harmonisants) l'ont également dans la notice consacrée à Hébron. Il est peu probable que cette mention ait été présente dans toutes les notices — les scribes auraient certainement eu des scrupules à la supprimer ! — ; en revanche, on comprend bien pourquoi des scribes auront voulu ajouter une telle mention une première fois, puis une seconde, puis une troisième (dans le texte hébreu sous-jacent à la version grecque), et même une quatrième (dans quelques manuscrits grecs). Il faut donc considérer ces propositions comme secondaires, ce qui explique par ailleurs l'ambiguïté créée quant au sujet du verbe suivant, notamment לָכַד « capturer » dans la notice consacrée à Lakish, où le texte massorétique semble attribuer à Yhwh cette action. Une comparaison avec les autres notices confirme que ce n'est pas le sujet primitif de ce verbe.

Un dernier mot concernant cette mention d'une intervention divine : l'objet du verbe נָתַן « donner » est Lakish au v. 32, mais un simple pronom personnel au v. 30, précédé en outre de la conjonction וְ. Si l'emploi de וְ n'est pas confirmé par la version grecque, celui du nom de Lakish au lieu d'un pronom personnel au v. 30 (ainsi qu'au v. 35, puisque l'on y trouve la même proposition) y est également attesté. Il se pourrait donc que la proposition concernant Lakish ait été ajoutée en premier, et celle concernant Libna en second, ce qui expliquerait l'usage d'un simple pronom personnel et la présence de la conjonction וְ.

#### *Prise de la ville et de son roi*

La proposition suivante concerne la prise de la ville ; toutes les notices emploient le verbe לָכַד « capturer », traduit en grec par λαμβάνω « prendre ». L'objet du verbe est un simple pronom personnel, sauf pour Maqqéda où l'objet est explicite et placé en tête ; cette variante est due à la fonction de transition effectuée par le v. 28, comme signalé plus haut.

<sup>74</sup> Souligné par Görg, pour qui ces mentions sont pré-deutéronomistes ; voir Görg, *Josua*, 53.

La proposition est absente du v. 30 dans le texte massorétique, mais présente dans la version grecque. La leçon attestée par la Septante serait-elle harmonisante ? Probablement pas, car elle insère le verbe avant la mention du roi, censé être objet du verbe précédent ; s'il s'agissait d'une harmonisation avec la notice suivante, on aurait également une mention du jour. De plus, la mention de l'intervention divine est probablement secondaire, comme nous l'avons vu plus haut, si bien que l'objet  $\text{וְאֶת־מֶלֶכָּהּ}$  lui est vraisemblablement antérieur. On en conclut que l'absence du verbe  $\text{לכַּדֹּם}$  « capturer » dans le texte massorétique est secondaire, et que la Septante préserve ici un état antérieur du texte.

À ce propos, la mention du roi après le verbe est commune à Libna et Debir, cette dernière ajoutant également la mention des villes, une précision que l'on retrouvera après le verbe suivant dans la notice consacrée à Hébron. Le roi apparaît également après le verbe suivant dans la notice consacrée à Maqqéda ; on a donc deux attestations de cette mention avant et après ce verbe. Si l'on s'intéresse aux deux notices restantes (Lakish et 'Eglôn), on notera que leur roi n'apparaît pas dans le texte massorétique. Cette absence est cohérente avec l'épisode précédent, où ces deux rois ont déjà été tués et enterrés dans la grotte de Maqqéda (Jos 10,26-27). C'est plutôt la présence du roi de Hébron ici qui pose problème, puisque lui aussi a déjà été tué avec les quatre autres rois de la coalition. Si l'on s'intéresse à la version grecque, on remarque que certains témoins mentionnent les deux rois manquants. Le roi de Lakish apparaît au même niveau que le roi de Libna, mais les témoins sont peu nombreux ( $d_1$  uniquement), si bien qu'il pourrait s'agir d'une harmonisation tardive. Le roi de 'Eglôn apparaît chez davantage de témoins, mais plus loin dans le récit, avant ou après la seconde occurrence du verbe  $\phi\omicron\nu\epsilon\acute{\upsilon}\omega$  « tuer », et avec une mention des villes telle qu'on la trouve dans les deux notices suivantes ; en outre, le terme employé pour désigner la « ville » est  $\pi\acute{o}\lambda\iota\varsigma$  et non  $\kappa\acute{\omega}\mu\eta$  comme dans les deux notices suivantes, ce qui suggère une traduction ultérieure basée sur un manuscrit hébreu ayant une telle mention. De même, la mention du roi est absente de la notice consacrée à Maqqéda dans bon nombre de témoins grecs anciens, tandis que d'autres manuscrits l'insèrent comme correction hexaplaire. Cela suggère donc qu'elle était absente du texte hébreu traduit en grec.

Résumons-nous : la mention des rois de Libna et Debir est attestée à la fois en hébreu et en grec, et toujours avant le verbe  $\text{נָכַח}$  « frapper » ; nous pouvons donc considérer cette position comme originale. Dans le cas de Debir, le roi est associé aux villes (voir la présence du suffixe pluriel après le verbe  $\text{וַיִּכְּנוּם}$ ), et c'est cette mention complète qui sera ultérieurement



ajoutée à la notice consacrée à Hébron, après le verbe נָכַח « frapper » ; cet ajout sera retenu dans la recension massorétique, mais pas dans recension grecque (des témoins grecs attestent néanmoins une mise en conformité au texte massorétique). La même mention complète sera également ajoutée à la notice consacrée à ‘Eglôn, et ce dans des manuscrits hébreux, mais elle ne sera retenue ni dans la recension massorétique, ni dans la recension des Septante (mais certains témoins grecs la traduiront et l’inséreront plus loin). Quant à Lakish, elle se verra dotée de la mention du roi sans les villes, tout comme Libna (et non Debir) mais dans de rares témoins grecs, si bien que cet ajout pourrait être tardif et interne à la version grecque. Enfin, la notice consacrée à Maqqéda se verra dotée de la même mention du roi, et ce dans des manuscrits hébreux (y compris le texte massorétique), mais pas dans le texte à l’origine de la Septante ; cette dernière sera ensuite mise en conformité au texte massorétique. Sa position après le verbe נָכַח n’est probablement pas due à une influence de la notice consacrée à ‘Eglôn, mais plutôt à la syntaxe spécifique de cette notice, qui avait déjà placé l’objet de לַכֹּדֶשׁ en tête de phrase.

*La ville passée au fil de l’épée et vouée à l’anathème*

Une fois la ville prise, celle-ci est passée au fil de l’épée ; le verbe est au singulier dans les trois premières notices, puis au pluriel dans les trois suivantes, comme signalé ci-dessus (→ p. 224). Dans la dernière notice, le verbe est doté d’un suffixe pronominal de la troisième personne du pluriel, dû à la mention des villes après celle du roi (pour l’emploi d’un suffixe masculin, voir discussion → p. 60).

La version grecque emploie différents termes pour traduire נָכַח « frapper » et חָרַב « épée ». Ce dernier est généralement traduit par ξίφος « épée », mais certains témoins ont parfois μάχαιρα « glaive », et très rarement ρομφαία « «grande» épée ». Comment expliquer ces variantes ? Une étude des occurrences de ces termes dans la Bible pourrait nous apporter la solution. En effet, le terme ξίφος est très rare dans la Septante, avec une quinzaine d’occurrences, tandis que les termes μάχαιρα et ρομφαία apparaissent tous deux plus de deux cents fois. Plus précisément, les deux-tiers des occurrences de ξίφος se trouvent en Jos 10–11, celui-ci n’étant attesté ailleurs qu’en Ez 16,40 ; 23,47 ; Job 3,14 ; Sg 18,15 ; et 2M 12,22 ; 14,41. On comprend aisément qu’un scribe grec ait préféré remplacer ce terme rare par un terme plus courant tel que μάχαιρα ou ρομφαία.

נָכַח est quant à lui rendu par φονεύω « tuer » dans les quatre premières notices, puis par πατάσσω « frapper » dans les deux dernières ; ce dernier apparaît également dans les premières notices chez certains té-

moins. Ces variantes reflètent la difficulté éprouvée par le traducteur à rendre l'expression idiomatique du texte hébreu : πατάσσω « frapper » correspond mieux à נכִי « frapper », mais paraît moins explicite et plus faible que φονεύω « tuer ». Il est donc possible qu'un scribe grec ait voulu remplacer πατάσσω par φονεύω pour mieux restituer la force de l'action, ou, au contraire, qu'il ait corrigé φονεύω en πατάσσω pour rapprocher la traduction grecque de l'original hébreu. Si l'on regarde les occurrences de ces termes dans le livre de Josué, on remarque que φονεύω n'apparaît qu'ici et en Jos 21,13-38 où il est employé uniquement comme participe pour désigner le « meurtrier ». Voilà qui donne une raison supplémentaire à un scribe grec de corriger φονεύω en πατάσσω : non seulement φονεύω est imprécis, mais il est rare. C'est donc la lecture que nous privilégions ici.

Un autre verbe vient décrire la destruction de la ville : il s'agit du verbe חָרַם « vouer à l'anathème », que l'on trouve à propos de Maqqéda et Debir. Il apparaît également dans les notices consacrées à 'Eglôn et Hébron : à 'Eglôn, juste après la mention des occupants de la ville ; à Hébron, après la comparaison avec 'Eglôn. Dans les deux cas, cette insertion à un autre endroit de la notice s'accompagne de la reprise d'un autre élément : pour 'Eglôn, il s'agit de l'expression « en ce jour », et pour Hébron, de la mention des occupants de la ville ; ces répétitions sont signes d'une insertion secondaire. L'absence du verbe חָרַם à Libna et Lakish est surprenante : on imagine mal un scribe supprimer la mention de cette action, qui souligne la mise en pratique d'une directive divine (voir Dt 7,2 ; 20,17 ; Jos 6,17). En revanche, il n'est guère surprenant qu'un scribe ait voulu étendre cette notice à d'autres villes, comme c'est le cas pour 'Eglôn et Hébron. D'ailleurs, la version grecque atteste la présence de ce verbe (traduit ἐξολεθρεύω « anéantir », voir → p. 65) pour Lakish, et ce au même endroit que pour Maqqéda et Debir, si bien que seule Libna reste sans témoin mentionnant son anathème. On notera également que la notice consacrée à 'Eglôn emploie le verbe φονεύω « tuer » et non ἐξολεθρεύω comme partout ailleurs ; il pourrait s'agir d'une erreur de copie due à la présence du même verbe auparavant, mais cela peut également être le signe d'une traduction et insertion ultérieure.

Après la mention (ou non) du verbe חָרַם, on trouve dans toutes les notices le complément וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ « et toute âme en elle », avec deux variantes pour Debir : il n'y a ni conjonction de coordination ו, ni article défini ה devant נֶפֶשׁ. La version grecque présente davantage de variantes, mais pas d'absence de conjonction de coordination à la dernière notice, qui pourrait donc être secondaire. On signalera surtout l'absence de tout le complément dans la notice consacrée à Lakish ; celui-

ci a néanmoins été ajouté ultérieurement dans certains témoins, comme le montre l'emploi du terme ψυχή « âme » au lieu de ἐνπνέον « soufflant » (→ p. 100).

#### *Aucun fugitif réchappé*

La proposition suivante signale que les Israélites ne laissent aucun fugitif échapper ; on la trouve dans quatre notices : Maqqéda, Libna, Hébron et Debir. Seule la notice consacrée à Libna présente ici une variante, avec l'ajout du complément בָּהּ « en elle », mais qui est attesté pour Maqqéda et Debir dans la Septante. En revanche, la Septante emploie pour Maqqéda et Libna deux termes là où le texte massorétique n'en a qu'un : פָּרִיד « fugitif » est traduit par διασσεωσμένοϛ « réchappé » (voir Jos 10,20) et διαπεφευγώς « fugitif ». Ce couple est employé ailleurs en Jos 8,22, où il traduit l'hébreu פָּרִיד וּפְלִיט « fugitif et rescapé ». Ces deux termes étaient-ils à l'origine présents dans notre texte ? Une telle hypothèse est possible, mais peu probable, puisqu'on ne retrouve pas la même formule dans les autres notices, y compris en grec. Il s'agit plutôt d'un rapprochement avec Jos 8,22, que l'on retrouvera d'ailleurs en Jos 10,33 à propos du roi de Guézer, et ce dans le texte massorétique lui-même (avec entre autres l'expression עַד-בְּלִתִּי, voir discussion → p. 56).

L'absence de cette proposition dans les notices consacrées à Lakish et 'Eglôn est confirmée par la version grecque. Certains témoins ajoutent néanmoins une telle mention tout à la fin de la notice consacrée à Lakish, avec une formulation sensiblement différente de celle rencontrée ailleurs, basée en réalité sur Jos 10,33 (intervention du roi de Guézer, voir → p. 232). Quant à 'Eglôn, aucun témoin ne vient préciser l'absence de fugitif. Les deux dernières notices présentent une formulation différente, avec un verbe actif et non passif, ou même le verbe « être » (corrigé en variante). Si la forme active correspond bien au texte massorétique הִשָּׂאִיר (*hiphil*), la forme passive rencontrée à propos de Maqqéda et Libna correspond plutôt à נִשְׂאָר (*niphal*), que l'on rencontre ailleurs notamment en Jos 8,17 ; 11,22 ; 13,12. Il n'est donc pas impossible que cette lecture soit originale, et qu'un scribe ait par la suite harmonisé les différentes notices.

#### *Comparaison avec le sort réservé à la ville précédente*

La dernière proposition compare les agissements envers la ville et son roi aux agissements envers la ville précédente. Outre la comparaison elle-même, commune à toutes les notices, on trouve parfois une autre occurrence du verbe עָשָׂה « agir » appliquée à la ville conquise et à son roi. C'est notamment le cas pour Maqqéda et Libna, mais aussi pour Debir où

la proposition est placée après la comparaison et introduite par כֵּן « ainsi » ; elle est en outre dotée de deux objets : le roi (tout comme pour Maqqéda et Libna), mais aussi la ville. Cette mention pourrait donc être secondaire, d'autant qu'elle est orthographiée avec un ה directionnel, peut-être sous l'influence de la précédente occurrence en Jos 10,38.

Ces trois villes ont comme point commun de voir leur roi tué, contrairement aux trois autres (Lakish, 'Eglôn et Hébron) dont le roi a déjà été mis à mort et enterré à Maqqéda. Ce second groupe se distingue du premier par l'ajout du substantif כל dans la formule introductive ; on a ainsi le syntagme כְּכֹל אֲשֶׁר « comme tout <ce> que » au lieu du simple כְּאֲשֶׁר « comme <ce> que » du premier groupe. On notera que cet ajout n'est pas attesté dans la version grecque, qui traduit partout ὁν τρόπον « de la façon dont ». Il est donc possible que cette différence ait été absente du texte hébreu traduit ; mais il pourrait également s'agir d'une négligence du traducteur, jugée minime par les recensions grecques qui ne l'auront pas corrigée.

La ville comparée est en général la précédente ; dans le cas de Maqqéda, il n'y a pas de ville précédente, si bien que l'on se base sur la ville archétype, Jéricho, tout comme en Jos 8,2 ; 9,3 ; 10,1. En revanche, on est surpris de ne pas trouver mention de Maqqéda dans la notice consacrée à Libna<sup>75</sup> ; c'est donc un indice supplémentaire en faveur d'une rédaction ultérieure du v. 28, visant à lier la liste des villes conquises à l'épisode de Maqqéda. Un autre indice est la présence d'une comparaison supplémentaire à la fin de la notice consacrée à Debir : outre la comparaison attendue avec Hébron, on trouve une comparaison avec Libna. Un tel doublet n'est pas fortuit ; il pourrait refléter un état antérieur du texte dans lequel Debir suivait immédiatement Libna, mais il est également possible que cette seconde comparaison ait été ajoutée par phénomène d'*inclusio*, Libna étant la première ville de la liste si l'on met de côté Maqqéda<sup>76</sup>. Cette seconde comparaison est absente de la Septante, ce qui montre son caractère secondaire<sup>77</sup> ; certains témoins grecs l'ont par la suite ajoutée, en employant la conjonction καθάπερ « tout comme » au lieu de l'habituel ὁν τρόπον.

Une double comparaison est également attestée dans quelques témoins grecs de la notice consacrée à Libna : juste avant la première occur-

<sup>75</sup> Voir récemment Knauf, *Josua*, 107.

<sup>76</sup> Ainsi notamment Knauf, *Josua*, 107.

<sup>77</sup> *contra* Nelson, qui pense à une disparition par haplographie dans le texte massorétique car il ne voit pas de justification à une addition ultérieure ; voir Nelson, *Joshua*, 138 n. x. Le phénomène d'*inclusio* proposé ci-dessus semble pourtant adéquat.

rence du verbe ποιέω « faire », on trouve la proposition « comme il avait agi envers Hébron et son roi, ainsi agit-il envers Libna ». L'emploi de la conjonction καθώς « tout comme » (au lieu de ὃν τρόπον) et la répétition du verbe ποιέω « faire » (qui apparaît ainsi trois fois dans la phrase) montrent bien le caractère secondaire de cette deuxième comparaison ; elle pourrait témoigner d'un état antérieur du texte où Hébron était mentionné avant Libna, mais il est également possible qu'un scribe ait voulu rapprocher cette notice de celle consacrée à Debir, puisqu'elle mentionne Libna, et dans laquelle on trouve justement une comparaison avec Hébron.

#### *Intervention du roi de Guézer (Jos 10,33)*

La notice consacrée à Lakish est augmentée d'un verset mentionnant l'intervention du roi de Guézer (Jos 10,33)<sup>78</sup>. Celle-ci échoue ; les ennemis sont à nouveau battus, aucun fugitif n'est épargné. La terminologie est proche de celle rencontrée ailleurs dans cette section : on retrouve les verbes נכִּיף « frapper » et שָׁאַר « rester », ainsi que le substantif שְׂרִיד « fugitif ». Mais il y a également des différences notables : le verbe נכִּיף n'est pas suivi du complément לְפִי־חֶרֶב « à bouche d'épée » ; le verbe שָׁאַר est introduit par le syntagme עַד־בְּלִתִּי, absent des autres notices. Ce syntagme est d'ailleurs rare, exclusivement réservé à cette expression (voir Nb 21,35 ; Dt 3,3 ; Jos 8,22 ; 10,33 ; 11,8 ; 2R 10,11 ; une seule exception : Job 14,12). On en conclut<sup>79</sup> que ce verset a été ajouté ultérieurement<sup>80</sup>, reprenant la formulation de Jos 8,22.

La version grecque atteste la présence du complément ἐν στόματι ξίφους ~ לְפִי־חֶרֶב « à bouche d'épée », et propose un double objet σεσφωσμένον καὶ διαπεφευγότα « sauvé et fugitif », qui correspond à l'hébreu שְׂרִיד וּפְלִיט « fugitif et rescapé » en Jos 8,22. Ce double objet apparaît également dans les autres notices, ce qui montre bien une volonté d'harmoniser l'ensemble du passage (et non pas ce seul verset) à Jos 8,22. En revanche, l'expression לְפִי־חֶרֶב « à bouche d'épée » est absente de Jos 8,22 ; on a donc bien affaire à une harmonisation aux autres notices du passage.

<sup>78</sup> Le seul dont le nom est précisé, indice d'une rédaction ultérieure comme le soulignent entre autre Boling et Wright, *Joshua*, 292. Pour Gray, en revanche, sa mention ici est due à sa présence dans la tradition primitive des cinq rois associés aux cinq arbres de Maqqéda ; voir Gray, *Joshua, Judges, Ruth*, 111.

<sup>79</sup> Avec Noth, et contre van der Lingen ; voir Noth, *Das Buch Josua*, 63 ; van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 118.

<sup>80</sup> À l'époque hasmnonéenne selon Knauf, *Josua*, 106.

### Étendue du territoire pris (Jos 10,40-42)

Après une liste de villes conquises lors de la campagne militaire, Jos 10,40 passe à une échelle plus importante en donnant une liste de régions : montagne, Néguev, Shephéla, Ashédot. La seconde partie du verset reprend la terminologie employée dans la section précédente, avec une mention des rois, de fugitif, et d'anathème. On notera néanmoins l'emploi du terme נִשְׁמָה « souffle, haleine » au lieu de l'habituel נֶפֶשׁ « âme », ce qui pourrait indiquer que l'on a affaire à un autre rédacteur<sup>81</sup> ; celui-ci n'est pas nécessairement responsable de l'intégralité du verset, puisque la première partie reprend exactement la terminologie employée précédemment. Or, la seconde partie du verset se distingue justement par son insistance sur la mise en pratique des directives divines, et fait écho à Dt 20,16 où l'on trouve la seule occurrence du terme נִשְׁמָה dans le Deutéronome (et la seule dans le Pentateuque à l'exception de Gn 2,7 ; 7,22), justement suivi par חַרֵם (Dt 20,17).

Jos 10,41 revient sur un registre militaire en précisant les frontières du territoire conquis et prenant soin de mentionner Gabaon, produisant ainsi une *inclusio* avec le début du chapitre ; cette mention de Gabaon pourrait d'ailleurs être secondaire, puisqu'elle est introduite par la préposition עַד alors que le verbe était déjà doté d'un complément introduit par עַד, lui-même suivi de l'objet direct introduit par אֶת. Une autre solution consiste à considérer l'objet direct אֶת כָּל-אֶרֶץ גִּשׁוֹן « et tout le pays de Goshen » comme secondaire, auquel cas la nouvelle occurrence de עַד ne pose pas de problème. On notera également l'absence de verbe au début du verset dans quelques témoins grecs anciens ; celle-ci peut difficilement être accidentelle<sup>82</sup>, et l'on voit mal pour quelle raison un scribe aurait voulu supprimer le début du verset. En revanche, le fait que Yhwh soit le sujet du verbe précédent a pu conduire un rédacteur à préciser que l'on parle à nouveau de Josué ; cette hypothèse est cohérente avec une datation ultérieure de la seconde partie du v. 40 : sans celle-ci, le v. 41 tel qu'il est préservé par ces témoins grecs suit naturellement le v. 40<sup>83</sup>.

À la fin de la section, l'auteur insiste une dernière fois sur le caractère exceptionnel de cette campagne militaire : si tout ce territoire a pu être conquis aussi rapidement (d'un coup !), c'est parce que Yhwh combattait pour Israël (Jos 10,42). On retrouve la même intention et la même propo-

<sup>81</sup> Pas nécessairement plus tardif que celui du v. 43, *contra* van der Linden, *Les guerres de Yahvé*, 119.

<sup>82</sup> Ainsi, par exemple, Boling et Wright, *Joshua*, 297.

<sup>83</sup> *contra* Fritz, qui considère le v. 41 comme secondaire au v. 40, sans tenir compte de phases rédactionnelles au sein de ces versets ; voir Fritz, *Das Buch Josua*, 115.

sition qu'en Jos 10,14, qui pourrait dès lors appartenir à la même phase rédactionnelle.

### **Retour à Guilgal (Jos 10,43)**

Le v. 43 se présente comme une nouvelle conclusion au récit de campagne militaire. Il est absent de la Septante, tout comme son jumeau, Jos 10,15, qui suivait immédiatement la proposition (Jos 10,14) jumelle de la fin du v. 42. Il ne s'agit bien sûr pas d'une coïncidence : voir discussion → p. 209.

### **Résumé**

L'analyse de ce chapitre nous a conduits à dégager plusieurs phases rédactionnelles au sein des différentes sections qui le composent. Nous pouvons à présent résumer l'histoire textuelle globale de ce chapitre, en tenant compte des hypothèses retenues plus haut.

Tout d'abord, nous avons vu que l'épisode de la grotte de Maqqéda est probablement secondaire, contrairement à ce que sa position centrale pourrait laisser croire<sup>84</sup>. De même, la bataille de Gabaon a vraisemblablement été augmentée des épisodes de la grêle et du soleil et de la lune<sup>85</sup>, si bien qu'elle ne devait primitivement occuper qu'une place secondaire dans le récit. D'ailleurs, la formation d'une coalition amorrite ne requiert pas l'épisode des Gabaonites (Jos 9,3-27) puisqu'il est déjà question d'une coalition en Jos 9,1-2. On peut donc imaginer un récit de campagne militaire méridionale, qui a pu commencer par une coalition de souverains locaux et/ou une bataille à Gabaon<sup>86</sup> (puisque'elle située au nord-est de cette région), avant de se poursuivre vers le sud<sup>87</sup>.

Plus précisément, l'absence de toute référence à Gabaon dans la liste des villes conquises en Jos 10,29-39 suggère que celle-ci a pu être rédigée indépendamment de l'épisode de la bataille de Gabaon : la notice consacrée à Debir, la dernière ville, fait allusion à Libna, la première, et non à Gabaon ou Maqqéda. C'est peut-être donc là qu'il faut chercher l'origine du récit<sup>88</sup>, avant même la coalition amorrite<sup>89</sup>. D'ailleurs, la liste des villes<sup>90</sup>

<sup>84</sup> *contra* récemment Strange, « The Book of Joshua — origin and dating », 47.

<sup>85</sup> Et ce par un compilateur pré-deutéronomiste selon Gray, *Joshua, Judges, Ruth*, 42.

<sup>86</sup> Ainsi déjà Noth, *Das Buch Josua*, 60. Voir aussi, par exemple, Soggin, *Joshua*, 124.

<sup>87</sup> Latvus considère Gabaon comme simple champ de bataille dans le récit primitif ; voir Latvus, « From Army Campsite to Partners in Peace: The Changing Role of the Gibeonites in the Redaction Process of Josh. X 1-8; XI 19 », 113.

<sup>88</sup> *contra* récemment Nelson, *Joshua*, 147; Knauf, *Josua*, 102. Comparer Robert David, « Jos 10, 28-39, témoin d'une conquête de la Palestine par le sud ? », *Science et esprit* 42, n° 2 (1990): 209-229.

prises ne recoupe pas celle des rois coalisés<sup>91</sup> ; on retrouve certes Lakish, 'Eglôn et Hébron, mais ni Jérusalem ni Yarmut. Pourquoi ne pas attaquer ces villes, puisque leurs armées ont été vaincues ? Le cas de Jérusalem est particulier : Jos 15,63 rappelle que les Judéens ne sont pas parvenus à en chasser les Jébusites ; ils prennent la ville et l'incendient en Jg 1,8, tandis que Jg 1,21 affirme quelques versets plus loin que les Benjaminites ne parviennent pas à déloger les Jébusites. Le jeune David apporte quant à lui la tête de Goliath à Jérusalem en 1S 17,54, mais ce n'est qu'en 2S 5,5-9 que le roi David s'empare de la ville et en fait sa capitale. Ces incohérences sont bien sûr liées à la place toute particulière qu'occupe Jérusalem dans l'historiographie biblique ; sa présence au sein de la liste des villes coalisées ou son absence de la liste des villes conquises pourrait donc en être un autre exemple. Il n'en va pas de même pour Yarmut ; son absence de la liste des villes conquises paraît dès lors difficile à justifier si l'on envisage une rédaction postérieure pour cette liste. Il semble préférable de supposer un récit primitif de campagne militaire méridionale rédigé avant celui de la coalition amorrite et des batailles de Gabaon et Maqqéda.

Le récit de la bataille de Maqqéda ne semble pas avoir été rédigé uniquement pour faire le lien entre la bataille de Gabaon et la liste des villes conquises, car Jos 10,28 semble avoir été ajouté pour faire le lien entre les deux. D'un autre côté, les batailles de Gabaon et Maqqéda doivent être distinguées, car les deux villes sont trop éloignées (40 km à vol d'oiseau !) pour envisager une poursuite telle qu'elle est présentée dans le texte. On pourrait donc avoir affaire à deux récits indépendants<sup>92</sup>, ou à un récit primitif de campagne militaire couvrant la zone entre Gabaon et Maqqéda<sup>93</sup>. La bataille de Gabaon elle-même a pu être le lieu d'un affrontement contre une coalition de souverains locaux, qui visait probablement directement Israël et non des Gabaonites ayant fait alliance avec Josué ; le récit primitif était en outre dépourvu des épisodes de la grêle et du soleil et de la lune.

Le fait que ce récit se prolongeait jusqu'à Maqqéda a permis au rédacteur de lui faire suivre la liste des villes conquises, puisque celles-ci se trouvent dans la même zone que Maqqéda. Il a suffi de rédiger le v. 28

---

<sup>89</sup> Ainsi Soggin, *Joshua*, 130.

<sup>90</sup> Qui dériverait de Jos 12,10-24 selon Fritz, *Das Buch Josua*, 115. Mais la dépendance pourrait être inverse ; même remarque ci-dessous → n. 95 p. 236.

<sup>91</sup> Voir par exemple Knauf, *Josua*, 105-106.

<sup>92</sup> Ainsi par exemple, récemment, Nelson, *Joshua*, 138.

<sup>93</sup> Ainsi par exemple Gray, *Joshua, Judges, Ruth*, 42-43.



pour lier les deux sections<sup>94</sup>, et éventuellement d'adapter la mention des rois mis à mort en Jos 10,29-39 pour s'assurer qu'ils ne soient pas tués une seconde fois — à supposer (1) que ces notices mentionnaient bien la mise à mort des rois vaincus et (2) que la coalition amorrite était bien présente dans le récit et mentionnait les rois listés en Jos 10,5.

Il est en effet possible que la coalition amorrite ait été ajoutée ultérieurement<sup>95</sup>, mais elle est en tous cas liée à l'épisode de la grotte de Maqqéda<sup>96</sup>. Celui-ci vient se greffer sur le récit primitif de la bataille de Maqqéda, avec une première partie insérée avant la bataille (Jos 10,16-19) et une seconde partie située après (Jos 10,20-27). À ce stade, il pourrait néanmoins être privé de la fin de Jos 10,19 et de Jos 10,25, qui visent à recentrer le récit sur Yhwh. Cet épisode relaterait alors un exploit militaire dont le souvenir pourrait être lié à la fameuse grotte de Maqqéda<sup>97</sup>.

Le récit de la bataille de Gabaon se voit quant à lui augmenté de l'épisode du soleil et de la lune, là encore sans le début de Jos 10,12 qui vise lui aussi à focaliser l'attention sur Yhwh. Cet épisode, tiré du *Livre du Droit*, montre ainsi un Josué aux pouvoirs hors du commun. Le v. 12 et le début du v. 14 viennent ensuite enchâsser ce prodige dans un dialogue entre Josué et Yhwh : Josué s'adresse à Yhwh, qui l'écoute et exauce sa requête. Josué reste un personnage exceptionnel, puisque Yhwh l'écoute, mais l'attention est au moins partiellement recentrée sur Yhwh.

Pour mettre Yhwh au premier plan, d'autres versets sont alors ajoutés : la fin de Jos 10,14, si elle n'a pas été rédigée en même temps que le début, mais aussi Jos 10,11, avec l'épisode de la grêle, ou les propos de Josué en Jos 10,19.25. Signalons également Jos 10,8, où Yhwh lui-même s'adresse à Josué pour l'assurer de son soutien et de la victoire certaine

<sup>94</sup> *contra* Nelson, *Joshua*, 138.

<sup>95</sup> Voir par exemple Noth, *Das Buch Josua*, 60-61; van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 114. Selon Fritz et Nelson, la liste des rois coalisés serait inspirée de Jos 12,10-12a ; mais la dépendance pourrait être inverse. Voir Fritz, *Das Buch Josua*, 110; Nelson, *Joshua*, 140.

<sup>96</sup> Sans nécessairement envisager une coalition initiale de six rois réduite à cinq pour la conformer à l'épisode de la grotte de Maqqéda, comme le suggère Soggin, *Joshua*, 130. Pour Butler, c'est la liste du v. 23 qui a été insérée dans le récit précédent ; voir Butler, *Joshua*, 113.

<sup>97</sup> van der Lingen parle de « tradition autonome », faisant écho à Briend qui parle de « légende locale » ; Jacques Briend, *Bible et archéologie en Josué 6,1-8,29. Recherches sur la composition de Josué 1 - 12* (Paris: Institut Catholique de Paris, 1978), 307; van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 114. Le caractère étiologique du récit est souvent mis en avant par les commentateurs, à l'instar de la description vivante proposée par Soggin, *Joshua*, 127-128. On signalera néanmoins le rejet catégorique d'une telle explication par Younger, *Ancient Conquest Accounts. A Study in Ancient Near Eastern and Biblical History Writing*, 224-225.

contre les ennemis<sup>98</sup>. Ce verset est néanmoins postérieur à Jos 10,6-7.9, et suppose donc l'intervention des Gabaonites. Cette dernière, restreinte aux premiers versets du chapitre, a pu être intégrée au récit au moment de lier celui-ci à l'épisode des Gabaonites en Jos 9,3-27.

D'autres éléments visant à inscrire le récit dans le contexte de la conquête ordonnée par Dieu sont visibles à la fin du chapitre : la mention de l'anathème dans la liste des villes conquises, la fin de Jos 10,40, etc. On trouve également des additions tardives visant à clore le chapitre<sup>99</sup> : la fin de Jos 10,41 fait le lien avec la bataille de Gabaon au début du chapitre, tandis que Jos 10,42 reprend Jos 10,14 pour recentrer le récit sur Yhwh tout en y apportant une conclusion. L'addition de Jos 10,15.43 suit à chaque fois la même proposition, et doit donc lui être ultérieure. Ces deux versets, absents de la Septante, pourraient viser à souligner la centralité de Guilgal et constituer ainsi la dernière phase rédactionnelle majeure de ce chapitre<sup>100</sup>.

---

<sup>98</sup> Voir entre autres Gerhard von Rad, *Der Heilige Krieg im alten Israel*, Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments 20 (Zürich: Zwingli-Verlag, 1951), 10; Alfrink, *Josue*, 60; van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 113.

<sup>99</sup> Sans nécessairement clore le livre dans son ensemble ; comparer Knauf, *Josua*, 109-110.

<sup>100</sup> Plus tardive, donc, que la compilation pré-deutéronomiste des traditions telle que la présente Gray, *Joshua, Judges, Ruth*, 105 et 111. De même, la « phase III » de van der Lingen, qui correspond selon lui à l'intégration des récits de Gabaon et Maqqéda, paraît trop ancienne ; voir van der Lingen, *Les guerres de Yahvé*, 117-118. À l'opposé, Knauf date ces versets de l'époque hasmonéenne ; voir Knauf, *Josua*, 101.



## Conclusion

Le chapitre 10 du livre de *Josué*, qui rapporte le conflit opposant les Israélites à une coalition de rois locaux, joue un rôle clef dans le récit de conquête de la terre promise par le peuple d'Israël sorti d'Égypte. Il fait en effet basculer l'action d'une succession de batailles isolées à une véritable campagne militaire permettant la prise rapide de toute une région. La construction du chapitre 10 est dès lors déterminante pour l'ensemble du livre de *Josué* ; c'est donc la question qui a fait l'objet de notre étude.

Nous avons abordé ce problème d'un point de vue philologique, en commençant par effectuer une analyse détaillée des deux grandes traditions textuelles de Jos 10 : le texte hébreu massorétique d'une part, et la version grecque dite des « Septante » d'autre part. Ces deux recensions ont dans un premier temps été étudiées séparément, en soulignant à chaque fois leurs particularités grammaticales et lexicologiques ainsi que les variantes observées dans les divers témoins textuels.

L'étude des témoins textuels a été bouleversée par la découverte des manuscrits de la mer Morte, parmi lesquels ont été découverts deux manuscrits fragmentaires du livre de *Josué*. Nous avons donc procédé à une étude épigraphique des fragments de Josué 10 en mettant en œuvre les nouveaux outils informatiques de traitement d'image et de simulation de restitution selon la méthodologie mise au point par nos soins à l'occasion de précédents travaux sur les manuscrits de Qumrân. Cette étude a porté ses fruits, nous conduisant à proposer de nouvelles lectures, un nouveau positionnement, et de nouvelles restitutions pour ces fragments, qui se révèlent être plus proches de la recension grecque qu'initialement envisagé. Ce manuscrit hébreu est donc un témoin important de l'histoire du texte de Josué 10, confirmant l'ancienneté et l'origine hébraïque de variantes connues jusqu'alors uniquement par des versions. Les écarts qu'il présente tant par rapport au texte massorétique que la Septante montrent en outre la pluralité des recensions à cette époque, et donc le caractère vivant du texte biblique jusqu'au premier siècle avant notre ère.

Après avoir effectué une étude philologique et épigraphique de Josué 10, nous avons pu combiner les résultats obtenus pour reconstituer la complexe histoire textuelle de ce chapitre. Il apparaît que l'épisode pourtant central de la grotte de Maqqéda pourrait en réalité être secondaire,

et qu'il faille isoler la coalition locale de la campagne militaire méridionale. Après avoir été prolongé par la bataille de Maqqéda, l'épisode de Gabaon aurait été lié au récit primitif de campagne militaire. D'autres phases rédactionnelles soulignent le rôle central de Yhwh en insérant diverses interventions tout au long de l'histoire. À la fin du chapitre, on remarque enfin des éléments inscrivant le récit dans le contexte de la conquête ordonnée par Yhwh, ainsi que des additions tardives visant à clore la section.

Ces résultats basés sur une étude philologique et épigraphique détaillée montrent tout l'intérêt d'une telle approche pour l'étude de la Bible hébraïque. Ils ouvrent de nouvelles perspectives de recherches sur de nombreux sujets, notamment l'histoire d'Israël, la composition du livre de *Josué*, sa place au sein des Prophètes antérieurs, et la rédaction de la Bible hébraïque.

## Bibliographie sélective

La bibliographie ci-dessous reprend l'ensemble des publications citées précédemment, auxquelles elle ajoute les principaux livres et articles en rapport avec la préparation de cet ouvrage.

- Abadie, Philippe. « Le Livre de Josué, critique historique ». *Cahiers Évangile* 134 (2005): 3-49.
- Abegg, Martin G. Jr., Peter W. Flint, et Eugene C. Ulrich. *The Dead Sea Scrolls Bible*. Edinburgh: T & T Clark, 1999.
- Abel, Félix-Marie. « Les stratagèmes dans le Livre de Josué ». *Revue biblique* 56 (1949): 321-339.
- Aharoni, Yohanan. *The Land of the Bible: A Historical Geography*. Traduit par Anson F. Rainey. London: Burns & Oates, 1966.
- Ahituv, Shmuel. « [On] Volkmar Fritz, "Das Buch Josua" (1994) ». *Jewish Quarterly Review* 87, n° 1-2 (1996): 157-161.
- . *Joshua. Introduction and Commentary*. Mikra LeYisra'el. A Bible Commentary for Israel. Tel Aviv: Am Oved Publishers, 1995.
- . « The Missing District: A Study in the List of the Cities and Districts of Judah in Joshua 15:21-62 ». Dans *Avraham Malamat Volume*, édité par Shmuel Ahituv et Baruch A. Levine, 7-11. Jerusalem: Israel Exploration Society, 1993.
- Albertz, Rainer. « Die kanonische Anpassung des Josuabuches. Eine Neubewertung seiner sogenannten "priesterschriftlichen Texte" ». Dans *Les dernières rédactions du Pentateuque, de l'Hexateuque et de l'Ennéateuque*, édité par Thomas Römer et Konrad Schmid, 199-216. Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 203. Leuven / Paris / Dudley, MA: Uitgeverij Peeters, 2007.
- . « The Canonical Alignment of the Book of Joshua ». Dans *Judah and the Judeans in the Fourth Century B.C.E.*, édité par Oded Lipschits, Gary N. Knoppers, et Rainer Albertz, 287-303. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2007.
- Alfrink, B. J. *Josue*. De Boeken van het Oude Testament III/1. Roermond: JJ Romen & Zonen, 1952.
- Allegro, John Marco. « HLK/YLK "go" ». *Die Welt des Orients* 2 (1959): 264-266.
- Alt, Albrecht. « Die Landnahme der Israeliten in Palästina ». Dans *Kleine Schriften zur Geschichte des Volkes Israel*, 1:89-125. München: C. H. Beck, 1953.
- . « Josua ». Dans *Kleine Schriften zur Geschichte des Volkes Israel*, 1:176-192. München: C. H. Beck, 1953.
- Anbar, Moshé. « Addendum à Josué et l'alliance de Sichem (Josué 24:1-28) ». *Biblische Notizen* 86 (1997): 5-6.
- . *Josué et l'alliance de Sichem (Josué 24:1-28)*. Beiträge zur biblischen Exegese und Theologie 25. Francfort: P. Lang, 1992.

- Assis, Elie. « "How Long Are You Slack to Go to Possess the Land" (Jos. XVIII 3): Ideal and Reality in the Distribution Descriptions in Joshua XIII-XIX ». *Vetus Testamentum* 53, n° 1 (janvier 2003): 1-25.
- Auld, A. Graeme. « Joshua and 1 Chronicles ». Dans *Studies in Historical Geography and Biblical Historiography Presented to Zecharia Kallai*, édité par Gershon Galil et Moshe Weinfeld, 132-140. Leiden: Brill, 2000.
- . *Joshua Retold. Synoptic Perspectives*. Old Testament Studies. Edinburgh: T & T Clark, 1998.
- . *Joshua, Moses and the Land*. Edinburgh: T & T Clark, 1980.
- . *Joshua. Jesus Son of Nauē in Codex Vaticanus*. Septuagint Commentary Series. Leiden / Boston: Brill, 2005.
- . « Joshua: the Hebrew and Greek texts ». Dans *Studies in the historical Books of the Old Testament*, édité par John A. Emerton, 1-14. Supplements to Vetus Testamentum 30. Leiden: Brill, 1979.
- . « Le texte hébreu et le texte grec de Josué: une comparaison à partir du chapitre 5 ». *Foi et vie* 97, n° 4 (1998): 67-78.
- . « Textual and literary studies in the Book of Joshua ». *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 90, n° 3 (1978): 412-417.
- Baroni, Raphaël. *La tension narrative. Suspense, curiosité et surprise*. Paris: Seuil, 2007.
- Barr, James. « Mythical Monarch Unmasked? Mysterious Doings of Debir King of Eglon ». *Journal for the Study of the Old Testament* 15, n° 48 (octobre 1, 1990): 55-68.
- Barthélemy, Dominique. *Critique textuelle de l'Ancien Testament. 1. Josué, Judges, Ruth, Samuel, Rois, Chroniques, Esdras, Néhémie, Esther*. Orbis Biblicus et Orientalis 50/1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1982.
- Becker, Uwe. « Endredaktionelle Kontextvernetzungen des Josua-Buches ». Dans *Die deuteronomistischen Geschichtswerke. Redaktions- und religionsgeschichtliche Perspektiven zur « Deuteronomismus »-Diskussion in Tora und Vorderen Propheten*, édité par Markus Witte, Konrad Schmid, Doris Prechel, et Jan Christian Gertz, 139-161. Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft 365. Berlin / New York: Walter de Gruyter, 2006.
- Begg, Christopher T. « Joshua's Southern and Northern Campaigns according to Josephus ». *Biblische Zeitschrift* 51, n° 1 (2007): 84-97.
- Beyer, Klaus. *Die aramäischen Texte vom Toten Meer*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1984.
- Bieberstein, Klaus. « [On] Volkmar Fritz, "Das Buch Josua" (1994) ». *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 112, n° 1 (1996): 61-66.
- . *Josua - Jordan - Jericho. Archäologie, Geschichte und Theologie der Landnahmeerzählungen Josua 1-6*. Orbis Biblicus et Orientalis 143. Freiburg: Universitätsverlag, 1995.
- . *Lukian und Theodotion im Josuabuch. Mit einem Beitrag zu den Josuarollen von Hîrbet Qumrân*. Biblische Notizen Beihefte 7. München: Institut für Biblische Exegese, 1994.
- Blenkinsopp, Joseph. *Gibeon and Israel. The Role of Gibeon and the Gibeonites in the Political and Religious History of Early Israel*. The Society for Old Testament Study Monograph Series 2. Cambridge: Cambridge University Press, 1972.

- Blum, Erhard. « Beschneidung und Passa in Kanaan. Beobachtungen und Mutmassungen zu Jos 5 ». Dans *Freiheit und Recht. Festschrift für Frank Crüsemann zum 65. Geburtstag*, 293-322. Gütersloh: Chr. Kaiser/Gütersloher Verlagshaus, 2003.
- . « Der kompositionelle Knoten am Übergang von Josua zu Richter. Ein Entflechtungsvorschlag ». Dans *Deuteronomy and Deuteronomic Literature. Festschrift C.H.W. Brekelmans*, 181-212. Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 133. Leuven: University Press, 1997.
- Boling, Robert G., et G. Ernest Wright. *Joshua*. The Anchor Bible 6. Garden City N.Y.: Doubleday, 1982.
- Briend, Jacques. *Bible et archéologie en Josué 6,1-8,29. Recherches sur la composition de Josué 1 - 12*. Paris: Institut Catholique de Paris, 1978.
- . « Israël et les Gabaonites ». Dans *La protohistoire d'Israël. De l'exode à la monarchie*, édité par Ernest Marie Laperrousaz, 121-182. Paris: Cerf, 1990.
- . « Josué 10 : une conquête en morceaux ». *Foi et vie* 97, n° 4 (1998): 55-65.
- . « Les sources de l'histoire deutéronomique : recherches sur Jos 1 - 12 ». Dans *Israël construit son histoire. L'historiographie deutéronomiste à la lumière des recherches récentes*, édité par Albert de Pury, Thomas Römer, et Jean-Daniel Macchi, 343-374. Le Monde de la Bible 34. Genève: Labor et Fides, 1996.
- Brock, Sebastian P. *The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version. Part III, Fascicle 1. Isaiah*. Leiden: Brill, 1987.
- Brockelmann, Carl. *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. 2 vol. Hildesheim: Georg Olms, 1961.
- Brooke, Alan E., et Norman McLean. *The Old Testament in Greek. Volume I, The Octateuch. Part IV, Joshua, Judges and Ruth : according to the text of Codex Vaticanus, supplemented from other uncial manuscripts, with a critical apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the septuagint*. Cambridge: Cambridge University Press, 1917.
- Butler, Trent C. *Joshua*. Word Biblical Commentary 7. Dallas: Word Books, 1984.
- Campbell, Anthony F. « The growth of Joshua 1-12 and the theology of extermination ». Dans *Reading the Hebrew Bible for a new millennium. Vol. 2, Exegetical and theological studies*, édité par Wonil Kim, Michael H. Floyd, et Marvin A. Sweeney, 72-88. Studies in Antiquity and Christianity. Harrisburg, PA: Trinity Press International, 2000.
- van Cangh, Jean-Marie. « Les livres de Josué et des Juges confrontés à l'archéologie récente ». *Revue Théologique de Louvain* 28, n° 2 (1997): 161-188.
- Cazeaux, Jacques. « Le livre de Josué : de la conquête au dernier des Justes ». *Pardès* 36 (2004): 43-62.
- . *Le refus de la guerre sainte. Josué, Juges et Ruth*. Lectio Divina 174. Paris: Cerf, 1998.
- Chantraine, Pierre. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Klincksieck, 1999.
- Colenso, John William. *The Pentateuch and Book of Joshua Critically Examined*. 7 vol. London: Longmans, Green, and Co, 1879.
- Coogan, Michael David. « Archaeology and biblical studies : the Book of Joshua ». Dans *The Hebrew Bible and Its Interpreters*, édité par William Henry Propp, Baruch Halpern, et David Noel Freedman. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1990.



- Cross, Frank Moore. « Palaeography and the Dead Sea Scrolls ». Dans *The Dead Sea Scrolls after Fifty Years : A Comprehensive Assessment*, édité par Peter W. Flint et James C. VanderKam, I:379-402, pl. 9-14. Leiden: Brill, 1998.
- Crown, Alan David. « A critical re-evaluation of the samaritan Sopher Yehoshua ». University of Sydney, 1966.
- Curtis, Adrian H. W. « Joshua: Historical Mapping ». Dans *Ancient and Modern Scriptural Historiography. L'historiographie biblique, ancienne et moderne*, édité par George J. Brooke et Thomas Römer, 99-108. Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 207. Leuven: Peeters, 2007.
- David, Robert. « Jos 10, 28-39, témoin d'une conquête de la Palestine par le sud ? » *Science et esprit* 42, n° 2 (1990): 209-229.
- Delitzsch, Friedrich. *Die Lese- und Schreibfehler im Alten Testament nebst den dem Schrifttexte einverleibten Randnoten klassifiziert. Ein Hilfsbuch für Lexikon und Grammatik, Exegese und Lektüre*. Berlin: Walter de Gruyter, 1920.
- Dillmann, August. *Die Bücher Numeri, Deuteronomium und Josua. Kurzgefasstes exegetisches Handbuch zum Alten Testament* 13. Helsingfors: Verlag von S. Hirzel, 1885.
- Dimant, Devorah. « Between Sectarian and Non-Sectarian: The Case of the Apocryphon of Joshua ». Dans *Reworking the Bible: Apocryphal and Related Texts at Qumran. Proceedings of a Joint Symposium by the Orion Center for the Study of the Dead Sea Scrolls and Associated Literature and the Hebrew University Institute for Advanced Studies Research Group on Qumran, 15-17 January, 2002*, édité par Esther G. Chazon, Devorah Dimant, et Ruth A. Clements, 105-134. *Studies on the Texts of the Desert of Judah* 58. Leiden / Boston: Brill, 2005.
- . « The Apocryphon of Joshua — 4Q522 9 ii: A Reappraisal ». Dans *Emanuel. Studies in Hebrew Bible, Septuagint, and the Dead Sea Scrolls in Honor of Emanuel Tov*, édité par Shalom M. Paul, Robert A. Kraft, Lawrence H. Schiffman, et Weston W. Fields, 179-204. *Supplements to Vetus Testamentum* 94. Leiden: Brill, 2003.
- . « Two Discourses from the Apocryphon of Joshua and their Context (4Q378 3 i-ii) ». *Revue de Qumrân* 23, n° 1 (2007): 43-61.
- Donner, Herbert, et Wolfgang Röllig. *Kanaanäische und aramäische Inschriften, Band 1*. 5<sup>e</sup> éd. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002.
- Dus, Jan. « Gibeon: eine Kultstätte des Šmš und die Stadt des benjaminitischen Schicksals ». *Vetus Testamentum* 10, n° 4 (octobre 1960): 353-374.
- Edelman, Diana. « Are the Kings of the Amorites "Swept Away" in Joshua XXIV 12? » *Vetus Testamentum* 41, n° 3 (juillet 1991): 279-286.
- Elliger, K., et W. Rudolph, éd. *תורה ונביאים וכתובים — Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Editio quinta emendata. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- Fahr, Heinz, et Uwe Glessmer. *Jordandurchzug und Beschneidung als Zurechtweisung in einem Targum zu Josua 5 (Edition des MSS T.-S. B 13, 12)*. *Orientalia biblica et christiana* 3. Glückstadt: J.J. Augustin, 1991.
- Feldman, Louis H. « Josephus's Portrait of Joshua ». *The Harvard Theological Review* 82, n° 4 (octobre 1989): 351-376.
- . « Philo's Interpretation of Joshua ». *Journal for the Study of the Pseudepigrapha* 12, n° 2 (octobre 1, 2001): 165-178.
- Fitzmyer, Joseph Augustine. « Melchizedek in the MT, LXX, and the NT ». *Biblica* 81, n° 1 (2000): 63-69.

- Fritz, Volkmar. *Das Buch Josua*. Handbuch zum Alten Testament 1/7. Tübingen: J.C.B. Mohr (P. Siebeck), 1994.
- Galil, Gershon. « The Formation of the Book of Joshua ». Dans *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies. Division A, The Bible and its World*, 47-53. Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1994.
- García Martínez, Florentino. « The Tradition about Melchizedek in the Dead Sea Scrolls ». Dans *Qumranica Minora II. Thematic Studies on the Dead Sea Scrolls*, édité par Florentino García Martínez et Eibert J. C. Tigchelaar, 95-108. Studies on the Texts of the Desert of Judah 64. Leiden: Brill, 2007.
- Gaster, Moses. « Das Buch Josua in hebräisch-samaritanischer Rezension ». *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 62 (1908): 209-279.
- Geddes, Alexander. *The Holy Bible, Or, the Books Accounted Sacred by Jews and Christians, Otherwise Called the Books of the Old and New Covenants: Faithfully Translated From Corrected Texts of the Originals With Various Readings, Explanatory Notes, and Critical Remarks*. J. Davis, 1792.
- Gordon, Robert P. « Gibeonite Ruse and Israelite Curse in Joshua 9 ». Dans *Covenant as Context. Essays in Honour of E.W. Nicholson*, édité par A.D.H. Mayes et R.B. Salters, 163-190. Oxford et alii: Oxford University Press, 2003.
- Görg, Manfred. « Die Anfänge der kritischen Datierung des Buches Josua ». *Biblische Notizen* 94 (1998): 11-14.
- . *Josua. Die Neue Echter Bibel : Kommentar zum Alten Testament mit der Einheitsübersetzung* 26. Würzburg: Echter, 1991.
- Gray, John. *Joshua, Judges, Ruth*. New Century Bible Commentary. Grand Rapids: Eerdmans, 1986.
- Greenspoon, Leonard Jay. « A Preliminary Publication of Max Leopold Margolis's Andreas Masius, together with His Discussion of Hexapla-Tetrapla ». Dans *Origen's Hexapla and Fragments. Papers presented at the Rich Seminar on the Hexapla, Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies, 25th July – 3rd August 1994*, édité par Alison Salvesen, 39-69. Texts and Studies in Ancient Judaism; Texte und Studien zum antiken Judentum 58. Tübingen: Mohr Siebeck, 1998.
- . « Crimes and Punishments: Joshua 7 as Literature ». *Studia Hebraica* 3 (2003): 311-324.
- . « Max L. Margolis on the Complutensian Text of Joshua ». *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 12 (1979): 43-51.
- . « Non-Masoretic Elements in the Transmission and Translation of the Book of Joshua ». Dans *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies. Division A, The Bible and its World*, 51-58. Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1994.
- . *Textual Studies in the Book of Joshua*. Harvard Semitic Monographs 28. Chico: Scholars Press, 1983.
- . « The Book of Joshua. Part 1: Texts and Versions ». *Currents in Biblical Research* 3, n° 2 (2005): 229-261.
- . « The Qumran Fragments of Joshua: Which Puzzle are They Part of and Where Do They Fit? » Dans *Septuagint, Scrolls and Cognate Writings. Papers Presented to the international Symposium on the Septuagint and its Relations to the Dead Sea Scrolls and Other Writings (Manchester 1990)*, édité par George J. Brooke et

- Barnabas Lindars, 159-194. *Society of Biblical Literature Septuagint and Cognate Studies* 33. Atlanta: Scholars Press, 1992.
- . « Theodotion, Aquila, Symmachus, and the Old Greek of Joshua ». *Eretz-Israel* 16 (Harry M. Orlinsky Volume) (1982): 82-91.
- Gruenthaner, Michael J. « Two Sun Miracles of the Old Testament ». *Catholic Biblical Quarterly* 10 (1948): 271-290.
- Hamlin, E. John. *Inheriting the Land. A Commentary on the Book of Joshua*. International Theological Commentary. Grand Rapids: Eerdmans, 1983.
- Harrington, Daniel, et Anthony J. Saldarini. *Targum Jonathan of the Former Prophets*. The Aramaic Bible 10. Edinburgh: Clark, 1987.
- Harstad, Adolph L. *Joshua*. Concordia Commentary. Saint Louis: Concordia, 2004.
- Hawk, L. D. *Every Promise Fulfilled: Contesting Plot in Joshua*. Literary Currents in Biblical Interpretation. Louisville: Westminster John Knox Press, 1991.
- Heller, J. « Die schweigende Sonne ». *Communio Viatorum* 9 (1966): 73-78.
- den Hertog, Cornelis G. « Anmerkungen zu Margolis' The Book of Joshua in Greek ». *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 28 (1995): 51-56.
- . « Der geschichtliche Hintergrund der Erzählung Jos 22 ». Dans *Saxa loquentur. Studien zur Archäologie Palästinas/Israels. Festschrift für Volkmar Fritz zum 65. Geburtstag*, 61-83. *Alter Orient und Altes Testament* 302. Münster: Ugarit-Verlag, 2003.
- . « Ein Wortspiel in der Jericho-Erzählung (Jos. 6)? » *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 104 (1992): 99-100.
- . « Eschatologisierung in der griechischen Übersetzung des Buches Josua ». Dans *The New Things: Eschatology in Old Testament Prophecy*, édité par Hendrik Leene, 107-117. Maastricht: Uitgeverij Shaker, 2002.
- Hess, Richard S. « A Typology of West Semitic Place Name Lists with Special Reference to Joshua 13-21 ». *The Biblical Archaeologist* 59, n° 3 (1996): 160-170.
- . « Asking Historical Questions of Joshua 13-19: Recent Discussion Concerning the Date of the Boundary Lists ». Dans *Faith, Tradition, and History. Old Testament Historiography in its Near Eastern Context*, édité par Alan R. Millard, James K. Hoffmeier, et David W. Baker, 191-205. Winona Lake: Eisenbrauns, 1994.
- . « Joshua 1-12 as a Centrist Document ». Dans « *Dort ziehen Schiffe dahin...* » *XIVth Congress of the International Organization for the Study of the Old Testament, Paris 1992*, édité par Matthias Augustin et Klaus-Dietrich Schunck, 53-67. Bern: Peter Lang, 1996.
- . *Joshua. An Introduction and Commentary*. Tyndale Old Testament Commentaries. Leicester: Inter-Varsity Press, 1996.
- . « Non-Israelite Personal Names in the Book of Joshua ». *Catholic Biblical Quarterly* 58, n° 2 (1996): 205-214.
- . « Rhetorical Forms in Joshua 10:4 ». Dans « *Und Mose schrieb dieses Lied auf* ». *Studien zum Alten Testament und zum Alten Orient. Festschrift für Oswald Loretz zur Vollendung seines 70 Lebensjahres mit Beiträgen von Freunden, Schülern und Kollegen*, 363-367. *Alter Orient und Altes Testament* 250. Münster: Ugarit-Verlag, 1998.
- . « The Book of Joshua as a land grant ». *Biblica* 83, n° 4 (2002): 493-506.

- . « West Semitic texts and the Book of Joshua ». *Bulletin for Biblical Research* 7 (1997): 63-76.
- Hoffmeier, James K. « The Structure of Joshua 1-11 and the Annals of Thutmose III ». Dans *Faith, Tradition, and History. Old Testament Historiography in its Near Eastern Context*, édité par Alan R. Millard, James K. Hoffmeier, et David W. Baker, 165-179. Winona Lake: Eisenbrauns, 1994.
- Holladay, John S. « The Day(s) the Moon Stood Still ». *Journal of Biblical Literature* 87, n° 2 (juin 1968): 166-178.
- Holmes, Samuel. *Joshua : The Hebrew and Greek Texts*. Cambridge: Cambridge University Press, 1914.
- Hoppe, Leslie. *Joshua, Judges, with an Excursus on Charismatic Leadership in Israel*. Old Testament Message 5. Wilmington: Michael Glazier, 1982.
- Horgan, Maurya P. « Habakkuk Pesher (1QpHab) ». Dans *The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic and Greek Texts with English Translations*, Vol. 6B: *Pesharim, Other Commentaries, and Related Documents*, édité par James H. Charlesworth, 157-185. Tübingen: Mohr Siebeck, 2002.
- Howard, David M. « All Israel's Response to Joshua: A Note on the Narrative Framework of Joshua 1 ». Dans *Fortunate the Eyes That See*, édité par David Noel Freedman, 81-91. Grand Rapids: Eerdmans, 1995.
- Hupfeld, Hermann. *Die Quellen der Genesis und die art ihrer Zusammensetzung*. Berlin: Wiegandt und Grieben, 1853.
- Jericke, Detlef. « Josuas Tod und Josuas Grab - Eine redaktionsgeschichtliche Studie ». *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 108, n° 3 (1996): 347-361.
- Joosten, Jan. « Diachronic Aspects of Narrative wayhi in Biblical Hebrew ». *Journal of Northwest Semitic Languages* 35, n° 2 (2009): 43-61.
- Joüon, Paul, et Takamitsu Muraoka. *A Grammar of Biblical Hebrew*. Subsidia Biblica 27. Roma: Pontificio Istituto Biblico, 2006.
- Kallai, Zecharia. *Historical Geography of the Bible: The Tribal Territories of Israel*. Jerusalem - Leiden: Magnes Press - E. J. Brill, 1986.
- . « Joshua and Judges 1 in Biblical Historiography ». Dans *Biblical Historiography and Historical Geography. Collection of Studies*, 243-260. Beiträge zur Erforschung des Alten Testaments und des Antiken Judentums 44. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1998.
- Kaufmann, Yehezkel. *The Biblical Account of the Conquest of Palestine*. Jerusalem: Magnes Press, 1953.
- . ספר יהושע. Jerusalem: Kiryat-Sepher, 1966.
- Kiel, Yehudah. דעת מקרא. ספר יהושע. Jerusalem: Mossad HaRav Kook, 1970.
- Knauf, Ernst Axel. « Buchschlüsse in Josua ». Dans *Les dernières rédactions du Pentateuque, de l'Hexateuque et de l'Ennéateuque*, édité par Thomas Römer et Konrad Schmid, 217-224. Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 203. Leuven / Paris / Dudley, MA: Uitgeverij Peeters, 2007.
- . *Josua*. Zürcher Bibelkommentare AT 6. Zürich: Theologischer Verlag, 2008.
- Koopmans, William T. *Joshua 24 as Poetic Narrative*. Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 93. Sheffield: JSOT Press, 1990.
- Koorevaar, Hendrik Jacob. *De opbouw van het boek Jozua*. Heverlee: Centrum voor Bijbelse Vorming, 1990.

- Kraus, Hans-Joachim, et Peter T. Daniels. « Gilgal: A Contribution to the History of Worship in Israel ». Dans *Reconsidering Israel and Judah. Recent Studies on the Deuteronomic History*, 163-178. Sources for Biblical and Theological Study 8. Winona Lake: Eisenbrauns, 2000.
- Kroeze, Jan H. *Het Boek Jozua*. Commentaar op Het Oude Testament. Kampen: Kok, 1968.
- Kuenen, Abraham. *An Historico-Critical Inquiry Into the Origin and Composition of the Hexateuch*. London: Macmillan, 1886.
- Kutscher, Eduard Yehezkel. *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (1QIsa<sup>a</sup>)*. Studies on the Texts of the Desert of Judah 6. Leiden: Brill, 1974.
- Lambert, G. « Josué à la bataille de Gabaon ». *Nouvelle revue théologique* 76 (1954): 374-391.
- Langlois, Michael. « Livre d'Hénoch ». Dans *La Bibliothèque de Qumrân, 1. Torah – Genèse*, édité par André Paul, Katell Berthelot, et Thierry Legrand, 13-95. Paris: Cerf, 2008.
- . « Livre des Géants ». Dans *La Bibliothèque de Qumrân, 1. Torah – Genèse*, édité par André Paul, Katell Berthelot, et Thierry Legrand, 153-243. Paris: Cerf, 2008.
- Latvus, Kari. « From Army Campsite to Partners in Peace: The Changing Role of the Gibeonites in the Redaction Process of Josh. X 1-8; XI 19 ». Dans « *Lasset uns Brücken bauen...* » *Collected Communications to the XVth Congress of the International Organization for the Study of the Old Testament, Cambridge 1995*, édité par Klaus-Dietrich Schunck et Matthias Augustin, 111-115. Beiträge zur Erforschung des Alten Testaments und des Antiken Judentums 42. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1998.
- . *God, Anger and Ideology. The Anger of God in Joshua and Judges in Relation to Deuteronomy and the Priestly Writings*. Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 279. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1998.
- Lemaire, André. « Asriel, šr'l, Israël et l'origine de la confédération israélite ». *Vetus Testamentum* 23, n° 2 (avril 1973): 239-243.
- . *Inscriptions hébraïques, tome I: les ostraca*. Littératures anciennes du Proche-Orient 9. Paris: Cerf, 1977.
- Levin, Christoph. *Der Jahwist*. Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments 157. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1993.
- Liddell, Henry George, Robert Scott, Henry Stuart Jones, et Roderick McKenzie. *A Greek-English lexicon*. Oxford; New York: Clarendon Press; Oxford University Press, 1996.
- van der Lingen, Anton. *Les guerres de Yahvé. L'implication de YHWH dans les guerres d'Israël selon les livres historiques de l'Ancien Testament*. Lectio Divina 139. Paris: Cerf, 1990.
- Lucassen, Birgit. « Josua, Richter und CD ». *Revue de Qumran* 18, n° 3 (1998): 373-396.
- Maman, Aharon. « A Hebrew-old French glossary to Joshua 10:7-Judges 9:24 according to Genizah fragments T-S K7.3-5 ». Dans *Sha'arei Lashon*, édité par Aharon Maman, 1:220-272. Jerusalem: Bialik Institute, 2007.
- Margalit, Baruch. « The Day the Sun Did Not Stand Still: A New Look at Joshua x 8-15 ». *Vetus Testamentum* 42, n° 4 (octobre 1992): 466-491.
- Margolis, Max Leopold. « Additions to Field from the Lyons Codex of the Old Latin ». *Journal of the American Oriental Society* 33 (1913): 254-258.

- . « Corrections in the Apparatus of the Book of Joshua in the Larger Cambridge Septuagint ». *Journal of Biblical Literature* 49, n° 3 (1930): 234-264.
- . « Specimen of a New Edition of the Greek Joshua ». Dans *Jewish Studies in Memory of Israel Abrahams*, 307-323. New York: Jewish Institute of Religion, 1927.
- . *The Book of Joshua in Greek : According to the Critically Restored Text with an Apparatus Containing the Variants of the Principal Recensions and of the Individual Witnesses*. 4 vol. Paris: Geuthner, 1931.
- . *The Book of Joshua in Greek : According to the Critically Restored Text with an Apparatus Containing the Variants of the Principal Recensions and of the Individual Witnesses. Part V : Joshua 19:39-24:33*. Philadelphia: Annenberg Research Institute, 1992.
- . « The K Text of Joshua ». *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* 28, n° 1 (octobre 1911): 1-55.
- Martone, Corrado. « Qumran readings in agreement with the Septuagint against the Masoretic text: Part two: Joshua-Judges ». Dans *Flores Florentino: Dead Sea Scrolls and Other Early Jewish Studies in Honour of Florentino García Martínez*, édité par Anthony Hilhorst, Émile Puech, et Eibert J. C. Tigchelaar, 141-145. Supplements to the Journal for the Study of Judaism 122. Leiden: Brill, 2007.
- Mazor, Lea. « A Nomistic Re-working of the Jericho Conquest Narrative Reflected in the LXX to Joshua 6:1-20 ». *Textus. Annual of the Hebrew University Bible Project* 18 (1995): 47-62.
- . « A Textual and Literary Study of the Fall of Ai in Joshua 8 / הסיפור אודות הנצחון 8 ». Dans *The Bible in the Light of its Interpreters: Sarah Kamin Memorial Volume*, édité par Sara Japhet, 73-108. Jerusalem: Magnes Press, 1994.
- . « The Septuagint Translation of the Book of Joshua ». *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 27 (1994): 29-38.
- McNamara, Martin. « Melchizedek: Gen 14,17-20 in the Targums, in Rabbinic and Early Christian Literature ». *Biblica* 81, n° 1 (2000): 1-31.
- van der Meer, Michaël N. *Formulation and Reformulation. The Redaction of the Book of Joshua in the Light of the Oldest Textual Witnesses*. Supplements to Vetus Testamentum 102. Leiden: Brill, 2004.
- . « Provenance, Profile, and Purpose of the Greek Joshua ». Dans *XII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Leiden, 2004*, 54:55-80. Society of Biblical Literature. Septuagint and Cognate Studies. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2006.
- Merling, David. « The Book of Joshua : its structure and meaning ». Dans *To Understand the Scriptures; Essays in Honor of William H. Shea*, édité par David Merling. Berrien Springs, MI: Institute of Archaeology, Siegfried H. Horn Archaeological Museum, Andrews University, 1997.
- . *The Book of Joshua: Its Theme and Role in Archaeological Discussions*. Andrews University Seminary Doctoral Dissertation Series 23. Berrien Springs, MI: Andrews University Press, 2003.
- Milik, Józef Tadeusz. *The Books of Enoch. Aramaic Fragments of Qumrân Cave 4*. Oxford: Clarendon Press, 1976.

- Miller, J. Maxwell, et Gene M. Tucker. *The Book of Joshua*. The Cambridge Bible Commentary on The New English Bible. Cambridge: Cambridge University Press, 1974.
- Miller, Patrick D. *The Divine Warrior in Early Israel*. Harvard Semitic Monographs 5. Cambridge: Harvard University Press, 1973.
- Mitchell, Gordon. *Together in the Land. A Reading of the Book of Joshua*. Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 134. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1993.
- Moatti-Fine, Jacqueline. *La Bible d'Alexandrie*. 6. *Jésus (Josué)*. Paris: Cerf, 1996.
- . « La "tâche du traducteur" de Josué / Jésus ». Dans *KATA TOYΣ O´ Selon les Septante. Trente études sur la Bible grecque des Septante. En hommage à Marguerite Harl*, édité par Gilles Dorival et Olivier Munnich, 321-330. Paris: Cerf, 1995.
- Monroe, Lauren A.S. « Israelite, Moabite and Sabaean War-ḥērem Traditions and the Forging of National Identity: Reconsidering the Sabaean Text RES 3945 in Light of Biblical and Moabite Evidence ». *Vetus Testamentum* 57, n°. 3 (juin 2007): 318-341.
- de Moor, Johannes Cornelis. *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets. Joshua*. Leiden: Brill, 1995.
- de Moor, Johannes Cornelis, et Floris Sepmeijer. « The Peshitta and the Targum of Joshua ». Dans *The Peshitta as a Translation. Papers Read at the II Peshitta Symposium Held at Leiden 19-21 August 1993*, 129-176. Monographs of the Peshitta Institute Leiden 8. Leiden: E.J. Brill, 1995.
- Na'aman, Nadav. *Borders & Districts in Biblical Historiography*. Jerusalem Biblical Studies 4. Jerusalem: Simor, 1986.
- . « The "Conquest of Canaan" in the Book of Joshua and in History ». Dans *From Nomadism to Monarchy. Archaeological and Historical Aspects of Early Israel*, édité par Israel Finkelstein et Nadav Na'aman, 218-281. Jerusalem: Yad Izhak Ben-Zvi, 1994.
- Nelson, Richard D. *Joshua. A Commentary*. Old Testament Library. Louisville: Westminster John Knox Press, 1997.
- . « Josiah in the Book of Joshua ». *Journal of Biblical Literature* 100, n°. 4 (décembre 1981): 531-540.
- Newsom, Carol A. « 4Q378 and 4Q379: An Apocryphon of Joshua ». Dans *Qumranstudien. Vorträge und Beiträge der Teilnehmer des Qumranseminars auf dem internationalen Treffen der Society of Biblical Literature, Münster, 25.-26. Juli 1993*, 35-85. Schriften des Institutum Judaicum Delitzschianum 4. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1996.
- Nicholson, Ernest. *The Pentateuch in the Twentieth Century: The Legacy of Julius Wellhausen*. Oxford University Press, 1998.
- Niehaus, J. « Joshua and Ancient Near Eastern Warfare ». *Journal of Evangelical Theological Studies* 31 (1988): 37-50.
- Niessen, Friedrich. « A Judaeo-Arabic Fragment of A Samaritan Chronicle from the Cairo Geniza ». *Journal of Semitic Studies* 47, n°. 2 (septembre 1, 2002): 215-236.
- . *Eine samaritanische Version des Buches Yehosua' und die Sobak-Erzählung: Die Samaritanische Chronik Nr. II, Handschrift 2: JR(G) 1168 = Ryl. Sam. MS 259, Folio 8b-53a. Texte und Studien zur Orientalistik 12*. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 2000.

- Nihan, Christophe. « The Torah between Samaria and Judah: Shechem and Gerizim in Deuteronomy and Joshua ». Dans *The Pentateuch as Torah. New Models for Understanding Its Promulgation and Acceptance*, 187-223. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2007.
- Nodet, Étienne. « De Josué à Jésus via Qumrân et le "pain quotidien" ». *Revue Biblique* 114, n° 2 (2007): 208-236.
- Noort, Ed. « 4QJosh<sup>a</sup> and the History of Tradition in the Book of Joshua ». *Journal of Northwest Semitic Languages* 24, n° 2 (1998): 127-144.
- . « Child Sacrifice in Ancient Israel: The Status Quaestionis ». Dans *The Strange World of Human Sacrifice*, 103-125. Studies in the History and Anthropology of Religion 1. Louvain / Paris / Dudley, MA: Peeters, 2007.
- . *Das Buch Josua. Forschungsgeschichte und Problemfelder*. Erträge der Forschung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
- . « Der reissende Wolf. Josua in Überlieferung und Geschichte ». Dans *Congress Volume Leiden 2004*, 153-173. Supplements to Vetus Testamentum 109. Leiden / Boston: Brill, 2006.
- . « Der Streit um den Altar. Josua 22 und seine Rezeptionsgeschichte ». Dans *Kult, Konflikt und Versöhnung. Beiträge zur kultischen Sühne in religiösen, sozialen und politischen Auseinandersetzungen des antiken Mittelmeerraumes*, 2:151-174. Veröffentlichungen des Arbeitskreises zur Erforschung der Religions- und Kulturgeschichte des Antiken Vorderen Orients (AZERKAVO). Münster: Ugarit-Verlag, 2001.
- . « Joshua and Copernicus: Josh 10:12-15 and the History of Reception ». Dans *Flores Florentino: Dead Sea Scrolls and Other Early Jewish Studies in Honour of Florentino García Martínez*, édité par Anthony Hilhorst, Émile Puech, et Eibert J. C. Tigchelaar, 387-401. Supplements to the Journal for the Study of Judaism 122. Leiden: Brill, 2007.
- . « Joshua. The History of Reception and Hermeneutics ». Dans *Past, Present, Future. The Deuteronomistic History and the Prophets*, 199-215. Oudtestamentische Studiën 44. Leiden: Brill, 2000.
- . « The Traditions of Ebal and Gerizim: Theological Positions in the Book of Joshua ». Dans *Deuteronomy and Deuteronomistic Literature. Festschrift C.H.W. Breckelmans*, 161-180. Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 133. Leuven: University Press, 1997.
- . « Zwischen Mythos und Realität: Das Kriegshandeln YHWHs in Jos 10,1-11 ». Dans *Zwischen Mythos und Rationalität*, édité par H. H. Schmid, 149-161. Gütersloh: Gütersloher Verlag, 1988.
- Noth, Martin. *Das Buch Josua*. Zweite, verbesserte Auflage. Handbuch zum Alten Testament 7. Tübingen: Mohr Siebeck, 1953.
- . *Gesammelte Studien*. Dritte, um einen weiteren Anhang vermehrte Auflage. Theologische Bücherei 6. München: Chr. Kaiser Verlag, 1966.
- . « Studien zu den historisch-geographischen Dokumenten des Josuabuches ». *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 58 (1935): 185-255.
- . « Studien zu den historisch-geographischen Dokumenten des Josuabuches ». Dans *Aufsätze zur biblischen Landes- und Altertumskunde. Archäologische, exegetische und topographische Untersuchungen zur Geschichte Israels*, 229-280. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1971.



- Orlinsky, Harry M. « The Hebrew Vorlage of the Septuagint of the Book of Joshua ». Dans *Congress Volume — Rome 1968*, édité par George W. Anderson, P. A. H. De Boer, et Giorgio Raffaele Castellino, 187-195. Supplements to Vetus Testamentum 17. Leiden: Brill, 1969.
- Peckham, Brian. « The Significance of the Book of Joshua in Noth's Theory of the Deuteronomistic History ». Dans *The History of Israel's Traditions. The Heritage of Martin Noth*, édité par Steven L. McKenzie et M. Patrick Graham, 213-234. Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 182. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1994.
- Phythian-Adams, W. J. « Israelite Tradition and the Date of Joshua ». *Palestine Exploration Fund* 59 (1927): 34-47.
- Pienaar, Daan N. « Some observations on conquest reports in the Book of Joshua ». *Journal of Northwest Semitic Languages* 30, n° 1 (2004): 151-164.
- Praetorius, Franz. *Das Targum zu Josua in jemenischer Überlieferung*. Berlin: Reuther & Reichard, 1898.
- Puech, Émile. *Qumrân grotte 4, XXII. Textes araméens première partie, 4Q529-549. Discoveries in the Judaean Desert XXXI*. Oxford: Clarendon Press, 2001.
- Qimron, Elisha. *The Hebrew of the Dead Sea Scrolls*. Harvard Semitic Studies 29. Atlanta: Scholars Press, 1986.
- Rabinowitz, Isaac. « 'Āz Followed By Imperfect Verb-Form in Preterite Contexts: a Redactional Device in Biblical Hebrew ». *Vetus Testamentum* 34, n° 1 (1984): 53-62.
- von Rad, Gerhard. *Der Heilige Krieg im alten Israel*. Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments 20. Zürich: Zwingli-Verlag, 1951.
- Reed, Stephen A. « A Puzzling Masoretic Note in Joshua 21:35 ». *Textus. Annual of the Hebrew University Bible Project* 15 (1990): 77-83.
- Renz, Johannes. *Handbuch der althebräischen Epigraphik. Band I: Die althebräischen Inschriften, Teil 1. Text und Kommentar*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995.
- Rinaldi, Giovanni. « Nota Jehôsua ». *Bibbia e Oriente* 24 (1982).
- . « Nota Jehôsua (2) ». *Bibbia e Oriente* 24 (1982).
- Rofé, Alexander. « Ephraimite versus Deuteronomistic History ». Dans *Reconsidering Israel and Judah. Recent Studies on the Deuteronomistic History*, 462-474. Sources for Biblical and Theological Study 8. Winona Lake: Eisenbrauns, 2000.
- . « Joshua 20 : historico-literary criticism illustrated ». Dans *Empirical Models for Biblical Criticism*, édité par Jeffrey H. Tigay, 131-147. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1985.
- . « The Editing of the Book of Joshua in the Light of 4QJosh<sup>a</sup> ». Dans *New Qumran Texts and Studies. Proceedings of the First Meeting of the International Organization for Qumran Studies, Paris 1992*, édité par George J. Brooke et Florentino García Martínez, 73-80. Studies on the Texts of the Desert of Judah 15. Leiden: Brill, 1994.
- Römer, Thomas. « Book-Endings in Joshua and the Question of the So-Called Deuteronomistic History ». Dans *Raising Up a Faithful Exegete: Essays in Honor of Richard D. Nelson*, édité par K. L. Noll et Brooks Schramm, 87-101. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 2010.

- . « Das doppelte Ende des Josuabuches: einige Anmerkungen zur aktuellen Diskussion um »deuteronomistisches Geschichtswerk« und »Hexateuch« ». *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 118, n° 4 (décembre 2006): 523-548.
- . « Josué ». Dans *Introduction à l'Ancien Testament*, édité par Thomas Römer, Jean-Daniel Macchi, et Christophe Nihan, 332-344. 2<sup>e</sup> éd. Genève: Labor et Fides, 2009.
- . « Josué, lecteur de la Torah (Jos 1,8) ». Dans « *Lasset uns Brücken bauen...* » *Collected Communications to the XVth Congress of the International Organization for the Study of the Old Testament, Cambridge 1995*, 117-124. *Beiträge zur Erforschung des Alten Testaments und des Antiken Judentums* 42. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1998.
- . « La construction du Pentateuque, de l'Hexateuque et de l'Ennéateuque. Investigations préliminaires sur la formation des grands ensembles littéraires de la Bible hébraïque ». Dans *Les dernières rédactions du Pentateuque, de l'Hexateuque et de l'Ennéateuque*, édité par Thomas Römer et Konrad Schmid, 217-224. *Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium* 203. Leuven / Paris / Dudley, MA: Uitgeverij Peeters, 2007.
- . « La mort de Moïse (Deut 34) et la naissance de la première partie du canon biblique ». Dans *The Canon of Scripture in Jewish and Christian Tradition / Le canon des Écritures dans les traditions juive et chrétienne*, 27-39. Publications de l'Institut romand des sciences bibliques 4. Prahins: Éditions du Zèbre, 2007.
- . *La première histoire d'Israël. L'École deutéronomiste à l'œuvre*. Le Monde de la Bible 56. Genève: Labor et Fides, 2007.
- . « Le livre de Josué. Histoire d'une propagande. Propagande d'une histoire ». *Foi et vie* 97, n° 4 (1998): 5-20.
- . « Pentateuque, Hexateuque et historiographie deutéronomiste. Le problème du début et de la fin du livre de Josué ». *Transeuphratène* 16 (1998): 71-86.
- Römer, Thomas, et Marc Z. Brettler. « Deuteronomy 34 and the Case for a Persian Hexateuch ». *Journal of Biblical Literature* 119, n° 3 (Autumn 2000): 401-419.
- Römer, Thomas, et Christophe Nihan. « Le débat actuel sur la formation du Pentateuque ». Dans *Introduction à l'Ancien Testament*, édité par Thomas Römer, Jean-Daniel Macchi, et Christophe Nihan, 158-184. 2<sup>e</sup> éd. Genève: Labor et Fides, 2009.
- Rose, Martin. *Deuteronomist und Jahwist: Untersuchungen zu den Berührungspunkten beider Literaturwerke*. Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments 67. Zürich: Theologischer Verlag, 1981.
- Rösel, Hartmut N. « Die Überleitungen vom Josua- ins Richterbuch ». *Vetus Testamentum* 30, n° 3 (juillet 1980): 342-350.
- . « Lässt sich eine nomistische Redaktion im Buch Josua feststellen? » *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 119, n° 2 (juin 2007): 184-189.
- . « Studien zur Topographie der Kriege in den Büchern Josua und Richter (1) ». *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 91 (1975): 159-190.
- . « Studien zur Topographie der Kriege in den Büchern Josua und Richter (2) ». *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins* 92 (1976): 10-46.
- Rösel, Martin. « Die Septuaginta-Version des Josuabuches ». Dans *Im Brennpunkt: Die Septuaginta. Studien zur Entstehung und Bedeutung der Griechischen Bibel*, 197-211.

- Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament 153. Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer, 2001.
- . « The Septuagint Version of the Book of Joshua ». *Scandinavian Journal of the Old Testament* 16, n° 1 (2002): 5-23.
- Roussel, Louis. *Le livre de Josué. Première partie, L'invasion (Chapitres 1-12)*. Publications de la Faculté des Lettres de Montpellier VIII. Nîmes: Presses Universitaires de France, 1955.
- Rowlett, Lori L. « Inclusion, Exclusion and Marginality in the Book of Joshua ». *Journal for the Study of the Old Testament* 55 (1992): 15-23.
- . *Joshua and the Rhetoric of Violence. A New Historicist Analysis*. Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 226. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996.
- Sanders, Henry A. *Facsimile of the Washington Manuscript of Deuteronomy and Joshua in the Freer Collection*. Michigan: University of Michigan, 1910.
- Sanmartín, Joaquín. *Las guerras de Josué. Estudio de Semiótica narrativa*. Institución San Jerónimo 14. Valencia: Institución San Jerónimo, 1982.
- Savinell, Pierre. *De somniis I - II. Introduction, traduction et notes*. Les Œuvres de Philon d'Alexandrie 19. Paris: Cerf, 1962.
- Sawyer, John F. A. « Joshua 10:12-14 and the Solar Eclipse of 30 September 1131 B.C. » *Palestine Exploration Quarterly* 104 (1972): 139-146.
- Schäfer-Lichtenberger, Christa. *Josua und Salomo. Eine Studie zu Autorität und Legitimität des Nachfolgers im Alten Testament*. Supplements to Vetus Testamentum 58. Leiden: Brill, 1995.
- Schwienhorst, Ludger. *Die Eroberung Jerichos: Exegetische Untersuchung zu Josua 6*. Stuttgarter Bibelstudien 122. Stuttgart: Verlag Katholisches Bibelwerk, 1986.
- Van Seters, John. *Abraham in History and Tradition*. New Haven: Yale University Press, 1975.
- . « Joshua 24 and the Problem of Tradition in the Old Testament ». Dans *In the Shelter of Elyon: Essays on Ancient Palestinian Life and Literature in Honor of G.W. Ahlström*, 139-158. Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 31. Sheffield: JSOT Press, 1984.
- . « Joshua's Campaign of Canaan and Near Eastern Historiography ». Dans *Israel's Past in Present Research. Essays on Ancient Israelite Historiography*, édité par V. Philips Long, 170-180. Sources for Biblical and Theological Study 7. Winona Lake: Eisenbrauns, 1999.
- . « Joshua's Campaign of Canaan and Near Eastern Historiography ». *Scandinavian Journal of the Old Testament* 4, n° 2 (1990): 1-12.
- . « The Deuteronomist from Joshua to Samuel ». Dans *Reconsidering Israel and Judah. Recent Studies on the Deuteronomistic History*, 204-239. Sources for Biblical and Theological Study 8. Winona Lake: Eisenbrauns, 2000.
- Sherwood, Aaron. « A Leader's Misleading and a Prostitute's Profession: A Re-examination of Joshua 2 ». *Journal for the Study of the Old Testament* 31, n° 1 (2006): 43-61.
- Sicre Díaz, José Luis. *Historia Josué*. Nueva Biblia Española. Estella, Navarra: Verbo Divino, 2002.
- Sipilä, Seppo. « A Note to the Users of Margolis' Joshua Edition ». *Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies* 26 (1993): 17-21.

- . *Between Literalness and Freedom: Translation Technique in the Septuagint of Joshua and Judges Regarding the Clause Connections Introduced by ו and כִּי*. Publications of the Finnish Exegetical Society 75. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1999.
- . « John Chrysostom and the Book of Joshua ». Dans *IX Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*. Cambridge, 1995, 329-354. Society of Biblical Literature Septuagint and Cognate Studies 45. Atlanta, Georgia: Scholars Press, 1997.
- . « Max Leopold Margolis and the Origenic Recension in Joshua ». Dans *Origen's Hexapla and Fragments. Papers presented at the Rich Seminar on the Hexapla, Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies, 25th July - 3rd August 1994*, édité par Alison Salvesen, 16-38. Texts and Studies in Ancient Judaism; Texte und Studien zum antiken Judentum 58. Tübingen: Mohr Siebeck, 1998.
- . « The Renderings of the Circumstantial כִּי Clauses in the LXX of Joshua and Judges ». Dans *X Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Oslo, 1998*, édité par Bernard A. Taylor, 49-61. Septuagint and Cognate Studies 51. Atlanta, Georgia: Society of Biblical Literature, 2001.
- . « The Renderings of וְיָהִי and וַיְהִי as Formulas in the LXX of Joshua ». Dans *VIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Paris 1992*, 273-289. Society of Biblical Literature Septuagint and Cognate Studies 41. Atlanta (Georgia): Scholars Press, 1995.
- Soggin, Jan Alberto. *Joshua. A Commentary*. Traduit par R. A. Wilson. Old Testament Library. London: SCM Press, 1972.
- . *Le livre de Josué*. Commentaire de l'Ancien Testament. Neuchâtel: Delachaux & Niestlé, 1970.
- Sperling, S. David. « Comments on Moshe Anbar's Book about Joshua and the Covenant at Shechem ». Dans *Proceedings of the Twelfth World Congress of Jewish Studies. Division A, The Bible and its World*, édité par Ron Margolin, 11-16. Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1999.
- . « Joshua 24 Re-examined ». Dans *Reconsidering Israel and Judah. Recent Studies on the Deuteronomistic History*, 240-258. Sources for Biblical and Theological Study 8. Winona Lake: Eisenbrauns, 2000.
- Stephenson, F. R. « Astronomical Verification and Dating of Old Testament Passages Referring to Solar Eclipses ». *Palestine Exploration Quarterly* 107 (1975): 107-120.
- Steuernagel, Carl. *Josua*. Göttinger Handkommentar zum Alten Testament 1:3,2. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1898.
- Stone, Lawson G. « Ethical and Apologetic Tendencies in the Redaction of the Book of Joshua ». *Catholic Biblical Quarterly* 53 (1991): 25-36.
- Strange, John. « The Book of Joshua — origin and dating ». *Scandinavian Journal of the Old Testament* 16, n° 1 (2002): 44-51.
- . « The Book of Joshua : a Hasmonaeen manifesto? » Dans *History and Traditions of Early Israel; Studies Presented to Eduard Nielsen*, édité par André Lemaire et Benedikt Otzen, 136-141. Leiden: Brill, 1993.
- Sutherland, Ray K. « Israelite Political Theories in Joshua 9 ». *Journal for the Study of the Old Testament* 53 (1992): 65-74.
- Talmon, Shemaryahu. « Fragments of a Joshua Apocryphon-Masada 1039-211 (final photo 5254) ». *Journal of Jewish Studies* 47, n° 1 (1996): 128-139.

- Thornton, Timothy C.G. « Anti-Samaritan Exegesis Reflected in Josephus' Retelling of Deuteronomy, Joshua, and Judges ». *Journal of Theological Studies* 47, n° 1 (1996): 125-130.
- Tov, Emanuel. « 4QJosh ». Dans *Intertestamental Essays in Honour of Józef Tadeusz Milik*, édité par Zdzisław Jan Kapera, 205-212. Kraków: Enigma Press, 1992.
- . « Midrash-Type Exegesis in the Septuagint of Joshua ». Dans *The Greek and Hebrew Bible. Collected Essays on the Septuagint*, 153-163. Supplements to Vetus Testamentum 72. Leiden: Brill, 1999.
- . « Review of "Textual Studies in the Book of Joshua," by Leonard J. Green-spoon ». *Journal of the American Oriental Society* 105, n° 1 (mars 1985): 148-150.
- . *Scribal Practices and Approaches Reflected in the Texts Found in the Judean Desert*. Studies on the Texts of the Desert of Judah 54. Leiden: Brill, 2004.
- . « The Fifth Fascicle of Margolis' The Book of Joshua in Greek ». Dans *The Greek and Hebrew Bible. Collected Essays on the Septuagint*, édité par Emanuel Tov, 21-30. Supplements to Vetus Testamentum 72. Leiden: Brill, 1999.
- . « The Growth of the Book of Joshua in the Light of the Evidence of the LXX Translation ». Dans *Studies in Bible*, édité par Sara Japhet, 321-339. Scripta Hierosolymitana 31. Jerusalem: The Magnes Press, the Hebrew University, 1986.
- . « The Rewritten Book of Joshua as Found at Qumran and Masada ». Dans *Biblical Perspectives: Early Use & Interpretation of the Bible in Light of the Dead Sea Scrolls. Proceedings of the First International Symposium of the Orion Center for the Study of the Dead Sea Scrolls and Associated Literature, 12-14 May, 1996*, 233-256. Studies on the Texts of the Desert of Judah 28. Leiden: Brill, 1998.
- . « The Septuagint and the Deuteronomists ». Dans *Hebrew Bible, Greek Bible, and Qumran*, édité par Emanuel Tov, 398-417. Textus. Annual of the Hebrew University Bible Project 23, 2008.
- Tov, Emanuel, et Sidnie White. « Reworked Pentateuch ». Dans *Qumran Cave 4. VIII. Parabiblical Texts, Part 1*, 187-351. Discoveries in the Judaean Desert XIII. Oxford: Clarendon Press, 1994.
- Trigano, Shmuel. « Les guerres de Josué : origine et violence ». *Pardès* 36 (2004): 13-22.
- De Troyer, Kristin. « A Pre-Masoretic Biblical Text: The Final Touches to an Old Joshua ». Dans *Rewriting the Sacred Text: What the Old Greek Texts Tell Us About the Literary Growth of the Bible*, 29-58. Society of Biblical Literature Text-Critical Studies 4. Leiden: Brill, 2003.
- . « Building the Altar and Reading the Law: The Journeys of Joshua 8:30-35 ». Dans *Reading the Present in the Qumran Library*, 141-162. Atlanta, Georgia: Society of Biblical Literature, 2005.
- . « Did Joshua have a Crystal Ball? The Old Greek and the MT of Joshua 10:15, 17 and 23 ». Dans *Emanuel. Studies in Hebrew Bible, Septuagint and Dead Sea Scrolls in Honor of Emanuel Tov*, édité par Shalom M. Paul, Robert A. Kraft, Lawrence H. Schiffman, et Weston W. Fields, 571-589. Supplements to Vetus Testamentum 94. Leiden: Brill, 2003.
- . « LXX, Joshua IX 33 - XI 3 (MS 2648) ». Dans *Papyri graecae Schøyen (PSchøyen I). Greek Papyri, Volume I*, édité par Rosario Pintaudi, 81-145. Manuscripts in the Schøyen Collection 5. Firenze: Edizioni Gonnelli, 2005.
- . « Reconstructing the OG of Joshua ». Dans *Septuagint Research. Issues and Challenges in the Study of the Greek Jewish Scriptures*, 105-118. Society of Biblical Liter-

- ature Septuagint and Cognate Studies 53. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2006.
- . *Rewriting the Sacred Text: What the Old Greek Texts Tell Us About the Literary Growth of the Bible*. Society of Biblical Literature Text-Critical Studies 4. Leiden / Boston: Brill, 2003.
- Ulrich, Eugene C. « 47. 4QJosh<sup>a</sup> ». Dans *Qumran Cave 4. IX. Deuteronomy, Joshua, Judges, Kings*, 143-152. Discoveries in the Judaean Desert XIV. Oxford: Clarendon Press, 1995.
- . « 4QJoshua<sup>a</sup> and Joshua's First Altar in the Promised Land ». Dans *New Qumran Texts and Studies. Proceedings of the First Meeting of the International Organization for Qumran Studies, Paris 1992*, édité par George J. Brooke et Florentino García Martínez, 89-104. Studies on the Texts of the Desert of Judah 15. Leiden: Brill, 1994.
- . *The Dead Sea Scrolls and the Origins of the Bible*. Studies in the Dead Sea Scrolls and Related Literature. Cambridge: Brill, 1999.
- Ulrich, Eugene C., Frank Moore Cross, Sidnie White Crawford, Julie Ann Duncan, Patrick W. Skehan, Emanuel Tov, et Julio Trebolle Barrera. *Qumran Cave 4. IX. Deuteronomy, Joshua, Judges, Kings*. Discoveries in the Judaean Desert XIV. Oxford: Clarendon Press, 1995.
- de Vaux, Roland. *Histoire ancienne d'Israël. Des origines à l'installation en Canaan*. Études bibliques. Paris: Gabalda, 1971.
- de Vos, Jacobus Cornelis. *Das Los Judas. Über Entstehung und Ziele der Landbeschreibung in Josua 15*. Supplements to Vetus Testamentum 95. Leiden / Boston: Brill, 2003.
- Wagenaar, Jan. « Crossing the Sea of Reeds (Exod 13-14) and the Jordan (Josh 3-4). A Priestly Framework for the Wilderness Wandering ». Dans *Studies in the Book of Exodus. Redaction - Reception - Interpretation*, 461-470. Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 126. Louvain: University Press, 1996.
- Waltke, Bruce K., et Michael Patrick O'Connor. *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.
- Walton, John H. « Joshua 10:12-15 and Mesopotamian Celestial Omen Texts ». Dans *Faith, Tradition, and History. Old Testament Historiography in its Near Eastern Context*, édité par Alan R. Millard, James K. Hoffmeier, et David W. Baker, 181-190. Winona Lake: Eisenbrauns, 1994.
- Weeks, Noel. *Admonition and Curse: The Ancient Near Eastern Treaty/Covenant Form as a Problem in Inter-Cultural Relationships*. Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 407. London: T & T Clark, 2004.
- Weimar, Peter. « Die Jahwekriegserzählungen in Exodus 14, Josua 10, Richter 4 und I Samuel 7 ». *Biblica* 57 (1976): 38-73.
- Wellhausen, Julius. *Die Composition des Hexateuchs und der historischen Bücher des Alten Testaments*. 2<sup>e</sup> éd. G. Reimer, 1899.
- Wenham, Gordon J. « The Deuteronomic Theology of the Book of Joshua ». *Journal of Biblical Literature* 90, n<sup>o</sup>. 2 (juin 1971): 140-148.
- De Wette, Wilhelm Martin Leberecht. *Dissertatio critico-exegetica qua Deuteronomium a prioribus Pentateuchi libris diversum: alius cuiusdam recentioris auctoris opus esse monstratur*. Literis Etzdorfii, 1805.

- Winther-Nielsen, Nicolai. *A Functional Discourse Grammar of Joshua. A Computer-Assisted Rhetorical Structure Analysis*. Coniectanea Biblica. Old Testament Series. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1995.
- Woudstra, Marten H. *The Book of Joshua*. New International Commentary on the Old Testament. Grand Rapids: Eerdmans, 1981.
- Wright, G. Ernest. « The Literary and Historical Problem of Joshua 10 and Judges 1 ». *Journal of Near Eastern Studies* 5 (1946): 105-114.
- Yadin, Yigael. *Military and Archaeological Aspects of the Conquest of Canaan in the Book of Joshua*. Third Edition. Jerusalem: World Jewish Bible Society, 1965.
- Younger, K. Lawson Jr. *Ancient Conquest Accounts. A Study in Ancient Near Eastern and Biblical History Writing*. Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series 98. Sheffield: JSOT Press, 1990.
- . « Joshua ». Dans *Eerdmans Commentary on the Bible*, édité par James D.G. Dunn et John W. Rogerson, 174-189. Grand Rapids/Cambridge: William B. Eerdmans Publishing Company, 2003.
- . « The “Conquest” of the South (Jos 10,28-39) ». *Biblische Zeitschrift* 39, n°. 2 (1995): 255-264.
- Zevit, Ziony. « Archaeological and Literary Stratigraphy in Joshua 7-8 ». *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, n°. 251 (Summer 1983): 23-35.

# Index

## *Littérature biblique et parabiblique*

### Genèse

1,28 • 224  
2,7 • 233  
2,9 • 96  
7,22 • 233  
9,25-27 • 69  
10,16 • 201  
12,9 • 114  
12,16 • 69  
12,19 • 87  
13,14 • 113  
13,17 • 87  
14,18 • 197  
15,12.17 • 38  
15,21 • 201  
19,16 • 224  
19,30 • 42  
19,34 • 87  
23,9 • 42  
24,56 • 224  
27,13 • 87  
28,11 • 38  
32,12 • 70  
35,4 • 83  
37,21-22 • 70  
38 • 200  
38,1.12.20 • 200  
38,29 • 165

### Exode

1,22 • 224  
3,8 • 70  
3,8.17 • 201  
3,16 • 87  
5,11 • 87  
5,11.18 • 87  
5,16 • 69  
6,14 • 94  
7,16 • 224

8,16 • 77  
11,7 • 45, 46  
12,18 • 94  
12,21 • 87  
13,5 • 201  
14 • 11  
14,24 • 34  
15,1 • 36  
17,8ss • 43  
17,12 • 38  
18,9 • 73  
21,14 • 98  
23,23 • 201  
23,27 • 34, 73  
25,40 • 91  
27,9 • 113  
30,36 • 165  
33,2 • 201  
34,11 • 201  
39,18 • 224  
40,24 • 114

### Lévitique

7,24 • 225  
10,3 • 38  
19,5 • 225  
23,14 • 89  
23,15 • 40  
25,6 • 69  
25,30 • 40  
26,25 • 98

### Nombres

2,5ss • 30  
9,5 • 94  
10,4 • 94  
13,17 • 114  
13,23-24 • 165  
13,29 • 201  
14,24 • 69



14,33.35 • 44  
 16,14 • 165  
 17,3 • 225  
 17,12 • 94  
 17,28 • 89  
 21,17 • 36  
 21,26 • 41  
 21,35 • 56, 232  
 22,20 • 87  
 27 • 11  
 32,13 • 44  
 32,39 • 225  
 32,42 • 113  
 34,3 • 113  
 35,20.22 • 75  
 35,25-26 • 98

#### Deutéronome

1,7 • 113  
 1,8 • 87  
 1,21 • 217  
 2,14 • 44  
 2,21 • 225  
 2,24.36 • 32  
 2,24-25.31 • 94  
 3,3 • 56, 232  
 3,8 • 217  
 3,10 • 29  
 3,17 • 113  
 4,41 • 36  
 4,42 • 98  
 4,49 • 113  
 7,1 • 201  
 7,2 • 229  
 7,5 • 165  
 11,21 • 40  
 19,5 • 98, 165  
 20 • 203  
 20,16 • 233  
 20,17 • 201, 229, 233  
 20,19-20 • 165  
 23,2 • 165  
 23,4 • 89  
 23,16 • 69  
 25,12 • 165  
 25,18 • 43, 87, 165  
 28,2 • 225  
 31 • 11  
 31,6.7.23 • 217

31,8 • 217  
 31,17 • 225  
 31,24.30 • 89  
 32,38 • 225  
 33,21 • 94  
 33,25 • 40  
 34,3 • 114

#### Josué

1 • 21  
 1,1 • 21  
 1,1-9 • 217  
 1,2 • 87  
 1,6.7.9.18 • 217  
 1,7 • 21, 23  
 1,9.16 • 157  
 1,14-15 • 21  
 1,17 • 22  
 2,1 • 151  
 2,1.5.22 • 157  
 2,1.23 • 151  
 2,13 • 70  
 2-6 • 21  
 2-12 • 21  
 3,1 • 151  
 3,3 • 157  
 3,10 • 201  
 3,16 • 89  
 4,18 • 157  
 4,19 • 211  
 4,20 • 211  
 4,23-5,1 • 17  
 5,2 • 87  
 5,10 • 211  
 5,X.2-7 • 117  
 6 • 188  
 6,5-10 • 117  
 6,9 • 157  
 6,11.23 • 151  
 6,17 • 229  
 6,21 • 114  
 6,23 • 151  
 7,4 • 151  
 7,5 • 151  
 7,11 • 34  
 7,12-17 • 118  
 7,13 • 87  
 7,23 • 151, 225  
 7-8 • 21

- 8 • 188  
 8,1 • 87, 217  
 8,1.3.11 • 32  
 8,2 • 196, 197, 231  
 8,3 • 151  
 8,3-14.18 ? • 118  
 8,9 • 157  
 8,11.19 • 151  
 8,17 • 230  
 8,18 • 156  
 8,22 • 56, 230, 232  
 8,24 • 34, 44, 105  
 8,29 • 52, 96  
 8,30 • 36, 207  
 8,34-35 • 117  
 9 • 188, 203  
 9,1 • 201  
 9,1-2 • 21, 189, 203, 234  
 9,3 • 196, 231  
 9,3-27 • 234, 237  
 9,6 • 215  
 9,11 • 157  
 9,14-15.18-19.21 • 94  
 9,15 • 151, 189, 203  
 9,17 • 151  
 9,26 • 70  
 10 • 11, 12, 25, 239  
 10,1 • 27, 52, 64, 99, 188, 231  
 10,1.4 • 65  
 10,1.28 • 57  
 10,1-2 • 196  
 10,1-5 • 191, 196  
 10,1-28 • 190, 191  
 10,2 • 28, 29, 65, 131  
 10,2-5 • 183  
 10,2-5.7-11 • 186  
 10,2-5.8-11 • 118  
 10,3 • 29, 66, 68, 105, 131, 132, 140, 142  
 10,3.5 • 58, 92  
 10,3.5.23 • 192  
 10,3.5.23.34.36.37 • 140, 201  
 10,3-4 • 140  
 10,3-5 • 172, 199  
 10,4 • 29, 67, 82, 95, 100, 131, 132, 142, 143, 172, 173  
 10,4-5 • 140, 190  
 10,5 • 30, 42, 54, 56, 58, 68, 83, 100, 102, 133, 143, 188, 236  
 10,5.6.12 • 214  
 10,6 • 31, 32, 69, 189, 215  
 10,6.12 • 202  
 10,6-7.9 • 237  
 10,6-9 • 191, 203  
 10,6-15 • 191, 192, 202  
 10,7 • 32, 70, 177, 181, 189  
 10,7-11 • 184  
 10,8 • 33, 71, 77, 100, 151, 152, 156, 174, 181, 189, 199, 236  
 10,8-9 • 173  
 10,8-10 • 151  
 10,9 • 33, 71, 79, 151, 152, 156, 157, 189, 222  
 10,9.20 • 151  
 10,9.20.35.37 • 151  
 10,10 • 33, 53, 73, 77, 87, 153, 164, 176, 181, 186, 189, 190, 204, 214, 225  
 10,10.16.17.21.28.29 • 164  
 10,10.30 • 55, 56  
 10,10-11 • 186  
 10,10-14 • 192, 204  
 10,11 • 34, 74, 164, 166, 168, 171, 175, 176, 177, 179, 181, 186, 189, 205, 236  
 10,11-15 • 189  
 10,12 • 36, 75, 181, 186, 236  
 10,12-13 • 13, 189, 207  
 10,13 • 38, 44, 78, 94  
 10,14 • 40, 81, 115, 189, 190, 209, 234, 236, 237  
 10,15 • 41, 82, 189, 190, 193, 209, 234  
 10,15.43 • 237  
 10,16 • 42, 83, 189  
 10,16-19 • 192, 213, 236  
 10,16-27 • 190  
 10,16-28 • 191, 192, 205, 213, 218  
 10,17 • 42, 83  
 10,18 • 42, 85, 206  
 10,19 • 43, 85, 189, 236  
 10,19.25 • 236  
 10,20 • 43, 88, 89, 100, 189, 230  
 10,20.28.30 • 105  
 10,20-21 • 192, 214  
 10,20-27 • 236

- 10,21 • 45, 46, 89, 110, 189  
 10,22 • 46, 90, 190  
 10,22-27 • 192, 216  
 10,23 • 47, 58, 91  
 10,23-27 • 190  
 10,24 • 47, 79, 92  
 10,25 • 51, 54, 56, 95, 236  
 10,26 • 51, 96, 198  
 10,26-27 • 52, 55, 56, 58, 192, 227  
 10,27 • 51, 97  
 10,27.29.40.42 • 105  
 10,28 • 52, 53, 55, 56, 98, 102, 105,  
     107, 190, 192, 218, 220, 235  
 10,28.30 • 104  
 10,28.30.35.37.39 • 114  
 10,28.30.32 • 105  
 10,28.30.32.35.37.39 • 61  
 10,28-43 • 191  
 10,29 • 53, 54, 56, 57, 100, 102  
 10,29.31.34 • 58, 107  
 10,29-30 • 60, 190, 192, 220  
 10,29-39 • 192, 218, 219, 234, 236  
 10,29-43 • 192, 219  
 10,30 • 34, 53, 55, 56, 101, 107  
 10,31 • 53, 54, 56, 102  
 10,31-32 • 190  
 10,31-33 • 192, 220  
 10,32 • 54, 56, 58, 103  
 10,32.35 • 109  
 10,33 • 55, 56, 104, 190, 230, 232  
 10,34 • 54, 56, 105, 223  
 10,34-35 • 190, 192, 220  
 10,35 • 56, 58, 106, 108  
 10,35.37 • 151  
 10,36 • 57, 60, 107, 110, 222, 223  
 10,36-37 • 190, 192, 220  
 10,37 • 57, 58, 60, 108, 112  
 10,38 • 59, 109, 222, 231  
 10,38-39 • 190, 192, 220  
 10,39 • 58, 59, 110, 151  
 10,40 • 57, 60, 112, 190, 233, 237  
 10,40-42 • 21, 193, 219, 233  
 10,41 • 61, 114, 190, 233, 237  
 10,42 • 61, 114, 190, 209, 233, 237  
 10,43 • 61, 115, 190, 193, 234  
 10-11 • 228  
 11 • 21  
 11,3 • 201  
 11,5.7.21 • 151  
 11,6 • 151  
 11,6-8 • 151  
 11,7 • 32, 151  
 11,8 • 56, 151, 225, 232  
 11,10 • 94  
 11,11.14 • 61  
 11,19 • 131  
 11,21 • 151  
 11,22 • 230  
 12 • 21  
 12,1 • 78  
 12,3.8 • 113  
 12,5 • 94  
 12,8 • 201  
 12,9-24 • 219  
 12,10-12a • 236  
 12,10-24 • 235  
 12,12 • 140, 201  
 12,15 • 67, 200, 201  
 12,16 • 164  
 13 • 21  
 13,1 • 21  
 13,12 • 230  
 13,20 • 113  
 13,21 • 94  
 13,22 • 171  
 13-22 • 21, 25  
 14,1 • 94  
 14,6 • 211  
 14,10-11 • 207  
 14-17 • 21  
 15,8.63 • 202  
 15,35 • 67, 200, 201, 205  
 15,39 • 140, 201  
 15,63 • 235  
 15,41 • 164  
 16,3.5 • 206  
 16,7 • 57  
 17,4 • 94  
 18,1-2 • 21  
 18,4.9 • 151  
 18,9 • 151, 215  
 18,13.14 • 206  
 18,16.28 • 202  
 18-19 • 21  
 19,51 • 94  
 20,6 • 207

20,9 • 98  
 20-21 • 21  
 21,13-38 • 229  
 21,22 • 206  
 22 • 21  
 22,1 • 36  
 22,1.31 • 207  
 22,14.30.32 • 94  
 22,15 • 151  
 23 • 23  
 23,1 • 21  
 23,1-2 • 23  
 23,2 • 94  
 23,4 • 75  
 23,6 • 23  
 23,7 • 23  
 23,12-13.16 • 23  
 23-24 • 21  
 24 • 23, 24  
 24,1 • 23  
 24,2-13 • 23  
 24,7 • 151  
 24,11 • 201  
 24,25 • 151  
 24,26 • 23  
 24,32 • 24

#### Juges

1,4.5 • 198  
 1,4-5 • 198  
 1,5-7 • 67, 197, 198  
 1,6-7 • 165  
 1,7 • 198  
 1,8 • 235  
 1,8.25 • 105  
 1,9 • 114  
 1,21 • 202, 235  
 3,5 • 202  
 3,12.14.15.17 • 201  
 3,12-30 • 201  
 4,15 • 34  
 4,20 • 77  
 5,15 • 94  
 8,11 • 113  
 9,17 • 41  
 9,48-49 • 165  
 11,25 • 41  
 18,27 • 105  
 19,11 • 202

20,37.48 • 105  
 21,10 • 105  
 21,19 • 114

#### Premier livre de Samuel

4,8 • 70  
 7,10 • 34  
 11,8 • 198  
 11,15 • 211  
 13,18 • 206  
 14,9 • 39  
 14,15 • 114  
 15,3 • 91  
 17,54 • 235  
 20,30 • 65  
 22 • 200  
 22,1 • 42, 67, 200  
 22,19 • 105  
 27,5 • 29

#### Deuxième livre de Samuel

1,18 • 39, 208  
 3,4 • 197  
 3,8 • 65  
 4,1 • 31  
 5,5-9 • 235  
 5,6.8 • 202  
 8,10 • 41  
 10,19 • 65  
 17,13 • 89  
 17,16 • 87  
 20,12 • 75  
 23 • 200  
 23,13 • 67, 200  
 24,5 • 78  
 24,7 • 114  
 24,16 • 32  
 24,16.18 • 202  
 24,18 • 77

#### Premier livre des Rois

1,5ss • 197  
 1,38 • 48  
 3,16 • 36  
 4,6 • 197  
 5,28 • 197  
 7,25 • 114  
 8,1 • 36  
 9,11 • 36  
 9,17 • 206

9,20 • 202  
 11,7 • 36  
 16,21 • 36  
 18,4.13 • 42  
 19,9 • 42  
 19,19 • 75

#### Deuxième livre des Rois

6,19 • 48  
 8,22 • 36  
 10,11 • 56, 232  
 12,18 • 36  
 15,16 • 36  
 16,5 • 36  
 17,24 • 57  
 20,5 • 91  
 22,8 • 22  
 25,20 • 48

#### Isaïe

3,6 • 94  
 9,3 • 39  
 13,7 • 31  
 15,5 • 167, 206  
 23,15 • 40  
 26,14 • 43  
 28,21 • 204  
 30,30 • 35  
 30,32 • 41  
 41,22 • 81  
 46,10 • 81  
 59,16 • 80  
 63,10 • 41  
 65,22 • 40  
 66,8 • 115

#### Jérémie

6,24 • 31  
 15,8 • 75  
 27,16 • 57  
 31,3.5.34 LXX • 74  
 38,4 • 31  
 48,3.5.34 • 167, 206  
 50,9-10 LXX • 83  
 50,43 • 31

#### Ézéchiël

7,17 • 31  
 16,40 • 165, 228  
 21,12 • 31  
 23,47 • 228

43,24 • 75

#### Osée

2,5.17 • 39  
 4,15 • 211  
 9,15 • 211  
 12,12 • 211

#### Amos

4,4 • 211  
 5,5 • 211  
 8,10 • 39

#### Michée

1,15 • 67, 200  
 6,5 • 211

#### Nahum

3,6 • 75

#### Sophonie

3,16 • 31

#### Zacharie

14,3 • 39

#### Psaumes

21,11 LXX • 75  
 27,14 • 217  
 30,21 LXX • 83  
 31,25 • 217  
 34,16 LXX • 90  
 36,12 LXX • 90  
 37,7 LXX • 89  
 54,23 LXX • 75  
 89,30 • 40  
 90,4 • 40  
 90,15 • 40  
 95,8 • 39  
 110,4 • 197  
 111,10 LXX • 90  
 114,8 • 70  
 116,8 • 70  
 117,10-12 LXX • 80  
 138,8 • 32

#### Proverbes

4,18 • 79  
 5,4 • 81  
 6,6 • 87  
 13,12 • 94  
 23,31 • 81  
 24,32 • 81  
 24,34 • 79

## Job

3,14 • 228  
14,12 • 55, 232  
16,9 • 90  
27,22 • 75

## Ruth

1,19 • 33

## Lamentations

2,7.22 • 39  
2,16 • 90

## Esther

6,13 • 80  
8,12s LXX • 80

## Daniel

6,27 TH • 89  
7,26 • 89  
9,26 TH • 89

## Esdras

2,13 • 197  
4,4 • 31  
8,13 • 197  
9,1 • 202

## Néhémie

2,9 • 94  
6,9 • 31  
7,3 • 77  
7,18 • 197  
9,8 • 202  
11,30 • 67, 200

## Premier livre des Chroniques

5,24 • 94  
6,53 • 206  
7,24 • 206  
9,24 • 114  
11 • 200  
11,15 • 67, 200  
21,15 • 32  
22,13 • 217  
28,20 • 217  
29,29 • 81

## Deuxième livre des Chroniques

5,2 • 36  
8,5 • 206  
11,7 • 67, 200  
11,7-9 • 200  
15,7 • 31

18,24 • 83  
20,15.17 • 217  
21,10 • 36  
22,12 • 83  
23,14 • 94  
25,13 • 206  
31,1 • 89  
32,7 • 217

## Judith

14,2 • 94  
16,12 • 65

## Premier livre des Maccabées

2,1 • 213  
2,20 • 213  
7,19.24 • 65  
9,19 • 213  
9,24 • 65  
9,54 • 94  
13,25-30 • 213

## Deuxième livre des Maccabées

1,19 • 83  
5,20 • 81  
6,15 • 81  
6,20 • 80  
10,17 • 80  
12 • 200  
12,22 • 228  
12,38 • 200  
14,41 • 228

## Sagesse

11,3 • 80  
18,15 • 228  
19,11 • 81

## Siracide (Ecclésiastique)

1,23 • 81  
27,23 • 81  
36,24 • 94  
38,16 • 94  
41,3 • 81  
46,4 • 37

## Psaumes de Salomon

2,5 • 89  
2,8 • 115  
2,28 • 81

## Actes des Apôtres

7,24 • 80

7,54 • 90	Épître aux Hébreux
Première épître aux Corinthiens	5,6.10 • 197
1,8 • 89	6,20 • 197
Deuxième épître aux Corinthiens	7,1-17 • 197
1,13 • 89	

### ***Manuscripts de la mer Morte***

1QHa	19-20 • 173
XII 9 • 224	19-22 • 176, 184, 186
1QIsa <sup>a</sup> • 48	19-22 2 • 204, 222
XIII 12 • 167	19-22 3 • 186, 205
1QpHab • 49	19-22 3-4 • 205
II 6 • 48	19-22 4 • 186, 205
VII 11 • 31	19-22 4-5 • 186
1QS	19-22 5 • 186, 206
V 11 • 224	19-22 7 • 186
V 23 • 224	20 • 153
VI 21 • 224	20 1 • 173, 181
4Q47 • 117, 206	20 2 • 176
1-2 • 117	21 • 158
3-8 • 117	21 1 • 178
9 i + 10-12 • 118	21 2 • 179
9 ii + 13-16 • 118	21 3 • 174, 177, 181
17 • 126	21-22 • 175
17 2 • 140	21-22 2 • 181
17 3 • 173	22 • 169
17 4 • 172	4Q48 • 117
17 5 • 173	4Q204
17-18 • 172, 183, 186	1 vi 14 • 50
17-18 2 • 198	4Q365 • 32
17-18 3 • 201	37 2 • 32
17-22 • 12, 117, 118, 186	4Q530
18 • 135	2 ii + 6-12 16 • 49
18 3 • 172, 173	11Q13 • 197
19 • 145	11Q20
19 1 • 173, 177, 181	XXII 14 • 197
19 2 • 173, 174	
19 3 • 181, 182	

## ORBIS BIBLICUS ET ORIENTALIS — Lieferbare Bände

- Bd. 136 HERMANN-JOSEF STIPP: *Das masoretische und alexandrinische Sondergut des Jeremia-buches*. Textgeschichtlicher Rang. Eigenarten, Triebkräfte. VII–196 Seiten. 1994.
- Bd. 137 PETER ESCHWEILER: *Bildzauber im alten Ägypten*. Die Verwendung von Bildern und Gegenständen in magischen Handlungen nach den Texten des Mittleren und Neuen Reiches. X–380 Seiten, 28 Seiten Tafeln. 1994.
- Bd. 138 CHRISTIAN HERRMANN: *Ägyptische Amulette aus Palästina/Israel*. Mit einem Ausblick auf ihre Rezeption durch das Alte Testament. XXIV–1000 Seiten, 70 Seiten Bildtafeln. 1994.
- Bd. 140 IZAK CORNELIUS: *The Iconography of the Canaanite Gods Reshef and Baal*. Late Bronze and Iron Age I Periods (c 1500–1000 BCE). XII–326 pages with illustrations, 56 plates. 1994.
- Bd. 141 JOACHIM FRIEDRICH QUACK: *Die Lehren des Ani*. Ein neuägyptischer Weisheitstext in seinem kulturellen Umfeld. X–344 Seiten, 2 Bildtafeln. 1994.
- Bd. 143 KLAUS BIEBERSTEIN: *Josua-Jordan-Jericho*. Archäologie, Geschichte und Theologie der Landnahmeerzählungen Josua 1–6. XII–494 Seiten. 1995.
- Bd. 144 CHRISTL MAIER: *Die «fremde Frau» in Proverbien 1–9*. Eine exegetische und sozialgeschichtliche Studie. XII–304 Seiten. 1995.
- Bd. 145 HANS ULRICH STEYMANS: *Deuteronomium 28 und die adē zur Thronfolgeregelung Asarhaddons*. Segen und Fluch im Alten Orient und in Israel. XII–436 Seiten. 1995.
- Bd. 146 FRIEDRICH ABITZ: *Pharao als Gott in den Unterweltbüchern des Neuen Reiches*. VIII–228 Seiten. 1995.
- Bd. 147 GILLES ROULIN: *Le Livre de la Nuit. Une composition égyptienne de l'au-delà*. I<sup>re</sup> partie: traduction et commentaire. XX–420 pages. II<sup>e</sup> partie: copie synoptique. X–169 pages, 21 planches. 1996.
- Bd. 148 MANUEL BACHMANN: *Die strukturalistische Artefakt- und Kunstanalyse*. Exposition der Grundlagen anhand der vorderorientalischen, ägyptischen und griechischen Kunst. 88 Seiten mit 40 Abbildungen. 1996.
- Bd. 150 ELISABETH STAEHELIN / BERTRAND JAEGER (Hrsg.): *Ägypten-Bilder*. Akten des «Symposiums zur Ägypten-Rezeption», Augst bei Basel, vom 9.–11. September 1993. 384 Seiten Text, 108 Seiten mit Abbildungen. 1997.
- Bd. 151 DAVID A. WARBURTON: *State and Economy in Ancient Egypt*. Fiscal Vocabulary of the New Kingdom. 392 pages. 1996.
- Bd. 152 FRANÇOIS ROSSIER SM: *L'intercession entre les hommes dans la Bible hébraïque*. L'intercession entre les hommes aux origines de l'intercession auprès de Dieu. 408 pages. 1996.
- Bd. 153 REINHARD GREGOR KRATZ / THOMAS KRÜGER (Hrsg.): *Rezeption und Auslegung im Alten Testament und in seinem Umfeld*. Ein Symposium aus Anlass des 60. Geburtstags von Odil Hannes Steck. 148 Seiten. 1997.
- Bd. 154 ERICH BOSSHARD-NEPUSTIL: *Rezeptionen von Jesaja 1–39 im Zwölfprophetenbuch*. Untersuchungen zur literarischen Verbindung von Prophetenbüchern in babylonischer und persischer Zeit. XIV–534 Seiten. 1997.
- Bd. 155 MIRIAM LICHTHEIM: *Moral Values in Ancient Egypt*. 136 pages. 1997.



- Bd. 156 ANDREAS WAGNER (Hrsg.): *Studien zur hebräischen Grammatik*. VIII–212 Seiten. 1997.
- Bd. 157 OLIVIER ARTUS: *Etudes sur le livre des Nombres*. Récit, Histoire et Loi en Nb 13,1–20,13. X–310 pages. 1997.
- Bd. 158 DIETER BÖHLER: *Die heilige Stadt in Esdras α und Esra-Nebemia*. Zwei Konzeptionen der Wiederherstellung Israels. XIV–464 Seiten. 1997.
- Bd. 159 WOLFGANG OSWALD: *Israel am Gottesberg*. Eine Untersuchung zur Literargeschichte der vorderen Sinaiperikope Ex 19–24 und deren historischem Hintergrund. X–300 Seiten. 1998.
- Bd. 160/1 JOSEF BAUER / ROBERT K. ENGLUND / MANFRED KREBERNIK: *Mesopotamien: Späturuk-Zeit und Frühdynastische Zeit*. Annäherungen 1. Herausgegeben von Pascal Attinger und Markus Wäfler. 640 Seiten. 1998.
- Bd. 160/3 WALTHER SALLABERGER / AAGE WESTENHOLZ: *Mesopotamien: Akkade-Zeit und Ur III-Zeit*. Annäherungen 3. Herausgegeben von Pascal Attinger und Markus Wäfler. 424 Seiten. 1999.
- Bd. 160/4 DOMINIQUE CHARPIN / OTTO EDZARD DIETZ / MARTEN STOL: *Mesopotamien: Die altbabylonische Zeit*. Annäherungen 4. Herausgegeben von Pascal Attinger, Walther Sallaberger und Markus Wäfler. 1040 Seiten. 2004.
- Bd. 160/5 KLAAS R. VEENHOF / JESPER EIDEM: *Mesopotamia: The Old Assyrian Period*. Annäherungen 5. Herausgegeben von Markus Wäfler. 384 Seiten. 2008.
- Bd. 161 MONIKA BERNETT / OTHMAR KEEL: *Mond, Stier und Kult am Stadttor*. Die Stele von Betsaida (et-Tell). 175 Seiten mit 121 Abbildungen. 1998.
- Bd. 162 ANGELIKA BERLEJUNG: *Die Theologie der Bilder*. Herstellung und Einweihung von Kultbildern in Mesopotamien und die alttestamentliche Bilderpolemik. 1998. XII–560 Seiten. 1998.
- Bd. 163 SOPHIA K. BIETENHARD: *Des Königs General*. Die Heerführertraditionen in der vor-staatlichen und frühen staatlichen Zeit und die Joabgestalt in 2 Sam 2–20; 1 Kön 1–2. 388 Seiten. 1998.
- Bd. 164 JOACHIM BRAUN: *Die Musikkultur Altisraels/Palästinas*. Studien zu archäologischen, schriftlichen und vergleichenden Quellen. XII–372 Seiten, 288 Abbildungen. 1999.
- Bd. 165 SOPHIE LAFONT: *Femmes, Droit et Justice dans l'Antiquité orientale*. Contribution à l'étude du droit pénal au Proche-Orient ancien. XVI–576 pages. 1999.
- Bd. 166 ESTHER FLÜCKIGER-HAWKER: *Urnamma of Ur in Sumerian Literary Tradition*. XVIII–426 pages, 25 plates. 1999.
- Bd. 167 JUTTA BOLLWEG: *Vorderasiatische Wagentypen*. Im Spiegel der Terracottaplastik bis zur Altbabylonischen Zeit. 160 Seiten und 68 Seiten Abbildungen. 1999.
- Bd. 168 MARTIN ROSE: *Rien de nouveau*. Nouvelles approches du livre de Qohéleth. Avec une bibliographie (1988–1998) élaborée par Béatrice Perregaux Allisson. 648 pages. 1999.
- Bd. 169 MARTIN KLINGBEIL: *Yabweb Fighting from Heaven*. God as Warrior and as God of Heaven in the Hebrew Psalter and Ancient Near Eastern Iconography. XII–374 pages. 1999.
- Bd. 170 BERND ULRICH SCHIPPER: *Israel und Ägypten in der Königszeit*. Die kulturellen Kontakte von Salomo bis zum Fall Jerusalems. 344 Seiten und 24 Seiten Abbildungen. 1999.

- Bd. 171 JEAN-DANIEL MACCHI: *Israël et ses tribus selon Genèse 49*. 408 pages. 1999.
- Bd. 172 ADRIAN SCHENKER: *Recht und Kult im Alten Testament*. Achtzehn Studien. 232 Seiten. 2000.
- Bd. 173 GABRIELE THEUER: *Der Mondgott in den Religionen Syrien-Palästinas*. Unter besonderer Berücksichtigung von KTU 1.24. XVI–658 Seiten und 11 Seiten Abbildungen. 2000.
- Bd. 174 CATHIE SPIESER: *Les noms du Pharaon comme êtres autonomes au Nouvel Empire*. XII–304 pages et 108 pages d'illustrations. 2000.
- Bd. 175 CHRISTOPH UEHLINGER (ed.): *Images as media – Sources for the cultural history of the Near East and the Eastern Mediterranean (1<sup>st</sup> millennium BCE)*. Proceedings of an international symposium held in Fribourg on November 25–29, 1997. XXXII–424 pages with 178 figures, 60 plates. 2000.
- Bd. 176 ALBERT DE PURY / THOMAS RÖMER (Hrsg.): *Die sogenannte Thronfolgegeschichte Davids*. Neue Einsichten und Anfragen. 212 Seiten. 2000.
- Bd. 177 JÜRG EGGLER: *Influences and Traditions Underlying the Vision of Daniel 7:2-14*. The Research History from the End of the 19th Century to the Present. VIII–156 pages. 2000.
- Bd. 178 OTHMAR KEEL / URS STAUB: *Hellenismus und Judentum*. Vier Studien zu Daniel 7 und zur Religionsnot unter Antiochus IV. XII–164 Seiten. 2000.
- Bd. 179 YOHANAN GOLDMAN / CHRISTOPH UEHLINGER (éds.): *La double transmission du texte biblique*. Etudes d'histoire du texte offertes en hommage à Adrian Schenker. VI–130 pages. 2001.
- Bd. 180 UTA ZWINGENBERGER: *Dorfkultur der frühen Eisenzeit in Mittelpalästina*. XX–612 Seiten. 2001.
- Bd. 181 HUBERT TITA: *Gelübde als Bekenntnis*. Eine Studie zu den Gelübden im Alten Testament. XVI–272 Seiten. 2001.
- Bd. 182 KATE BOSSE-GRIFFITHS: *Amarna Studies, and other selected papers*. Edited by J. Gwyn Griffiths. 264 pages. 2001.
- Bd. 183 TITUS REINMUTH: *Der Bericht Nebemias*. Zur literarischen Eigenart, traditions-geschichtlichen Prägung und innerbiblischen Rezeption des Ich-Berichts Nehemias. XIV–402 Seiten. 2002.
- Bd. 184 CHRISTIAN HERRMANN: *Ägyptische Amulette aus Palästina/Israel II*. XII–188 Seiten und 36 Seiten Abbildungen. 2002.
- Bd. 185 SILKE ROTH: *Gebietlerin aller Länder*. Die Rolle der königlichen Frauen in der fiktiven und realen Aussenpolitik des ägyptischen Neuen Reiches. XII–184 Seiten. 2002.
- Bd. 186 ULRICH HÜBNER / ERNST AXEL KNAUF (Hrsg.): *Kein Land für sich allein*. Studien zum Kulturkontakt in Kanaan, Israel/Palästina und Ebnrî. Für Manfred Weippert zum 65. Geburtstag. VIII–352 Seiten. 2002.
- Bd. 187 PETER RIEDE: *Im Spiegel der Tiere*. Studien zum Verhältnis von Mensch und Tier im alten Israel. 392 Seiten, 34 Abbildungen. 2002.
- Bd. 188 ANNETTE SCHELLENBERG: *Erkenntnis als Problem*. Qohelet und die alttestamentliche Diskussion um das menschliche Erkennen. XII–348 Seiten. 2002.
- Bd. 189 GEORG MEURER: *Die Feinde des Königs in den Pyramidentexten*. VIII–442 Seiten. 2002.
- Bd. 190 MARIE MAUSSION: *Le mal, le bien et le jugement de Dieu dans le livre de Qohélet*. VIII–216 pages. 2003.

- Bd. 191 MARKUS WITTE / STEFAN ALKIER (Hrsg.): *Die Griechen und der Vordere Orient*. Beiträge zum Kultur- und Religionskontakt zwischen Griechenland und dem Vorderen Orient im 1. Jahrtausend v. Chr. X–150 Seiten. 2003.
- Bd. 192 KLAUS KOENEN: *Bethel*. Geschichte, Kult und Theologie. X–270 Seiten. 2003.
- Bd. 193 FRIEDRICH JUNGE: *Die Lehre Ptahhoteps und die Tugenden der ägyptischen Welt*. 304 Seiten. 2003.
- Bd. 194 JEAN-FRANÇOIS LEFEBVRE: *Le jubilé biblique*. Lv 25 – exégèse et théologie. XII–460 pages. 2003.
- Bd. 195 WOLFGANG WETTENGEL: *Die Erzählung von den beiden Brüdern*. Der Papyrus d'Orbiney und die Königsideologie der Ramessiden. VI–314 Seiten. 2003.
- Bd. 196 ANDREAS VONACH / GEORG FISCHER (Hrsg.): *Horizonte biblischer Texte*. Festschrift für Josef M. Oesch zum 60. Geburtstag. XII–328 Seiten. 2003.
- Bd. 197 BARBARA NEVLING PORTER: *Trees, Kings, and Politics*. XVI–124 pages. 2003.
- Bd. 198 JOHN COLEMAN DARNELL: *The Enigmatic Netherworld Books of the Solar-Osirian Unity*. Cryptographic Compositions in the Tombs of Tutankhamun, Ramesses VI, and Ramesses IX. 712 pages. 2004.
- Bd. 199 ADRIAN SCHENKER: *Älteste Textgeschichte der Königsbücher*. Die hebräische Vorlage der ursprünglichen Septuaginta als älteste Textform der Königsbücher. 224 Seiten. 2004.
- Bd. 200 HILDI KEEL-LEU / BEATRICE TEISSIER: *Die vorderasiatischen Rollsiegel der Sammlungen «Bibel+Orient» der Universität Freiburg Schweiz / The Ancient Near Eastern Cylinder Seals of the Collections «Bible+Orient» of the University of Fribourg*. XXII–412 Seiten, 70 Tafeln. 2004.
- Bd. 201 STEFAN ALKIER / MARKUS WITTE (Hrsg.): *Die Griechen und das antike Israel*. Interdisziplinäre Studien zur Religions- und Kulturgeschichte des Heiligen Landes. VIII–216 Seiten. 2004.
- Bd. 202 ZEINAB SAYED MOHAMED: *Festvorbereitungen*. Die administrativen und ökonomischen Grundlagen altägyptischer Feste. XVI–200 Seiten. 2004.
- Bd. 203 VÉRONIQUE DASEN (éd.): *Naissance et petite enfance dans l'Antiquité*. Actes du colloque de Fribourg, 28 novembre – 1<sup>er</sup> décembre 2001. 432 pages. 2004.
- Bd. 204 IZAK CORNELIUS: *The Many Faces of the Goddess*. The Iconography of the Syro-Palestinian Goddesses Anat, Astarte, Qadesh, and Asherah ca. 1500-1000 BCE. XVI–208 pages, 108 plates. 2004.
- Bd. 205 LUDWIG D. MORENZ: *Bild-Buchstaben und symbolische Zeichen*. Die Herausbildung der Schrift in der hohen Kultur Altägyptens. XXII–390 Seiten. 2004.
- Bd. 206 WALTER DIETRICH (Hrsg.): *David und Saul im Widerstreit – Diachronie und Synchronie im Wettstreit*. Beiträge zur Auslegung des ersten Samuelbuches. 320 Seiten. 2004.
- Bd. 207 INNOCENT HIMBAZA: *Le Décalogue et l'histoire du texte*. Etudes des formes textuelles du Décalogue et leurs implications dans l'histoire du texte de l'Ancien Testament. XIV–376 pages. 2004.
- Bd. 208 CORNELIA ISLER-KERÉNYI: *Civilizing Violence*. Satyrs on 6th Century Greek Vases. XII–132 pages. 2004.
- Bd. 209 BERND U. SCHIPPER: *Die Erzählung des Wenamun*. Ein Literaturwerk im Spannungsfeld von Politik, Geschichte und Religion. Ca. 400 Seiten, 6 Tafeln. 2005.
- Bd. 210 CLAUDIA E. SUTER / CHRISTOPH UEHLINGER (eds.): *Crafts and Images in Contact*. Studies in Eastern Mediterranean Art of the First Millennium BCE. XL–375 pages, 50 plates. 2005.

- Bd. 211 ALEXIS LEONAS: *Recherches sur le langage de la Septante*. 360 pages. 2005.
- Bd. 212 BRENT A. STRAWN: *What Is Stronger than a Lion?* Leonine Image and Metaphor in the Hebrew Bible and the Ancient Near East. XXX–602 pages, 483 figures. 2005.
- Bd. 213 TALLAY ORNAN: *The Triumph of the Symbol*. Pictorial Representation of Deities in Mesopotamia and the Biblical Image Ban. XXXII–488 pages, 220 figures. 2005.
- Bd. 214 DIETER BÖHLER / INNOCENT HIMBAZA / PHILIPPE HUGO (éds.): *L'Ecrit et l'Esprit*. Etudes d'histoire du texte et de théologie biblique en hommage à Adrian Schenker. 512 pages. 2005.
- Bd. 215 SÉAMUS O'CONNELL: *From Most Ancient Sources*. The Nature and Text-Critical Use of Greek Old Testament Text of the Complutensian Polyglot Bible. XII–188 pages. 2006.
- Bd. 216 ERIKA MEYER-DIETRICH: *Senebi und Selbst*. Personenkonstituenten zur rituellen Wiedergeburt in einem Frauensarg des Mittleren Reiches. XII–412 Seiten, 26 Tafeln. 2006.
- Bd. 217 PHILIPPE HUGO: *Les deux visages d'Élie*. Texte massorétique et Septante dans l'histoire la plus ancienne du texte de 1 Rois 17–18. XX–396 pages. 2006.
- Bd. 218 STEFAN ZAWADZKI: *Garments of the Gods*. Studies on the Textile Industry and the Pantheon of Sippar according to the Texts from the Ebabbar Archive. XXIV–264 pages. 2006.
- Bd. 219 CARSTEN KNIGGE: *Das Lob der Schöpfung*. Die Entwicklung ägyptischer Sonnen- und Schöpfungshymnen nach dem Neuen Reich. XII–372 Seiten. 2006.
- Bd. 220 SILVIA SCHROER (ed.): *Images and Gender*. Contributions to the Hermeneutics of Reading Ancient Art. 392 pages, 29 plates. 2006.
- Bd. 221 CHRISTINE STARK: *«Kultprostitution» im Alten Testament?* Die Qedeschen der Hebräischen Bibel und das Motiv der Hurerei. 262 Seiten. 2006.
- Bd. 222 DAGMAR PRUIN: *Geschichten und Geschichte*. Isebel als literarische und historische Gestalt. XII–424 Seiten. 2006.
- Bd. 223 PIERRE COULANGE: *Dieu, ami des pauvres*. Etude sur la connivence entre le Très-Haut et les petits. 304 pages. 2007.
- Bd. 224 ANDREAS WAGNER (Hrsg.): *Parallelismus membrorum*. 320 Seiten. 2007.
- Bd. 225 CHRISTIAN HERRMANN: *Formen für ägyptische Fayencen aus Qantir II*. Katalog der Sammlung des Franciscan Biblical Museum, Jerusalem, und zweier Privatsammlungen. 176 Seiten. 2007.
- Bd. 226 JENS HEISE: *Erinnern und Gedenken*. Aspekte der biographischen Inschriften der ägyptischen Spätzeit. IV–396 Seiten. 2007.
- Bd. 227 HENRIKE FREY-ANTHES: *Unheilsmächte und Schutzgenien, Antiwesen und Grenzgänger*. Vorstellungen von Dämonen im alten Israel. 384 Seiten. 2007.
- Bd. 228 BOB BECKING: *From David to Gedaliab*. The Book of Kings as Story and History. XII–236 pages. 2007.
- Bd. 229 ULRIKE DUBIEL: *Amulette, Siegel und Perlen*. Studien zu Typologie und Tragesitte im Alten und Mittleren Reich. 250 Seiten. 2007.
- Bd. 230 MARIANA GIOVINO: *The Assyrian Sacred Tree*. A History of Interpretations. VIII–314 pages. 2007.
- Bd. 231 PAUL KÜBEL: *Metamorphosen der Paradieserzählung*. X–246 Seiten. 2007.
- Bd. 232 SARIT PAZ: *Drums, Women, and Goddesses*. Drumming and Gender in Iron Age II Israel. XII–156 pages. 2007.

- Bd. 233 INNOCENT HIMBAZA / ADRIAN SCHENKER (éds.): *Un carrefour dans l'histoire de la Bible*. Du texte à la théologie au II<sup>e</sup> siècle avant J.-C. X–158 pages. 2007.
- Bd. 234 RICARDO TAVARES: *Eine königliche Weisheitslehre?* Exegetische Analyse von Sprüche 28–29 und Vergleich mit den ägyptischen Lehren Merikaras und Amenemhats. XIV–314 Seiten. 2007.
- Bd. 235 MARKUS WITTE / JOHANNES F. DIEHL (Hrsg.): *Israeliten und Phönizier*. Ihre Beziehungen im Spiegel der Archäologie und der Literatur des Alten Testaments und seiner Umwelt. VIII–304 Seiten. 2008.
- Bd. 236 MARCUS MÜLLER-ROTH: *Das Buch vom Tage*. XII–644 Seiten. 2008.
- Bd. 237 KARIN N. SOWADA: *Egypt in the Eastern Mediterranean during the Old Kingdom*. XXIV–312 pages, 48 figures, 19 plates. 2009.
- Bd. 238 WOLFGANG KRAUS (Hrsg.) / OLIVIER MUNNICH (éd.): *La Septante en Allemagne et en France / Septuaginta Deutsch und Bible d'Alexandrie*. XII–316 Seiten. 2009.
- Bd. 239 CATHERINE MITTERMAYER: *Enmerkara und der Herr von Arata*. Ein ungleicher Wettstreit. VI–426 Seiten, XIX Tafeln. 2009.
- Bd. 240 ELIZABETH A. WARAKSA: *Female Figurines from the Mut Precinct*. Context and Ritual Function. XII–252 pages. 2009.
- Bd. 241 DAVID BEN-SHLOMO: *Philistine Iconography*. A Wealth of Style and Symbolism. XII–236 pages. 2010.
- Bd. 242 JOEL M. LEMON: *Yahweh's Winged Form in the Psalms*. Exploring Congruent Iconography and Texts. XIV–244 pages. 2010.
- Bd. 243 AMR EL HAWARY: *Wortschöpfung*. Die Memphitische Theologie und die Siegestele des Pije – zwei Zeugen kultureller Repräsentation in der 25. Dynastie. XIV–532 Seiten. 2010.
- Bd. 244 STEFAN H. WÄLCHLI: *Gottes Zorn in den Psalmen*. Eine Studie zur Rede vom Zorn Gottes in den Psalmen im Kontext des Alten Testaments. Ca. 200 Seiten. 2011.
- Bd. 245 HANS ULRICH STEYMANS (Hrsg.): *Gilgamesch*. Ikonographie eines Helden. Gilgamesh: Epic and Iconography. XII–464 Seiten, davon 102 Seiten Abbildungen. 2010.
- Bd. 246 DONNA LEE PETTER: *The Book of Ezekiel and Mesopotamian City Laments*. XXVI–208 pages. 2011.
- Bd. 247 ERIKA FISCHER: *Tell el-Far'ah (Siid)*. Ägyptisch-levantinische Beziehungen im späten 2. Jahrtausend v. Chr. X–442 Seiten, davon 100 Seiten Abbildungen. 2011.
- Bd. 248 THIERRY PETIT: *Ædipe et le Chérubin*. Les sphinx levantins, cyprotes et grecs comme gardiens d'Immortalité. X–390 pages. 90 pages d'illustrations. 2011.
- Bd. 249 WALTER DIETRICH (Hrsg.): *Seitenblicke*. Literarische und historische Studien zu Nebenfiguren im zweiten Samuelbuch. 472 Seiten. 2011.
- Bd. 250 JEAN-MARIE DURAND, THOMAS RÖMER ET MICHAEL LANGLOIS (éds.): *Le jeune héros*. Recherches sur la formation et la diffusion d'un thème littéraire au Proche-Orient ancien. 376 pages. 2011.

ACADEMIC PRESS FRIBOURG  
VANDENHOECK & RUPRECHT GÖTTINGEN

## SONDERBÄNDE

CATHERINE MITTERMAYER: *Altbabylonische Zeichenliste der sumerisch-literarischen Texte*. XII–292 Seiten. 2006.

SUSANNE BICKEL / RENÉ SCHURTE / SILVIA SCHROER / CHRISTOPH UEHLINGER (eds.): *Bilder als Quellen / Images as Sources*. Studies on ancient Near Eastern artefacts and the Bible inspired by the work of Othmar Keel. XLVI–560 pages. 2007.

Weitere Informationen zur Reihe OBO: [www.unifr.ch/dbs/publication\\_obo.html](http://www.unifr.ch/dbs/publication_obo.html)

ACADEMIC PRESS FRIBOURG  
VANDENHOECK & RUPRECHT GÖTTINGEN

ORBIS BIBLICUS ET ORIENTALIS, SERIES ARCHAEOLOGICA

- Bd. 9      CLAUDE DOUMET: *Sceaux et cylindres orientaux: la collection Chiba*. Préface de Pierre Amiet. 220 pages, 24 pages d'illustrations. 1992.
- Bd. 10     OTHMAR KEEL: *Corpus der Stempelsiegel-Amulette aus Palästina/Israel*. Von den Anfängen bis zur Perserzeit. Einleitung. 376 Seiten mit 603 Abbildungen im Text. 1995.
- Bd. 11     BEATRICE TEISSIER: *Egyptian Iconography on Syro-Palestinian Cylinder Seals of the Middle Bronze Age*. XII–224 pages with numerous illustrations, 5 plates. 1996.
- Bd. 12     ANDRÉ B. WIESE: *Die Anfänge der ägyptischen Stempelsiegel-Amulette*. Eine typologische und religionsgeschichtliche Untersuchung zu den «Knopsiegeln» und verwandten Objekten der 6. bis frühen 12. Dynastie. XXII–366 Seiten mit 1426 Abbildungen. 1996.
- Bd. 13     OTHMAR KEEL: *Corpus der Stempelsiegel-Amulette aus Palästina/Israel*. Von den Anfängen bis zur Perserzeit. Katalog Band I. Von Tell Abu Farağ bis 'Atlit. VIII–808 Seiten mit 375 Phototafeln. 1997.
- Bd. 14     PIERRE AMIET / JACQUES BRIEND / LILIANE COURTOIS / JEAN-BERNARD DUMORTIER: *Tell el Far'ab*. Histoire, glyptique et céramologie. 100 pages. 1996.
- Bd. 15     DONALD M. MATTHEWS: *The Early Glyptic of Tell Brak*. Cylinder Seals of Third Millennium Syria. XIV–312 pages, 59 plates. 1997.
- Bd. 17     OLEG BERLEV / SVETLANA HODJASH: *Catalogue of the Monuments of Ancient Egypt*. From the Museums of the Russian Federation, Ukraine, Bielorrussia, Caucasus, Middle Asia and the Baltic States. XIV–336 pages, 208 plates. 1998.
- Bd. 18     ASTRID NUNN: *Der figürliche Motivschatz Phöniziens, Syriens und Transjordaniens vom 6. bis zum 4. Jahrhundert v. Chr.* 280 Seiten und 92 Seiten Illustrationen. 2000.
- Bd. 19     ANDREA M. BIGNASCA: *I kernoî circolari in Oriente e in Occidente*. Strumenti di culto e immagini cosmiche. XII–328 Seiten, Tafeln und Karten inbegriffen. 2000.
- Bd. 20     DOMINIQUE BEYER: *Emar IV. Les sceaux. Mission archéologique de Meskéné-Emar. Recherches au pays d'Aštata*. XXII–496 pages, 66 planches. 2001.
- Bd. 21     MARKUS WÄFLER: *Tall al-Ḥamīdīya 3*. Zur historischen Geographie von Idamaras, zur Zeit der Archive von Mari<sup>2</sup>) und Šubat-enlil/Šeḫnā. Mit Beiträgen von Jimmy Brignoni und Henning Paul. 304 Seiten. 14 Karten. 2001.
- Bd. 22     CHRISTIAN HERRMANN: *Die ägyptischen Amulette der Sammlungen BIBEL+ORIENT der Universität Freiburg Schweiz*. X–294 Seiten, davon 126 Bildtafeln inbegriffen. 2003.
- Bd. 23     MARKUS WÄFLER: *Tall al-Ḥamīdīya 4*. Vorbericht 1988–2001. 272 Seiten. 20 Pläne. 2004.
- Bd. 24     CHRISTIAN HERRMANN: *Ägyptische Amulette aus Palästina/Israel*. Band III. XII–364 Seiten, davon 107 Seiten Bildtafeln. 2006.
- Bd. 25     JÜRG EGGELER / OTHMAR KEEL: *Corpus der Siegel-Amulette aus Jordanien*. Vom Neolithikum bis zur Perserzeit. XVIII–518 Seiten. 2006.
- Bd. 26     OSKAR KÄELIN: «Modell Ägypten». Adoption von Innovationen im Mesopotamien des 3. Jahrtausends v. Chr. 208 Seiten. 2006.
- Bd. 27     DAPHNA BEN-TOR: *Scarabs, Chronology, and Interconnections*. Egypt and Palestine in the Second Intermediate Period. XII–212 text pages, 228 plates. 2007.
- Bd. 28     JAN-WAALKE MEYER: *Die eisenzeitlichen Stempelsiegel aus dem 'Amuq-Gebiet*. Ein Beitrag zur Ikonographie altorientalischer Siegelbilder. X–662 Seiten. 2008.

- Bd. 29 OTHMAR KEEL: *Corpus der Stempelsiegel-Amulette aus Palästina/Israel*. Von den Anfängen bis zur Perserzeit. Katalog Band II: Von Bahan bis Tel Eton. XIV–642 Seiten, davon 305 mit Fotos und Zeichnungen. 2010.
- Bd. 30 RAZ KLETTER, IRIT ZIFFER, WOLFGANG ZWICKEL: *Yavneh I. The Excavation of the «Temple Hill» Repository Pit and the Cult Stands*. XII-298 pages, 29 colour and 147 black and white plates. 2010.
- Bd. 31 OTHMAR KEEL: *Corpus der Stempelsiegel-Amulette aus Palästina/Israel*. Von den Anfängen bis zur Perserzeit. Katalog Band III: Von Tell el-Far'a Nord bis Tell el-Fir. VIII–460 Seiten, davon 214 mit Fotos und Zeichnungen. 2010.
- Bd. 32 KARIN ROHN: *Beschriftete mesopotamische Siegel der Frühdynastischen und der Akkad-Zeit*. 476 Seiten, davon 66 Bildtafeln. 2011.

ACADEMIC PRESS FRIBOURG  
VANDENHOECK & RUPRECHT GÖTTINGEN



## Résumé

Le livre de *Josué* relate l'établissement du peuple d'Israël en terre promise après l'Exode. Il occupe une place toute particulière au sein de la Bible hébraïque: d'une part, il prolonge et achève le récit de l'Exode laissé en suspens par la mort de Moïse juste avant l'arrivée en terre promise; d'autre part, il amorce une nouvelle phase de l'histoire d'Israël, celle de l'occupation de la terre promise jusqu'à la déportation à Babylone. *Josué* se trouve ainsi au cœur de nombreux débats théologiques portant sur la dimension historique de ces récits de conquête ou la rédaction de la Bible hébraïque – Pentateuque, Hexateuque, Historiographie deutéronomiste, Prophètes antérieurs, etc. Face à de tels enjeux, une approche philologique basée sur une étude approfondie du texte s'avère indispensable. En comparant les différents témoins et traditions textuels, en analysant le vocabulaire, la syntaxe et la structure littéraire, en mettant à profit les nouvelles données et méthodes épigraphiques, on peut parvenir à une meilleure compréhension de cette œuvre majeure et confronter les résultats obtenus aux théories actuelles. C'est une tâche ambitieuse, que nous proposons de réaliser en nous focalisant sur un élément clef du livre de *Josué*: la campagne militaire méridionale (chap. 10).

## Summary

The Book of *Joshua* relates the settlement of the people of Israel in the Promised Land after the Exodus. Its position within the Hebrew Bible is unique. On the one hand, it resumes and ends the Exodus account after Moses' death, shortly before entering the land of Canaan. On the other hand, it sets the beginning of a new era in Israel's history: the occupation of the Promised Land until the deportation to Babylon. *Joshua* is thus at the heart of numerous theological debates on the historical dimension of these conquest accounts, or the redaction of the Hebrew Bible – Pentateuch, Hexateuch, Deuteronomistic History, Former Prophets, etc.

Addressing those questions requires a rigorous philological approach based on a detailed study of the biblical text. By comparing various textual witnesses and traditions, by analyzing the vocabulary, syntax and literary structure, by taking into account new epigraphical data and methods, one can reach a better understanding of this major work and confront the results with modern theories. To carry on this ambitious task, the present study focuses on a key element of the Book of *Joshua*: the southern military campaign (Josh. 10).

## *Zu diesem Band*

Das Buch *Josua* handelt von der Besiedlung des «verheissenen Landes» durch das Volk Israel nach dem erfolgten Auszug aus Ägypten. Das Buch hat in der Hebräischen Bibel eine besondere Position inne: Auf der einen Seite verlängert es den Bericht des Exodus und bringt ihn nach dem Tod des Mose und kurz vor dem Einzug ins verheissene Land zum Abschluss. Auf der andern Seite markiert es den Beginn einer neuen Ära in Israels Geschichte: der Epoche von der Landnahme bis zur Deportation nach Babylon. Insofern steht *Josua* im Zentrum zahlreicher theologischer Debatten zur geschichtlichen Dimension der Eroberungserzählungen sowie zur Redaktion der Hebräischen Bibel – Pentateuch, Hexateuch, Deuteronomistisches Geschichtswerk, Vordere Propheten usw.

Die Erörterung dieser Fragen erfordert eine streng philologische Herangehensweise auf der Grundlage einer detaillierten Untersuchung des biblischen Textes. Der Vergleich der verschiedenen Textzeugen und -traditionen, die sorgfältige Analyse des Vokabulars, der Syntax und der literarischen Struktur sowie die Einbeziehung neuerer epigraphischer Daten und Methoden ermöglichen ein besseres Verständnis dieses bedeutenden Werkes und eine neue Auseinandersetzung mit den modernen Theorien. Die vorliegende Studie konzentriert sich auf ein Schlüsselement im Buch *Josua*: den Feldzug Israels in den Süden (Kap. 10).